

О СЯЖОДРЪВНЪИШЕЖЪ ОКТОИХЪ

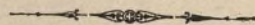
ХІ ВѢКА

ЮГО - СЛАВЯНСКАГО ЮСОВАГО ПИСЬМА

НАЙДЕННОМЪ ВЪ 1868 Г

А. О. ГИЛЬФЕРДИНГОМЪ

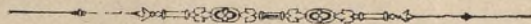
ВЪ СТРУНИЦѢ



АРХИДИАКОНА АНФАНАСІА



Съ приложеніемъ 2-хъ большихъ страницъ снимковъ



МОСКВА

Типографъ А. В. Ксарицовой, Коммисіонера Общества Любителей Духовнаго просвѣщенія. Лѣтѣ 1874.

Отъ С.-Петербургскаго Комитета Духовной Цензуры, печатать дозволяется. С.-Петербургъ. Марта 9-го дня 1872 г.

Цензръ Архимандритъ Геласій.

44847-0

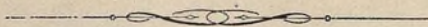


2007334990

ПАМЯТИ

АЛЕКСАНДРА ТЕОДОРОВИЧА

ГИЛЬФЕРДИНГА



СЪ ГЛУБОКОЮ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТІЮ ПОСВЯЩАЕТЪ

Александрити Сибирской.

ОКТОИХЪ СТРУМНИЦКІЙ *).

Писанъ уставомъ по нарѣзамъ на пергаминахъ на 84-хъ листахъ. Длина пергамина $5\frac{3}{4}$ вершка. ширина $4\frac{1}{4}$ в. къ корешку отъ писанаго $\frac{1}{2}$ в. къ правой сторонѣ 1 в. къ верху $\frac{3}{8}$ в. къ низу $\frac{3}{4}$ в. Число строкъ на страницѣ неопредѣленно: 23. 24. 25. 26. 27. и 28. **) Пергамина выдѣланъ не довольно хорошо; есть немало поврежденій и по краямъ и по срединѣ; у краевъ же отъ времени почернѣлъ. Заглавныя буквы довольно простыя. Заглавія писаны киноварью пунцоваго цвѣта. У заглавій и ирмосовъ вмѣсто украшеній писаны точки · · · или въ родѣ: еє, и кой гдѣ въ родѣ поперекъ написанной буквы ꙗ или перемѣнно: Ѡ. Колеръ чернилъ темный и мѣстами темносѣрый. Въ сей рукописи первыхъ 3-хъ гласовъ недостаетъ. Листъ первый начинается тропаремъ мученичнымъ канона 1-й пѣсни 4-го гласа въ четвертокъ св. Апостоламъ: *Звѣри не затвориша зикниа*. Здѣсь въ канонѣ и въ другихъ канонахъ сѣдалны написаны послѣ 3-й пѣсни и не по одному, а по четыре и болѣе, которые у насъ положено пѣть или читать послѣ 1-й и 2-й канонизмъ. Такъ они написаны въ Греческомъ октоихѣ XII—XIII вѣка Севастьяновскаго собранія № 74. Только въ Греческомъ не всѣ тѣ сѣдалны, какіе есть въ описываемой рукописи.

Послѣ 1-го листа вырѣзано, и слѣдующій 2-й листъ начинается 7-ю пѣснью того же канона, которая здѣсь не по Славянски названа, а по Гречески *ὁδῆ*, что встрѣчается въ сей единственной и древнѣйшей рукописи много разъ почти до конца ея. На оборотѣ 82-го листа оканчивается такое названіе.

Послѣ 4-го листа недостаетъ. Листъ 5-й начинается концемъ стихиры уже 5-го гласа: *третиднь въскрсе снма дшл нашл*.

На листѣ 6-мъ надъ Антифономъ: *Ѡ рѣкшнхъ*... написано въ 5-ти отдѣленіяхъ *не ѡу ѡл с* (*не. ді. оу. ол. ді. (не. кѣ. оу. м. ол. кѣ.)*) а далѣе по блѣдности буквъ трудно прочесть. Въ этихъ отдѣленіяхъ означено, когда въ какую недѣлю читается утреннее Евангеліе и Апостоль.

Первый канонъ воскресной службы 5-го гласа въ Греческомъ Октоихѣ XII—XIII вѣка Севастьяновскаго собранія написанъ вторымъ, какъ и теперь въ печатномъ Октоихѣ. Тропари, которыхъ нѣтъ въ 5-й пѣсни 1-го канона въ печатномъ Октоихѣ, и которые есть здѣсь, находятся въ Славянскомъ Параклитикѣ XIII—XIV в. № 86 Синод. Типографской Библіотеки***). Кондакъ и икосъ написаны въ своемъ мѣстѣ послѣ 6-й пѣсни. Въ Славянскихъ рукописныхъ Октоихахъ XIV в. и позднѣе нѣтъ кондаковъ и икосовъ по 6-й пѣсни. Они печатаются начали въ канонахъ только въ началѣ XVII вѣка. Въ Славянскомъ Параклитикѣ XIII—XIV в. они написаны въ концѣ всѣхъ канонівъ. Въ Греческомъ XII—XIII в. Севастьяновскаго собранія они написаны послѣ 6-й пѣсни, а въ рукописномъ Греческомъ Октоихѣ 1471 года, его же собранія, нѣтъ кондаковъ съ икосами нигдѣ.

*) Такъ отмѣчено на этой рукописи карандашемъ А. Э. Гильфердингомъ. Г. Поповъ въ описаніи рукописей Хлудова назвалъ сію книгу тріодью цвѣтною и отнесъ ее къ XIV—XV вѣку. См. № 136.

**) Гдѣ писцемъ написано 23 строки, или болѣе, тамъ онъ пишетъ постоянно 23 строки, а гдѣ болѣе, тамъ нѣсколько страницъ сразу напишетъ болѣе. По 28 строкъ писано не много страницъ.

***) Во многихъ другихъ канонахъ до самаго конца рукописи также нѣтъ тропарей въ Греческомъ XII—XIII в. и въ теперешнемъ печатномъ; но за то есть въ Славянскомъ Параклитикѣ XIII—XIV в. А многихъ, въ особенности св. ап. Петру, св. Предтечи и Кресту нѣтъ въ Параклитикѣ Славянскомъ XIII—XIV вѣка.

На оборотѣ 10-го листа написана хвалитная стихира св. ап. Оомѣ, которой нѣтъ въ печатныхъ и рукописныхъ Октоихахъ Греческихъ и Славянскихъ; но за то она на своемъ мѣстѣ есть въ тріоди цвѣтной XII—XIII вѣка Воскресенской, Новоірусалимской Библіотеки на л. 66 об. и во всѣхъ другихъ тріодахъ цвѣтныхъ.

Л. 11 Въ понедѣльникъ вечера стихирь, какія здѣсь написаны, нѣтъ въ печатномъ Славянскомъ Октоихѣ, равно и въ Греческомъ. Догматикъ: *Во чермилъ мори...* помѣщенъ на стиховныхъ покаянныхъ стихирахъ въ понедѣльникъ же, а не въ субботу на вечерни, гдѣ онъ обыкновенно помѣщается въ рукописныхъ и печатныхъ Октоихахъ.

Каноны въ понедѣльникъ выбраны изъ каноновъ двухъ творцевъ Іосифа и Теофана*) смѣшанно. Напр. на листѣ 13 въ третьей пѣсни 1-й тропарь: *имаце дръзновенне...* не Іосифовъ, а Теофановъ, взятый изъ второго канона; 2-й же Іосифовъ. Подобный выборъ есть и въ другихъ канонахъ**).

Л. 16. об. Въ понедѣльникъ вечера стихирь молебныхъ (умилительныхъ или покаянныхъ) св. Іоанну Предтечи нѣтъ въ печатномъ Октоихѣ, нѣтъ и въ Греческомъ рукописномъ XII—XIII вѣка. На стиховнѣ же только одна покаянная мученическая есть въ печатномъ Октоихѣ.

Во вторникъ 5-го гласа въ канонѣ на утрени, какихъ тропарей нѣтъ въ печатномъ Славянскомъ и Греческомъ рукописномъ XII—XIII в. и какіе есть здѣсь, тѣ есть въ Славянскомъ рукописномъ Параклитикѣ XIII—XIV в. Синод. Типографской Библіотеки.

На хвалитѣхъ только одна мученична стихира есть, а стихирь молебныхъ Богородицѣ нѣтъ; Кресту же только одна въ печатномъ есть. Лист. 20 и 21.

Въ среду на утрени нѣтъ подобнаго канона въ Параклитикѣ XIII—XIV в., нѣкоторыхъ тропарей и въ печатномъ Славянскомъ Октоихѣ нѣтъ.

Въ среду на хвалитѣхъ стихирь Кресту такія, какія въ печатномъ Славянскомъ положено нѣтъ во вторникъ на стиховнѣ. л. 25 об.

Л. 26. Въ среду вечера стихирь молебныхъ св. ап. Петру нѣтъ въ печатномъ Славянскомъ Октоихѣ; ихъ нѣтъ и въ рукописномъ Греческомъ XII—XIII вѣка.

Л. 27 На утрени въ четвертокъ не полный канонъ св. ап. Петру за потерю листовъ. Его вовсе нѣтъ въ печатномъ Октоихѣ. Нѣкоторые изъ тропарей есть въ Славянскомъ Параклитикѣ XIII—XIV вѣка. Послѣ 1-го неполнаго сѣдальна: *Апѣ... проповѣдша...* недостаетъ листовъ.

Л. 28. Начинается продолженіемъ 2-го тропаря 9-пѣсни: *слъныа просвъщѣа...*

Въ четвертокъ вечера стихирь молебныхъ Богородицѣ въ печатномъ Октоихѣ нѣтъ. Только на л. 29 *слѣ прѣстолѣ херувимскыи дръствокѣ простына...* есть въ печатномъ Октоихѣ во вторникъ вечера.

Л. 29. Въ пятокъ канонъ, по печатному Окто ху, твореніе *Іосифово*. Въ 1-й пѣсни въ Параклитикѣ XIII—XIV в. четырехъ тропарей нѣтъ, но они есть въ печатномъ, кромѣ 3-го. *свѣтъ вселенса*. Въ Параклитикѣ есть 5-й, и въ печатномъ онъ есть. Далѣе съ 9-й пѣсни и слѣдующихъ, какіе тропари есть въ печатномъ Октоихѣ, тѣ есть и въ Параклитикѣ и на оборотъ: какихъ нѣтъ въ Октоихѣ, тѣхъ нѣтъ и въ Параклитикѣ***). Послѣ 31 л. об. недоконченнаго тропаря мученическаго на сихъ словахъ: *облакы разгнаше*, недостаетъ.

На 32 л. продолжается послѣдній тропарь Богородицѣ изъ канона въ субботу 3-й пѣсни: *хвалити рождство*.

На л. 33 об Начало ирмоса написано по Гречески Славянскими буквами: *исна хѣреке*.

*) Св. Іосифъ пѣснописецъ скончался 830 г., а св. Теофанъ 842 или 846 г. Св. Кириллъ, переводя Октоихъ на Славянскій языкъ, выбиралъ каноны Творцевъ, современныхъ ему.

**) См. л. л. 24. 45. об. и 57.

***) Очень много въ сей рукописи есть тропарей въ канонахъ, какихъ нѣтъ въ Октоихахъ, ни въ Параклитикѣ. Въ Параклитикѣ же иногда по одному только тропарю есть, а въ печатномъ Октоихѣ ни одного.

На 34. об. гласъ 6-й написанъ хотя и ошибочно, но по Гречески, какъ пишется въ Греческихъ рукописяхъ: ѱ: ѱ̣: ѱ̣̣. Надобно бы написать ѱ̣̣̣, но писецъ написалъ ѱ̣ съ словолитломъ надъ нимъ и в съ двумя титлами по обычаю греческому писать надъ цифрами не по одному титлу, а по два и по три; а иногда по одному прямому, " а другому надъ нимъ полукруглому или въ родѣ крюковой ноты. Такъ писали по Гречески въ IX, X и XI вѣкахъ. Послѣ двухъ буквъ ѱ̣ и ѱ̣̣: писецъ поставилъ двѣ точки и цифру ѱ̣̣̣ съ титломъ. Превѣй или первый писецъ написалъ безъ сомнѣнія ѱ̣̣̣; цифрою же ѱ̣̣̣ пояснилъ, что Греческія буквы ѱ̣̣̣ означаютъ 6-й (з) гласъ. Эти буквы точно также ошибочно написаны на л. 35, на 36 безъ цифры ѱ̣̣̣, на 38, 43, 44 и 49 съ цифрою: ѱ̣̣̣.

Предъ канономъ Воскреснымъ 6-го гласа на полѣ на 36 л. обор. въ пяти отдѣленіяхъ написано, когда читать утреннее Евангеліе.

На л. 40 внизу, гораздо позднѣе написанія рукописи, написано: азъ... ахъ грѣшны... кѣнь... г... м... то... пр... к. о. уь.

Послѣ листа 52 об., оканчивающагося ирмосомъ 7-й пѣсни во вторникъ: *отроци...* недостаетъ до послѣдней пѣсни канона въ среду 7-го гласа: *млъ потрасса.*

Послѣ 56 л. об., оканчивающагося семи словами мученична съ хѣнмии англы да прѣвѣсхвалн... не достаетъ до послѣднихъ словъ службы въ четвертокъ 7-го же гласа: *шнти рзкописанне грѣхъ моныхъ прѣтла.*

л. 65 об. Послѣ антифоновъ начала Воскресныхъ канонѣвъ 8-го гласа недостаетъ до конца 2-го тропаря 5-й пѣсни: *св. съвалула ѡдѣвѣннѣ хѣ.*

л. 69 об. Стихиря въ недѣлю вечера: *нзъ мрътвыхъ въскрѣненіе* на словѣ: *дослжѣ* окончена. Далѣе до 6-й пѣсни канона въ понедѣльникъ утра недостаетъ.

На листѣ 74 еще позднѣе предъидущей приписки на л. 40 приписка на полѣ слѣдующая: *възоуеленомъ... иже ѡ хѣ ѡцоу... зѡ.*

На л. 75 об. Ирмосъ 9-й пѣсни во вторникъ утра оканчивается: *въ домоу дѣд.* Далѣе недостаетъ до 2-го тропаря канона въ среду на утрени 3-й пѣсни: *коунио анги...*

На л. 81 об. 2-й тропарь 4-й пѣсни канона въ четвертокъ оканчивается словами: *ты мироки*, а далѣе недостаетъ до продолженія тропарей 7-й пѣсни.

На л. 83 об. Послѣ стихирь: *тебе ѡдѣлѣшамгоса* написано начало канона въ пятокъ на утрени.

На л. 84 слѣдуютъ тропари изъ 9-й пѣсни въ пятокъ на утрени.

Рукопись оканчивается неполною стихирою въ нятокъ вечера: *кѣмъ похвалнма...*

Ни стихирь, ни канонѣвъ на повечеріяхъ подъ Воскресные дни здѣсь нѣтъ. Зато нѣтъ въ теперешнихъ октоихахъ стихирь *хвалитныхъ* въ буднишніе дни. *Догматики* написаны не послѣ стихирь: на Гдѣ возвахъ, а послѣ другихъ стихирь, напр.: 5-го гласа догматикъ: *въ урѣнѣмъ мори*, написанъ послѣ покаянныхъ стихирь на стиховнѣ, написанныхъ послѣ Воскресныхъ канонѣвъ, хвалитныхъ стихирь и стихирь въ недѣлю вечера; а догматикъ 8-го гласа: *црѣ небѣнми* написанъ послѣ хвалитныхъ Анатолевыхъ. Догматикъ 6-го гласа не *кто тебе не оублжитъ*, а другой, написанный послѣ стихирь Воскресныхъ: *дѣнно ёсть...* который въ печатномъ Славянскомъ Октоихѣ положено пѣть на малой вечерни подъ Воскресенье. По прокимнѣ: *прѣте къси...* такъ же на малѣй вечерни положено пѣть. По окончаніи канона и всѣхъ стихирь послѣ канона есть по мыслямъ похожій на догматикъ *кто тебе не оублжитъ...* начинающійся такъ: *не изгѣжъ ѱ̣ста ни разоумѣтъ змъ прѣдвѣнаго ти рождства прѣтла* Догматиковъ въ другихъ гласахъ здѣсь недостаетъ.

Грамматическіе обороты съ соблюденіемъ древняго правописанія.

Л. 1. об. *црѣковъ твою оукрашышнса.* л. 2 об. *въ всѣ тварь потекан ёсте:—на зѣмли къвствоуелѣми,— прерадованнма.— величнми.— мждрыно.* л. 6 об. *трыноосца* л. 3 об. *мжкож си ѡкловосавѣ.* л. 4. *тебе въ грѣвъ полежакшоу.—раздроушншоу снажъ многомѣнж.— прѣставлена ѡ на покой, къскѣ праведныхъ* л. 5 гдѣ ада

испробывъ (κύριε ὁ τὴν ἀθὴν σκυλεύσας)*) л. 5 об. завѣтрное пристанище (ἀχειμαστε λιμὴν). л. 6. всѣхъ животовъ вѣдѣхлѣтся (πᾶν ζῶον ἐμψυχοῦται). л. 6 об. поискавъ мене. 7. юдеса сътворшомоу тебѣ хе принесли сжть (τερατουργήσαντα σοι προσενηροχати хе). — не матернимъ болезнымъ (ἀνεῦθεν ὀδύων μητρικῶν) л. 7. об. адъскѣя крѣ. л. 8. кѣнии мртвѣци (οἱ ἀπ αἰῶνος θανεντες 1471 г.) дѣвожъ родилъ (ἡ παρθένος ἔτεκε) л. 8 об. ты ма прѣоблѣче (συ με ἐμφίσασ 1471 г.) — днѣжъ можъ просвѣти прѣомрауенѣжъ — безъ уетаннѣя родилъ еси (ἐκτός μὲν συναφιάς συνλαβες). л. 9. сководаны съдѣя ѿ кляткы. — въ тѣлннѣ спадѣ. родоуидуальникъ (εἰς φθορὰν κατῳλισθεν ὁ γενεαρχης). — истиннѣя дѣо мѣн. л. 10. ангѣлн не уюша οἱ ἄγγελοι οὐκ ἔγνωσαν 1471 г.) л. 10 об. ѿставлѣ грѣбнѣя καταλίπων σου τα ἐντάφια). — ѿ ненавидѣннѣхъ многоогладемъ πολυπραγμονουμενος) — къ печи стрѣгомѣя л. 11 об. всемоу мироу гоа (εἰρηνην 1471 г) преснте. — всѣхъскымъ вѣжъ ѿ всещедритель. — въ трехъ сватынѣхъ. ѿ къ ѣдино сжщство. л. 12 трѣстоѣ еднносѣткѣ. л. 12 об. слоугы бѣгоуауалнѣя скветодатнѣя (μύσται τῆς θεαρχίας τῆς φωτοδότιτος 1471 г.) л. 13. всесвѣдашомоу. л. 13 об. не ѿми ѿ мене нѣ. трѣжѣ трѣбаци (σάλλπιγγος ἡχούσης 1471 г.). л. 14 Ангѣлѣжъ съставѣя скветлостнѣя (ἀγγέλων ὑποστήσας λαμπρότητας 1471 г.) и об. ѿновнымъ днѣжъ прилежаннѣемъ ѿ сна ташѣка (νεώσωμεν τὴν ψυχὴν δι ἐμμελείας 1471 г.). — ѿгальнѣ ѿвалѣшеса любокѣжъ свѣбѣкованнѣеуи мѣннѣя квинтеса (ταῖς ἀνθραξί· στομοιδέντες τῆ· ἀγάπης ουρανοχάλκεντα ξίφια ὀθλοφόροι 1471 г. — ѿдрнѣжъ (ιστιω) **) мыслижъ полетнымъ. (Къ пѣч. вѣтрнломъ оуесрдѣя квернѣса). л. 18 об. ѿдрнѣжъ въпернымъ днѣя вѣнѣя стрѣ л. 14 об. сѣрѣнокраснымъ ангѣлстнѣя пыци. — бесъ унѣса сильнѣжъ силѣ. л. 15. Творца всѣй тѣари. — просвѣти дѣо разоуменнѣемъ ѿмрауенѣя л. 15 об. пѣть прѣдѣша всѣмъ ѿзвѣмъ. ѿѣзвенѣжъ ми днѣжъ ѿсцѣлѣте. (σάρκα παραδόντες πᾶσαις ποιναῖς. ἐσώσατε τὴν ψυχὴν. 1471 г.) л. 15 об. ѿладѣвшѣмъ днѣжъ плодителнѣяжъ мѣннѣя. — ангѣлѣжъ слѣнь потѣцѣшѣса прнѣтн. л. 16. дѣннѣе прѣскѣталѣ трѣвезнѣуалнѣяго свѣта. болезннѣя нашѣ ѿблѣуи. л. 16 об. ѣжъ же (десннѣежъ) коснѣса къ крѣхъ знѣнтелевъ. — всн свѣе. — прѣмногымъ щедротамнѣя зѣлѣса. — зѣе пѣннѣя ангѣла нѣ слѣнѣжъ л. 17. оуѣе пнѣжъ рѣнскѣжъ не насыщѣса. — некъмѣстнѣемъ въ ѿтробѣ твоѣмъ (sic) къмѣстнѣса. л. 17 об. безъ ѣжъжъ. — ѿунѣннѣя многогноѣннѣя. л. 18. вѣздкнѣнѣемъ слѣзы ѿ прѣлѣнѣемъ. — вѣ ли зѣо прѣжѣе мене грѣшннѣе. ѣждѣт ли зѣо по мнѣ. — съ прѣмногымъ ѿлѣнѣемъ ѿ съ свѣцѣамнѣя свѣтлѣамнѣя. — и об. вѣнѣядѣзъ дѣверѣй. безъ вспѣха вѣннѣя вѣзѣннѣя. — неѿвнѣемно хѣ проповѣдѣннѣе. — стѣннѣя хероуѣннѣя (sic) ѿ кѣннѣяшнѣя неѣжъ прѣлѣтѣа вѣе л. 19 погоуѣннѣе корестѣннѣя вѣсѣ — ноуѣ коура съ тѣможъ стрѣтъ проварннѣя. — нѣ къ зѣма ннѣя. — нѣз глѣннѣя (sic) грѣховннѣя вѣннѣя л. 19 об. вѣстннѣе (ἄγγελος). — раздрѣшннѣя ми свѣжы. — ѿзѣ слѣжъ прнсно неуѣннѣемъ многомъ. ѿдрѣннѣемъ нѣ^смъ всегда — жнзноуауалнѣежъ десннѣежъ. стѣннѣя уѣтнѣя. ѿгннѣя гашеннѣе. ѿтроунаѣ молнтѣя. — полѣта днѣннѣя. л. 20. надежда мнѣ н застѣннѣежъ вѣдннѣя. се вѣемрѣдѣшѣса ѿ сѣнннѣя ѿзѣ днѣя моѣмъ спѣсе. — сѣннѣя прѣскѣтѣннѣя нѣсн прѣуѣ н прѣуѣ. л. 20 об. моуѣ вѣннѣя хѣрѣ. — ангѣлн вѣ не съгрѣшннѣе трѣпѣшѣтъ. ѿ мы кѣко зѣжннѣемъ недостонннѣя. — стрѣтн прѣтрѣпѣлѣхъ. — на рѣкоу ѿко млада нонѣснннѣя. — рѣуѣса ѣдннѣя прѣславнѣя н вѣтнѣя — л. 21. грѣхы потѣпѣлѣмъ. — подѣтн ми простына. — напѣстѣамнѣя вѣннѣя — въ ѿтнннѣе твоѣ прнѣвѣжъ л. 21 об. несѣтножъ колѣжъ — вѣко тѣскнѣя (χορίως) рѣжѣшннѣя ѣа вѣплѣшѣна л. 22. непостнѣженнѣемъ разоуеннѣяго кнѣлѣшѣннѣя — ѣврейскнѣя лнѣкъ законпрѣстѣлѣннѣе. — к тебѣ коуѣтннѣя прнѣвѣннѣежъ вѣпннѣя. нѣз глѣннѣя сѣрѣа. сннѣе гѣ болезннѣя вѣзнѣмѣжъ уѣлѣомъ л. 22 об. своѣя колѣжъ л. 23 об. прнѣмннѣя. — ѿко пѣлнннѣе слѣннѣя законѣ. л. 24. нѣрѣдѣ нѣстауѣлѣннѣя. ѿ медѣннѣежъ стрѣдѣ. — подѣ кровь тн прѣтѣлѣ прнѣвѣннѣежъ. мѣтн прѣшѣжъ. — ѿ всѣхъ напѣстѣй л. 24 об. ѿко дѣтнѣя. — балгымъ подѣкннѣе. л. 25. ѿко агнѣя. — вѣтѣмъ пѣжннѣя — доврѣлѣ къ жѣнѣхъ кѣннѣя къ истнннѣя. красноѿбѣаннѣемъ. — поѣпѣжъ твоѣ кѣлнѣуѣсткнѣе л. 25 об. вѣстанннѣя нѣз. — ѿ некн прѣдѣкнѣсѣа. — скоуѣ огннѣя ѿ водѣя. л. 26. ѿблѣстѣя нѣмѣшѣа раздрѣшѣтннѣя. — стрѣшннѣя мѣжы жнѣдѣтъ мене вѣздѣннѣя. — гѣ ѿтнннѣе твоѣхъ щѣдрѣ прнѣвѣннѣежъ вѣпннѣятн. — напѣстнѣежъ боуѣрѣжнѣежъ нестнннѣежъ потѣпѣлѣса л. 26 об. нѣспрѣкѣ въ слѣб. — та всн стѣжѣхѣомъ надежѣя нашѣя ѿ оуѣтвержѣннѣежъ. л. 27. нн вѣрѣтѣмъ сконнѣя дѣрѣманнѣе. — ѿцѣмъ снѣя. л. 28. зѣ ѣжы темннѣя рѣнскѣжъ пнѣжъ л. 27. мѣрѣжъ ѿгонѣннѣя н грѣхы развѣрѣжѣцѣл. л. 27 об. ѿко лоуѣа свѣтлѣя. — всесвѣтѣлѣжъ полѣтѣя. вѣвѣзрѣдѣкннѣя вѣуѣе. л. 28. зѣ ѿрѣжннѣежъ крѣ. сѣмыслѣннѣя вѣзѣннѣежъ мѣжѣннѣя. л. 28 об. ѿ змнѣженнѣя грѣхъ. — поннѣя на зѣмѣла. — неѣстѣяно ѿкн прѣтѣннѣя длѣннѣя своѣя вѣздежѣннѣя къ

*) Греческій текстъ безъ означенія года выписанъ изъ рукописнаго Октоиха XII—XIII вѣка Севастьяновскаго собранія, а съ означеніемъ года 1471 г., изъ рукописнаго Октоиха, его же собранія. Гдѣ бы при древннхъ выраженіяхъ слѣдовало для яснѣннѣя выписать Греческій текстъ, но онъ не вышѣпѣвался потому, что, или его нѣтъ при неполной рукописи Греческой, или и соѣсѣмъ нн въ той, или въ другой Греческнхъ рукописяхъ нѣтъ.

**) Ιστιω значить: нарушѣ.

сноу си. л. 28. об. кааъ прѣлютыхъ грѣхъ. л. 29. стрѣхъ збница хѣ.—насъ дѣльма.—рааъ збо жителе хѣ вы-
хомъ. л. 29. об. прѣжде въкъ зведома.—къвѣдащомоу бѣ.—славлѣжъ пощинихъ его. л. 30 об. ꙗкоже въсть
и въсхотѣ. л. 30 об. на сѣдницѣ сѣднѣмъ.—распаса посрѣ неправедноу ю—исповѣдажъ всекрѣно. л. 30 об.
каменнѣ та на камени ѡцоушь въздвнжена хѣ распадошася. л. 31 ѡдѣжднвнши непауаемиы:—свѣцѣа въжегѣ-
шомоу. л. 31 об. Зѣгунъ въкоуснѣхъ.—на крѣхъ тебе хѣ ѡстроупованоу. ꙗцѣлиша адамкѣ строупы мѣоуѣнни.—
смерьса. вънспрѣ въднже. л. 32. невѣсныя силы прѣздвншася—Бжнемъ Дхѣомъ ѡздрѣеми. л. 32 об. красо-
тѣ домоу твоего.—бывѣ въ мрѣтвнцнхъ (ὁ γενόμενος ἐν νεκροῖς).—Въ мѣсто прохлѣженнѣ (ἐν τόποις ἀναψύξεως).
л. 33. слово прѣпауааюе.—Оукрашенѣ ѡдѣждежъ (καικοσμημένους (sic) στολαῖς)—ѡбѣуаа съмрѣти (ῥομὴν θά-
νάτου). л. 33 об. днннѣ.—ꙗцѣлтелнѣ ꙗши моѣи. л. 33 об. добротворенѣа красото (καλοποιῶ ἐνπρεπειας).—
съ анкомъ стѣхъ (σὺν ταῖς ἀγιῶν χορδαῖς). Оукрашена добротожъ (ὑπερκοσμίου σου δοξής). л. 34. аще ꙗ землѣ-
ннѣ бѣша... нъ ꙗнглѣкѣи самъ потѣцаша приѣти. ѡ тѣлесехъ небрѣгнѣ е.—прѣмѣтноѣ море—нагло—оубѣднса
ꙗко ѡ сна дѣше моѣ. л. 34 об. на смрѣхъ настѣпнн. (θανάτου πατήσας)—непрѣкосновеннѣ свѣте. (τὸ ἀπροσυτον
φῶς)—повѣдѣ ꙗмѣ хѣ ꙗдоуиѣжъ (νίχην ἔχων хѣ τὴν κατὰ τοῦ ἄδου). л. 35. спѣвн унсты срѣдн тебе пѣти.
л. 36. спѣла вина.—Оун мой възвождѣ к тебе слоуе.—аще не гѣ вн бѣлъ въ ꙗл. нн ꙗдинъ же ꙗл протнѣжъ.
възмоглъ вн вражнѣ брани ѡдѣлети.—зжбомъ ꙗхъ да не ꙗта бѣдетъ дѣша моѣ. ꙗко птенѣцъ слоуе.—въ безд-
коненнѣ л. 36 об. въшнѣа коннѣства покланѣжѣтса.—ꙗко рѣка (ὡς θεραπευτής).—взирѣжъ топнма ¹⁾. (καθρῶν
ποντοῦμενον. πανт. т. 3, 1852). л. 33 об. мрѣткостъ постра (νεκρωσιν ὑπέστης). л. 33 об. законннн стѣнн.
(νομου σκιά). л. 37. лежнть во бездѣшнѣ—сматрѣвнцн та дѣвнцѣ. вѣрно зкрасованнѣ мрѣхѣи крнѣуше.—л. 37
об. бѣ во прѣсѣпнѣаго заухатъ къ урѣкѣ. л. 38. магдалинн л. 38. гдѣ.—гдѣ.—ѡкрѣтемнса нзгѣшннѣ драгма.
—пѣуѣти на камени леждажъ.—воиши стрѣжѣжъ.—проѡбразнть нѣона грѣбъ твои. л. 38 об. ѡже нн змѣнѣ мнѣ
лѣжно. бѣтко навуѣтъ хѣ. л. 39. како трѣпнши съзваше взнауаае. дѣваꙗ славлѣаше.—ѡтѣстѣпаетъ мн
херѣуѣмнѣ. л. 39 об. пѣуаа вса ѡставнѣше. л. 40. копнѣмъ проблѣдемъ.—въ адѣскѣжъ пронасть. нъ родомъ бѣ
мнѣтнѣжъ. —рожнша земнѣмъ крымнѣи н га.—злоѡбразнѣа змнѣ.—прѣѡслоушаннѣмъ. л. 40 об. ѡблѣажа небо.
ѡблѣкѣ.—настырѣа добрааго. л. 41. свѣтъ смрѣуеа (τὸ φῶς συνεσχότασεν). хлѣодоавнцѣ ²⁾. (sic.) (δρσοβόλον).
—прѣды же веселнѣ ꙗсплнн. лнѣкѣствоуѣжъ ꙗгрѣжъ въпнѣаше.—бездѣшнѣ възлѣжнть. л. 41 об. жндѣвскѣи дѣвѣ
прѣрокомъ збнцѣамъ людемъ (Ιουδαίων. τῶν πάλαι προφητοκτόνων λαῶν). л. 42. ископаша ти ꙗсе раѣцѣ ꙗ ноуѣ.
л. 42 об. стрѣмѣхъ не прнхѣстннѣ ты прѣвѣи слѣбъ жнѣ. пѣтѣскѣ прнхѣстнса стрѣтѣхъ. ꙗжъ рѣшнши ѡ стрѣтн
уаа. (τοῖς πάλαι παθῶν ἀμέτοχος σὺ διεμεινας λόγε θεοῦ. σαριὶ προσομιλήσας ἀλλὰ λύεις τῶν παθῶν ἄνθρωπον).—
твоѣ бжнѣа жнѣтѣворашнѣа дѣша вѣко. въ адѣ неоставлена бѣ л. 43. спѣшно потѣцнтеса мнроноснцѣ къ грѣвоуѣ.
л. 43 об. мнроноснѣа жѣны... утѣ слызте (αἱ μυρόφοροι γυναῖκες... τι θαυρόετε).—запѣухатѣлноу грѣвоу бѣ-
шоу. како прокраденъ бѣ мнѣннѣ. л. 44. въ едомѣ прѣблѣвѣ вселеннѣ. л. 44. мнроноснцѣамъ хѣ пѣлуъ прѣлоуѣ.
(μυροφόρων τὸ ὄρητος χριστὸς κατέπαυεν). л. 44. покѣннѣа архнстрѣтнга.—гѣа снамъ мауаѣцн (ἀρχαί).—смѣ-
рѣтса. л. 45. нага ма ѡбрѣтѣ (γυμνὸν εὐρόν).—сожѣствомъ си. запѣуѣденъ твоѣхъ не послѣушѣхомъ.—нн ѡстѣ-
пнша ѡ запѣуѣднѣ твоѣхъ. л. 45. невеснѣжъ ложннцѣ. (τὴν οὐρανίον παστάδα). л. 46. трѣпнцѣ ꙗдоуаа сѣ-
днѣ. клѣщннѣса жѣдетъ. л. 46 об. ѡслышалъ естъ прѣрокъ прнхѣдъ твоѣ. ³⁾. насмѣдѣствоваше.—грѣха всекого
калнннѣ ѡмыважѣе.—ѡгнн ѡгнѣ геѣны. л. 47. Коды пагоуѣствнѣа его ꙗ боура злоуѣствнѣа.—небоурааго цѣт-
внѣ. — лнѣвнѣи рѣлъ твои.—прѣжнѣоуѣжъ стрѣмѣхъ.—зѣзкннѣи нхъ злѣи нежѣзможе стрѣлѣцъ (βελιάρ). л. 47 об.
радѣкашеса слоуѣга твоѣ нзлѣ.—мнѣннѣно. — неѡправднхомса прѣ тобоу. л. 48. дѣлготрѣпнѣ.—сѣдрѣвлѣѣми.
л. 49. бѣвѣннѣо въкодѣ. — мнмохоуѣжъ сѣтѣи моѣхъ л. 49 об. всеми злѣи казнѣи (sic) ѡкзвѣнѣ.
л. 50. хвалы ꙗсплнн л. 50 об. мѣлъ колѣи. л. 51. стрѣтпѣуѣскѣи пѣлкѣ на сѣднцѣ. (ἀθλητικαὶ ἐν-
στάσεις ἐπὶ τῷ σάματι). л. 51 об. цѣлованнѣ ти възпнѣемъ.—вълѣамн жнѣтѣскѣи погрѣжнѣмъ.—
небокованнѣиа зѣвѣжъ. л. 52. небѣиа глѣжѣне квнстеса. л. 52 об. днннѣл.—пѣщъ ѡгннѣи л. 53.
ѡбѣѣмаша ꙗзыцы рѣи съ разкѣионкомъ.—се богѣтѣство. л. 53 об. цѣрокѣвъ зтѣрѣдн. л. 54. пѣбннцн (μηριτά)
въ печатномъ Слав. дѣлѣтѣлн. л. 54 об. съ пѣуломъ.—прнведе на мѣсто. свѣтоѡбразнѣа веселнѣи. л. 55 об.
ꙗко прѣорѣуе.—прѣтѣнѣа върѣсто петре ꙗ пѣвлѣ.—лѣстннѣи мракъ роушѣаше. л. 56. раздрѣшлнѣи ѡтѣжнѣо мн вѣ-
ма.—зѣтѣкоша зѣста лѣвомъ. л. 56. об. вса гѣи повннѣоуѣше гѣованѣжъ. лютѣиа княза тѣмъ. л. 57. повнѣкажъ
врага вѣрѣа его. л. 57 об. сѣлнцѣ во бѣ.—зуннѣѣма прѣроки цѣрѣвн дѣховнѣа. вѣежъ радн. л. 58. ꙗвѣлкоуѣмъ.

¹⁾ Въ Воскресенскомъ Ирмологѣ XII—III в.: вѣда потаплаѣма.

²⁾ Въ Воскресенскомъ Новоіерусалимскомъ Ирмологѣ XII—XIII в. хлѣодоавнцоу.

³⁾ Въ Воскрес. Новоіерусалимскомъ Ирмологѣ XII—XIII в. оуслышалъ (ακηχοεν) прѣрокъ прншѣствнѣе.

клокоть—ѡгньни.—жълъуь въкоусивъ. л. 58 об. простреть стрѣлецъ възде злобыныа съти.—црѣвъ ѡвнса всевнѣдоу.—
всєвнѣно слово. л. 59. невольныи жъкъ жизнь ѡбръте прѣдъдъ. л. 59. неѡписаныи вѣка всемъ.—нз нєсыпа-
ныи скровницъ въпнжцоу къ прѣкобезнаучалноу родителю и сзвквѣшию растоуеныа ѡкуати вѣко на разоумнє.
л. 59 об. рыторомъ шеперанинє да малъунтъ. л. 60. многолунныи ѡбразы.—змрнн нзъ молнтвы вѣе жизнь
наша. л. 60 об. питъниа дхѡвнѣлѣ.—ѡгонѣти весь мнрѣ.—вмзкнѣ вѣрѣ проповѣдннцн. л. 61. гробнымъ въздѣ-
хнѣцлѣго жизнь. ѡбластнѣ вѣтѣва си.—прѣрокнн проповѣдѣса мѣре. л. 62. на двѣнубѣстѣмъ лонѣ. хсѣ въздѣврѣтѣса.
л. 62 об. нз ѡрѣкѣа колѣна прозвѣшии ¹⁾ дѣце.—ѡ землѣстѣнѣ славе нераднѣсте (επί γῆς κατεφρονήσατε δόξης).
л. 63. напои пнѣнѣлѣго потока.—ѡ всѣкоѣа напастн.—ѡвѣстѣно.—прѣжѣ зсѣпъшнхъ своѣнѣ пнѣнн спѡбн. л. 63.
—заврала нѣстнѣнѣлѣ. л. 63 об. на ѡпѣ л. 64 об. адамъскыи родъ.—рѣнѣса блѣтнѣлѣ гѣ с тобожѣ л. 65. снѣн
спѣсе людн сѣгрѣшъшлѣа повѣждѣ єго.—прнѣннѣлѣ дѣко.—раздрѣшеннє прѣкѣла єуѣвы. л. 65 об. въ землѣа
мѣсто—прѣднглѣтъ. уюдохѣтъ вышнѣлѣ. л. 66. Томоу єдиноу възвѣщѣ пѣхалѣ моѣ.—матернѣнемъ дрѣзно-
веннѣмъ—хрѣтнѣнѣ. къ влѣдѣцѣмоу.—животъ моѣ къ ѡдоу прнѣлѣнѣса. л. 66 об. надеждежѣ твоѣжѣ крѣпнѣса.
л. 67 об. прѣковѣрѣно.—велнубѣнѣ спадѣ.—сеѣмъ сеѣдннѣежѣ. боуѣтѣемъ.—снѣлѣжѣ лоуѣшежѣ. л. 68. блѣгоѡбраз-
ножѣ наготовѣ.—къ прѣнѣсподнѣлѣа стрѣны.—ѡбоѡѡдоу ѡвѣма си єстѣвома.—зѣло повѣрѣжѣще. высокѡспрѣстѡлножѣ
славожѣ.—Адамѡва дѣцн.—нзъ ѡда прѣнѣсподнѣго (τὸν ἐκ κατωτάτου ἄδου). и об. самѡвластѣножѣ волежѣ.—ѡ работѣ
тоуѣжѣлѣго л. 69 и об. плѣннѣннѣкѣ снѣе въпнѣнѣше. кто сѣнѣ єсть ѡко. не ѡсажѣлѣтѣса въ прѣнѣсподнѣнѣ.—матн не-
неѣвѣстѣнѣлѣ (μητὴρ ἀνύμφευτε). л. 70. посрѣ трѣновнѣлѣго смѣшеннѣ л. 70 об. пострѣвшѣ бѡзрауннѣ храберѣскы.
(ἤθλησαν οἱ θεοσεύεις ἀθλοφόροι (sic)). —ѡпѡбѣлена же всѣкомъ скотѣ.—вѣннѣа матн.—дѣтѣлѣнѣ. л. 71. мнро блѣгоѡ-
ханнѣ.—ѡко ютро темнѣмъ (ὡς ὄρθρος τοῖς ἐν σκότει). л. 72. сѣкроушъшоу моу бранн мышѣежѣ высокѡжѣ нѣ про-
ведшѡмоу нзѣмъ сквоуъ море урѣмноє. л. 72 об. велнѣа лѣпѣта.—възвѣлѣнѣннѣ выша.—въ ложеснѣ дѣвѣн.—възѣможе
лѣстнѣжѣ вѣрѣтѣннѣ (sic) менѣ стрѣлецъ жѣломъ. (ισχυσε δόλω θανατῶσαι με ὁ βελιάρ τῶ κεντρῶ) л. 73. єлѣнѣ мѣ (sic) просѣвѣ-
цлѣжнн л. 73 об. прѣлѣстнѣвъ ма въкоусомъ грѣхѡнѣнымъ. л. 74. ѡко вѣлнѣннѣ жнѣтѣнѣскыннѣ мѣннѣ ѡпѣлаѣемннѣ
крѣмѣнннѣннѣ хѣа. въ прнѣстаннѣцѣа дѡнѣдѣсте неѣнѣлѣго црѣвнѣлѣ.—зѣлѡловѣтнѣжѣтѣмъ нзѣнѣлѣвъ нзъ безѣднѣы.—нѣ стѣкѣвшѣ ѡ стоуѣ
ѡдѣлѣннѣе сѣвѣ.—нзъ ѡлѣуъ ма ѡпоуцѣ (θεσμών με ἀπολύσας)—да раздрѣшѣ ѡ пѣтн на прѣпоконѣ (εις καταπαύ-
σεις) сѣтѣн. л. 74 об. ѡдѣлѣвшѣса краснѡ.—ѡко мытарѣ въздѣлѣннѣ (ὡς τελώνης στενάζω).—прогоннѣте лѣстнѣ сѣтнѣ
мѣннѣ. тѣмъ глѣбѡстѡлѣннѣннѣжѣ . . . л. 75. въ безѣконнѣ зѣлѣтъ єсмѣ—воннѣство неѣпрѣворѣноє—лоуѣзѣство блѣтн (ὑπερ-
βολὴ χρηστότητος).—мннѣжѣ прнѣемнѣжѣ рѣжѣкѣ—поуѣстѣннѣннѣ жнѣтелю ²⁾. л. 75 об. крѣтѣцѣмоуѣса нѣродѡу.
—прнѣннѣцѣлѣша прѣѣннѣ прѣроцн. л. 76. сѣроуѣшѣлѣжѣ та.—дѡбрнѣ стрѣлѣцн. неѣтѡвѣннѣ зѣлоуѣ гоннѣтелю.
мѣрнѣло прѣвѣднѡє.—къ разоуѣмоу бѣоглѡсованнѣлѣ. л. 76 об. въ мнрѣ въпрѡстрѣннѣ црѣковѣ своѣжѣ.—нѣ жѣтѣрѣлѣ мн горнѣ
л. 77. бес прѣвѣды нзѣволеѣвѣтѣ.—въкоуѣсова хотѣ мрѣтѡстн (ἀπεγευσω θέλων). ѡко да сѣлѣвѣуєшн ма тлѣстѡтѣа
їсѣъ нагѣ прнѣгѣвоздѣнѣса н възѣволѣнѣкъ на дрѣвѣ.—стрѣтннѣ оуѣдѡврнннѣ.—слово єдннѡхѣлѣно.—ѡмнлѣннѣно.—крнѣуєннѣемъ
(ἀλαλάγω). л. 77 об. вѣлѣтѣа по землѣа разорнѣса прѣднѣннѣлѣ:—вєнѣ помѡлашѣса.—ѡко ѡглѣнѣ. сѣжнѣгажѣще на ѡглѣхѣ.—
нѣстоѣа тоуѣа всемъ.—геѡны неѣгѣснѣмаго ѡгнѣ л. 78. вѣннѣцѣ трѣннѣнѣ.—безѣмнѣлѣтнѣнѣно нѣспѣкомн.—не ѡвратнѣ лнѣе сн ѡ
менѣ л. 78 об. ѡвѣрѣвѣлнѣ рѣжѣкѣ сн.—поклѣнѣемѣтѣса копннѣю н крѣтоу н ѡсопоу н трѣстнѣ въ рѣжѣкѣ л. 79. пѣвѣецѣ
дѣвѣдѣ—вѣлнѣтѣнѣса вѣлѣлѣше ѣтнѣѡмоу крѣтоу твоєму.—мѣжѣскы хѣа нѣспѡвѣдѣлѣше прѣѣ црѣнѣ л. 79 об. паѣе дрѣкнѣнѣлѣго
мѡсѣѣлѣ.—не помннѣлѣнѣ монѣхѣ грѣхѣ.—къ хоуѣ помѡлашнѣса.—уюѣдѣсы вѣлю кнпнѣтѣ рнмѣ. л. 80. хоуѣ дѡстѡнннѣцн
ѡвнѣстѣса.—ѡбрѣдѡвѣлнѣлѣ мѣтн неѣнѣвѣннѣлѣ.—мы земннѣннѣ слѣвословннѣмъ. л. 80 об. къ всѣжѣ всѣленѣжѣ нзнѣде вѣлю
прѡвѣщѣаннѣ. л. 81. стрѣлѣннѣцн. л. 82. нс урѣвѣа. л. 83. лѣжнннѣ оуѣкѣвѣнѣжѣ.—прѡзѣвоѣа. л. 84. ѡгнѣнѣе ѡпѣлѣ-
ннѣ.—на небѣсѣхѣ—стѡѡбразѣнѣ урѣтогѣ.

Слова непереведенныя.

На крлннѣ въ. хрѣты. хрнѣмъ. нпѡстѣсѣмн. пороѡо ³⁾. ѡмѡѣсннѣ ѡлѡкѣѡѡмѣ. драгѣмѣ ѡ. нснѣлѣ хѡрѣвѣ ⁴⁾.
Өеє.

¹⁾ Въ параклнѣтѣ XIII—XIV в. Сѣнод. Бнблнѡтеѣкн: ншѣдшн.

²⁾ Въ параклнѣтѣ XIII—XIV в. крѣтѣлю.

³⁾ Слово *παραδεισος* єсть и въ переводѣ: рѣн.

⁴⁾ Слова ѡ и нснѣлѣ хѡрѣвѣ въ другнѣхъ мѣстѣхъ перевѣдѣны нѣъ И нснѣлѣ лнѣкѣн.

Выписка изъ подлинника

цѣлыхъ статей, провъренныхъ по другимъ письменнымъ памятникамъ XI в. и частию XII—XIII в. и XIV вѣка.

Мѣ. Мѣѣ (—ѣ) твои (—хъ) гни (гни нѣтъ). иже въсемъ (—ѣмъ) миръ. ꙗко Іпорфиросъ (перфирию) († и) вѣсомъ (вѣссомъ) кровнѣ ихъ (словъ: кровнѣ ихъ нѣтъ) црѣи ковь твои (црѣи твои) оукрашѣшисѣ (оукрашѣ) тѣхъ мои антѣми (тѣмъ вопиеть ти хѣ бѣ) людемъ твоимъ (—дымъ—) щедроты твои послѣ (—ты—и) и (и нѣтъ) миръ градоу твоёмоу! (—юмоу) дароуи (подажъ) мѣми (мѣтѣми) вѣжъ (вѣжъ) едине уболюбуе! (едине уболюбуе . . . 1).

л. 9 об. кѡ. гл. ѣ. (кѡ. гл. ѣ) 2).

Къ адоу (адамови) сѣсе мои (—и) сииде. (сѣшълъ еси) и вѣл (и —та) адова (адова нѣтъ) съи кроушилъ еси (сѣтрълъ еси). ꙗко вѣсененъ. (и—вѣсеми.) и (и нѣтъ) оумершамъ (оумершамъ) ꙗко творецъ (и—зидатель) въскрѣсилъ еси. (и—еси) и смъртное жало сътрълъ еси (—смъртнаго жала сътрълъ еси) и ади ма нѣста и забави (—мъ же ѡ клятвы избависѣ) уболюбуе (—любуе). да вси! (и вси) зовемѣ (—вемъ—) сѣси ил гни (насъ гни . . .) нко . . . по. (уко . . . по. безмыздыаго . . .)

Тридневный въскрѣсеніе мѣ. (Тридневнаго ти погребеннаго). и сѣи цѣжъ въ аде 3) въставилъ еси (аде съи еси.) и миръ прои свѣти уболюбуе. (и миръ просвѣтилъ еси ѡ тѣмъ уболюбуе.) и въ жизни настѣвилъ еси. (къ животоу привелъ еси). тогда адамъ связанъ 4) (тгда бо аде оужьники адамъ же). кѣпно же и прѣдѣи видѣше та. (и прѣдѣи видѣше та) вѣл бѣтѣ. (яко побѣдителя). радостно ꙗко живодавца. (яко живодавца) въспѣша 5) (помахоу.) и вси вѣрнии анкоууть 6) (—вси вѣрнии анкоустѣють) ииъ хвала присно всѣхъ вѣжъ. (иина. и хвалеть та—блгодѣтеля). избавляюща всѣ ѡлсти. (всѣхъ избавляюща ѡ аде) въпница! сѣси насъ гни. (въпнищихъ—насъ гни . . .) (7, 8).

л. 40 об. кѡ . . . гл: ѣ. (кѡ. гл. ѣ по . . .) еже о насъ . . .) Живоуаально дланнѣ! (—уально—нию.) Омершамъ ѡ темныхъ мѣстѣ. (оумершамъ ѡ мрауыннихъ прѣснодѣннихъ). ꙗко жи! доавецъ въскрѣсѣшамъго всѣхъ хл бѣ! (яко—вѣца въскрѣсѣшамъго всѣхъ хл бѣ.) тридневно нѣ гроба въставившамъго. (—вѣно ѡ—въскрѣсѣшамъго) вѣл бѣ вѣспоемъ. (яко бѣ нѣтъ. въсхвалнимъ) ты еси всѣмъ сѣи и въскрѣнене! (—еси всѣхъ спѣсенне и въскрѣшенне. и животь всѣхъ бѣ . . .)

нко. (уко. по . . .) Распатіе и погребенне твое живодауе! (—тне—ниъ жи—вѣе). вѣспоемъ земини (въсхвалнимъ. земини.) ꙗко аде свѣца всѣи мртне (—† и аде—сѣсвѣцѣ еси—мртне). ꙗко всемоги (—† бѣ всемоги.) и мртвѣ съи въставилъ еси (—мртвѣвѣца въскрѣсилъ еси) и дръжавъ адовъ раздрѣшилъ еси ꙗко бѣ. († и врата смъртнаго сътрѣ еси. и дѣр—воу адовоноуоу † живодауе—роу—еси и—бѣ.) тѣмъ и мы земини сла кословнѣи! любовнѣ. (тѣмъ и земини та—ниъ.—вѣвию) ꙗта въробаша! † въскрѣсѣшио и раздрѣшѣша вражню державоу гоуветельноуоу и всѣа въскрѣшѣша къ тебѣ—вакѣша.) и всѣи миръ избавилъ еси ѡ стрѣлъ зминнѣ! (и миръ избавляшѣ—лы—нины.) и ѡ лѣсти вражнѣ († ꙗко бѣ сильна ѡ сѣсвѣцѣи—жнѣ.) вѣспоимъ вѣрнии! въскрѣсенне твоѣ. († избавляшамъго насъ.) лю ꙗко възвѣннѣ! еси животь всѣуебѣмъ . . . (яко въставилъ еси насъ. лю. ижи—всѣхъ бѣ . . .)

л. 57 об. Юже пламенное ѡржнѣ не може! тѣ хрании вратѣ едемъскихъ! (оуже—ниноѣ ороужнѣ. не хрании—тѣ е—мѣскнхъ. прѣде во! ёмоу прѣславнѣи глѣ. (—бо нѣтъ ёмоу—вѣын глѣс.) дрѣво кртноѣ и вѣсѣрѣное жало адова побѣда погыбе. (—крѣстное. смъртноѣ жало. и аде—гыбе.) прѣде во спѣ мои! (—спѣ мои) вѣпнѣ вѣрнымъ. (—и—рѣыннѣ.) вѣннѣте пакы въ породѣ! (—кы—ран . . .)

л. 66 об. кѡ. гл. и. (кѡ . . . гл. и . . . по . . .) ꙗко науатѣкы . . .) Въскрѣсе ѡ гроба спѣ. (Въскрѣсѣ еси ѡ гроба (сл. сѣи нѣтъ). и оумершамъ възвѣннѣ еси. (и падѣша въставилъ еси) и смртнѣж! дръжавъ сѣроушилъ еси (и

1) Разнотченія въ скобкахъ изъ устава XI в. Софійской-Новгородской Библиотеки л. 45 об. № 1136.

2) Разнотченія нѣкоторымъ словамъ и выраженіямъ внизу подъ чертою съ сносками цифръ Римскихъ, взяты изъ параклитика XIII—XIV в. № 86 Сун. Тип. Библиотеки; разнотченія въ скобкахъ взяты изъ кондакарія XI в. тойже Библиотеки.

3) соуцѣл во аде. 4) адамъ связанъ коупно же и прѣдѣи. 5) въспѣша. 6) анкоууть.

7) Отвѣсныя линіи означаютъ, гдѣ оканчивается строка въ подлинникѣ.

8) Греческаго подлинника кондака и икоса 5-го гласа Воскресной службы въ Греч. кондакаріѣ XII—XIII в. нѣтъ. Въ печатномъ октоихѣ 1671 г Венец. одинъ кондакъ есть; и въ печ. Греч. параклитикѣ только кондакъ есть.

сѣмьрѣноу юу дѣр—воу сѣтрѣлѣ иесн.) ѿ еѣва ликоуе!ть въ твоѣ вѣскрѣсеніе. († адѣма вѣскрѣсилъ иесн и еѣга ли-
кѣствуетъ—ие—скрѣсеніе.) ѿ вси! конци земли трѣжтѣвоужѣть (и мироу конци ликѣствуютъ еже ѿз мрѣтвы
вѣскрѣсеніе ѡколѣбѣе и мѣомѣе: (въ твоѣ—скрѣсеніе многомилостиве . . .)!

л. 67. нѣо (ѡѡ. . . . по . . . по всен зе.)

Адова ѿспрѣврѣже црѣтвнѣ. (Адовѣма ѿспрѣврѣглѣ иесн црѣтвнѣ.) ѿ мрѣтвы! вѣскрѣсилъ еси. (и мрѣт-
выца—крѣ иесн вѣсѣмьрѣтне.) ѿ въ пѣуалѣ мѣсто радѣ! приносѣ. († женѣ мѣроноснѣца сѣрѣлѣ иесн за сѣтрѣ
радѣсть нѣн) (ѿ апѣмѣ вѣзвѣстнѣ еси побѣднѣжѣ своѣ жизнѣдѣе. (апѣмѣ вѣзвѣстнѣ иесн побѣдѣ твоѣм
сѣложеніе живѣда вѣе.) ѿ тварѣ прѣскрѣшѣши ѡколѣбѣе. сего нѣтъ) ¹⁾. сего рѣ мирѣ сѣтрѣетнѣса въ твоѣ
вѣскрѣсеніе мѣомѣе . . . (того радѣ и—доуѣтъ тѣ сѣ . . . лю . . . многомилостиве . . .)!

л. 36 об. ²⁾.

Вльнѣ морѣскожѣ (морѣ—) скрѣшѣлаго дрѣвѣ (дрѣ!) гонѣлаго (гоннѣтѣлѣ) мжунѣтѣлѣ (мѣтѣ). по (подѣ
землѣ (—) вѣжѣшѣ. (скрѣшѣ) сѣнѣхѣ (—нѣхѣ) дѣтнѣ. (дѣтн) нѣ мѣ кѣко ѡтрѣковнѣца (—внѣж) гѣн поѣмѣ
(—мѣ.) кѣко прѣславнѣсѣ! (славнѣ бо ѿ про—)

л. 37 об. Тебѣ повѣшѣнѣлаго (хрѣмасѣнѣ) на водѣхѣ.—повѣшѣнѣлаго.) всѣ землѣ не здрѣжаннѣ (всѣю
землѣ недрѣжнѣмо) видѣши тѣ тварѣ. (тѣ нѣтъ) на крѣтѣ повѣшѣема (хрѣмасѣнон) (на лѣбнѣмѣ вѣсѣла.)
ѡудѣсно дрѣжнѣма вѣ! (ѡужѣсно ѡдѣр—) пож кѣко (нѣтъ) нѣ стѣ и нѣ прѣведнѣла пѣе тѣ гнѣ! (нѣсть свѣта
развѣ—господнѣ вѣзвѣмѣшн . . . ³⁾.

л. 38 об. На крѣтѣ вѣнѣ сѣмотрѣннѣ. (—сѣмотрѣ—) прѣзрѣ! (—зрѣ) прѣрокѣ (нѣтъ) амѣкѣѡумѣ. (амѣ-
кѣѡумѣ) двѣсѣла (ѣзѣстѣхѣѡс) вѣпнѣшѣ! (—тн.) тѣ снѣнѣмѣ расѣе (—) дрѣжѣвѣ вѣгнѣ! (—вѣгнѣ) ѿ (нѣтъ)
прѣѡвѣнѣсѣ адѣскѣмѣ (тѣсѣ ен адѣ) (—ѡмѣ)кѣко всѣмогнѣ . . . ! (—).

л. 39 об. Бгѣѡвѣннѣ тѣ хѣ. (—) иже (нѣже) кнѣмѣ мнѣтнѣно! (мнѣстн—) вѣнѣше. (—) ислѣнѣ видѣ
свѣтъ (—) нѣмрѣуннѣ! (нѣспѣрон) (нѣвѣсѣрнѣнѣ) ѿз (нѣз) пошн зтрѣнѣжѣ (зтрѣ—) вѣзвѣкѣше (вѣпнѣшѣ.) вѣ-
скрѣжѣ! (вѣскрѣжѣть). мрѣтвнѣ. (—) ѿ вси нѣже въ грѣбѣхѣ на землѣ! вѣздрадѣѡужѣтѣса . . . ! (ѿ вѣстанѣ нѣже
въ г— ѿ вси нѣже на землѣ вѣрѣжѣтѣ!)

л. 40. Итъ вѣ (Итъ—) нѣ не здрѣжанѣ. (—нѣ въ прѣсѣхѣ кнѣтѣвѣхѣ ѡѡнѣ. (—сѣхѣ—) ѡбрѣзѣ бо тѣ
носѣ. (—) пострѣвнѣшѣ ѿ погрѣвеннѣѡ данѣ. (—) нѣ (нѣ) кѣко ѡгѣрѣтога ѿ зѣкрн нѣшѣ. (н—шѣ). прѣглѣшѣлѣшѣ!
кѣѡстѣѡднѣ. (—) хрѣнѣше (—шѣнѣ соѡѣтнѣлѣ лѣжѣ! (—лѣ—) мнѣтнѣ вѣшѣ ѡстѣвнѣнѣ естѣ! (мнѣстн—иѣ стѣ . . .)

л. 41. Днѣноѣ ⁴⁾ (нѣнѣдрѣеуѣнѣноѣ) ѡѡ. иже (нѣже) въ пѣшнѣ нѣзѣкнѣ (—внѣкнѣ) стѣла ѡтрокѣ (прѣпоѡдѣ-
нѣкѣ ѡ—) нѣсѣ пламенѣ! (нѣ—) въ грѣбѣ (—† новѣ) мрѣтвѣ (нѣтъ) вѣзѣ днѣ жѣ (нѣпнѣсѣ) вѣзлѣжнѣтѣ!
(вѣзлѣжнѣтѣ) на снѣсеннѣ (—сѣпѣ—) намѣ (—мѣ) повѣшнѣмѣ. (поѡшннѣмѣ) бѣ вѣнѣ! (нѣзѣвнѣтѣлю бѣже бѣ-
гословѣнѣ иесн . . .)

л. 41 об. ѡжѣснѣсѣ (ѡѡ—) и вѣнѣсѣ нѣбо (вѣкнѣсѣ нѣбо). и дѣ поѡдѣнѣ л. 42 об. жнѣсѣ —жѣтѣсѣ) ѡсно-
вннѣ (ѡ—нѣ) землѣ (землѣ) сѣ зѣо (—ѡѡ—) вѣ! мрѣтвѣнѣхѣ —мрѣтвѣ—) вѣмѣннѣсѣ. (вѣмѣнѣнѣтѣсѣ.) жн-
вынѣ! въ вѣшнѣхѣ († нѣже—вѣшнѣннѣхѣ.) и въ грѣбѣ малѣ вѣселнѣсѣ ξενοδοχεῖται) (н—ѡвнѣтѣвѣнѣтъ) ѡтрокнѣ
вѣтѣ снѣсеннѣ пошнѣ и прѣвѣзноснѣте иѣго въ вѣкѣ . . .

л. 42 об. Не сѣмнѣсѣ (sic) ѡ мнѣ малѣ моѣлѣ. (нѣрѣданѣ менѣ малѣ. вѣзнѣрѣжнѣшнѣ менѣ въ стѣтрѣхѣ!
(—рою—) (менѣ нѣтъ) (въ грѣбѣ) кѣже вѣ сѣменѣ злѣтъ снѣлѣ. (нѣго жѣ пѣлѣтнѣю вѣсѣ—злѣлѣлѣ иесн снѣлѣ.) вѣ-
станѣ! бо азѣ ѿ славѣнѣ вѣжѣ. (вѣстанѣ бо и славнѣнѣ воѡдоѡ.) и вѣзнѣсѣсѣ сѣ славѣжѣ нѣнѣдрѣнѣноѣ кѣко бѣ. (и
вѣзнѣсоѡ сѣ славѣѡю нѣмѣлѣѡно кѣко бѣгѣ). вѣрожѣ и люѡвѣннѣжѣ тѣ вѣлѣжѣемѣ! (—рою—вѣвнѣно тѣ вѣлнѣѡ-
шѣла . . .)

л. 83 об. ¹⁾. Крѣта. . . . рѣтѣ мѣснѣ. (крѣтѣ нѣлѣ—мѣснѣ) вѣпрѣкнѣнѣ! (въ прѣмо) жѣзломѣ (жѣзлѣмѣ)
ѡрѣмнѣноѣ морѣ прѣдѣлѣнѣ (ѡрѣмнѣноѣ прѣсѣе.) нѣзлѣ! шѣствѣжѣшѣѡѡ (н—прѣѡходѣшѣѡѡ.) тожѣ ѡвѣрѣннѣннѣ фѣрѣѡ!
ѡрѣжнѣ (—ѡбрѣзѣннѣ фѣрѣѡнѣ сѣ колѣсннѣцѣмнѣ.) ѡдѣрѣ сѣвѣкѣѡшнѣ (ѡѡ—) вѣпрѣкнѣнѣ! нѣпнѣсѣлѣ (—прѣкѣтѣ—) нѣ-
побѣднѣноѣ ѡрѣжнѣнѣ! (—мо ѡроѡ—.) тѣмѣ хѣ бѣ нѣшѣ поѡмѣ. кѣко прѣславнѣсѣ . . . ! (хѣ вѣспѣннѣмѣ—внѣсѣ . . .)

¹⁾ Въ Грѣческомѣ кондакаріѣ: καὶ τὴν κτίσιν φωτίζεις φιλάνθρωπε εστὶ.

²⁾ Разнѣчѣнѣя нѣѡторѣмѣ ѡрѣмосѣмѣ изѣ тойжѣ рукопнѣсн л. 50—52 об. (ѡктоѡхѣ Струмннѣцаго XI в.) а недѣ-
стѣѡщнмѣ изѣ ѡрѣмологнѣ XII—III в. Воскрѣсенѣскоѣ Новоѡрусѣлнѣмѣскоѣ Бнѣлнѣѡтекнѣ.

³⁾ Разнѣчѣнѣя 3-ѣ пѣсннѣ ѡрѣмосѣ изѣ ѡрѣмологнѣ XII—XIII в. Новоѡрусѣлнѣмѣскоѣ Бнѣлнѣѡтекнѣ.

⁴⁾ Недѣстѣѡщнѣ ѡрѣмосѣ въ другѣмѣ мѣстѣ сѣй рукопнѣсн вѣрѣннѣннѣ въ разнѣчѣнѣя замѣнѣннѣ ѡрѣмосѣмнѣ изѣ того
жѣ ѡрѣмологнѣ XII—XIII в. Воскрѣсенѣскоѣ Новоѡрусѣлнѣмѣскоѣ Бнѣлнѣѡтекнѣ.

л. 80 об. ²⁾ Съкомалго непрѣсокомалго просъуе (просъуенъи несъкомалго просъуе.) и видѣ снѣце землѣ. (—сдѣльце землю.) ѣлже нѣсть видѣло! (ѣлже—) лютаго врага вода потопила ѣсть. (—ѣсть) и непрѣходное море прнде нѣль (—проходимо пр—нздрань.) пѣ вѣи вѣлнѣце. (пѣснь же вѣспѣвлшеса господоуи.) слякно ко нѣ прослвнса . . . I (—вѣно—прос— . . .)

л. 49. Единоуѣне и ѣдиноуѣлне ѡмо! ѣснн. ѡѣоу своѣмоу и дхѡви вѣплѣцѣшюса ѡ дѣи неиздрѣуейно пѣ самѣ вѣть. вѣ унстотѣ сѣхраннѣ стадо своѣ к мирѣ съвѣкоупленнѣ л. 49 об. сѣдрѣжнѣ прѣсно ³⁾.

л. 48 об. Μονογενὲς ὁμοούσιον τῷ πατρὶ καὶ τὸ (sic) πνεύματι, ὁ ἐκ παρθένου σαρκωθείς ἀσυγχῶτως, ὡς εἶδασ ἄυτός, ἐν ἀγγελῶ φάλαττε τὴν ποιμνὴν σου, ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ περιέχον ἄει:—

Послѣ выписки многихъ выражений, заслуживающихъ вниманія по своимъ грамматическимъ оборотамъ,—одного тропаря, нѣсколькихъ кондаковъ съ икосами, ирмосовъ, сличенныхъ по письменнымъ памятникамъ XI в. и XII—XIII в. и одной стихирѣ съ Греческимъ подлинникомъ, неимѣющей въ печатномъ октоихѣ, смотря на особенности письма и правописанія, невольно приходишь къ заключенію, что подобной рукописи у насъ на Руси нѣтъ древнѣе. Въ Московскихъ Библиотекахъ есть октоихи, но XIV вѣка и не того состава. Что касается до другихъ Библиотекъ, находящихся въ другихъ мѣстахъ Россіи, то печатно о подобномъ не заявлено нигдѣ.

Эта драгоценнѣйшая рукопись по правописанію вполне не сходна ни съ однимъ памятникомъ Югославянскаго юсоваго письма XI вѣка. Въ ней нѣтъ шт и л въ родѣ Греческой прописной Δ въ срединѣ перечеркнутой. Несходна она и съ Болонскою Псалтирью, гдѣ есть въ письмѣ: *зѣло позѣ*. Есть только: *з* но такъ написанная буква *з* есть въ рукописи Сербскаго письма 1263 г. въ переводѣ шестоднева Іоанномъ Екзархомъ Болгарскимъ.

1) Ни въ одной рукописи юсоваго письма нѣтъ надъ однимъ словомъ *двухъ титлъ*: напр: *аѣглѣ арханѣли*. Въ Греческихъ рукописяхъ IX в. и X в. по два титла есть надъ однимъ словомъ ⁴⁾. Слова: *аѣлѣгелѣ* съ такимъ правописаніемъ, я не встрѣчалъ въ памятникахъ письменныхъ XI в. и печатныхъ оныхъ же памятникахъ юсоваго письма, изданныхъ Г. Срезневскимъ.

Титла прямого съ другимъ надъ нимъ знакомъ въ родѣ довольно длиннаго крючка, или крюковой ноты, надъ цифрами въ Славянскихъ письменныхъ памятникахъ XI в. я не встрѣтилъ и печатно о семъ не заявлено. Въ Греческой рукописи 990 г. Синод. Библиотеки есть подобныя титла надъ цифрами ⁵⁾. Есть въ Евангельскихъ листкахъ Ундольскаго юсоваго письма XI в. по два титла надъ цифрами: но онѣ оба прямыя.

Титлъ надъ словами: *молѣтѣми*, *блѣже*, *нѣбо*, *пророци*. въ памятникахъ юсоваго письма, изданныхъ Изм. Ив. Срезневскимъ нѣтъ.

Въ сей рукописи, писанной не однимъ писцемъ, титла прямое — изогнутое и прямое перечеркнутое.

2) Заглавныхъ буквъ съ такимъ очертаніемъ въ оконечностяхъ нѣтъ ни въ Савиной книгѣ, ни въ Евангельскихъ листкахъ Ундольскаго XI в.; подходящія буквы есть въ Греческихъ письменныхъ памятникахъ X и XI в.

3) Такъ часто написаннаго по Гречески ѡ вм. ѡѣ., начиная со 2-ю страницы по 82-й об.— нѣтъ въ двухъ Славянскихъ служебныхъ минеяхъ 1096 и 1097 г. гдѣ это слово есть, только по

²⁾ Разночтенія сему ирмосу изъ ирмологія XII—XIII в. Воскресенской Новоіерусалимской Библиотеки.

³⁾ Сей стихирѣ, положенной здѣсь на хвалитѣхъ гл. 6 въ понедѣльникъ, нѣтъ въ октоихахъ рукописныхъ и печатныхъ; по этому здѣсь не приложено разночтеній. Вмѣсто сего выписанъ Греческій текстъ изъ октоиха XII—XIII в. Севастьян. собранія, съ соблюденіемъ древняго правописанія, чтобы видѣть, какъ близко къ подлиннику переведено, и въ чемъ есть отступленіе отъ него.

⁴⁾ Смотри въ моихъ снимкахъ, сдѣланныхъ для Археологическаго съѣзда 4 таблицу.

⁵⁾ Смотри 2-ю страницу снимка изъ сего октоиха.

Славянски, а не по Гречески. Но оно такъ написано съ буквою д ѿ въ Греческой рукописи 1022 года Моск. Сун. Библиотеки въ канонахъ утѣшительныхъ къ Богородицѣ ¹⁾). На л. 33 об. ислаа хореве не переведено, но эти же слова въ другомъ мѣстѣ переведены: ѿсѣла лнкоуѣ; на листѣ 4 об. не переведено ѣе (Богородице). Въ 6-мъ гласѣ слова Греческія ѿк неправильно написаны: ѿ: ѣ.

4) Дательный падежъ ед. числа причастій вездѣ оканчивается на: омоу, только разъ на: оумоу напр. л. 72. съкроушъшоумоу, но тутъ же и тотъ же писецъ на 2-й строкѣ написанъ по принятому образу писанія на: омоу, напр. проведышомоу.

5) Сѣка слово такъ написанное въ первый разъ мнѣ встрѣчается. Въ письменныхъ памятникахъ XI в. обыкновенно пишется сѣга.

6) Буква ѡ Ѣ безъ первой соединительной 1 похожа на Греческую А, написанную въ Греческой рукописи 992 года Сун. Библиотеки ²⁾).

7) Буквы: ѡ и ѡ часто написаны въ связи съ буквою р, не только въ концѣ строкъ, но и въ срединѣ.

Въ Сборникѣ Святослава 1703 года только ѡ съ буквою р написана въ связи съ буквою р.

8) Надъ ѡ пишется одна точка предъ согласными, и двѣ предъ гласными. А иногда и предъ гласными и согласными пишется по двѣ точки надъ ѡ и вовсе безъ точекъ. Въмѣсто: ѡ иногда пишется ѡ напр. ѡи вмѣсто ѡи и на оборотъ напр. нексѣурнѣи. Последнее слово только разъ такъ написано.

9) Широкое Ѡ пишется часто въ концѣ строкъ тамъ, гдѣ неслѣдовало бы быть. Смотри образцы такого письма на 2-й страницѣ снимка изъ сей рукописи 7 и 19-ю строки. Эта широкая буква часто пишется вмѣсто ѡ напр. Ѡѣи и ѡи.

10) Ѹ однимъ изъ писцовъ рукописи только въ словѣ бѸ нѣсколько разъ употреблено въ подражаніе Греческому письму сего слова только съ двумя буквами и титломъ надъ нимъ напр. бѸс. бѸѸ. бѸѸ. бѸс. Въ словѣ рѸнса всѣ писцы употребляли эту букву: Ѹ. Въ другихъ словахъ и оѸ, Ѹ и Ѹ, напр. мноѸтвоѸ. зѸмъ. прѸмѸдрѸ.

11) Нарѣчіе не рѣдко оканчивается на мѣи напр. гѣскѸи. мртскѸи. вѣпрѣкѸи, и на: Ѹ. хлѣберскѸи.

12) Слово зѸма безъ буквы л очень не много разъ такъ написано. Почти постоянно пишется зѸмаъ зѸмаи.

13) НюдѸи во множественномъ числѣ имен. пад. написано: нюдѸе, а въ Савиной книгѣ: нюдѸи.

14) Собственныя имена съ удвоенными гласными такъ и пишутся. Только разъ безъ удвоенія въ родит. падежѣ написано: гаврилл. Также одинъ разъ написано: авѸкоѸмъ, а въ другихъ мѣстахъ писалось: амѸкоѸмъ, какъ и въ древнихъ Греческихъ рукописяхъ IX и X в. и позднѣе. Собственное имя: магдаѸи имѣетъ Греческое окончаніе: Μαγδαλίνη.

15) ѡ есть удвоенное, но чаще не удвоено. Иногда вмѣсто втораго ѡ пишется ѡ напр. поѸклѸиѸе.

16) Въ родительномъ падежѣ множественнаго числа вмѣсто Ѹи дерѣдко пишется Ѹи напр. зѸповѣдѸи наѸстѸи.

17) Буква Ѹ написана не чашечкою только одинъ разъ на 57 л. об.

Чтобы болѣе имѣть понятія о грамматическихъ оборотахъ и древнемъ правописаніи, то надо обратиться выше къ моимъ выпискамъ грамматическихъ оборотовъ, выпискамъ цѣлыхъ статей, и 2-мъ страницамъ снимковъ, мною сдѣланныхъ, гдѣ, особенно въ снимкахъ можно видѣть образцы письма всѣхъ писцевъ, писавшихъ эту рукопись и надстрочные знаки такіе, которыхъ мнѣ не встрѣчалось видѣть въ рукописяхъ XI вѣка и юсоваго югославянскаго письма, и письма Русскаго. Во 2-й страницѣ снимка есть немного буквъ, словъ и украшеній изъ Греческихъ рукописей X в. и начала XI чтобы, насколько можно было уяснить тѣ надстрочные знаки, какихъ мнѣ не встрѣтилось видѣть въ Славянскихъ рукописяхъ.

Писцевъ сей рукописи было не болѣе 4-хъ, что можно видѣть изъ ихъ правописанія нѣкоторыхъ характерныхъ буквъ каждаго писца. Особенно рѣзко брасается въ глаза написанный ими союзъ:

¹⁾ См. 2-ю страницу снимка изъ октоиха.

²⁾ См. на 2-й страницѣ снимка изъ октоиха Греческую букву, а на 1-й Славянскую.

но. Одинъ писалъ *нѣ*, другой *нѣ*, третій: *нѣ*, но писавшій *нѣ* въ одномъ мѣстѣ чрезъ строку разъ написалъ: *нѣ*. 4-й писецъ на оборотѣ 77 листа написалъ нѣсколько строкъ. На послѣдней строкѣ буквы: *х*, *ц* и *ч* имѣютъ по написаніи ихъ внизу черточки, ниже которыхъ написаны тонкія отвѣсныя линіи. Буквы имѣющія линіи, выходящія изъ линейки, въ Греческихъ рукописяхъ X вѣка на нижней послѣдней строкѣ не рѣдко такъ писались. Буква *ж*, *н*, *з* и *ѡ* и здѣсь въ письмѣ употреблены.—Почеркъ письма трехъ писцевъ свободный, мѣстами рѣдкій и широкій. Буквы: *р*, *ч*, *ц*, *х*, своими оконечностями касаются всей слѣдующей строки такъ, что этѣ оконечности остаются на 2-й строкѣ и между ими пишутся слова, а иногда и по оконечностямъ пишутся на 2-й строкѣ. Киноварью заглавныя буквы писались въ одно время съ строками писанными чернилами. Нижнія линіи ихъ не записывались писцами, а они писали, пропуская киноварью написанную букву между ими.

Въ этой *Струмницкой* рукописи, писанной въ Македонской землѣ, отколѣ родомъ св. Кирилль и Меодій, не однимъ писцемъ, есть и наши дорогія Русскія нарѣчія: Новгородское: *ѡцнсти*, Московское: *пробадлемъ*, *не можетъ*. Владимірское: *полтоу не ѡполнмѣ*, и Калужское: *пишетъ*, *видитъ*. Есть въ ней говоръ простонарѣчія: *нокти*, *фторое*, *ташкми*.

Въ одной стихирѣ ¹⁾ 6-го гласа: *та ѣи сѣцлго по ксен твари* очень замѣтенъ древній доступный языкъ въ IX—X и XI в. всѣмъ Славянамъ, а теперь только намъ Русскимъ. Если выбросить кой гдѣ древнее правописаніе и замѣнить его нынѣшнимъ, то Русскій не повѣритъ, чтобы это писано такъ давно по Славянски въ Македонской землѣ, гдѣ съ Греческаго языка на Славянскій переводились св. Кирилломъ и Меодіемъ св. Писаніе и всѣ наши Богослужбныя книги, тогда бывшія короче, что доказываетъ драгоценнѣйшій перваго Кирилловскаго и Меодіевскаго состава сей Октоихъ. Въ этой стихирѣ у насъ теперь напечатано: *вѣзимъ* въ Сербскомъ Октоихѣ Сев. собранія XIV в. написано *вѣзимъ*, а здѣсь написано: *вѣзѣимъ* какъ и слѣдуетъ чисто по Русски сказать. Далѣе выраженіе: *на небеси самъ живешн*, напечатано у насъ. Въ Сербскомъ Октоихѣ XIV в. написано: *на нѣсы. нѣ тоу самъ живешн*, а здѣсь написано: *на неболи нѣ тоу самъ живешн* хотя словъ: *нѣ тоу* по Гречески нѣтъ; но въ семь переводѣ прибавленныя эти слова прекрасно уясняютъ выраженную здѣсь мысль: *но тамъ ты самъ живешъ*. Эта вся стихира есть въ снимкѣ на 2-й страницѣ внизу.

Въ Ирмосѣ: *крестъ нацѣртваъ*, древнимъ переводчикомъ къ слову *уръмное* прибавлено: *морѣ*. Переводчикъ XIX вѣка профессоръ С. П. Б. Духовной Академіи Г. Ловягинъ, на Русскій языкъ сего ирмоса, прибавилъ это слово: *морѣ* и оградилъ его скобками. Древній переводчикъ, правильнѣе перевелъ въ семь ирмосѣ слово *πελαγονι* по древнему Греческому списку, какъ оно написано и въ Октоихѣ Сев. собр. XII—XIII в. *шесткоуѣцоу*, а не по печатному, *πελαγονι* какъ оно напечатано въ канонахъ изданныхъ профессоромъ Ловягинымъ, въ ирмосѣ XII—XIII в. Воскресенской Новорерусамской Библиотеки написано: *проходяцоу* въ настоящемъ времени, а не въ 1-мъ неопредѣленномъ.

Что касается до перевода, то, судя по выпискамъ здѣсь приложеннымъ, во многихъ мѣстахъ съ Греческимъ текстомъ по нѣкоторымъ стихирамъ, помѣщеннымъ въ снимкахъ, можно сказать, что онъ очень хорошъ. Образцемъ лучшаго перевода можетъ служить стихира 6-го гласа: *та ѣи сѣцлго по ксен твари*, помѣщенная на 2-й страницѣ снимка. Хорошо переведены стихирѣ 8-го же гласа, помѣщенные на 1-й страницѣ снимка. Въ выписанныхъ кондакахъ и икосахъ есть пропуски, по всей вѣроятности, происшедшіе отъ писцевъ. Но кондакъ св. Романа Сладкопѣвца переведенъ безъ пропусковъ и хорошо. Въ кондакарѣ XI в. Синод. Типографской Библиотеки пропущенъ союзъ: *во* въ семь кондакъ; но онъ есть въ Греческомъ кондакарѣ XII—XIII вѣка, есть и въ семь кондакъ, который помѣщенъ послѣ 3-й пѣсни на мѣсто сѣдална. Переводъ нѣкоторыхъ словъ въ кондакахъ и икосахъ въ семь Октоихѣ лучше и вѣрнѣе, чѣмъ въ кондакарѣ XI в. и въ словахъ переводныхъ есть разница, которую яенѣ можно видѣть выше, гдѣ приложено разночтеніе.

¹⁾ Подобныхъ стихиръ и другихъ выраженій очень понятныхъ, особенно намъ Русскимъ, очень много въ сей рукописи.

Членъ: $\acute{o}, \eta \tau\acute{o}, \tau\acute{o}\nu \tau\eta\upsilon \tau\acute{o}$, въ сей рукописи почти не переводится. Напр.: въ печатномъ Октоихѣ *побѣдѣ нѣкаѣ хрѣсте южѣ на ада*, а здѣсь написано: *побѣдѣ ѿмѣтѣ хѣ адовикѣ*, и въ другихъ мѣстахъ въ подобныхъ случаяхъ написано безъ: *иже, иже, еже, юже*.

О переводѣ очень многихъ стихирь и тропарей при канонахъ ничего опредѣленнаго нельзя сказать потому, что ихъ нѣтъ въ Греческихъ рукописяхъ неполныхъ и полныхъ, и печатныхъ Октоихахъ. Есть много стихирь и тропарей, не найденныхъ въ Греческихъ рукописяхъ и печатныхъ октоихахъ, которые находятся въ Славянскомъ параклитикѣ XIII—XIV в. Синод. Типографской Библиотеки; но тутъ правописание позднѣе и очень много словъ и выражений замѣнены другими позднѣйшими. Изъ подобнаго Греческаго параклитика первыми составителями св. Кирилломъ и Меѳодіемъ выбирались по одному, по два тропаря, а другія выбирали изъ Греческихъ Октоиховъ, современныхъ имъ. Напр. во вторникъ на утрени 8-го гласа 1-й тропарь канона, *Дивенъ еси...* который есть въ снимкѣ на 1-й страницѣ, заимствованъ изъ параклитика св. Иоанну Предчечи, гдѣ онъ и есть въ Славянскомъ рукописномъ параклитикѣ XIII—XIV в. а 2-й и 3-й мучениченъ заимствованы изъ канона, приписываемаго въ Греческомъ печатномъ параклитикѣ Иосифу, скончавшемуся 830 года. Этотъ Иосифовъ канонъ помѣщенъ и въ печатномъ Славянскомъ Октоихѣ и въ Греческомъ рукописномъ и печатномъ, и параклитикѣ Греческомъ печатномъ, кромѣ 1-го тропаря, *Дивенъ...* который только и есть въ Славянскомъ параклитикѣ рукописномъ XIII—XIV в. Тутъ послѣ сего тропаря есть еще три, которыхъ здѣсь нѣтъ.

Греческое слово: *κεχαρισμένη* переведено въ трехъ значеніяхъ: *прѣродовниаѣ обрѣдовниаѣ* и *блгодѣтнѣаѣ*. Слово *βελίαρ* переведено: *стрѣлецъ*. Переводчикъ производилъ это слово отъ *βέλος*: *стрѣла*.

Что касается до *состава* октоиха, то о различіи его отъ другихъ нѣсколько сказано выше. Здѣсь же скажу то, что не сказано тамъ. О ирмосахъ во многихъ канонахъ сказано: *здѣсь* писаны только *зачатъ* т. е. начала; а полные они написаны *назадъ* или *наопять* впереди въ такой-то службѣ. Тоже самое сказано и о нѣкоторыхъ стихирахъ, чтобы во второй разъ въ письмѣ не повторять. Только ирмосы 6-го гласа: *Колною морскою* повторены... въ другой разъ.

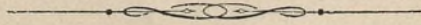
При повтореніи 1-й ирмосъ значительно въ переводѣ измѣненъ. Въмѣсто ирмоса 3-го другой написанъ, а 7, 8 и 9-го ирмосовъ недостаетъ. Изъ Богородичныхъ каноновъ, обыкновенно въ древности помѣщаемыхъ въ такъ называемыхъ параклитикахъ къ Богородицѣ или *Богородицнкахъ* (*θεοτοκάραις*) здѣсь только одинъ помѣщенъ: *многими содержимъ напастми...* въ пятокъ на утрени, и тотъ не весь. За недостающими листами здѣсь остались только тропари 9-й пѣсни. Въ печатномъ октоихѣ онъ положенъ на вечеріи во вторникъ. Авторъ сего утѣшительнаго канона въ Славянскихъ молитвенникахъ надписывается *ѳеостериктъ монахъ*. Фабрицій въ XI т. р. 719 замѣтилъ о семъ *ѳеостериктѣ*, что онъ писалъ около 830 г. еще современникъ св. Кириллу и Меѳодію. Стихирь по алфавиту, которая есть въ печатныхъ Октоихахъ и въ рукописномъ XII—XIII в. Севастьян. собранія, здѣсь нѣтъ ни одной. О сѣдальнахъ на л. 37 об., хотя они написаны (числомъ 6-ть) послѣ 3-й пѣсни, но замѣчено. *сѣ по првѣи къ гл: г . . . по ѿнѣл. по вторѣи къ. или по: г. пѣ. сѣ. гл. нк. г.*

Составъ этаго перваго Октоиха на Славянскомъ языкѣ, переведеннаго съ Греческихъ подлинниковъ вмѣстѣ съ писателями, большею частію современными св. Кириллу и Меѳодію, былъ ихъ. Вполнѣ вѣрно лѣтописное сказаніе св. *Нестора*: *преложиста. апостоль. евангелье. посемъ преложиста псалтирь и охтанкѣ*. Октоихъ такая нужная книга при православномъ Богослуженіи, что безъ него обойтись нельзя. Скорѣе можно обойтись безъ служебныхъ мѣсячныхъ миней, составъ которыхъ въ древности былъ короче, чѣмъ безъ октоиха, гдѣ есть служба на всю недѣлю. Двѣ книги служебныхъ миней 1096 и 1097 года коротки. Коротки и древнія Греческія Псалтири, какова IX—X в. Греческая Псалтирь, принадлежавшая прежде Лобкову, а теперь А. И. Хлудову, Греческая Псалтирь XV в. Норовская. Немного длиннѣе ея Славянская Псалтирь 1296 Московской Синод. Библиотеки.

Въ Славянской послѣ каѳизмъ писаны молитвы и тропари, чего въ въ древнихъ Греческихъ нѣтъ. Судя по составу, правописанію, языку и вліянію Греческой письменности X и начала XI вѣка, на-

сію рукопись, кажется можно безошибочно отнести написаніе ея ранѣе всѣхъ извѣстныхъ намъ письменныхъ памятниковъ XI в. и юго-Славянскаго письма и письма Рускаго и не позже 1-половины XI вѣка. Особенности письма и особенно надстрочные знаки въ ней есть такіе, которыхъ доселѣ не встрѣчалось видѣть ни въ печатныхъ памятникахъ юго-Славянскаго письма въ трудѣ Из. Ив. Срезневскаго, ни въ письменныхъ и доселѣ не напечатанныхъ памятникахъ XI в. изъ которыхъ мнѣ очень много приходилось дѣлать выписокъ, съ соблюденіемъ древняго правописанія. ¹⁾

При семъ прилагается весь текстъ этой замѣчательнѣйшей рукописи и двѣ страницы снимковъ съ нея, сдѣлавъ разночтенія Славянскому тексту изъ рукописей XI. XII—XIII и XIV. в., рядомъ ставя Греческій текстъ изъ рукописей XII—XIII и 1471 г. и печатнаго Октоиха и Параклитика.



¹⁾ Почеркъ письма рускаго въ Савинной книгѣ XI. в. и въ Евангельскихъ листахъ Удольскаго мнѣ извѣстенъ. Письмо въ Октоихѣ не подходитъ подъ почеркъ этихъ двухъ памятниковъ.

ОКТОИХЪ СТРУМНИЦКІЙ .

л. 1. М^ѣ. Звѣрникъ зать... зикникъ законопрѣтжпны оуста не затворена. ѿнци хѣн | ¹⁾ дръзновеннємъ. славно посвященн.] присно хвалѣ пожѣ боу ннѣмоу. како просл. . .

Ѣ. Въ пенсписанннємъ надрѣ оуи. въ надрѣ мѣри палъскы написається ѿже | и по рождѣствѣ еіа истинннжѣ двѣж | пауе оума съхраннши, ёмоу же поёмъ | велегѣно. како прославнса. ѿѣ. ѣ. ірмо. ²⁾.

Ѫко неплоды роди кзыунак црк. .]. (Ѣ аззыкъ църкы) и ѿноѣжа (sic) (много) въ уадѣхъ (ѡ у. . .) | изнеможе снѣ | мнше. днѣномоу (юудноуоумоу) боу (в... нашемоу) въспоемъ (възъннємъ скатъ..) како просл. —

Основавши на вѣрнємъ камени цѣкви прнстжпнтѣ. како хѣн оуѣннкы | и прнставнкы разоума поутѣ блжжц. . . ³⁾.) | крѣпост. и похва. . . надежа. . . прнѣжн | ще тврѣдо. . . застѣннкѣ | врѣхо. . . агде. . . мѣре не прѣзри. . . | гыннж. . . прѣтнмн мѣтнн сѣ ма.

М^ѣ. Мнлѣтнвно квинтеса вѣрно. сѣтелнє. . . мнлокавшє. . . телес. . . мнлѣтнмн въздѣте. . . |. бѣ наше-го стрѣлци. . .

Оума. . . пауе оума. рождѣств. . . | не можѣтъ сказати дѣко. . . | л. 1 об. вѣлго. въ урѣвѣ слово уѣла зауать всѣ | уѣскаѣ словомъ съставлѣшааго . . . Сѣ. аплѣомъ . . . гѣл. ѣ.

Нѣ же аплѣомъ. прѣвопрѣстолиницѣ. (и) вселеннѣ оуучтелнє. вѣвж всѣхъ оумолнтѣ | (мннтѣ) жнзнѣ вселеннѣ подати. и дѣмъ нѣм. | (ѣ келню мѣтъ . . .)

Ѫко моуѣси нзѣл нзъ работы фараѡна | (нзъ рѣл. фар. нѣтъ) скозѣ море урѣмное проведѣ. (ѣ тако бо настаѣн) десннцѣл (ѣ скоюю) вышннн ѿ фараѡна потопн. (и порази фараѡна въ морн прѣмоудрн оуѣнцн море развѣргоу) тѣко и въ всемъ мнрѣ прѣмѣдрн оуѣ | ннцн твои море развѣкрѣгнн хлѣлго | беззаконнѣ и людн на-ставнша к тебѣ безнзлѣумное слово (ѣ подавѣ) всемъ въскрѣннє. ⁴⁾.

М^ѣ М^ѣнѣ твои гѣ. въ всемъ мнрѣ. како | порѣфнрож кѣсомъ. крѣвнж нѣхъ цѣрѣ | коѣ твоѣ оу | крашнннса тѣхъ мо | антѣмн мѣдемъ твоимъ щедротѣ | твоѣ послн ѿ мнрѣ градоу твоѣмоу | ддроуѣ. мѣтнн бѣж. ѣдннє уѣкомо-бує . . .

Сѣѣ. Въ пощенн беспалътнѣ и въ бѣднн блѣгоуѣствнѣ. въ манастѣхъ непобѣднн | и въ мѣтѣхъ незакъ-снвно. ѣже | прнксемъ трѣзвнное. боноснє оуѣ на | шѣ. анѣгѣлѣскѣмъ уннѣ оуднвлѣ | еси. ѿбѣса въскѣмъ прѣкѣ | про. . . Далѣе вырвано.

л. 2 краснѣ. ѣеноѣ ѡглѣшнннѣ. с ннмн же молнса нзбавнтн нѣ Ѣ всѣкож скрѣжн . . .

1) Отвѣсныя лннн означѣютъ конецъ строкн.

2) Разнотеннѣ прѣмосу съ скобѣхъ заимствованы нзъ Ирмологн XII—XIII в. Воскресенскѣ Новоіерусалнмскѣ Бнблнотекн.

3) Что означено точкѣмн, то въ подлнннѣхъ стерто такъ, что нн одного слова разобрѣть нельзя.

4) Ѣдѣлѣнамъ разнотеннѣ нзъ Октоаха XIV в. Сев. Собраннѣ. Въ скобѣхъ знакъ ѣ означаѣтъ: прибавлено, а знакъ — означаѣтъ, что этого слова нѣтъ.

Ѡ̄ з̄ ір̄ ¹⁾ Аврамскыѣ (—ыстни) древеѣ (—вѣ) въ вавилонѣ дѣти (ѡтроци). пещьныи (въ пещи χαμίνυ) пламе|нь попракъше (... пѣраша). хвалами въпишѣе. ѡѣ:

Оу҃ченици хѣи. пауе словесе и оу҃ма. смо҃трѣннѣ стѣи тайнѣ. Ъ҃ зыкы наву҃нсте. | бл҃гнѣ славни ап̄лн . . .
Сп̄си ма вл҃ко | мољбами твоѣго врѣхоу҃наго ап̄лѣ. грѣхыи погрѣзѣма. ꙗко бл҃гнѣаго | сѣа раздрѣши моѡ
всѣ прѣгрѣшеннѣ . . .

М̄. Въ ноци лестниѣ. ꙗко не бл҃гнѣа зѣвѣа. | бл҃гоу҃стниѣ вы проснѣсте. въпишѣе стѣи бл҃н:

Ф. Вѣстокъ сѣнца мыслѣнаго вѣнса. вѣльшаго҃са тѣлескѣ (1 разъ встрѣтилось). и вса проскѣщѣ-
ша | вѣе дѣо. присно бл҃нак. Ѡ̄ ӣ ір̄. | Вѣс (вѣса) дѣла бл҃нѣа и всѣ (вѣса) тварѣ бл҃те гѣ прп̄ѡ. вниѣ. и смѣ-
рениѣ ср̄цеи. бл҃те всѣдѣ: (пойте моднѣе и прѣкѣзносите . . .) ²⁾.

Оу҃строѣни Ѡ̄ бл̄. по всѣи землѣи князи | стѣи ап̄лн. княза темнаго вѣсьма по|трѣбѣнша. и къ разоу҃мнѣо
скѣта привѣдоша вса.

Избавителю боу҃ помолиси стѣ. избави же | мене страшнѣа мѣкы. И҃ жизни вѣу҃|нѣи сп̄бѣи. да вѣроѣ та
славѣ . . .

М̄. Каплѣми крѣве прѣмѣдри каплаше | вл҃че прѣставистеса. дѣишоу҃ възда | л 2 об. ниѣ вамъ богатѣа
въспѣвѣашии ѣго.

Ржѣвѣа въмѣрѣша. рѣу҃са прѣрадовѣнаа. въпишѣмъ радостно. ап̄ломъ и мѣиномъ . . .

Пѣ. Ф. Ир̄м̄. Рождство ти бес тѣа (нѣтънажно) ѣвнса. вѣ ӣз | бокоу҃ твоѣю пройде | вл҃пѣщѣса (плѣть
носа) и вѣнса на землѣи и (—) съ ул҃кы пожи|лѣ ѣсть. тѣи та вѣе ꙗси възвелунѣмъ. (велунѣемъ) ³⁾.

Крѣпостнѣа възмагѣше словесе. и въ вса | тварѣ потекли ѣсте. и скоремаше лѣсть|зѣу҃еници. бл҃нѣи разоу҃ма.
всѣмъ ул҃комъ. | хѣ сп̄си ны. Страшнаго ѡтѣвѣта. помы|шѣа на сѣдѣ. тебѣ | припадѣа прѣбл҃ажене петре. подѣ-
жѣ ми прѣже сѣда | Ѡ̄ поу҃. съдѣвнѣхъ ми зѣлѣ. и свѣтло|стиѣ просвѣти... молатиса. и вѣу҃нѣи | ма пици сп̄бѣи.

М̄. Срѣ̄ сѣдница дрѣ|зновеннѣемъ. бл̄ проповѣдасте мѣ|дрѣно. и безбожнѣа лѣсть. у҃нстнѣо | пераше. и по-
пѣраше бл҃нѣа на землѣи | вѣвѣствовѣемн . . . Ф. Подѣжѣ ми прѣбл҃ажене молѣ та. раздрѣшеннѣо | стрѣтемъ ми мо-
литвами си. вса стѣа по|дѣвнѣи съ собоѣ съприу҃астники. ап̄лѣ | прр̄кы мѣи. съ стѣи прилѣжно къ хоу҃. |
помолитеса за ны вѣе тебе велунѣмъ.

На слѣдующихъ вырванныхъ 3-хъ листахъ осталось только:

На хвалн. | ршѣдѣ... | вѣрѣ... | дѣи. и | не | лѣсть како не... | мирѣ... | съ пав... | не вст... | прѣ... | Сп̄с̄. прп̄ѡ... |
Оборотъ отрывковъ 1-го вырванного листа: прилѣжѣ. | че у҃там | ы. вѣси. | иногѣ | къ теке. | . . . абомси |
неу҃аина. | ꙗсе расто — | . . . ѡклѣны. | . . . жѣ тѣ | ми сно. |

Отрывокъ 2-го вырванного листа:

Не разоу҃м. . . | щедрѣтѣ. . . | милоср̄ди. . . | Сп̄с̄. Отвѣрѣзи. . . | моѣ ѡка. . . | свѣтодѣ. . . бл̄ пороѣ... | М̄ вѣ
свѣтлос. . . | не дѣи. . . | ꙗко рѣ. на. . . | ци. хѣв. . . | Ф Та иѣднѣа. . . | к тебѣ п. . . | влениѣ. . . | грѣхъ. н. . . | иѣ. т̄.
Ъ҃ко ѡвѣа в. . . | безаконнѣ. . . | хотя избѣа. . . | милости. . . | Твоѣа мѣт. . . | го. въ па. . . | ны ми. . . | стѣ. . .

Оборотъ 2-го вырванного листа: . . . конно. и вѣ. . . | амнѣте вѣр. . . | шѣемн. | . . . ниѣ. ѡбрѣ. . . | вѣи
прѣбрѣлн ѣсте. . . | стѣоу҃са. . . | вѣна стрѣ. . . | тѣжѣ мѣт. | . . . скоро вѣри. . . | оу҃лѣтѣ та. | . . . крѣтомъ. | . . . вѣнѣтѣ вѣрѣ.
мо | . . . е. | . . . ѡбразно на. . . | же сп̄се рѣ. . . | лѣ крѣтѣ. | . . . тѣны. ѡнѣ. . . | же небѣнал. . . | вѣроѣ сѣлю. | в̄. . .
вѣнѣа при. . . | бл̄ ниѣго. . . | ихъ разорн. | . . .

У третьяго вырванного листа осталось только полбуквы.—

Въ пятомъ 4-го гласа на утреннемъ канонѣ по 6-й пѣсни.

л. 3 Просвѣти ѡмраченѣо ми ср̄це съ дѣи|сѣа рождѣннѣи иѣднѣаго Ѡ̄ тронѣа. свѣтодѣ|вѣа гѣ рождѣннѣи. нмѣ-
ци к немуѣ дрѣ|зновеннѣе дѣо помолиси за ны . . . |

Змен оу҃мрѣщѣвѣнѣ вывѣ ⁴⁾. (змиѣи бѣи, νεκρὸς ἐγένετο) зѣло (—) мѣкамн. | вѣо (—) вѣмрѣщѣемѣхъ (оу҃мр-
щѣемн νεκρομένους) стѣхъ (τῆς θεῖου) мѣиѣк | и вѣу҃наго жикѣта наслѣдоу҃щиѣи. | неконѣу҃аемо житнѣе . . .
(вѣу҃нѣ наслѣдоу҃юще бл҃гѣ и не конѣу҃ающнхѣса . . . καὶ τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. κληρονομεῖν ἀξίως τῇ θεῖα χάρι-
τι . . . Въ Греч. Параклитикѣ 1798 г. . . κληρονομήτων ὄντως τῇ θεῖα χάριτι) —

Не прѣзри гѣиѣнѣаго ма къ стрѣтѣхъ. | прѣу҃нстѣа вл҃у҃че. нь избави ны твои|ми молитвами. вѣрѣнѣа зло-
вѣа по|кораци гѣе под ноги нашла. Ѡ̄. з̄. ір̄. |.

1) Различенія изъ того же Ирмология.

2) Славянское различеніе замѣтовано изъ Параклитика 1343 г. Рум. Музея, а Греческій текстъ мѣстами для уясненія Славянскаго взятъ изъ Октоиха 1471 года Сев. Собранія.—

3) Различенія впрямую изъ Ирмология XII—XIII в. Воскресенской Библиотеки.

4) Различенія впрямую замѣтованы изъ Ирмология XII—XIII в. Воскрес. Новоіерусалимской Библиотеки.

Не поклонилася (Ирм. XII—XIII в. Воск. Библи. не послужиша) твари бѣмыслии.]

Повѣженъ бѣ корецъ (ὁ πόλεμος), и испадѣ днко (ἐξάσιον) наденнѣмъ. въздвигоу хѣ на дрѣвѣ. и испадеса (спсеса σέσωσται). ѡсждены прѣжде кѣпнѣ емоу († ὁ τῶν πατέρων κύριος καὶ θεὸς ἐλογητός ἐι). прѣпѣты блнѣ.]

1). Спаситель бѣ бе смене къ урѣвѣ заучѣншии плтнѣ хѣ бѣ. и рожиши соугоуѣва бѣ и уаѣа того молн гѣе да спѣть нас.

Пр... лаж (ηφανίζετο) тѣлеса оубо виема вѣзмѣрными ранами. иж истаа крлсота (ἡ εὐπρέπεια) дрѣвѣ кра снѣнши. истож (ὄντως) ѡвѣшесл к... прсно вамъ поаѣе. в...

И (сѣесто стѣк полато създавшемоу, Νύμφη ἄμωμος παλάτιον τῆς χτίσαντος οὐμοу.) л. 3 об. землѣ недѣлаина. прѣстоль ѡгнень] ѡвнса прѣтаа клѣце (—) (по Греч. πανάμωμη) тѣмъ же (—же) кѣпнѣи ти. раѣса гѣе ѡбожшннѣ уаѣа. бѣне]мъ рожѣствомъ. († сн. по Греч. σου нѣтъ.). Пѣ. и. ір. ѡтрокы прѣ...]

Воздвигеса на дрѣво колеѣ сн (— сн) и вса (всю) твари] сѣвъздкиже (възд...) слово (...вомъ) прѣпѣтнѣоѣ (везнауаане ὑπερύμνητε) вѣз]науало (sic) (ἀναρχε) и некнднмоѣ. иже зауааа тѣмна (ὁ τὰς ἀρχὰς τοῦ σκοτούς) и клѣства (векнуѣствнѣ) хѣ. мажоѣ сн (τῷ πάθει σου) ѡкласовакѣ] (основа παραδειγματίσας) тѣмъ та поѣмъ хѣ (—хѣ по Греч. нѣтъ). кѣ вѣкѣ вса ...

Издвн ма прѣтаа възвннѣа мажкѣ. и]збавнтель бѣ плтнѣ порожиши итв]ми сн его крость зкроташи. и раздрѣшннѣ вѣнслннѣхъ зѣлѣ испросацин.]

М. На дрѣво (ικρίω) въздвнжемн. и кѣ ровѣ вѣврѣго] мн. зѣврѣмъ († οἱ ἀθλοφόροι) же давѣми. кѣ ѡгнѣ] же и кѣ водѣ. раздѣленн вѣважѣе (διαμερίζομενοι). стра]стотрѣци. мнн. радѣно поаѣж († τὸν κύριον ὑμνεῖτε.) бѣте ...

Ѡ. Прннн гѣе молебнѣж пѣ. внмыа и не]вннѣа врагы. покораши снложъ поды]нозѣ црѣю ннѣмоу. грѣхоннѣа сѣмл]зны ннша разрѣшажѣа. пѣ. Ѡ. ір. вѣк:]

Како люднѣ неправедннн († δίκαιον) сжца и не поро]хна завнстнѣ ѡмрачѣнн. свѣто]давѣе. и крѣтовн (σταυρω) та предажѣ его же кѣ стрѣн ти... помрачнса.] 2).

л. 4 Стлнца днѣ внлѣ (ιερέια ἔμψυχα) ѡлокаѣома] словесна. мнн гнн. заколеннѣ и сѣ]врѣшеннѣ. (θύματα τέλεια) бѣннѣ. бѣ знажѣе и бн] знаѣма ѡвуага (πρόβατα) нхъ же ѡгрѣ (ἡ μάνδρα) кѣкѣ]мъ (λύκοις). не оудѣовъ вѣходнма (ἀνεπίβατος) молнтеса (πρέσβευε) знлстн ны свамн на покоишнѣи водѣ (καὶ ἡμᾶς συμποικανθῆναι ἡμῖν. ἐπὶ ὕδατος ἀναπάσεως. 1471 г. л. 148 об.).

Срѣ. Прпѣне оуѣ. брѣна вѣры вѣземъ на] кѣзнн непрнѣзннѣа. сѣ хѣомъ повѣждѣемъ. и сѣ прпѣкнн] мн пощѣса.] вѣкннѣ ти глѣ оуслѣша прндѣте] блнн ѡѣа моѣго наслѣдоуѣте. зготовано. есть вамъ црѣтѣко не]вѣное.] (по Греч. нѣтъ). Пѣ.

Сънѣ ѡвлѣтѣса вѣрннѣмъ смърть. тѣвѣ] кѣ грѣвѣ полежѣшоу (τεθέντος) и всѣмн ѡбладѣащѣоу. смъртнѣж дрѣжѣкѣ] сѣкроушѣшоу] и раздрѣоушѣшоу снлж] многолѣтнѣ (πολυχρόνιον). тѣмъ же молннѣ та прѣставленнѣа ѡ] ил покон кѣ сѣв праведннѣхъ и вѣзари стѣхъ ти.] (ἐν χαρᾷ καὶ φαιδρότητι, ἐνεργέτα σωτῆρ ἡμῶν.).

Пѣ Въ покоиши твоѣмъ (εἰς τὴν κατάπαυσιν) гн. ижеже кѣн] стнн поунѣжѣтѣ. (ἀναπύονται) кѣ свѣтѣ жн]вѣшннѣхъ покои гн днѣа раѣв свонхъ 3).

Ѡ. И же ѡбразѣоу твоѣмоу не клнѣжѣсеса. ннѣ да погыбнѣ. ѡкоже л. 4 об. вѣзоумннѣ сѣ ннсторнѣмъ. и македоннѣмъ. и сѣвнромъ. проклатѣ] бѣдн маментѣ. и егѣовн зуенннн аполннзрѣ. снмонѣ. и днѣскорѣ. вѣзлюбѣ]ше ѡгнѣ негасннѣн. мы же еѣ (sic) всн] утѣмъ и целѣоуи]мъ утѣа ѡбразѣ твои] вѣ днѣ сѣдннн и]збавнтнса мѣннѣ ...

Наут. кан. прѣромъ. икѣ. стлѣемъ за пѣн.] Гл. х. пѣ. а. ір. нетренж.]

Прѣстолау хѣоу прѣдстожѣе. хѣн прѣроци. свѣтоу разоумномѣ] исплѣннѣте прсно. блажѣеѣ вѣ. сѣк]та]тѣса свѣтлостнѣ. свѣтомъ ма ѡзари]те раздрѣшажѣе напастн. и стра]стн телеснѣж. кѣко прослѣвнса ...

Свѣтомъ разоумнаѣго и мыслннаѣго] слнѣа. лоуаамн просѣвшѣнн. прѣ]слѣвннн мннн. днѣж ѡмрачѣннѣж мно]гымн грѣхѣмъ. ѡзари]те кѣпнѣжѣе— повѣнѣж пѣ. зннѣнтелѣо ...

Тронн прѣствѣи бѣнзѣраиннѣа слѣгы. прѣвкрлшнн бѣтѣвнлнн] зарѣмн. снлжѣе кѣ мнрѣ стлѣ. мнѣтвнмн вѣшннн. ѡзари]те ны.

1). Тропари или стихирѣ, у которыхъ не сдѣлано различеннй или словѣ Греческнхъ, но немѣнѣю ихъ вѣ Славянскѣхъ Октоихѣхъ и Параллѣлнѣхъ, равно и Греческнхъ.

2). Вѣ Слав. Параллѣлнѣхъ 1343 г. сего тропарѣ нѣтъ,—

3). Вѣ Греческомъ прибавлено: οὔτι μόνος ὑπάρχεις ὀθάνατος.—

Оторванные листы, и на нихъ оставшіяся слова.

1.	л. 1. об.	л. 2. об.	л. 3. в.	л. 3. об.	л. 4.	л. 4. об.
прѣ.	твоѡ.	хо	б.	нѣ.	л.	а. ѣ.
днѣ.	дрзѣ.		вѣ	трѣ		
мѣ.	юбѣ . . .	хл.	оуст.	нл.		
доброудѣ.	ь кротости.		го м.	жгоѡ		
роѡ ѡ любѣ.	мвн та лю.	лн.	мно.	тнѣ.		
ѡ. ѡ грѣ.	тн истина.		блн.	нмѣ.		
Срѣце не пло.	иниѣмь висо-		зл.	нзлнѣ.		
днѣ мое.	тад. ѡѣ.	дн	тъ.	н.		
н плоноси.	тъ днѣ ншѣ.		оум.			
бѣо глнн	итнѣ сего.	лсма.	хо.	ъ хлн.		
мнн ут.	хѣ твоухѣ.		д.	н.		
га снѣст.	цѣдрѣ. ѡ.		ѣ.	хѣ.		
встрашнѣ.	стнѣхѣ		нл.	вѣ.		
мышлѣ. . .	наго. мн.		с.	лѣже.		
цѣшн.	врама.		м.	лѣ.		
лѣже сѣ.	. . .		мн.			
цн т.	жѣре. ты		нл.			
оумнѣ.	уѣною.					
сказа. .	сѣмртѣ.					
уѣ. в.	ѣдан в сл.					

л. 5 трети днѣ вѣскрсе снѣѣ днѣ нашѣ:

Гнѣ ада испровѣргѣ ¹⁾ (. . . рѣгн) и сѣмртѣ поправѣ (θάνατον πατήσας) сѣсе ншѣ. просѣтнвнѣ мирѣ (. . . свѣтн мира) крѣтѣмѣ уѣтнѣмѣ и помѣлоуѣ нѣ.

Мироносицѣмѣ женамѣ (τόφον σου) прншедшнѣ ²⁾ славаѣхѣ беснѣрнѣнаго. слова н бѣ. анѣлѣ глнѣ. вѣзвращаѣхѣ сѣ радѣстнѣ. ннегда вѣскрсе гѣ. дѣж всемоу мироу велиѣ милѣость. Доглѣ.

Лѣже ѡ тебѣ пророухствнѣмѣ всѣ (сл. всѣ нѣтъ) нспѣлѣннѣсѣ. прѣстѣл дѣѣ (дѣо) унѣстѣ. ѡвѣ боѣта ѡ прѣркѣ дверь прндрѣе (прѣкондрѣе) вѣ ѣдемѣ] зрѣре (кѣ нѣдннѣмоу (sic) зрѣщѣоу). на вѣстѣмѣ нѣжѣ же ннѣктоже] прндрѣтѣ (. . . нде). тѣкѣмо сѣдѣтель всего мнра.] ѡвѣ же та вѣпннѣж ѡгнѣмѣ горѣмѣж. кѣо в та все-лнѣсѣ ѡгнѣ вѣтѣвнѣтнѣ н неѣпѣлнѣмѣ прѣкѣ. ннѣ же та (сл. же та нѣтъ) горѣ] сѣжѣ. ѡ неѣмѣ же ѡсѣуѣсѣ (оусѣуѣсѣ) вѣменѣ.] не рѣжѣма уѣлѣскѣма (роуѣлѣмѣнѣ уѣлѣусѣкѣмѣнѣ). н порѣзнѣ тѣло (ѡбѣразѣ)] мѣслѣнѣнаго нѣкѣодо-носѣра. вѣ истнѣнѣж кѣлнѣнѣ н прѣслакѣнѣоѣ. нѣже ѡ тебѣ тѣннѣство († кѣстѣ) бѣѣ. тѣмѣ тѣ] слакѣннѣмѣ тобож (во) бѣ сѣсѣннѣ днѣамѣ нашнѣмѣ. —

Тѣ. трѣ. в. нлѣт. гл.

Сѣбезнѣуѣлѣное слово ѡѣоу н дѣѣвнѣ] рѣждѣннѣоѣ (τεχθέντα) ѡ дѣмѣ бѣжѣ (слова: бѣжѣ по Грѣч. нѣтъ, а естѣ далѣѣ εἰς σωτηρίαν ἡμῶν) поннѣмѣ] вѣрнѣнѣ н покѣоннѣмѣсѣ. кѣко нзволнѣ] плѣтнѣж вѣзнѣтнѣ на крѣтѣ н сѣмртѣ л. 5 об. пострѣдѣтнѣ (ὑπομένει) вѣ слакѣное вѣскрсееннѣе твоѣ . . .] (ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἀναστήσει αὐτοῦ).

Ф. Раѣса дѣрнѣ гнѣ нспрѣходнѣма. раѣсѣ] градѣ (τείχος) н покрѣве прнѣвѣгѣлѣщнѣннѣмѣ вѣ та (к тебѣ) рѣлѣсѣзѣкѣтѣрнѣое прнѣстѣннѣцѣ (ἀχίμαστε λιμὴν καὶ ἀπεύρογαμε † вѣрѣкоуѣнѣнѣскоуѣсѣнѣкѣ) сѣсѣннѣѣ ншѣѣмоу. (по Грѣч. словѣ: спс. . . нш. . . нѣтъ) рѣжѣннѣмѣ] вѣ плѣ. (плѣтнѣю) тѣврѣца своѣго бѣ молашнѣ не прѣстѣнѣ ѡ пожѣннѣннѣхѣ н вѣлнѣлѣщнѣннѣхѣ († с вѣрою). рѣжѣстѣкоу твоѣмоу.

тѣ. кѣѣ. тѣж. стѣн. гѣ. ѣ. антнѣфон. ѣ.]

¹⁾ Вѣ скобкаѣхѣ рѣзночѣннѣя нѣз Октоихѣ Сѣрѣбѣсѣкаго нѣспѣма XIV в. № 28 Сѣв. Сѣбр.

²⁾ По Грѣчѣскѣ послѣ прншедшнѣмѣ эта стнхнра такѣ напнѣсѣна: λίαν πρῶτῃ ἐπελήθον σε μωρία: τὸν ἀθάνατον λόγον καὶ θεὸν καὶ τοῦ ἀγγέλου τοῖς ρήμασιν ἐνηχηθεῖσαι ὑπέστρεψον ἐν χαρᾷ τοῖς ἀποστόλοις μετῆσαι ἐμφανῶς ὅτι ἀνάστης. . . .

Кънегда скръбѣти ми двѣскы помѣти сице мой. избави дшѣж можѣи мѣзѣ ка лѣстива . . . Поустыни-ныи живѣ блажен ѣ. (слова: жив... бл. ѣ. по скобленому писаны). бжнѣмъ ж. лннѣмъ къзвѣшлѣннѣмъ . . . Стомоу дхоу дръжатса къ видимаа съ невидимъ ми. самодръж живень бо ѣсть ѣдннѣ ѣ трѣицѣ нельжн. (ἀψεύστως).

Антифон . . . ѣ. гл. ѣ.

На горы дшѣ къзвѣннѣмъ. граднѣ тамо ѣнѣдоу же помощь придеши (ἔχει).

Деснаи ти рѣка мнѣ хѣ прострелема (δεξιᾶ σου χειρὶ κλμὲ хѣ ἑπταμένη) ѣ прѣлѣсти къскы л да съхраннѣ ма . . .

Слав. и нш. Стомоу дхоу блѣкше (θεολογούντες) рыцѣмъ. | ты ѣ си бѣ (ἡ ζωὴ ἔρος φῶς νοῦς) и свѣ. ты ѣ си желаннѣ и разоумъ и (σὺ) блѣгостынн (χρησιότης) и ты црѣствокѣши къ вса къкы (ἐς τοὺς αἰῶνας).

Антифѣ. ѣ. гл. ѣ.

л. 6. О' рекинхъ мнѣ к домы гнѣ (ἐς τὰς αὐλάς) виднѣ. радости многы ѣсплнннѣмъ (πλησθεὶς) молан-твы късмылѣше (αναπέμπω 1471 г. αναπέμπων).

Къ домоу дѣдокъ страшна съврѣшлѣтса. ѣгнѣ бо тамо попалѣж къскы срамень змѣ. (πῦρ γὰρ ἐκεῖ φλέγον ἅπαντα ἐσχρὸν νοῦν). Сл. нш. Стомоу дхоу жи|кѣнауманоу властнѣ. ѣ него же къскы животь къды хѣтса (πᾶν ζῶον ἐμψυχοῦται). ѣкоже ѣцѣоу коуино и слокоу . . . Прѣ. гл. ѣ. | Къскри гнѣ бѣ мой. да къзвѣтса рѣ. | Исповѣмса тебѣ гнѣ късмы срѣм . . . (Пс. IX 1. 33.).

Тл. ксе дшѣ тлѣ еуѣ. тлѣ. жлѣ. и. тлѣ. припѣ. | тлѣ. кѣ. глѣ. ѣ. пѣ. ѣ. ѣрмоѣ.

Спитѣлю боу къ морн лю. стопамн не мокрынамн ¹⁾. (немокрынн) настѣвлѣшоу и флрѣ (Фларѣна) съ кон потопальшоу (— шоу) того (— мѣ) ѣдиноу (— моу) къспоннѣ. ѣко прославленъ . . .

Колѣж си (βελήσει) ²⁾. на крѣтѣ пригвождень (προσηλωθέντι) (приг. . . . номоу). плѣтнѣ. древноу изреуеннѣ (ѣсуженнѣ. ἀποφάσεως). пдѣшлаго древоу свѣбодѣшомоу (свѣбодѣшомоу). того ѣдиноу (αὐτὰ μόνω) къспоннѣ ѣко прославленъ.

На крѣтѣ пригвождень колѣж и раздрѣши дръжавѣ смъртнѣж. къ адѣ | съшедѣ и къскрѣс нз мртвѣхъ. хѣ | бжѣ ншѣ. оумири весь миръ . . .

Првѣтл мти кѣнѣ. къплѣшенѣго ѣс тебе. ѣ кдрл роднѣтѣлѣ не разлѣжѣшлѣса (ѣ кдрѣ роднѣтѣлѣ не ѣлѣжѣшлѣгоса (ἐκ τῶν κολπῶν. . .) бѣ присно (ἀπαυστως) помѣлнѣсѣ | л. 6 об. ѣ къскоу (— ксеѣ) напастн да сѣсѣт нѣ . . . (σῶσαι, ἕς ἑπλάσε. изкѣвнѣтса дшѣмъ нашнѣ.)

Ншѣ Грмоѣ. Конѣ и късѣднѣка ³⁾ (на. . . кы) к море урыноѣ (уермыноѣ) съкроушлѣ брлнн мѣшнѣж (— ю) къ сокоу хѣ нѣстраслѣ ѣсть нѣзлѣ же (—ла же) снѣсѣ. повѣднѣж (— ою) нѣ пошѣ (—шл) ѣко просл.

Тебѣ трѣносноу (σὲ ἡ ἀκανθήφορος) ѣкрѣнѣсѣ съшннѣца (ἐβραίων συναγωγῆ ѣкрѣнѣскыи снемѣ) не любве (и стѣрѣжнѣ) блѣтѣ. к тебѣ съхранѣшоу (схранѣ) мѣтрѣж хѣ. кнѣуѣ та (кнѣуѣмѣ та ѣстѣфанѣсѣ) роднѣтѣлѣ ти (—телѣнахѣлнѣка τὸν γενάρχη) раздрѣшлѣца трѣносноу запрѣщеннѣ (τῆς ἀκάνθης τὸ ἐπιτίμιον).

Къзвѣннѣ ма къпаднѣго в рѣ. (паднѣго во рѣ). прѣкѣннѣсѣ живѣдоуѣ. понсѣкѣ мѣне (αὐτόπτως καὶ τῆς ἐμῆς не ѣпытнѣ—моѣн) смърѣдѣца конн (δυσώδους φθορᾶς смърѣдѣцѣн конн) хѣ. прѣтѣрѣпѣкы (ἀνασχόμενος прѣтерѣпѣ нѣскѣсно (ἀπειράστως) кѣнѣка ѣѣтѣка (и сѣас сѣшѣствѣка) и мирѣмъ | блѣгожѣшлѣца (μῦρω με ἐνωδίας. блѣгожѣшлѣ ма) . . . Раздрѣшнѣсѣ кѣлѣтѣ. прѣста же пѣуѣлѣ. кѣнѣ и прѣрадоу|кѣнѣла (ἡ γὰρ ἐυλογημένη καὶ κεχαριτωμένη) († бо). радѣ вснѣи и блѣвеннѣ къшѣмъ цѣвѣтѣ (цѣвѣта) носѣцн хѣ. ксеѣ вселѣннѣ (τοῖς περάσι).

пѣ. ѣ. ѣрмоѣ. Оутѣрдн нѣ. бѣ (съпасѣ) ⁴⁾. своѣмъ (—ю) снѣлоу (—ю) къзвѣннѣжѣннѣ (—гнн) роуѣ сѣѣж (—ѣкѣ) снѣ црѣкѣ правѣкѣрно хѣлѣмннѣж тѣ (тебѣ славннѣ) . . .

Снѣлоу крѣтѣ твоѣго хѣ оутѣрдн помѣшлѣннѣ мое (мн) похѣлѣтн (блѣгодарнн Пар. 1343 г. ѣко пѣтн Ирм. XII—XIII в.) и славннѣ трнѣнѣскѣ твоѣ вѣстаннѣ . . . (къскрѣсеннѣ ἀνάληψιν).

Къскрѣсѣ ѣ грѣва хѣ и ѣ тѣла (нзъ тѣла смъртнѣкы тῆς φθορᾶς θανάτου) всѣ (—) изкѣкѣжѣ къскѣлѣжѣше живѣдоуѣ трнѣнѣжнѣоу ти къскрѣсеннѣ (вѣстаннѣ τὴν ἐκθῆσιν σὺ στάρωσιν.) Молн непрѣстаннѣ утѣла. прошѣшлѣго нзъ урѣслѣ твоиѣхъ (τὸν σαρκωθέντα ἐκ λαγόνων σου) изкѣвнѣтн ѣ мѣстн днѣ | л. 7 вола пошѣжѣлѣ (хѣлѣмнѣлѣ τὸς ὑμνοῦντας) та бжнѣж мѣтрѣ. (παρθένε ἀγνή). Ншѣ Грмоѣ. Оутѣрдн нн на уѣсомѣ (нн на уѣмѣ же) же и землѣ (— ю) повѣлннѣжнѣ снѣ († и) распрѣстрѣлн неѣдрѣжнѣмо (— моуѣ асхѣтѣсѣ) тѣжѣшлѣж (тѣгоуѣ βρίθουσαν) на нѣдѣвнѣжнѣмъ хѣ камѣннѣ зѣповѣдннѣ ти. црѣковѣж сѣж (сн) зтѣрдн. | ѣдннѣ блѣже (sic) мнѣлѣсѣдѣ. (и улоуѣкѣлюѣе φιλάνθρωπε). —

¹⁾ Разнѣчѣнѣя прѣсоу з ѣнѣмѣствовѣны изъ Ирмологѣ XII—XIII в. Воскрѣсенѣ. Новоѣрусѣлѣмѣскѣ Бѣблѣотѣкѣ.—

²⁾ Перѣвѣ трѣпарѣ вѣ Грѣч. Парѣклѣтѣкѣ 1798 г ѣсть. Разнѣчѣнѣя сѣму трѣпарѣу зѣтѣ изъ Парѣклѣтѣкѣ 1343 г.

³⁾ Разнѣчѣнѣя прѣсоу зѣтѣ изъ тоу же Ирмологѣ XII—XIII в. а трѣпарѣж изъ Парѣклѣтѣкѣ 1343 г.

⁴⁾ Разнѣчѣнѣя прѣсамѣ зѣтѣ изъ Ирмологѣ XII—XIII в. а трѣпарѣж изъ Парѣклѣтѣкѣ 1343 гѣда.—

Жлъун (золун оубо) ти не камне медь съсайше въ поустыни. уюдеса сътворшомоу (τερατουργήσαντι) Те-
вѣ хѣ принесла сѣть оцѣть за мнѣж († за) блгоудѣлннѣ ти въздаша. дѣти нѣзлени не|разоумныа (οἱ ἀγ-
νάμονες). дрекни (древле οἱ πάλαι) свѣтлы мѣ ѡблакомъ покриваемѣ. животъ (— та) възгрозѣ хѣ (χριστέ) по-
ложша. нѣ скорѣѣа колежѣ (самовластно αὐτεξουσίως) въ|ставѣ и подастъ (дасть) всѣмъ вернѣмъ таѣно съдѣ-
ващюу (ὡςναύουσα ἐπισιχάζουσαν). съвѣше дѣхвоноѣ снѣннѣ:

Ты мати бжѣа несуетанно (ненсуетанна бжѣ ασυνδιάστως) сътворена| еси. нѣз нетлннѣ оѣа въснѣкшо-
моу (— шемоу)| не матернѣмъ болѣзньмъ (без мѣрна болѣзни ἀνέθεν ὠδίνων μητρικῶν) тѣмже| та бжѣ. възплъ-
щенаго бѣ (γάρ) родила еси слово. правовѣрно проповѣда.

Сѣ. гл. ѣ 1). Крѣть гнѣ да похвалн|мъ. и погребеннѣ († него) сѣоѣ пѣннѣ мѣ (пѣни) по|хтѣмъ (τιμήσωμεν)
и въскрсеннѣ его прославн|мъ. и въскрсн (яко съвъскрсн) мрѣтвѣ. ѡ гроба| (τῶν μνημάτων). яко бѣ. нѣ съ-
кроуши (— шѣ) дръжажъ смрѣти. нѣ крѣпость неприхъзннѣж. | (— днѣволоу ισχύν διαβόλου). темнѣмъ († и
тем... τοῖς ἐν ἄδη) свѣтъ въсна.

Л. 7 об. Гѣ мрѣтвѣ нареуеса. змрѣшвен (— влен) смрѣ и въ гробѣ положнѣ (— жи). испрѣнѣн
(κενώσας)| гроба. врѣхоу коинн гробѣ стрѣжаж. нѣ низоу къныа (τοὺς ἀπ' αἰῶνος) мрѣтвѣа (ѡ къа свежа-
ннѣ) съ| совожъ въздвнже (съвъскрѣшъ ἐξάνεστηρας) всемогы († непостижннѣ καὶ ἀκατάληπτε). гнѣ слѣ теб. —

Гнѣ посрѣ та пригвозднша безако|ннѣ ѡ сжзденнѣ. (— денноу τῶν καταδίκων) нѣ копнѣ мѣ ре|бра тво-
ѣа проводоша милосрѣде (ѡ мѣрдн). по|гребеннѣ| прихѣтѣ тридѣвно (сл. тридн... нѣтѣ). съ|кроуши адъска
врѣ. и въскрсѣ третн днѣ (τρίμερος)| текоша жены видѣти та (видѣше ἰδεῖν σε). исповѣдатѣ (и възвѣстнше
ἀπήγγειλαν.)| апломъ въскрсеннѣ прѣвъзноснмъ| сѣсе. егоже славатъ (поютъ ὑμνοῦσιν) сѣ еси гнѣ (εὐλογημένε
блгословенѣ еси гнѣ ...) слѣ те ...

Гнѣ по третнмъ днн (по тридѣвнѣмъ ти въскрсеннѣ τὴν τρίμερον... (въскрсеннѣа твоего| алѣскалѣ пропо-
въданнѣ (алѣско поклонаннѣ προσκύνησιν) петрѣ къпннѣше ти. а жены дръзнѣше. (γυναικες ἀπετόλμησαν).
азѣ же звок|хса. развоннѣкѣ исповѣдаше та. (блнн ἐθεολόγησε). азѣ же ѡврѣгохсе тебе нареуешн лн. ма
збо проуеѣ зуеннѣа твоего. (своего) или пакы| кннши лн (сл. лн нѣтѣ) ма локца глѣеннѣ. нѣж кнѣ|шаса
прнѣннѣ ма († хѣ) бѣ нѣ помноуѣ ма ... (σῶσον με).

Ѣ. Раѣса прѣрадована| (безневѣстнаѣ) бжѣ мѣне гѣ с тобож| раѣса порошннѣ (рождшн) свѣтъ и неую-
кннѣа како| (не уювшн како роди). раѣса невьсто |ненѣнѣа| (безневѣстнаѣ). раѣ мѣнѣ|не|болѣкннѣа. (сл.
мѣнѣ не бол... нѣтѣ). раѣса възпнтѣвшннѣ хлѣб| небѣаго (... пнтательннѣ... животнаго). раѣса нѣна
сѣнаа ннво про| л. 8 цвѣтннѣ класѣ бжѣтннѣ. раѣса нѣнапо|ены кннграде. въздрастнѣши гроздѣ| тнннѣ
раѣса нстоунише не|стѣннѣ (ненстѣннѣ) нстахаж| нстѣннѣ (нцѣленнѣ) дшѣмъ ншнмъ ...

Пѣ. ѣ. Грмоѣ. Ѣслѣшахъ слоухѣ слнѣ| хѣ (крѣста) твоего. яко ранѣ ѡврѣзеса нѣмъ нѣ|възѣпнхѣ. слава
слѣ твоен гнѣ ...

Егда въдрѣжнса крѣть|на земли на|краннѣвѣ| (въ краннѣ ἐν τῷ κρανίῳ). съкрѣшншаса врѣ нѣ вратннѣн
адѣстннѣ. (въуннѣ αἰῶνιοι) възпнша слѣ сн... .

Егда сннѣ хѣ к свѣзанымъ (сѣсѣ къ свѣзнамъ ὁ σωτὴρ πρὸς τοὺς δεσμίους) пко мрѣтвѣ съвъскрсѣсоша
с кннѣ възуннѣ мрѣтвѣннѣ (οἱ ἀπ' αἰῶνος θανόντες) възпнша слѣ слѣ

Дѣвож (ἡ παρθένος) родила еси мѣрѣствѣ (τὰ τῶν μητέρων) не разоу|мѣ. нѣж мѣнѣ оубо еси. нѣ дѣво ж же
прѣвѣ| ѣжже (юже) хвалаше раѣса бжѣ| къпннѣ ти ... Гнѣ. Грмоѣ| Бжѣнѣ разоумѣвъ смотреннѣ (κένωσιν)
днѣваса (προβλεπτικῶς) амѣакоумъ. трепетно възпннѣше. на сѣсеннѣ людемъ сн да| сѣсеннѣ хрѣты (τοὺς χρισ-
τοῦς) своѣа прншѣлъ еси.

Мерѣскѣа и горькѣа (τὰ πικρότατα ἄματα) воды, пко наурѣ| тнннѣ (ἐν εἰκόνι) проѡбра: (ѣж прѣвѣнаго ти
крѣта гнѣ (ἄγαθε). грѣховно (τῆς ἁμαρτίας) змрѣшѣжѣ| къкоушеннѣ. дрѣвомъ всмднѣвѣ| врѣствѣ. за (κατὰ)
дрѣво разоумноѣ (τῆς γνώσεως) за снѣ| л. 8 об. дѣжж пншю (κατὰ γλυκειας ἐδωδῆς) жлъуь хѣ (σωτὴρ) мон
прнѣтѣ| на раздроушеннѣ смрѣти крѣвъ стѣжѣ| (σου) бжѣнѣ пролнѣ ... Безѣ уетаннѣ (ἐκτός μὲν συναφείας)
роднлѣ еси. нетлннѣа въ урѣвѣ. прѣвѣжѣ| болѣзнь пор одн. и по рождѣствѣ дѣвожѣ| бѣ с плѣтноу порошннѣ съ-
храннса ...

Пѣ ѣ Грмоѣ. Оуѣтрьноушѣсъ вѣннѣ мѣ ти гнѣ сннѣ ннѣ. (ма ἡμᾶς) 2). ты бо еси ѣб ншѣ. разѣвъ бо тебе н-
ного б...

1) Разночтенѣа сѣдальнѣмъ взѣты изъ Октоиха Сев. Собр. XIV в. № 28.—

2) Разночтенѣа ирмосамъ взѣты изъ Ирмологѣа XII—XIII в., а тропарѣмъ изъ Параллѣлѣа 1343 г.

Погрѣеніе мѣ си тридѣвнѣмъ ада непокрѣ гла еси (испроверже) и еса въсѣрси (гнѣ во мѣвѣ . . .) яко єдинъ млѣрде и уболюбець . . .

Твоимъ крѣо хѣ и мжкожъ смърть оуобрази[нн]а еси (—зни) и весь миръ просвѣти (и грѣхы наша оуѣрты-внлѣ іє си . . .)

Не прѣстань молати. єго же породн (родн) бѣе. сѣсти дшѣжъ ншѣжъ хвалаши тѣ вѣрно . . . 1).

Ншѣ Ирмѣ. 'Одѣлѣн сѣ светомъ яко и рнзожъ к тебѣ зтрннѣмъ млѣде гнѣ (сл. млѣде гнѣ нѣтъ) дшѣжъ можъ просвѣти прѣо[м]рауенѣмъ (εσχοτισμένην) кѣко єдинъ млѣр . . .

Славныи (τῆς δόξης) гѣ въ не[с]лавнѣ (к безъславнѣ) ѡбразѣ. на дрѣвѣ († оубо) бевество[в]аннѣно. (ἠτιμω-μένος) колежъ (ἐκουσίως) виситѣ. († бѣю) не[н]здруе[н]нѣжъ (τὴν θείαν) слажъ мнѣ. промышлѣжъ (прнѡбрѣтаѣ[т]α προμηθεύμενος).

Ты ма прѣѡблѣуе (прнѡб—μεταφράσας (к не[т]лѣннѣ хѣ) тѣл смърти не[т]лѣннѣ (не[т]лѣннѣно ἀδιαφθόρος) пѣтнѣжъ си въкоушѣ (вкѣше γευσάμενος) въснѣжъ (и коснѣ καὶ ἐξανατείλας) ѡ гроба третн днѣ (τριήμερος) тридѣвно . . .)

Ты сѣсеннѣ же и правдѣ намъ поро[д] л. 9 ѣни (избавленнѣ и гравдѣ намъ рожени δικαιοσύνην ἀπολύτρωσιν) хѣ вѣ сѣмене скободаны (скободно) сѣ[д]лѣжъ (ἐλευθέραν ἑδράσας) ѡ клаткы гѣе (бѣе θεοτόκε) нѣство прѣнѣе . . . (правдѣне τοῦ προπάτορος)

Нѣ ѣ. Ирмѣ. ѡбидѣ ма вѣзѣна гробѣ же мн вѣтѣ вѣѣ. ѡзѣ же възѣпнѣхъ к тебѣ мнѡсрѣде[т] сѣси ма дес-ница твоѣ гнѣ . . .

Прострѣлѣ еси длннѣ си сѣвнрѣлѣ рѣсто[у]енѣ (рѣстоуныи μακρὰν διεστῶτά σου) ѣжыкѣ (—зыкы) тн сѣста-влѣннѣ хѣ| вѣ ншѣ, живоноснымъ († тн σου) крѣомъ млѣде (яко мѣвѣ ѡς φιλόανθρωπος)

Непокрѣгѣ еси смърть. и вѣлѣ адова[т] сѣкроушнѣлѣ єси. адѣмъ свѣзаны (ἀδάμ δὲ ὁ δέσμιος) рѣздрѣшенѣ (свѣзаныи и) възпнѣ. сѣма десница твоѣ гнѣ .

Жпннѣжъ тѣ неѡпланижъ горѣ же и лѣствнѣжъ дѣховнѣжъ. и дѣверъ не[в]ѣнѣжъ. дѡн[н]о славнѣмъ мрѣне славнѣлѣ правѡвѣрнѣ похлѣ. ншѣ Ирмѣ. Вѣлноуѣщенѣса боу[р]сѣ. дшѣтѣлѣннѣо (ψυχοφθόρω) вѣко хѣ похотнѣе (τῶν παθῶν) морѣ зкротн. не тѣлѣ| възвѣднѣ жнзнь можъ (сл. жнз. . . можъ по Греч. нѣтъ). мнѡгѡмѣлѣтѣ.

Вѣ тѣлннѣ спѣде (сннде κατώλισθεν) родоу[н]ауамннѣжъ (правдѣжъ же ο γενναρχης) вѣко хѣ. ѡ слоушнѣаго (παρη-κόου) вѣрнѣнѣлѣ. вѣкѣшѣ и кѣ жнзннѣ възвѣденѣ еѣ сѣртнѣю тн. (διὰ τῆ πάθης σου).

Жнвотѣ (— те) прнблнжнѣса (κατήντησας) ты вѣ адоу. вѣко хѣ. и тѣлннѣо[м] тѣлнннѣмъ бѣвѣ (φθορά τῶ φθέρουτ) не[т]лѣннѣ (ннѣмъ διὰ φθορᾶς) нсто[у]ннѣжъ еси вѣсѣмъ (сл. вѣсѣмъ вѣ Параклнтнѣ 1343 г. нѣтъ) вѣскрѣннѣмъ (вѣстаннѣ) си. (τὴν ἀνάστασιν).—

Дѣвожъ роднлѣ єси (— вѣлѣ род. . . естѣ ἔτεκε). и по рѡжѣствѣ (рѡжшн τεκῆσα) прѣбѣ утѣлѣ на рѣкоу носѣа[т]аго вѣсѣу[с]кѣлѣ| яко не[в]нннѣлѣ (нстнннѣлѣ ἀληθῶς) дѣво мѣтн понеслѣ еси| (βαστάσας).—

Л. 9 об. Кѣ. глѣ. ѣ.

Кѣ адоу сѣсе монѣ сннде . . . см. вѣ предисловіи стр. XI.—

Нѣ о. пѣ.

Тридѣвнѣмъ тн . . . См. тамѣ же.—

Нѣ. ѣ Ирмѣ.

Нѣжѣ кѣ пѣрн. ѡгннѣнѣ пѣкѣлѣ. сѣсѣ| дѣтн. вѣнѣ бѣ ѡѣѣ ншнѣхъ . . .

Дрѣвожъ крѣнѣмъ и дольскѣжъ лѣ разорнѣлѣ еси (разорѣ λύσας). вѣнѣ († ієси гнѣ) вѣ (ὁ θεός) ѡѣѣ ншѣхъ.

Вѣскрѣшѣвнѣ (вѣскрѣ ὁ ἀναστάς) ѡ гроба (ἐκ νεκρῶν) и адѣскѣлѣ| вѣскрѣснѣвѣ. вѣнѣ († еси гнѣ) бѣ ѡѣѣ ншѣхъ.

Яко сѣсеннѣ ншѣе тѣ бѣе ннѣмъ (поіємъ) молн сѣтн нѣлѣ. прншѣшѣлѣ к хѡу и гѡу. (вѣ Параклнтнѣ 1343 г. оканчнваетѣся: спѣстнѣса намѣ, а вѣ Греч. сѣго трѡпарѣя нѣтъ). ншѣ Ирмѣ. Прѣвѣзноснѣмъ оіємъ бѣ и гѣ (τῶν πατέρων κύριος) дѣтн же прохлѣдн (слова: пламенѣ погасн пропущены.) єдннѡ[с]дннѡ (sic) вѣно (συμφώνως) вѣпн жѣе. вѣнѣ бѣ . . . (далѣе вѣрвано).—

л. 10. Мѣрѣ вѣнѣжѣ. в ѣлѣто вѣзѣлѣтнѣлѣаго. не[н]здруе[н]нѣ рѡжшн вѣжѣ дѡстѡннѡ вѣушѣ . . .

Тебѣ нестрѣтнѣжѣ мжкѣ прнѣмшѣлѣ. и мнрѣ весь нзбѣвѣлѣшѣаго ѡ лѣстнѣ| мнѡсрѣде (мѣвѣ) не[м]лѣбунѣмн тѣ пѣмн вѣу.

Тебѣ вѣскрѣшѣаго. третн днѣ (нзѣ грѡба трндѣвно τριήμερον). и ада нспрѣвѣрѣгшѣлѣ. и мнрѣ просвѣшѣшѣлѣ. вѣрннѣ єдннѡ[с]дннѡжѣрѣно вѣлнѣуѣємъ: (вѣзвѣл.: μεγαλυνομεν).

1) Вѣ Печатномъ Греч. Параклнтнѣ нѣтъ трѡпарѣй 5-й пѣснн 1-го канѡна.—

Раѣнса дѣо (βίη θεοτότε) мѣн хл̄ бѣ. ѣгоже роди. моли|са ѣмоу. грѣхомъ (—овъ) ѡставленіе по|дати. (даровати δωρηθήναι). кроӯ хвалашимъ. та бѣ̄ш̄| достоинно велнуаѣмъ. (въ Параклитикѣ 1343 г. слово: бѣ̄ш̄ дост., вел. . . нѣтъ). — На хл̄а, стѣр. гл̄. ѣ. ¹⁾.

Гѣ знаменноу гробоу твоѣмоу. ѡ безд|коиникъ пронзуде ѡ (нз ѣж) гробл. ꙗкоже ро|днса ѡ бѣ̄ш̄ не ра-
зоумѣше (— мѣше ѡ ѣγνωσαν). како вѣлѣтнса. бесплѣтнн твои англн не ую|ша (ѡ ѣσθοντο) къгда вѣ-
скрсе. стрѣжшеи та коини| ѡбоу запечатавшѣ (— тѣше εσφράγισται) нмѣ жрнмъ ую|деса вѣлѣжнмса (нскоу-
шнмъ ꙗкншесе уюдеса τοῖς ἐρευνώσι, πεφανέρωνται δὲ τὰ θαύματα) и вѣлѣжнмса вѣроу тѣнѣ твоѣи (—
ѣго же поемъ| подажъ намъ (вѣздаждъ намъ радость н. . . ἀγαλλίασιν καὶ) велнж мѣтъ . . .

Гѣ жены текоша на гробъ твои хѣ (сл. твои хѣ нѣтъ) видѣ|ти тебе († хл̄) нѣ ради пострѣвшл. и при-
шл̄|ша († на гробъ) ѡвѣртоша англ̄а на каменн съ|дѣща. и съ (пр. съ нѣтъ) страхомъ испрѣвѣрѣшлса|
(ѡвлншесе κυλισθέντα) къ нимъ вѣзъпнѣши (и англ̄а къ нимъ вѣзоуи гл̄е. . . ἐβόησε λέγων) вѣскрѣ гѣ рѣ-
те зуенникомъ. ꙗко вѣскрсе († гѣ) ѡ мрѣ| л. 10 об. твухъ сѣсаж дш̄а нш̄а . . .

Гѣ верѣжъ вѣунѣа сѣкроуши. и ѣжъ растрѣ|завъ. (смртнне растрѣза δεσμά διαρρήξας) и (—) ѡ гробл вѣ-
ставъ (ἀνέστης) ѡставъ гробѣ|нмса (ѡставъ скоу гробнѣа τὰ ἐντάφια) къ послоушѣство. по истннѣ трнднѣ|кнлго
(истннѣаго и трндн. . . τῆς ἀληθείας. . .) ти (—) вѣскрсннѣ. вѣри (προήγες) къ галлнѣ| и (—) къ пещи (ἐν
σπηλαίῳ) стрѣгомѣн (— мѣе) велнкл̄ твоѣ мѣтъ. | несповѣднмъ (непостижнн ἀκατόληπτε) сѣсе помнлоуи нѣ . . .

Апѣз ѡ ѡмъ.

Ул̄комѡеуе велнктн и неповѣднмн мнѡ|ѣство шедротъ твоиѣхъ. како прѣтрѣ| ѡ юдеи зашлѣмъ. и
ѡ мѣл̄ ѡсзлѣмъ| и ѡ непавнѣшннѣхъ многоѡглѣдѣ. како вѣлѣтнса или како расплѣса безгрѣш̄не. ѡж ꙗко
ѡмъ вѣроу|мн ны вѣпннн ти. гѣ мои и бѣ мои сл̄а тѣ. (Въ Греч. печатномъ Параклитикѣ нѣтъ сей
стихиры).

Ѳомъ.

Кстѡ. Гѣ ꙗкоже нзуде ѡ запечатавнѣаго ти| сл. ти нѣтъ) гробл тако и вѣндѣ. дврѣмъ затворѣ|номъ.
Ѳуенникомъ († къ оуу. . .) си покзл̄а († нмъ) пѣтѣскѣа| (του σώματος) стѣтн. жже (нже) подыѣтъ сѣсе дѣго-
трнѣ|днѣ ѣзвы прѣ|трѣлѣвъ (— трѣлѣ ὑπὲννεγας). ꙗко сѣ̄ бѣ̄ш̄нн мнра сководн. | велнкл̄ твоѣ мѣтъ. не-
постнжн гѣ сл̄а. т. (сѣсе помнлоуи сѣси нн . . . σωτήρ, ἐλέησον καὶ σώσον ἡμᾶς). —

Гѣ црѣо вѣкомъ твоѣуе вѣкмъ. вѣсѣ радн| расплѣтнѣ и погребѣннѣ пѣтнж прнѣ|мъ да ны сководннн ѡ
сѣмртнн (του ἄδου). ты|ѡ ѣси бѣ нш̄ъ. развѣ во тебе нного бѣ незнѣ.

Гѣ проснѣшл̄а твоѣа уюдеса кто не|по|вѣсть или кто вѣзвѣстнѣтъ страхъ| л. 11 нш̄а твоѣа тѣннѣ. вѣуѣун
кыса нѣ ра. | ꙗко самъ нзволн. дрѣжавъ ꙗкн слакы| скоѣмъ (τῆς οὐνάμεως σου) нѣо расплѣтнѣмъ скоуимъ (ἐν γὰρ
τῷ σταυρῷ σн) развѣ|нннкл̄а къ рлн вселн (τῷ ληστῇ παράδεισον ἤνοιξας). н| погребеннѣмъ| скоуимъ верѣжъ дѡкы
сѣкроушнн. и вѣскрѣ| нз мртвѣ. ²⁾.

На сл̄а. еѣане. нн. прѣбл. | в нѣ кѣ. стѣр. на гѣ вѣз. гл̄. ѣ. |

Сѣвезнаумнѣаго свѣта. несзѣанъ снн| прѣвѣуннн свѣтъ пѣтннн. твои|мъ ꙗвленнѣмъ несѣтлѣаго пѣннн|
свѣта. жтннѣ улѣска мртвѣа ѡ| тла нзбѣкн вш̄ъ къ прѣнсподнѣа| къ свѣтоу вѣскрсннѣа. вѣзвелъ нѣ|сн бѣ-
телю гѣ слакѣ теке . . .

Нѣ ради волеж смѣрннѣ твоѣ. прѣвѣ|зноснмъ хѣ. къ вѣунжѣ твож дрѣжавъ| цртвоушл̄а въ снѣжъ вѣл̄ж
вѣспѣшл̄мъ. к неѣже ꙗкнса апѣмъ. по стѣтн и по вѣстаннѣ. всѣ тварѣ поклѣнѣ|ѣтъ ти са прнсно. съ ѡнѣмъ
и съ дхѡ|мъ гѣ слакѣ теке . . .

Ѳвѣдѣти не вѣзможѣтъ тѣн завнстнѣа| ꙗкн вѣшоуѣса хѡу пѣтнж. ꙗко въ тн|мнннн кѣтъ твои. влнстанннѣ не|
скрнн слакы. нн ноуѣжъ зглсн сѣмртѣ. | нн гробъ нпнса. не | ставѣше оустл̄а къ погребеннѣ тѣло своѣ. свѣ-
тодакуѣ гн слакѣ теке . . .

л. 11 об. Стѣры мѣнн. англ̄ѡ. ³⁾.

Свѣта свѣтлѣмн лоуѣамн. просѣ|шлѣмн (ѡсѣѣшѣамн. бесплѣтннн уннове слакѣ|словатѣ (мѣтѣ) та. всѣ-
ѣкнмъ (всѣхъ) вѣл̄ж и всѣсѣ|дрнтѣл̄ (всѣдрѣжнтѣл̄). ѡ несѣшннѣхъ вѣсѣж (всѣ) мѣдрѣ|стнжъ сѣдѣлѣннѣаго архѣ-
глн стнн| тѣхъ мѣтнн ꙗко ꙗсѣмоу гѣ. вѣсѣмоу мнроу гон подажъ (мнра проснте). и дш̄амъ нѣшннѣ мнрѣ
(сл. мнрѣ нѣтъ). и велнж мнлѣсть . . .

¹⁾ Разночтенія стихирамъ хвалитнмъ на стр. 10 и далѣе на 10 об. изъ Октоиха XIV в. Сев. Соб. № 28.

²⁾ Конецъ сей стихиры по Гречески: ἐν τῇ ἀναστάσει σου τὰ σὺμπαντα ἐπλούτισας, εὐσπλαγγυε δόξα σοι.

³⁾ Разночтенія на стр. 11 об. 12 и 12-й об. до канона, изъ Октоиха XIV в. № 28. Сев. Собранія.

ѡκλάνητο. | прѣуѣнож десницѣ прѣе. . ѣж же коснаѣса къ крѣхъ знѣтелевъ. тебе бо затѣпника и тепла по-
мошника вси (сл. вси нѣтъ) свѣме. (—мь). всѣмъ пчуалнымъ крѣю. къ (предл. къ нѣтъ) хѡу | помолиса
дровати дшм ншм вѣж мѣ.

Нѣ молебнѣжѣ прими прѣмногымъ | цедротами вѣвѣжѣса. прѣзра змноженнѣ грѣхъ мойхъ (—женнѣ ми
грѣхи) и болѣзни тѣ | шкымъ ѡκλάνηжѣ ми дшж. (тежкнѣ ѡκλάνнѣ ми дшѣ) къ (—) хѡу | прилежно (сл. при-
нѣтъ) помолиса. прѣуѣнож си мошнткож къ боу. (ямоу же косноуѣе прѣуѣтною десницею.) не поманоути на
страшнѣмъ дшн зълъ мойхъ (соудѣ мойхъ золь). нми же ма вѣзвн врагъ. нъ подѣж ми (нѣ дати) ѡпоу.
прѣжѣ | нсхода житнѣскаго. тебе бо нмамъ | надѣхннѣ; н итвнѣна тепла. къ (—) хѡу | помолиса. дровати
дшм ншм вѣж мѣтъ.

Ѡ. Тебѣ са мшмъ | ко вѣнн мѣри блѣнѣ | молиса ѡ спсѣннн дшм ншм (мѣн сѣстнсе намъ . . .) ¹⁾.

На стѣнѣ. стѣры. покѣ глѣ. ѣ.

Гѣ адамъ вѣпнѣше ти ѣднѣж заповѣдъ прѣстѣпнхъ. и много добра лншнхса. вѣже пѣннѣ англѣкѣ не смѣ-
шж л. 17 оуѣже пнѣж рѣнскѣж не насыщѣжса. нногдѣ црѣ выѣв ннѣ же лодннѣ. нногдѣ нѣтажнѣнѣ ннѣ же
нѣтажнѣнѣ тѣмѣж | молатнса сыгрѣшнхъ сѣсе н помоуи ма : . . ²⁾.

Множтво (—ка τὰ πλήθη) прѣгрѣшеннѣ монхъ грнзри гѣ. | ѡ дѣмъ рѣжѣнса срѣе мое ѡунстн (и всѣ ѡцѣ-
стн грѣхи мое. και πάσας ἐξάλειψον τὰς ἀνομίας μου) мѣ | смъ ми подѣжъ н ѡбращѣннѣ. (—ценннѣ ἐπιστροφῆς)
яко ѣднѣж блѣнн (сл. блѣ. нѣтъ) улѣолюбѣцъ . . .

М^н. Шнтоуъ вѣрнѣмъ ѡблѣжнѣса. (ѡбложнѣса блѣнн περιβαλλόμενοι). и зна | меннѣмъ (τύπω) крѣн . мѣ
зкрѣпѣжнѣса. | и на мѣж мѣжѣскѣнн (ἀνδρείως) дрѣзѣнѣше (дондоше ἀπρητομόλησαν) н нѣпрнхзнннѣж лѣсѣ.
и дрѣжѣжкѣ раздрѡушнстѣ | (и днхволе шѣтаннѣ н лѣсть оупразннѣше και διαβόλου τὴν πλανήν και θράσος κατή-
ρχησαν) стѣнн твоѣн гѣ. тѣхъ мошнткѣми яко въ | семогъ н бѣ всемоу мнроу гон (ннрѣ) подѣжъ (εὐρήνην κατὰπε-
μψον). и дшмъ ншмъ велѣж мѣтъ . . .

Страшнѣ на н двнѣнѣ н прѣславнѣ. н велнѣ | (..και παράδοξον και μέγα.) таннѣство. нѣвѣмѣстнмнѣ въ мѣтро-
бѣ твоѣмъ вѣмѣстнса (ἐν γαστρὶ ἐχωρήθη). и мѣн дѣожъ по | рожѣствѣ пакы прѣвѣ. бѣ бо родн вѣпльѣ-
шѣса. († ἐξαύτης). Томоу възпнѣмъ н томоу | пѣннѣ (ὕμνον) рыцѣмъ. съ англѣмъ вѣспѣвѣж | ше стѣ ѣсн хѣ бѣ
вѣуѣуѣнса (ἐναρθρωπήσας) нѣ. рѣ слѣ т. —

На хѣ. в ко кѣ прѣун. глѣ. ѣ. пѣ. ѣ. і р м ѡ.

Земѣ на нѣн же не сна (на нюже не вѣсна) слѣце. не (нн) вндѣ | л. 17 об. ннкогѣ же слнѣе вѣзнѣж
мѣсто нѣвѣнѣмъ | (яѣжѣ не вндѣ нагы шнрота нѣвѣнѣж ἀβυσσον ἢν ἢχ ἐώρακε, γυμνήν τὸ κῆτος οὐρανοῦ.) про-
нде нѣжъ. немокрѣнѣмнѣ стопамн. | (нѣвлѣжно ἀβροχως † господн хѣре) и вѣведе въ горѣж стѣжѣ (скатына
ἀγιάσματος) своѣж хвалѣцѣ | н пожѣе повѣднѣж пѣ яко прославнса . . . ³⁾ (сл. яко просл. по Грѣч. нѣтъ).

Кѣнн нѣзѣкѣ земѣнѣ (сл. земѣнѣ нѣтъ) похвалннѣ можѣтѣ твоѣ житнѣ крѣпкоѣ. (непороуно). н бо тѣ-
ломъ | унстомъ безъ лѣжж (безълѣж) боу послѡушѣвока (ѡ вѣтѣ посл. . . яко просл. . .)

О | ставленнѣ ми подѣжъ съдѣкннѣ мн | хѣ. ѡслабн ми прѣжѣ днѣ ѡшѣствнѣ. ѡунстн многноѣннѣ. и
проказы. | и спѡбн ма бесѣ грѡка прѣнѣтн. хотѣшоумоу прнтн и сѣдн живѣмъ н мѣрткѣ | ⁴⁾.

М^н. Пѣтнѣж | борѣсѣса съ борѣѣмъ врагомъ. | стѣнн мнцн повѣднѣсте ѣго ѡрѣжнѣ | мѣ крѣнѣмъ н тоуѣнн-
нѣмъ крокѣ | ногамн попрѣсте. и вѣуныѣ ѡ бѣ повѣды прнѣстѣ. вѣпнѣжѣ н пожѣе. | повѣднѣж пѣ. яко
прославнса. —

Ѡ. Скѣтоноснѣя скнннѣ. златѡѡбразнѣя | кнѡтѣ (златѡбразнѣннѣ кнѡтѣ). вѣннѣ слѡ. въ тебѣ н маши (в се-
бѣ н мѣшн) | вѣпльѣнѣнѣго (—ное) нѣ радн. ѡзѣрѣше (разоршн) | смъртнѣжкѣ снаж († мѣнса) прѣтѣа. пѣ г. і р.

Двнжнмоѣ срѣе († мое) гѣ. вѣланнѣ житнѣ | скѣмн. зтврдн въ прнстаннѣцѣ. | л. 18. тнхоѣ. направѣжѣ
(настѣлка καθοδηγῶν) | яко бѣ пож нѣ стѣ . . . (сл. пож нѣ стѣ по Грѣч. нѣтъ). —

Т | мѣж стѣтенъ (—рѣннѣ монхъ ѡженн. († н) свѣтозарѣ | но (—на) ѡбѣнѣстѣж (—вѣ). бѡблѣнѣ прѣе. просвѣ |
тн хвалѣцѣжѣ (— цнх тѣ . . .) тѣ. пож нѣ стѣ . . .

1) Стихирѣ молебныхъ или умильтельныхъ въ Грѣч. Печатномъ Параклитикѣ нѣтъ.

2) Сей стихирѣ въ Грѣч. Параклитикѣ нѣтъ.

3) Разнѡчѣннѣ прѣмосамъ въ семь Октоихѣ взѣты изъ Ирмологн ХП—ХШ в. Воскрѣсенской Новоѣрусалнмской Бнблнѡтеки, а трѡпарѣмъ въ канѡнахъ и стихирѣамъ изъ Параклнтнка 1343 года юсѡваго пнсьма, и Октоихѣ ХІV в. Сербскаго пнсьма.

4) Второго и 3-го трѡпарѣй нѣтъ въ Параклнтнкѣ 1343 года.

М. Подвнѣшеса добръ. и сто възвѣшес стн| твои гн. жизнѣуалноѣ десницеѣ| твоѣѣ хѣ. ѿтми нхъ спси
люди свои|.

Ф. Бл̄ възвѣрши снѣ стѣни хѣтнаѣ. свѣщниче животѣ. свѣщниче свѣтлыи. хлѣбъ стѣни жизни тра-
пезѣ словеси. подлѣга дѣеинаѣ. храмъ дха стѣно вѣи мене :· (Тропарей 2. 3. и 4 нѣтъ въ Параклитикѣ
1343 г.)

Пѣ. ѡ. ѡ. Сѣни (— на) гашеннѣ ѡ|троунаѣ (отрокѣ) молитва прохладаши (— жающи) вѣстинкѣ
— кѣ) уюдестѣ| не ѡплащши (не ожьгоуши) пѣми хвалаше хѣ въ вѣкы. блн.—

Ражѣж прикоснѣжкѣ въ ѡгнѣ (въ нѣтъ) бѣткѣннѣ. възвѣнаѣго пламене нѣзвѣи меѣне прѣе крѣю гнѣ исѣ-
не :· (въ Параклитикѣ 1343 г. оканчивается: ма хѣ бѣ :·.)

Ико блажныи нѣжднхъ нѣе когѣствѣ| бѣже принѣхъ. и гыбѣлѣ [гладомъ.] и лишенъ бѣ нѣ брашна вѣнѣща
приими ма и спси ма :·

Л. 20 Мрѣтва створисте боращалгоса врага. оудѣ оумрѣвѣеми. достославнии ѡци гнѣ. тѣ блѣгоуѣно
похвалнѣ (Тропарей 1 2 и 3-го въ сей пѣсени нѣтъ въ Параклитикѣ).

Ф. Живота бѣткѣннѣго (— на) нѣстоукини нѣстоуѣннѣкѣ. и грѣхы ѡмы вѣаши вѣе дѣо (мѣти дѣо). тѣ|мже
и мене ѡусти :·

Пѣ. ѡ. Грѣмѣ. Ангѣлыи (ангелъ) снѣмѣ. и родъ хлѣу (уловѣкѣ съборъ *ἀνδράπων συλλογος*) црѣ (цѣсара)
и знѣтель (—ла) вѣсѣмъ проповѣдаша. ¹⁾ сѣени поит (хвалите благословите левгите моднѣ превѣзносите
его въ вѣк. *ἱερεῖς ὑμνῆτε, λαὸς ὑπερυψῆτε εἰς πάντας τὸς αἰῶνας*).

Мола та мольбоѣ надежда мнѣ и застѣннѣкѣ вѣди прѣе хѣв. спси рабы си ѡ| вѣсѣж напастн бѣте :·
Се вѣсѣрѣдѣнаса и сѣгннѣа иззкы| днѣа моѣѣ спсе. постраѣв и слакохса| ѡнѣдѣ. нѣ врауткомъ покѣи-
ннѣ вѣрауѣ ма :·

М. Вѣсѣ прѣхвалннѣ стни ѡци. ни ѡгнѣ ни зѣкне. ни меуѣ ни гладѣ. ни коло зда|влениѣ. ни ннѣ
мѣка. възможет разлѣуити іѣса мнѣосрѣдаго. (1 2 и 3 тропарей нѣтъ въ Параклитикѣ).

Урѣво твоѣ. прѣсѣвѣлоѣ іѣко и снѣце проснѣа вѣе| моли просѣятннѣ днѣ ж моѣ ѡмрауенѣ.|

Пѣ. Ф. ѡ. Ико створилъ ѣствѣ| (— ри тебѣ *ἐποίησε σοι*) велнунѣ сильныи дѣо (дѣвоѣ *ἰσθβένον*) вѣвѣствова
(вѣкѣ) тѣ| утѣ. по роженнѣ (рожьствѣ) ти († іѣко *ὡς*) рожьшѣ вѣ семени| скоѣго творца. тѣмъ тѣ вѣж (богоро-
днѣ *θεοκότε*) велнунѣ.—

Снѣца прѣсѣвѣтлѣи іѣси прѣе (— тѣвѣ стн прѣе.) и прѣе| мракѣмъ ѡмрауенѣж ми днѣ ж.| л. 20 об.
просѣити прѣе гнѣ крѣю іѣѣне :· (въ Параклитикѣ конецъ: момотнса гнѣ прѣе).

Ико страшнѣ ѣси ѣдннѣ. дръжѣвнѣ и снѣмѣне. и кто стрѣпнѣтѣ страшнѣо ти прѣвѣрннѣ. ѣгда хоѣеши
сѣдити вѣсѣмъ мѣрдѣ :·

М. Снѣуныхъ лоуѣ снѣе тѣ ваша рака мошѣ| вашнхъ зара бѣнѣж вѣтн. и свѣсти срѣуны| ѡхарѣ ѡтѣ
днѣ ж вѣроѣ ѡци. хвалаше вѣ. (Тропарей 2 и 3 вѣтъ въ Параклитикѣ).

Ф. К тебѣ вси вѣроѣ привѣлаѣмѣ. (—юѣе коп. . .) и вѣпнѣемъ вѣе дѣо. спси всѣ хвалашѣа та и велн-
уащн. (въ Параклитикѣ только: хвалаша та :·.)

На хвѣт :· стры: покѣ. гл̄ :· е. в. цн.

Страшнаѣго днѣ и сѣда не зѣбѣван днѣ| номѣсли сѣдннѣ пришествнѣ. анѣглн ѣ не сѣгрѣштнѣе трѣпе-
щѣтѣ. а мы глѣко| зѣвѣннѣмъ недостѣннѣ ѡ лица твоѣго.| тѣмѣже прѣже нѣзѣтнѣа твоѣго вѣзпннѣ.| сѣгрѣшнхъ
гнѣ. ѡдаж ми іѣко мѣсрѣдѣ :·)

М. Стрѣци твои гнѣ. унѣомъ (*τας τάξεις*) анѣглѣкѣмъ спѣ| вѣшесѣ (оуподоблѣшесѣ ¹⁾ *ἠμισάμενοι*). іѣко
беспѣтнѣа стрѣти прѣтрѣпѣваж (мошн прѣтрѣпѣвѣше *βασάνοις ἐνεχαρτέρησαν*). ѣдннѣмыслнѣо зпованнѣ| ннѣше
(нмоуѣе) и ѡвѣщнѣныхъ наслажѣннѣе (ѡвѣщнѣныхъ мнѣжество щѣдрѣтѣ и ѡвѣщнѣннѣ мнѣгомъ грѣхомъ мнѣмъ те :·
τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τὴν ἀπόλαυσιν).

Ф. Дѣкѣа вѣрннѣ. аѣе и породнѣ слово. вѣплѣщнѣшѣсѣ. нѣ дѣвоѣ пакы прѣвѣ по рожьствѣ. и на рѣкоѣ
іѣко млада понѣсѣши. ѣа моли за весь мнрѣ непрѣстѣнно. ѣ жже поѣше вѣзпнѣемъ. раѣса ѣдннѣа прѣсѣвѣна
и бѣтнаѣ :·

¹⁾ Въ Ирмологѣ XII—XIII в. и въ Греч. Параклитикѣ глагола: проповѣдаша нѣтъ.—

²⁾ Разночтеннѣ мученичнѣо стихарѣ изъ Сербск. Октоиха XIV в. л. 20 об.

Л. 21. в кѡ. сѣр ѿвн. вѣн. гл. ѓ. вѣ.

Земельны... ¹⁾. (... ными) сластны. възвекъ съ| азъ (—) ѡбланныи. къ безмѣрнѣ твоѣ| млѣти. прѣ-
таѣ прибѣгаѣ. надѣяннѣ нмы († прѣутаѣ) гже. на щедроты твоѣ бесцѣльнѣ| змленомъ гласомъ къ тебѣ моласа
н| вѣпнѣ (вѣпню ти млесе). избави ны прѣтаѣ. твоими ми| тками. безнаудачно (безцѣлнѣ) сна. прѣже стра-
шнѣадо днѣ змолѣши за ма . . .

Нездрѣннѣжѣ мѣть твоѣ гже свѣдѣше († прѣутаѣ) подѣ кровъ твою (—) вси прибѣгаемъ (припадаемъ ти)
безцѣльнѣ съблазны. и грѣхѣ по| тапаема. единагосвѣдѣше ѡ тро| ницѣ. къ тебѣ вѣпнѣшася. того прилѣж| но
моли ѡко мѣти подати ми| простына (простыну) и дрѣзновеннѣ къ днѣ сѣ| днѣи. вѣе твоими млѣвами. (—)

Напастными вѣнами. ѡко кораблѣ| потапѣема (— немъ). безцѣльнѣ събла| зны (зѣми). къ глѣбнѣ
грѣховнѣи погрѣжѣемъ (потапѣемъ). нѣ къ ѡтнннѣ твоѣ при| бѣгаѣ прѣтаѣ гже (—). змленомъ глѣомъ азъ
ѡбланныи (—) вѣпнѣ. (азъ вѣпню ти. грѣшнѣ.) избави ма († прѣутаѣ). ѡгнѣ вѣ| чнадо († и мѣеннѣ) нмаши|
ѡко мѣти дрѣзновеннѣ молннса| за ма ѡбланныаго. Слѣ. 1 ѿ. Прѣжѣ. л. 21 об. на стѣнѣ стр. кр. гл. ѓ.

Крѣть твою хѣ аше и древо ки бысть (видимо ѣсть *ὄραται*) смѣткѣ| нѣ бжнѣж снажѣ ѡдѣвно ѣсть (ѡ-
дно ѣсть). и ую| къствѣно вѣсеому мироу (τῷ κόσμῳ) вѣлѣемъ| (вѣлаесе). мыслѣно ннѣе творнть (уюдотвори-
ти *ὁυματουγῆ*) снсеннѣ| емоу каивѣшесе славыи та бѣ (снсе *σωτήρ*) помннѣ.

Крѣть твою хѣ. аше и адово раздрѡушнѣ| кѣустко (τὸ κράτος). нж родъ снслъ еси († ти *ἔσωσε*) улѣвскѣ|.
нзъ иставннѣ весь миръ (τὸν κόσμον) избави. (избавѣ) и раз| зковннѣкоу раи ѡкрызе пакы. ѓго же| славаше
моли та (*προσκυνοῦντες δοξάζομεν σε*) снсе помѡуи нѣ . . .

М^н. Несытнож колеж днѣвно. (лоубовню днѣвною. *ἀχορέστω διαλέσει ψυχῆς*). хѣ не ѡвргѡ| стеса (не
ѡвргѡшесе *ὅχι ἀρνησάμενοι*) стнн мѣти. нже раздѣннѣ мѣжкы и стѣтн прѣтрьпѣша (ранн. прѣтрьпѣше. *τοὺς δει-
νοῦς καὶ διαφόρους αἰκισμοὺς παθημάτων ὑπεμείνατε*) маунтѣ| ннѣа грьдына (мнтель дрѣзность) ннзложнeste. непрѣ-
клоннѣ (непрѣклоннѣ *ἄκλινη*) некрѣднѣ вѣрѣ съхрѣннѣ. | и (—) на неѣса прѣставнстеса. тѣм же дрѣ-
зновеннѣ нмаше к немѡу. молнте| гл (—) даровати намъ велѣж мнѣть . . .

Ѣ. Та дѣо († утѣтаѣ) бжнѣ мѣтѣ. стѣнннѣ херѡушнѣ|. гласомъ пѣннѣ възвелнуннѣ ѡко днѣжѣ и тѣломъ.
вѣжѣ та испѡвѣдѣемъ| ѡко гѣскын (въ истннѡу *χωρίως*) рождѣннѣ кѣ вѣпнѣшнѣ|. молнса прѣтаѣ снннса днѣам
ннѣм.

На ут. в сѣѣ. кѣ. крѣтѣ. и вѣн. гл. ѓ. ѿ. ѿ.

Грѣмѡ. конѣ и всѣннѣ ннѣ. гр. вѣ. в не а зѣ зѡулаа л. 22 Непостнженнѣмъ (*ἀκαταληψία*) разоумнаго
(*κατανούμενον*) вѣпнѣшннѣ (*σαρκωθέντα*) мироу. вѣленнаго тѣломъ. на древо| възхотѣннѣа (*ἀπώρησε βιληθέντα*),
древле ѓкрѣнскын лнжѣ (*δῆμος*) законпрѣстѣпнѣ . . . Ктебѣ бѡумати| прибѣгнѣ вѣпнѣж. нз глѣбннѣ сѣ| ца. грѣ-
хнн потѡпннѣ. прѣтѣжѣ сн раѣ простѣ| рннѣ. възведн ма ѡблнннѣаго.

Глѣи похвалннѣа и молекннѣ съ ѡтѣвами ѡ| оубогадо зма и недостѡннѣннѣ оуствѣ|. дрѣзннѣжѣ приннсти ти
вѣе. гласомъ| вѣпнѣ раѣа прѣтаѣ вѣе. ²⁾.

М^н. Къ законѣ (*νόμοις*) не пдетъ (*οὐχ ὑποπίπτει*) похвѣ—| мѣти. каше| го прѣтрьпѣннѣ (*χαρτερία*) пауе рода
земна| (*ὑπὲρ γὰρ φύσιν πᾶσαν βροτῶν*) возлзнн прѣтрьпѣсте. и наконецъ| возлзннѣо вселнстеса (*πρὸς λῆξιν ἀπο-
νον ἐσχηρώσατε*). раѣшесе . . . |—

Ѣ. Лѣствнца възводашн ѡ земля на| неко. вѣе капса. ѓже сннде гѣ возлзнн възнмаж уакомъ. прѣтн-
стаѣ вѣуе. ѡ стѣтн нзнмѣж нѣ . . . ³⁾.

Нѣ . . . г . . . Грѣмѡ. Ѣтвѣрѣжѣеи нннѣ . . .

Растнать еси и пакы раи ѡврьсть вѣ| и разковннѣ древле всѣхъ (*πρὸ πάντων*) вннѣде. змнраешн хѣ (*Ἰησοῦ
μι*) и врагъ лѣстѣцѣ| (*ὁ πλάνος*) змнраѣть. змнрѣвеннѣ же адамѣ ѡжнѣе. слава многомоу ти млѣрнѡ . . .

Бжнѣ гаврнл уннѡуауаа нма! л. 22 об. блѡуѣно цѣлоушнѣ|. прндѣте при| несѣмъ браконѣнскоуснѣи вѣ-
рож| вѣнн мѣтн съгнѡ. ѓже вѣды ннѣуаан и возлзнн нзбавѣемса.

Славать уннн лнѣтннѣ вѣть твоѣ! и вси земнннѣ хвалаше пожѣ твоѣ велнуннѣ. авѣ прѣтаѣ вѣе грѣ| шннн-
комъ прибѣжнше и бола| цннѣмъ всѣмъ посѣрѣннѣ . . . ⁴⁾.

М^н. М^н вѣз прнсно сннѣжнѣжѣ (*ἀειρανεῖς*) звѣзды мѣ| шеннѣкы. безестнѣ тѣж ѡгнѡа| шесе. нѣ же млѣвами
снсе (*χρῖστὸς*) ноцѣ зѣлѣ (*παθῶν*) мошѣ ѡжннн Ѣко. и прѡстн| ѡмрауѣноѣ мн сѣ| ше.

1) Различенія стихирамъ Богородичнымъ и на стиховнѣ пѣз того же Октоиха XIV в.
2) 2-го и 3-го тропарей нѣтъ въ Греч. Параклитикѣ.
3) Богородична тропаря нѣтъ въ Греч. Параклитикѣ.
4) 2-го и 3-го тропарей нѣтъ въ Греч. печатномъ Параклитикѣ, равно и 5-го Богородичнаго.

Ф. Єдина грѣшникомъ помощница] еси. ѿ падшимъ пакы възвѣщеніе.] неболицмъ лютежъ болезниѣ. нцѣленіе. бѣе прѣславнаа избаѣн ѿ стрѣти дш'а нш'а . . . Сѣ. крѣз. гл. ѳ. 1).

Мѣсто лѣбное (κρανίου) раи вѣ. егда во (тъкмо во μένον γαρ) въдржиса древо крѣное. тѣгда (и лѣніе εὐθύς) въздрате грязь танны (животни τῆς ζωῆς) та] сѣсе въ наше († върныхъ) веселіе. гѣ (—) слава (—) тебѣ.

Пострѣвын распатіе (σταυρόν) скоеѣ колежъ.] изъ нстѣвниѣ улѣкы свободи спѣ.] поемъ върни ѿ поклонимса л. 2В. ꙗко проскѣтилъ ны еси силожъ крѣножъ.] вси та поемъ (въспѣваемъ мнрѣе цедра) мнрѣе цедре (καὶ φόβω δοξάζομεν σε φιλόανθραπε καὶ αἰκτίρμον...) ꙗко жи|зодоаѣца и гѣ . . . М. Гѣ уаша мжкы (стрѣти) твоєа] стрѣпци твои ревноваша. (ревновашіе) ѡставл]ше житиѣскжѣ красотѣ и быша] англомъ прнуаѣтницн. тѣхъ мтв]ми подажъ миръ дш'мъ нш'мъ († и) вѣжъ мѣ . . .

Мати бж'нихъ († прѣѣтаа граде хрѣтиѣнѣскыи (крѣстниѣнѣски) ѿзбаѣн люди ѡбыѣно. вѣнижше нш'е († зо-воуще прилѣжно) прѣ] тивиса (протнвѣсе) врагомъ ѿ грѣдымъ его (его—) мыслемъ. да поемъ ти рѣѣса прнсно-дѣо. рѣѣса] прѣрѣдованнз гѣ с тобожъ. 2) (рѣѣ . . . прѣр. . г. с тобож—).

Пѣ. д. 1р. Бж'нѣ.

Дш'амъ консуноѣ (τὴν παντελῆ) свокожденіе сътва|рѣж мнрѣе (χριστέ) въ рѣѣцѣ ѳцоу прѣдѣсть.] прѣтжжъ си дш'ж. на дрѣвкѣ колежъ си висъ к . . . (ἐκουσίως κρεμαμένος).

Нѣтаѣннго црѣ въси кѣшннн скѣптра] нс корене несѣѡвл. ѿ роди ѡтрока. бѣ|змижжнмъ утѣла адамова и дѣѣла бѣ въкоупѣ и улѣка творѣца и гѣ . . .

Цѣлѣжъ болицнмъ дароуи мѣти си] прѣтѣл. рѣздрѣшеніе грѣхомъ нсѣ|проси гжѣ. и съблзнь моѣхъ на та надеждъ еси възлагѣемъ.

Видѣти спѡбнстеса стѣни мѣци прѣвѣѣунал (τὰ δι αἰῶνος) и бѣглѣ въдмъ многамъ. ѿ л. 2В об. скрѣбемъ безмѣрнымъ (ἀνεκέστοις) мжкамъ. нѣ] землн слѣно. прнуаѣтшесса (περιφανῶς ἐμλήσαντες).

Ф. Бж'ди ми помощь прѣтѣл. прнбѣжнше] и прнстаннше. ѿ стрѣтнжъ вѣрѣ ѡгона]пци. ꙗже ѿнглѣбѣа лнкы добротѣ не] съѣтаннѣо прѣшѣши. Пѣ. ѳ. 1р. ѡдѣл.

Стоп]ше сѣднмъ. правдѣ сѣдан (δικαιοχρίτα) хѣ вѣ 3) ѿ ѡсжждѣнн дрѣвомъ вѣтвѣж (σαρκὶ τὴν ἐχθράν). трѣстнжъ бѣвѣемъ (sic) (τυπτόμενος). свокоженіе свршѣно напнелѣ.

Цѣлѣбамъ бѣтъ ѿстауѣши прѣвѣтѣл. ѿстоуиѣнка во ѿстоуи вѣннѣ дара прѣтѣл бѣ]е болицннмъ цѣлѣжъ по-дѣвѣжци мѣти .

Пѣнъ молеѣнжѣ прнѣми прѣтѣл бѣе. по]несши бж'нѣ слова стрѣти ѿ недѣгѣ на]ша на са, въспрнѣ]мши. мѣн податн ѡуцѣѣ.

М. Коѣца всеѣжъ землѣ (τὰ τῆς γῆς πληρώματα) ѡстѣли есте. ꙗко пм]нтелнѣ (πληρωταὶ) вѣннѣ закона. (τῶν θεῶν νόμων) прѣхвалннѣ] стрѣпци. стѣна зѣо стражжѣше наслѣдовати.

Ф. Все желаннѣе ми к тебѣ прѣстави. же]ланнѣа ти паѣе словесе. носѣпннѣа сла]дѣсть. та бѣе утѣлѣ вѣдѣ-щнмъ . . .

Пѣ. 1рмѡ. Вѣлноуѣлѣце.

Въздвнжесѣ (ὕψωθεῖς) длѣготрѣпе на дрѣвкѣ] и всѣа грѣдѣсть вражнжъ ннзложн сѣе] падшѣго за многоѣ мн-лосрѣднѣе вѣзѣ. 4).

л. 24. Ф. Нѣрѣдѣ нстауѣжци ѿ медѣвнжжъ стрѣды] бѣе прѣтѣл. ѿстоуиѣнка животоу. урѣ]ко твоѣ прѣвѣтѣл. бѣ рѡжнн непороуиѣла.

Подѣ кровь ти прѣтѣл прнбѣгнжѣв мѣти] прошѣ прнблнжѣшюса къ смрѣти нѣд]шнѣоу. живѣтъ подажъ ѿ здравнѣе гжѣ.

М. ꙗкоже твѣрди цѣлнтелнѣ (ἀδάμαντες) жеженіе] (πυράν) мжкамъ вѣсе. трѣпннѣемъ бо колежъ (γνώμης) прѣ]стрѣдѣте и крѣ] его смѣршесѣ съвѣрѣжете.

Дѡннѡ ѿмжци крѣпѡ гжѣ утѣлѣ и мѣтнв]ма ѳунма прнзри на ны ѡ тѣла ѿ брлнн] люди своѣ ѿзбаѣн. Пѣ 3р. прѣвѣжнѡ.

1) Разнотеніа сѣдальна изъ Октоиха XIV в.

2) Тронарей мученичнаго и Богородичнаго нѣтъ въ Греч. Параклитнѣѣ.

3) Слово: вѣ по Греч. нѣтъ.

4) Конѣць по Гречески: τοὺς πεσόντας, διὰ πολλὴν ἀγαθότητα.—

Вѣнѣ та триниѣ мѣ црѣѣ (βασιλειῶ) бесѣмртне. ликъ законопрестѣпнень. ѿскорене (προρριζους) постѣкѣши триниѣ лѣстнѣ (πλανῆς) блѣнь бѣ . . .

Пенѣмѣднѣ ти мѣдрѣ хѣ спсе. рабы твоѣ зѣдрн. рожѣша та радн. непрѣстѣнно вѣспѣваѣше бѣ блѣнь еси . . .

Суннѣ милосрѣннѣ ти вѣе призри ѿ спн рабы си ѿ всѣхъ напастей. непрѣстѣнно вѣспѣваѣше. бѣ блѣнь еси.

М^т. Мѣнѣстеса невѣщественнаго свѣта вѣ приуасти. свѣти сѣще втори. стни мѣни. тѣмъ лѣстнѣмъ ѿгонаше. ѿ всѣмъ вѣрож сѣща просвѣташе ѿ вѣж (ἐνθρως). 1).

Л. 24. об. Ф^т. Нѣстѣмѣши прѣпѣтѣмъ. нестѣмнѣж змѣрѣж ѿкъ прѣтама си вѣстѣма. хѣ лѣбѣмъ заѣше. ѿго же радн ꙗко дѣтѣща. ѿ слоужнннѣ немѣу ѿкъ вѣцѣ мѣти дѣо кауѣше.

Пѣ . . . ѿ Ир. тебе всѣдѣтелю.

Вѣшннѣ бѣ на крѣтъ вѣзнѣсеса. зѣмѣнѣ напѣмъ (ποτιζόμενος). животна (τῆς ζωῆς) сладость. копнѣмъ бо деса. вѣнѣмъ нѣмъ (ὄφιν) нѣзложѣшаго в рѣн дрѣвле 2). адама. Гѣе хѣта. блѣгѣмъ подавнѣше. рабомъ твоимъ дѣроцѣ стрѣтемъ нѣцѣленнѣ. ꙗко да непрѣстѣнно поѣмъ та дѣо. ѿ словословннѣмъ хѣта вѣ вѣкѣ всѣ. Стѣни плѣ. ѿ колрѣне ѿблѣнѣма ѿ дннѣ вѣздрѣстнѣ ѿ ѿтрокѣ мѣре блѣнѣ. тѣмъ же ѿ мирѣ нѣстоуннѣкомъ ѿбогатнѣ. ѿ неѣмошннѣнѣ плѣ нѣцѣленнѣ. вѣзѣмѣмъ т.

М^т. Сѣѣбразннѣ (σύμμορφοι) сѣще. стѣмъ (ἀγιοι) стрѣтемъ. всѣмнѣ вѣдѣащѣмоу. вѣ нѣстннѣ (ἐικότως) сѣще сыннѣ наслѣдннѣнѣ црѣва неѣвннѣннѣ. 3).

Ф^т. Вѣсѣукал (вѣса хѣта). 4). вѣжтѣвннѣ (бнѣ) слѣвѣ неспѣнѣ (—ли) ѿвѣстѣж (хѣтѣ) нѣмѣши (—ще). рѣ. вѣжнѣ дѣ. та проповѣдѣмъ вѣ пѣснѣхъ вѣннѣмѣ тебѣ поѣалѣ (—дѣтѣ) радѣ бл (во) зѣмннѣмъ порожѣш. (роднѣ еси . . .)

Пѣ. Ф^т. Ирѣмѣ. нѣсана лнкоуѣ.

Л. 25. ꙗко агна (ἄμνος) вѣздрѣжѣса (ἀνήρτηται) на дрѣво хѣ. (δέσποτα χριστὲ.) ѿѣмѣстнѣ (σπαγόνας) сѣкѣроушнѣ вѣкѣ мыслѣнѣ. нѣзѣ зѣтѣ же ѿго нѣзнѣмѣ. словесннѣ сѣ вѣкѣ ѿвѣа прнѣвода роднѣтелекнѣ си . . . (τῷ γεννήτορι).

Нѣцѣленнѣемъ вѣжнѣ. нѣ вѣтемъ лѣжннѣ хѣта. разоумѣхомъ та мѣ грѣшннѣ. тѣмъ же та молнѣ соуѣгоубѣхъ зѣлѣ нѣзнѣ едина прѣта. прнѣкѣжннѣмъ вѣ кровѣ ти. дѣо мѣти хѣ бл нѣшего . . .

Нѣрѣдѣ нѣстажѣши ѿрѣмѣмъ. нестѣмннѣ хрннѣ. добрѣ вѣ женѣхъ лѣвнѣса вѣ нѣстннѣж краснѣоблѣннѣемъ нѣ гѣмъ нѣспѣнѣ блѣ. нѣзѣвнѣтелевѣ ко родн. ѿ грѣхъ спѣсѣше . . .

М^т. Облѣста ѿко ѿ слѣще тѣрѣдо стѣкннѣе вѣше. ѿ всѣ кражннѣ (τῶν ὑσμεινῶν) ѿтѣнасте слѣж стѣни (μάρτυρες) неѣповѣдннѣ (φωταγωγοὶ πάντων τῶν πιστῶν, πύργοι ἀλλόθνητοι, ἐυσεβείας ἀξιάγαστοι) блѣгоуѣнѣ 5). дѣславннѣ . . .

Блѣгоуѣннѣ вѣннѣ похвалннѣ поѣмѣ прѣта. нѣзѣвнѣ ны прнѣсно ѿ лѣтѣхъ вѣлѣзненѣ. вѣжтѣвннѣ си мѣти тѣмъ нѣе зѣветѣ болащннѣ. нѣсѣлнѣ гѣе дѣо прѣта. неѣмошнѣ моѣа.

Оуѣстѣ похвалѣмъ та прѣта. мѣти блѣмъ вѣжнѣ жѣ мѣдрѣстннѣ нѣспѣннѣ. вѣрожѣ молѣща та да богѣтно рауѣщеса. поѣжѣ твоѣ велѣуѣстннѣ вѣ вѣкѣ всѣ . . . 6).

Л. 25 об. Се же рѣнѣ вѣ нѣ. зѣлѣ. всѣ по. рѣ.

На хвалѣ гѣ. стрѣ. крѣтѣ. гѣ. ѣ. нѣ рауѣс.

Гѣ прнѣ мѣнѣсен твоѣмъ 7) (дрѣвле ποτὲ) прѣсѣцѣ. тѣкѣмѣ ѿбразѣ (τύπος) крѣта твоѣго лѣвѣжѣса (лѣвлѣсеса δεικνύμενος). поѣжѣлѣше крагы твоѣ. нѣе же саѣмого (самн ἑαυτὸ) дрѣжѣше крѣтъ твоѣ (крѣта твоѣго) поѣмѣщѣти прѣсннѣ (—щн прѣс. . .) вѣтѣрднѣ црѣковѣ своѣмъ (твою σου) нѣ дѣжѣ црѣкнѣ нѣшемоу (црѣемъ нѣшннѣ τὰς βασιλευσιν ἡμῶν) поѣжѣмъ ѿко ѿ вѣстанннѣж (поѣвѣднѣ τροπαιου) зѣ прѣмногѣмъ твоѣмъ мнѣтѣ († ѿлѣкѣолоуѣе φινάνθρωπε.).

Егѣд (тѣкѣмѣ) вѣдрѣжнѣса дрѣво хѣ крѣта твоѣго тѣгѣд. (—) нѣ лѣстѣ прѣгнѣса ѿ (нѣ) блѣтѣ прѣцѣкѣте. зѣже (нѣюже) зѣбо нѣстѣ ѿсѣжѣдннѣ (—жѣнаго) мѣннѣ нѣ зѣнаменнѣ (поѣвѣдѣ) лѣвнѣса намъ спѣеннѣ крѣтъ во († лѣстѣ) намъ похѣлѣ. крѣтъ намъ ѿтѣрѣжѣннѣ. крѣтъ намъ радѣсть.

М^т. Стнѣ мѣни. на зѣмѣлнѣ поѣвннѣжѣсеса. мѣразѣ прѣтѣрѣпѣше. ѿгнѣкнѣ прѣдѣкнѣсеса. вода нѣхъ прнѣжѣтѣ. тѣхъ ѣсте гѣлѣ прѣнѣдохѣмъ скоужѣ (sic) ѿгнѣ нѣ кодѣж. нѣ нѣзде ны вѣ поѣкоѣ. тѣхъ молнѣтѣкѣмнѣ бѣ поѣмѣлоуѣнѣ нѣ . . .

1) Сей тропарь въ Греч. Параклитикѣ помѣщенъ въ 8-й пѣсни.—

2) дрѣвле по Гречески пѣтъ въ Параклитикѣ.

3) Сей тропарь въ Печ. Греч. Параклитикѣ помѣщенъ въ 7-й пѣсни.

4) Разнѣчтеннѣ Славнѣскнѣ вѣ скоѣкахъ изѣ Октоихѣ Сербскаго XIV в.

5) Въ Подлнннѣ послѣ сѣго слова напнѣсаны тѣчки . . . ѿ на полѣ свѣсено . . . Мѣ гѣ.

6) Тропарей въ канѣнѣ вѣ средѣ пѣтъ въ Параклитикѣ Слав. 1343 г. кроѣмъ одно го Богороднѣчаго въ 8-й пѣсни.

7) Разнѣчтеннѣ хвалннѣемъ стѣхнѣрамъ изѣ Октоихѣ XIV в.

Ф. Рѣса ѿ (ѿ) на стѣа бѣе вѣпнѣи ти († вѣрны) ꙗко хсѣ бѣ († всѣхъ црѣ) ꙗ та вѣселнса (не тоѣ проходить) и (—) снѣ уѣуѣ бѣвѣ. прндѣте вѣспонѣте дышерн. ерлн|мьскыа. (ерлмоки) пѣмн вѣзвпннѣе (нѣ вѣпннѣе) бл|жсноѣ (вѣносноѣ) урѣко твоѣ кыльршы (рольшн)| бѣ гальтж . : . 1).

Л. 26 Къ срѣк вѣ. на гн вѣ. стр. ѡн. петр. гл. ѣ.

Напастнми стрѣтн н вѣзднмн ѿдрѣжнмъ ѿмнеломъ глѣмъ. прнлежно ти вѣпнѣмъ (вѣпннѣ) злцнтннкѣ тѣ| и телѣа помощннкѣ знмѣше. грѣ|ховнмъ свжзѣ. ѿ грѣховннѣе соблзнн) ѿблѣстѣ нѣмѣшѣ раздрѣшатн († грѣхн) апѣе петре стѣ твои|мн молнтвѣмн ꙗко всемогшѣаго бѣ. молн (оумолс) подѣтн мн прѣжѣ стрѣшнѣаго днѣ ѿунцнннѣ (шеннѣе и велннѣ мѣтѣ . : .)

Къ беззаконнн зѣуѣтѣ ѣсмѣ азѣ грѣ|шннѣ и стрѣшннѣа мжкы жндѣтѣ (жѣуѣтѣ) менѣ. вѣздѣнннѣ. знѣе нѣж днѣхъ зѣв (—) жнтнѣ (вѣс) своѣ жнкѣн непѣ|бно 2). нѣ къ ѿтншннѣо твонхъ шѣдрѣ. прнвѣтнж вѣпнѣ ти. апѣе не|трѣ стѣ раздрѣшн менѣ ѿ стрѣтн. ꙗко всемошѣенѣ подѣж ѿпоуѣтѣ. и (—) днѣ амѣ нш мѣ велнѣ мѣтѣ (—).

Вѣзвнмн жнтнѣскѣмн. ꙗко кораблѣ погржжѣжѣсѣ н напастнѣо|ж коурѣж нештншнѣо потѣплѣжсѣ. нѣ къ твое пристѣннѣе некѣ|дѣемо. свѣзды блѣженѣ. зннеломѣ глѣсомѣ съ слѣзѣмн вѣпнѣ. л. 26 об. и прнпѣдѣж тн. не прѣзрн менѣ петре стѣ. нѣ вѣрн. нѣ вѣзвѣгнн. ꙗко всемо|гшѣаго бѣ прнлежно змолн. подѣтн мн ѿпоуѣтѣ. днѣ мѣ нш мѣ мнрѣ ꙗ вѣж мѣ. 3).

Ф. Оутолн болѣзнн мѣж. много вѣздѣхѣ|мншн днѣн мѣен зтолнвншнѣ слѣзѣтѣ ѿ лнцѣ зѣмлн. ты ко зѣмннѣмъ болѣзнн ѿгонншн. и грѣшннкомѣ| скрѣбн раздрѣшлѣенн. тѣа всѣа стѣ|жѣхомѣ надежѣа нашѣа. и оуткрѣжѣеннѣ. | прѣ- уѣтѣа дѣво. мѣтн влѣ|чѣе . : .

Апѣм гл. ѣ. Оууеннцн гнн. (спѣсовн тоу ѿвтѣрос). тѣннѣмъ самовндѣн| вѣнѣше. невнѣмѣаго зѣуѣлѣ (ѣрлнн) не нмѣше. проповѣдѣстѣ глѣше. нспрѣкѣ (ѣн ѣрлн) вѣ слѣо не сѣздѣнн бѣстѣ. прѣжѣ ѣнглѣ не (нн) нѣзунѣстѣса ѿ уѣтѣ. нѣ ѿ вѣншнѣмъ| прѣмѣдрѣ. тѣмѣже дрѣзновеннѣе н |мѣше молнтѣса зѣ днѣ ж нш ж . : .

Апѣн хвн 4). (глѣсно пѣмн дѣа похвалнѣмъ. ѿблѣкѣшѣсѣ| вѣ хѣо ѿроужнѣе. ндольскою мѣстѣ| оупразннѣе. и повѣдоносн вѣнѣшѣсѣ| вѣнѣуннцн. нѣже мѣтѣмн. . . Κυρίου μελωδικῶς ἐν ᾠδαῖς ἀνευσηρήσωμεν ἐνδοξάμενοι γὰρ τὴν τοῦ σταυροῦ πανοπλίαν, τὴν τῶν ἐιδώλων πλάνην κατηρήσαν καὶ νικήσομεν. . .) прндѣте мѣднѣ. всѣа поуѣтѣ. | пѣмн дѣховннѣмн. ѿблѣкѣшѣсѣ| вѣ ѿрѣжнѣо крѣноѣ. и непрнѣжнн|нѣж слѣж и дрѣжѣкѣж раздрѣошншѣа. | и кобѣдн- цн вѣнѣстѣса. вѣнѣцоно|снн стѣфанѣтѣо) тѣхъ молнтѣмн бѣе помѣуѣн нѣ.

Мѣ. Молнтѣса зѣ ны стѣнн ѣмн. дѣа нзбѣ|л. 27 вѣмѣса ѿ беззаконннн ншнхъ. вѣмѣ ко| дѣно ѣстѣ (дѣнѣ вѣ) молнтѣса зѣ ны . : .

Прнѣе ѿѣе не дѣлѣ есн сѣнѣа сконнѣа оун|мѣ. нн брѣвѣмѣа свѣнѣмѣа дрѣмѣннѣе. дѣнѣдѣже днѣ ж н тѣло ѿ похотн свѣо|днѣлѣ есн. самѣ себе зготовнѣлѣ есн| жнѣнѣше стѣмоу дѣоу прншѣ| ко сѣ| оцѣмѣ снѣ. ѿбнтѣлѣ вѣ тѣбѣ сѣ|творн. тѣмѣже н еднносжннѣнн трѣнн| слѣоуѣа бѣвѣ. бѣноѣсѣе оѣе нш ѣ мѣса з днѣ ж нш.

Но кровѣ твѣо прнвѣглѣмѣмъ вѣе. нже не|дѣжѣоужнн (—шѣ) ѿдѣмѣса слѣоѣж нж(н)сѣго|рдн. поѣм тѣа. рѣсѣа црѣе. (вѣе) прѣповѣдѣ| цнѣа ѿ сѣмртн вѣ жнвѣотѣ нсповѣдѣ|жѣше (—шнн) тѣа вѣ нѣстнн ж вѣж.

На ѣ. вѣ. ѣнѣлѣу.

Гл. ѣ. нѣ ѣ. Ирѣм Повѣднѣжж прн|несѣмъ мѣе. нзвѣзвѣшѣомѣу бѣоу нз рѣ|ботѣ фѣрлѣо. мѣсѣо. слѣвно бѣо н прѣсл. . .

Жнѣнѣж (хвн соуцнѣа) трѣбѣнн вѣспѣнѣмѣтѣ мѣе воздѣнн|зѣжѣжж нѣ (нѣнѣ) нѣа разорѣннѣе (нѣа разѣоумѣе) ѣвѣ прѣ|тнѣннѣхъ вѣрѣж. бѣдѣннѣоенѣннѣмн зѣуѣннѣ. (оууеннн . : .)

Свѣтнѣннѣа тѣа мнроу хѣсѣ ѿгонѣннн| н грѣхн разкрѣжжнн тѣмѣже н мѣо| ѿблѣннѣжж днѣж прѣсвѣтн. молнтѣса.

Л. 27 об. Разѣоумѣомѣ снѣѣмн ѣмн хвн. нерѣ|зѣоумннѣа вѣрѣжѣ повѣдншѣа вѣрѣнѣо| н стрѣвнѣше свѣтѣло. вѣн- цѣоносннн вѣнѣстѣса. всѣленѣж прѣсвѣтншѣа. 5).

Ф. Свѣтѣ (свѣтѣ) нашѣа порѣднн уѣтѣа нже († ѿ) свѣ|тѣа. ꙗко лѣуѣа свѣтѣлѣа. (—тѣм) вѣснѣвѣшѣе| своѣа слѣ- вннѣа зѣуеннѣкѣ. с нннн| же тѣа блѣжнѣмъ. 6)

Пѣ. г. Ирѣмо. Оутвѣрдн мѣа гнѣ. трѣоуждѣжѣсѣа вѣ| жнтнн. н рѣж прѣстрн ꙗко всемог. 7).

Пѣслѣвѣннѣ тѣа ꙗко мѣннѣж прѣсвѣтѣлѣж зѣмѣлѣа. зѣуенннѣа свѣтѣомѣ н лѣстѣннѣжж мѣглѣж ѿгонѣшѣа апѣн . : .

1) Второй 3 и 4-й стихирѣ нѣтѣ вѣ Грѣч. Параклнтнѣкѣ

2) Лук. XV. 32. Вѣ Сѣвннѣо кннѣгѣ XI. в. стр. 54. рѣстоунн нмѣннѣе своѣе жнѣвѣ блѣднѣно:

3) Трѣхѣ стихирѣ вѣ средѣ вѣчерѣа вѣ Грѣч. Пѣчатнѣомѣ Параклнтнѣкѣ нѣтѣ.

4) Разнѣочѣеннѣ сѣй стнхирѣ н прѣдѣвнѣдѣщѣе нз ѿктонѣа XIV в. Втрѣяя стнхирѣа почтн всѣа вѣнѣсѣа нз сѣго ѿктонѣа н Грѣч. Параклнтнѣа.

5) Трѣпарѣе 2-ѣ н 3-го вѣ Параклнтнѣкѣ 1343 г. нѣтѣ.

6) Сѣго трѣпарѣа н прѣдѣвнѣдѣщѣхъ нѣтѣ вѣ Грѣч. Параклнтнѣкѣ.

7) Сѣго Ирѣмосѣа н прѣдѣвнѣдѣщѣаго нѣтѣ вѣ Ирѣмологѣе XII—XIII в. Вѣскрѣсенскѣо Бнблнѣотѣкѣ.

Призри милостиж си недре прѣблѣжене ѿ вѣри къ боу твоимѣ ѿтѣни раздрѣшеніе подажѣ беуислѣныхъ ми съблзнь. ѿ враги низдожн. пожрѣти хотѣша душѣ моѣ.

М^н. Трѣпѣніе мѣ мжѣ, беззаконники повѣдисте законно пострѣхѣше (страд—) стѣни ѿми хѣи салкии стрѣци¹⁾.

Ф. Всесвятѣмъ податѣ и живѣ телѣ (телю) прѣстоль ѿгнень. вѣри та зидѣмъ. ковѣздроканіа (ковѣр- довашиа . . .) вѣуѣ.

Сѣ. аплѣмъ гл. ѿ. Апѣн коуѣно (συμφώνως) прослави мѣ яко проповѣдаша . . .²⁾.

Л. 28. Слѣпѣиѣ просвѣщѣмъ. ѿ болѣзни всѣ исцѣлѣмъ. тѣмѣ ти принадаж и моѣ душѣ просвѣти.

М^н. Петлѣниго вѣица ѿ бѣ приѣмше ѿци, гоѣи всесмоу мирѣ пождадте намѣ. Ф. Вѣиштѣмъ сѣцириѣѣ. ѿ стѣиштѣмъ херзвнмъ. роѣжшѣмъ вѣмъ всѣмъ. ѿ та велнѣи.

На хвалѣн. гл. . . стр. гл. ѿ. пѣ. рѣу . . .

Прѣмѣдрн († хѣ) твои зѣеници. ѿуи|телнѣ мироу. дѣховнѣ (словоу дѣховномоу.) помощь. | за ѿржнѣиѣ (—) крѣ съмыслннѣ| вѣзѣише мжѣ вѣи. ѿ мѣсть вѣзбожижѣ раздрѣушиша (—шнсте) ежѣже (—ихже) по жѣе салкии та (ѿмнмъ те) сѣсе (—) помѣоуи нѣ.

М^н. Вѣ мжѣхъ сѣре стѣни ѿци. весела|щеса вѣпнѣхъ. коуѣнѣ камѣ| си сѣтъ къ хоу ѿ вѣиѣ (πρός τὴν δεσπότην) збываѣше. | ранахъ на телесехъ свѣтлоѣ ѿдѣ|кннѣ вѣскрѣшеніе процѣ|кте намѣ. за дослѣдѣ|ниѣ вѣи- цы. |³⁾ за вѣзы темнѣиша рѣнскѣиѣ пи|щѣ (ὁ παράδεισος) за ѿсжѣннѣ злѣдѣи ангѣко (μετ' ἀγγέλων) житнѣ тѣхъ ѿтѣни. неспроѣи душѣмъ нѣиѣмъ мноѣтво щедрѣ. ѿ ѿуищннѣ ѿ мноѣва грѣхѣ. ѿмѣ

В уѣ. вѣ. стрѣм . . . мѣны вѣи. гл. ѿ.

Нѣиѣ ѿвремненѣ присно душѣ моѣ (τὸ τῆς ψυχῆς μὴ ἐπαυχένιον) вѣуѣе ѣтаѣ, ѿ ѿмноженнѣ грѣхѣ. ѿ неуади мѣтѣиѣ (συμφορᾶν χαλεπῶν). не смѣж вѣзирати на высотѣ ежнѣ (πρός ὕψος ὄρει ὄμματα), тѣмѣ по- ниуѣ (γενευκῶς) нѣ| земля. (ἐκ καρδίας) вѣпнѣ ти гѣѣ⁴⁾. помѣоуи ма| вѣ всемнѣосрѣ (πολυευσπλαγγχον) вѣ- сиѣвша. не прѣтѣа|го урѣва твоего. яки уюдѣсь твоиѣхъ ѿ нѣиѣ (τὸ πλῆθος) не зѣстави (τὸ ἄπειρον) яки прѣ- тѣи дѣни| свои вѣздежн къ сиѣу си. сѣсѣннѣ| ми подажѣ и велнѣ милость⁵⁾.

Кѣлѣ (ὕλην) прѣлютыхъ грѣхѣ. събра вѣ сѣкѣ| скрокнѣе створнѣхъ. и трасѣа (τρέμω) ѿ лица сѣа твоего блѣлѣ. како приѣмъ тѣгѣ къ сѣднѣиоу. неѣ рѣка ѿгнѣиѣа прѣ| сѣднѣиѣмъ теуѣтъ. (ἔλκει) и тѣмѣ многиѣхъ ѿнѣгѣ прѣстожѣтъ. беззаконѣвѣиша| (ἐν αὐτῷ) вѣмѣтѣмъ. тѣмѣже прѣже жнѣа (ἐξόδου μὴ τοῦ βίου) сѣи| прѣтѣа молѣиѣа. мѣнѣа присно за ма къ мѣрѣоу хоу (πρός τὸν φιλόανθρωπον χριστῆν). помѣоуѣати| и ѿпоуѣтъ ми подати. и душѣмъ нѣиѣмъ⁶⁾. вѣ мѣ.

Л. 29 Сл. Прѣстоль херзвнмъскѣ. вѣ исти|жѣ яко прѣкѣишнѣиѣ (— вишнѣ) всежѣ тѣари (τῶν κτισμάτων) вѣи. ѿ та вѣиѣ (ὁ θεός) слѣо нашего ѿбрѣа прнѣмѣ ѿбновнѣи хѣ|та. всѣи себе ѣтаѣ. (нѣиѣ образѣ обнѣвнѣи хотѣе ѣтаѣ, ἀναπλόσαι θέλων κατεσκήνωσε). не теке прѣиѣтѣ пѣтѣносеѣ мѣрѣѣ. (σαρκοφορος ὡς εὐσπλαγγχης мѣсрѣа хѣ). крѣтъ и сѣ|мѣрѣтъ (πάθος) насѣ дѣлѣма прнѣмѣтъ и вѣ|скрѣсннѣе яко вѣ дарѣствова (ἐδωρήσατο). тѣмѣмъ яко смн- рѣсѣа (сѣмнѣрѣше те. ѣѣство хоу хвалѣеце мѣнѣсѣе грѣховѣ оуѣлоуѣнѣи прѣстнѣоу. мѣтѣвнѣи прѣѣтѣа и вѣлнѣо мѣтѣ . . . καταλλάξασαν ἡμῶν τὴν κατάκριτον φύσιν τῷ πλάστῃ. σὺν τούτῳ εὐχαριστοῦντες. σοὶ κράζομεν παρά- σχου πταισμάτων τὴν συγχώρησιν εὐχαίς σε, ἡμῶν καὶ ἔλεος). нашего ѿсжѣннѣи еѣство боу похвалѣѣше молнѣ- іѣса. грѣхомъ ѿлоуѣнѣи прѣстѣ|на. ѿ душѣмъ нѣиѣмъ мирѣ и вѣж мѣ . . .

На стѣвнѣ. стр. крѣтѣ. гл. ѿ. пѣ. ко вѣ вѣ мѣ.

В пѣ зѣуѣ. кѣ. крѣтѣ. и вѣи . . . пѣ. ѣ. 'Грѣмѣ. 7).

Стрѣтѣвнѣица (παθοκτόνον) хѣ хотѣннѣиѣмъ (εὐελθισίως) сѣмѣ прѣстрѣлѣ (прѣстрада ὑπέστης) еси стрѣ. ѿ зѣнѣлѣ еси зѣвнѣшлѣго древаѣ вѣ рѣнѣ⁸⁾ всѣа нѣи (ἡμᾶς) тѣмѣже хвалнѣмъ твоѣ блѣгѣстнѣа (присно славнѣмъ твою блѣтъ).

Вѣзвнѣсѣа на крѣтѣ. ннѣз нспѣде (н ннѣз) пѣде κατεπόθη) вѣрѣгѣ. пѣднѣа вѣзвнѣгохѣмѣа ѿ рѣлѣ збо жн- тѣле хѣ (— телѣи вѣх. . .) дрѣжѣвѣ| прославлѣѣше (славѣиѣе δοξάζοντες) црѣтѣвнѣо ти (τῆς εὐσπλαγγχίας σου).

1) Вѣ Параклитикѣ 1343 г. слово: хѣи салкии стрѣци, нѣтъ.

2) Далѣе вѣ семь Октоихѣ тетради недостаѣтъ.

3) Слово: за дослѣннѣиѣ вѣици по Грѣцески нѣтъ: нѣтъ по Грѣц. и прѣдѣидущнѣхъ трѣпарѣи на 28 страницѣа и 1-ѣи хвалнѣиѣи стихирѣи.

4) Слова: гѣѣ по Грѣц. нѣтъ.

5) По Грѣц. вѣ. и велнѣ милость, τοῖς ἰσείαις σου.

6) Слово: душѣмъ нѣиѣмъ по Грѣцески нѣтъ.

7) Акрѣстнѣхъ вѣ семь канѣнѣи Іосифѣвѣ: παθὼν με σώσεις τῷ πῆθει χριστῆ μὴ Ἰωσὴφ.

8) Слово: вѣ рѣнѣ, по Грѣц. нѣтъ.

Свѣтъ ѿселися ꙗко та прѣтаа кѣце| и просвети вса свѣтлостнѣ еѣтва.| Хѣ змѣн. просвети вса. хвалѣнѣ та мѣн дѣла¹⁾.

Л. 22 об. М^н. Яко агната (ἀρνία). ѹтаа заклани (за ни). стрѣци агѣци.| на жрѣтѣж привезени бысте. сквернѣа ботѣтно и жрѣтѣж всталаше (скверноую бѣтноую (περιφανώς) жрѣтѣж ѡставляше (παυοντες)) тѣмъ| блѣжнѣмъ въ прѣхвалѣнѣ стрѣци. ²⁾.

Ѳ. Ново ѡтроуѣ намъ кетхалго дѣньми ѹтаа, дѣво (—) родила еси. ѡбетшавши родъ (φύσιν) ³⁾. (— вша рода) ѡбновляшааго ѹлава ⁴⁾. (ἀνθρώπων ѡбнови ѹлави) прѣтаа стрѣтнѣ си ⁵⁾. (τῷ θεῷ πάθει αὐτοῦ).

Пѣ. Г. I рѣ. Ѣткрѣди ны сѣе.

Заклани бѣ (ἐτύθη) хѣ. Яко агна (ἀμνός) на крѣтѣ. блѣгы (φλογας) знаменаса (бѣгознаменасе) дшѣ ншѣх ѣ (θεῷ) твоѣж крѣкнѣ| кѣко тѣмъ. съ страхомъ тебе славнѣмъ . : .

Ѳѡвадѣши (μαραίνεις) плодъ тла. ⁶⁾. на дрѣкѣ хѣ (σωτήρ) кѣ|здвижаемъ ⁷⁾. ѣ нетлѣннѣи токѣ ⁸⁾. намъ нз рекрѣ тоуши кѣко . : .

Б^т. Яко же дрѣкѣе прорече дѣкѣа тайна ѣ прѣжде| кѣкѣ зѣвдома. и кѣкѣващомоу бѣ.| послѣжѣ нѣѣ кѣвнса лѣтомъ кѣ ѹрѣкѣ: твоѣмъ прѣтаа. конецъ приѣмъ кѣвствѣа.

М^н. Важени (στρεβλούμενοι). мѣн хѣн. и многозѣлнѣ|о| вниѣ мн и зѣкремъ помѣтлѣмн ⁹⁾. (τοῖς θηρίοις ριπτόμενοι). не разкращѣемн (ἀπερίτρεπτοι) прѣбѣсте.

Жнзнь (—ни) намъ ходатан (— тайца πρόξενος). ѹтаа на дрѣкѣ кѣвнса. Ѣмери сѣѣ твоѣ ѣ бѣ ншѣ (Гѣ. καὶ κύριος) слакѣж (δοξάζων) пожрѣннѣх его. (слава поющаѣ его . : . τοὺς ὑμνοῦντάς σε).

Распѣншаго (пропѣншагоеε τὸν σταυρωθέντα) сѣса нзвѣнтѣлѣ| л. 30 ншѣго. колеж кѣкоже кѣсть (αἶδε). и кѣсхо|тѣ (καὶ ὡς εὐδόκησεν) кѣко блѣгонзколи) поклоннса| (прославнѣмъ προσκυνήσωμεν) кѣко пригвозди на крѣтѣ грѣхѣ| ншѣа (—землннѣх βροτῶν) и нзѣаки (ρυσάμενος) ѡ лѣсти рѣѹлѣѣ (ѹлауски). ѣ| црѣкнѣю твоѣмоу спѣбн нѣѣ.

Кѣ распѣтнѣ твоѣмъ (— тнѣ твоѣ) гѣ. кѣвнса кѣ|семоу мироу страшѣнѣ. копнѣи бѣдомъ (—ми) ѡвѣрѣзе грѣбы (—зѣси грѣбѣ) оѹмернѣи. (—) и сѣкроуши (—шѣѣ) каменнѣ сѣкхоѹ (—ха). стрѣжѣа подрѣжнѣи. (— жи подрѣж. . . инѣмъ) страхомъ подвижа (дѣвиже) концѣ зѣмѣн. гѣ слава тебѣ. ¹⁰⁾.

М^н. ѹюдеса стѣх ѣкѣ твоиѣх гѣ градѣ (τεῖχος) нераздѣроушенѣ намъ подѣтѣ ѣтѣмн ѣхѣ свѣтъ ѣзѣкомъ разорнѣ. и црѣкнѣю скѣптры зѣтврѣднѣ| кѣко ѣдннѣ блѣгы ѣ мѣрдѣ . : . (φιλάνθρωπος) ¹¹⁾.

Ѳ. Тебе рѣжнѣи (рѣжѣшоу) кѣ семене свѣта истннѣ|нааго (свѣтъ истннѣи). тебе повѣжѣацѣааго (—ждѣоуши) без ѡрѣжнѣи. плѣкѣи кражнѣ. зѣлоушиа (полоууше) | тебе радн (плаѣ помнса) многѣа (прѣмногнѣ) цѣдрѣты. не|прѣстаннѣи пѣмн та кѣлуѣемъ . : . ¹²⁾.

Пѣ. Д. I рѣ. Ѣслашѣ.

Егѣа зѣидѣ на крѣтѣ праведноѣ| слнѣ († и). свѣтъ неѣвернѣи| л. 30 об. вѣснѣ намъ пожрѣннѣмъ хѣ. (поѣща ти τοῖς ὑμνεῖσιν σε) твоѣ смѣтреннѣ († многоѣ се λόγε, τὴν φρικτὴν συγκατάβασιν).

Стожрѣоу ти хѣ. на сѣднѣи сѣднѣи (δικαστικοῦ). | и ѡсѣднѣи не|правѣднѣаго врага, и распѣтѣса носрѣ не|правѣдноую (μέσον καταδίκων). нѣ ѡправѣжѣ.

Ѳ. Срѣѣемъ ѣ оѹмомъ. ѣ оусты. ѣ дшѣѣа. | испѣвѣдаж кѣсѣкѣрно. та кѣжѣ кѣ| истннѣж ѹтаа сѣсеннѣ ѣвѣмъ. сѣлнѣ| дѣѣѣ молнтѣамн ти . : .

М^н. Вѣнуѣемн (вѣнуѣннѣ есте στεφανυμενοι). повѣднѣо гѣн хѣн. не|внѣнѣмааго врага посрѣмншѣ. (поправше κατήσχισαν) вѣлнѣжѣ слѣ.

1) Трѣварѣ Богородичнаго нѣтѣ въ Параклитѣѣ.

2) Слова: стрѣци въ Октоихѣ XIV в. нѣтѣ.

3) Въ Славянскомъ Параклитѣѣ 1343 г. ѡбетшавши рода. Въ скобѣахъ же разночѣтѣи изъ Октоиха XIV в.

4) Въ слав. Параклитѣѣ 1343 г. ѡбновишааго ѹлавы.

5) Паракл. скоѣю . : .

6) Окт. XIV в. плѣтъ дѣтелѣоу.

7) Паракл. кѣздвижаемъ нѣтѣ.

8) Паракл. нетлѣннѣи токѣ φθαρσίας πηγάς.

9) Паракл. и зѣкѣр. помѣт... нѣтѣ.

10) Вторѣа сѣдѣльна въ Грѣч. Параклитѣѣ нѣтѣ, а разночѣтѣи въ скобѣахъ ему, и Богородичнѣу взѣтѣ изъ Октоиха XIV в. Далѣе не буду означѣть разночѣтѣи изъ сѣго Октоиха, равно и Параклитѣа. Зѣающѣи дрѣвѣ-славянскѣи зѣыгъ можѣтъ самъ отличѣть одно нарѣчѣе отъ другоа.

11) Сей сѣдѣленъ въ печѣтнѣомъ Грѣч. Параклитѣѣ находитѣся въ служѣбахъ въ Средѣ и въ Субѣотѣ.

12) Богородична въ Грѣч. Параклитѣѣ нѣтѣ.

яко милосръ (яже въ кѣны и некѣны. γὰρ κολοῦβυε . . . τὰ ἐν ἀγνοία καὶ γνώσει, φιλόανθρωπε). Тебе рожиши въ время безвременнаго (безвременнаго) Цѣа († ѿ о . . .) та квалъ шиса мѣръ (тебе κωμοῦσε) двѣ прѣтъ. утѣре твоє рождство бѣж та вси (пѣмн) велунимъ : .

Пѣ. д. Грм. Бжнїе ти рѣз. ¹⁾.

Бжнїемъ дхомъ ѡзарѣемн бѣганин | пррочи. всемоу мироу плѡ възвѣсти | ша пришествїе ти вѣбо т. мѣмн просквти ма мѣрдѣ.

Л. 32 об. Съгрисносѣна та Цѣѡу исповѣдаѣше. | бѣгоуѣно нзвнїенн быша. мѣн хѣн | (χριστέ) възпѣть ти. нзбави (σῶσον). аже прнѣ рабы своа.

Бжнѣ въ мрѣтвѣнцѣхъ. н мрѣтвѣнцѣ | свободн (νεχρός ἐλεύθερος). хѣ бѣ ²⁾. въ рлн пиѣж своѣи жиѣти. аже спѡвн въроѣ. ѡправѣавѣ хѣ батнѣж.

Ѣ. Сила вѣннѣво ѡсвннѣ (освнн ἐπεσχίασεν) та дѣвннѣ | н рлн сткори животнаго. древо нѣмаца. по сръ ходатаѣ гѣ . . . (н гѣ καὶ κύριον). Пѣ. ѣ гр. ѡ дѣю . . .

Бжнїемъ дхомъ събѣаѣса уѣно пррочи съ мѣлї сѣрауенѣж ми дѣшнѣ. грѣхнн мнозын просвѣтнте.

Мѣномъ гѣ прнїмн прошеннѣ дѣша. аже прѣстави съ нзбрани нхъ прннѣса. | Красотѣ домоу твоѣго гѣ. раком. тнѣ злоуунти спѡвн. н слакаго ти приуастнн. ³⁾.

Ѣ. Слово събезднаумноѣ. ѡцѡу н дхоу ⁴⁾ ѡ | двѣж вѣнѣтѣса (вѣнѣтѣса σαρκωδεις) н оумрѣтн (разорше ἐνέχρωσε) сѣмрѣтнѣж сѣмрѣ . . . Пѣ. з. гр. вѣлноуѣшееса.

Бжнн съставленнѣ. тронѣж мѣн маѣдри. н пррочи славннѣ. быша црѣвн | бжнѣж. вѣса нѣи спѣте . . . ⁵⁾.

Въ мѣсто (ἐν τόποις) прохладженнѣ (ἀναψύξεως) стѣхъ свѣтло | стн. н въ мѣсто ѡрадѣ (ἀνέσεως) яко ѣдннѣ | Л. 33 милосръ (φιλόανθρωπος). нже зуннн (προσελάβου καταξίωσον) своа си рабы . . .

Сунстн своа си рабы. н подаѣж ѡрадѣ | (συγχώρησον) молнмса н жнзнн спѡвн ны нѣтаѣннѣнѣ бѣже конуннѣ . . . (λήξεως).

Ѣ. Знупатнѣ (συλληψεως) бесѣмннѣ кнѣ кзѣкѣ | (коє слово λόγος) нзрѣци можѣть. уюдѣсы непороунаѣ. бѣ бо знупатѣ ѣси (ἐγέννησας). жѣ милосрїе | в намѣ прннѣшнѣаго . . . Пѣ. з. гр. прѣкзнѣѣ . . .

Аже провъзвѣстннѣ бжнїе кѣпѣтѣннѣ. плѣтнѣж сѣкѣкѣоплена. пррочи уѣнннѣ кѣ зѣль ма нзбѣнтѣ. ⁶⁾.

Въ црѣкѣхъ хѣ (въ црѣкѣн прѣвнѣецѣ ἐν ἐκκλησία χριστέ) спѣсе ⁷⁾. прѣвнѣнѣмъ (τῶν πρωτοτόκων) вѣроѣж змершннѣхъ яко ⁸⁾. н цѣдрѣ прнѣтн маѣре (я молнм та . . .)

Оукрашенѣ (κεκοσμημένους) ѡдеждѣж нѣтѣннѣнѣ | рабы своа прѣставленнѣж (μεταστάντας) покоѣн.

Ѣвѣуаж (θύμην) сѣмрѣтн уїтаѣ жнзнѣ бѣсѣнѣ знупатннѣ. естѣвнѣнаѣго (εἰσπνεῖται τὴν ἑσπνείδην) нѣ | пороунаѣ прѣсѣе.

Пѣ. н. Гр. теке ксеѣ.

Та пррочи бѣдѣхновенннѣ словеснѣ. въ конѣа прннесоша н слово | прннѣуамноѣ. тѣхъ мѣтѣмн. ѡ вѣсѣхъ бесловесннѣхъ нзѣкн мѣннѣ. ⁹⁾.

Мѣннѣ унннѣ н прѣвѣжннѣ пррочи уѣнннѣ въ бжнїе бѣгольнннѣ ѡбѣкншеса. | Л. 33 об. н ѣсеѣо знупрѣченнѣж кражннѣ ѡбѣнѣажена бжннѣ нѣтѣннѣ. въ ѡдеждѣж ѡбѣкнѣтѣса . . . ¹⁰⁾.

Съ анкомъ стѣхъ нже прѣстави. Ѣунннѣ авраѣмѣ | на лонѣ съ мазарѣмъ хѣ прнѣтн. та спѣсе пожѣе. бѣте н прѣкзноснѣ. ¹¹⁾

Оукрашеннѣ докротѣж унѣсѣтѣ маѣтн дѣвннѣ (μητροπάρθενε) докротворѣнаѣ (καλλοποιόν) красото (догѣ створѣтн красотѣ κεκοσμημένη τῷ κάλλει). жнзннѣ сѣтворѣна ѣси († тѣмъ εἶθεν) та тоѣмѣ | н прѣвнносннѣж хѣ въ вѣнѣнѣ всѣа . . .

¹⁾ Канѡнѣ въ Субѡстѣ утра Ѣѡфѡновѣ. Еѣо акрѡстнѣхъ: Θεοφάνους πέμπτος εἰς νεχρός κανѡν.

²⁾ Далѣе по Грѣч. другнѣ выраженннѣ.

³⁾ Въ 5-ѣ пѣснн 2-го 3-го трѡпарѣй по Грѣч. пѣтъ.

⁴⁾ Слова: н дхоу по Грѣч. пѣтъ.

⁵⁾ Сѣѣо трѡпарѣ по Грѣч. пѣтъ.

⁶⁾ По Грѣч. пѣтъ.

⁷⁾ Слова: спѣсе по Грѣч. пѣтъ.

⁸⁾ Яко по Грѣч. пѣтъ.

⁹⁾ Сѣѣо трѡпарѣ по Грѣч. пѣтъ.

¹⁰⁾ По Грѣч. сѣѣо трѡпарѣ пѣтъ.

¹¹⁾ По Грѣчѣскн конѣцѣ: ὑμνнντας καὶ ὑπερῡφнντας εἰς πнντας τѡѣс айѡνας.

И ѿ ··· ѿ · і ρ μ ѿ · і с ѿ ѿ х ѿ ρ е к е :

Пррочи проіквєннї. исанїе. незекиль. неремне. и ты блаженнїн. дннїлїе. тронцеѡ прѣосщєннїи, ѿцѡн-телне дш и моен. просветнїте ѡмраченѡ грѣхн многїи: 1)

Стрѣтемь стїи (стрѣ стїю Ἀθλων ἱερῶν). ѿцн. прїеїше даро[кати. та нїѣ молѣ. вѣрож прѣста[вленнїмъ спсе покон (ѡрадоч ··· ἀνεσιν) ··· Мрѣтвость (νεκρωσιν)] пострѣ еднїе бесмрѣне. мрѣтвце[мъ подаж вѣскрєсєннїе. и свѣтаостн] вса бесмрѣтнї хѣ. покон ѡко мѣрѣ 2).

ѿ. Законннн стѣнн. прѣвдѡж (прѣвдѣть παρηλθον) рождство[ти († и) истннн вснх. бѣтѣ дана бѣ л. 34 бїѣ дѣо (—) 3). и († тѣмъ) та велнчїемь ···

На хвѣте гѣ стрѣ ѿ ··· гѣ ··· ѣ.

Блѣвеное коїнство. нескѣнлго црѣ. лїѣ и землннн бїшнл стрїцн. нѣ англїкїи слнѣ потѣщннл] прнхтн (φθάσαι). ѡ тѣлесехѣ не вѣрїше ѿ сконнн 4) стрѣтн бесмѣтннхѣ. уестн спѡблєнн бѣкнше (ἀξιωθέντες). мѣтнн ѿ гн снн дш ··· 5

Срѣ ··· в рїбн: нї кѣ на зѣ а се покоїнл

Прѣмѣтное море. жнтнї сего прѣтєкнше. кѣ тѡемь прнстаннцн. вѣрож прѣставлѣннхѣ кѣ тѡен тншнннѣ и кѣ вѣуѣннѣннцѣ] съ праведнннн настѣ[влѣж. покон гн рѣжѣ тронхѣ ··· 6). На слѣ. Ты есн бѣ ншѣ и ѿ. мѣтнн гн дрѡу. б ··· догмѣ: нї в нѣ на ѡпѣ в сѣ вѣ. Трѡ: гѣ ѣ. Пѣннїѡ вѣтнл мнѣкѣ уѣ вннж (прнлєжно) вѣзѣннємь. едннѡмѣ] коу стѣ с. стѣ есн бѣ мѣтнн по уѣн ··· | Нагло (нарасно) помѣшлѣцн сѣднн прнше[ствнє. оубоуднса ѡко ѿ снѣ дннѣ] мої. полѡчнѡцн вѣпннѣцн стѣ с. стѣ ···

Образовати смѣщє мѣслнл тѡемь коїнствѣ. трѣе вѣзнхлѣлнл. оустн недостоннн (—ннннн) вѣпннѣ. († тн) стѣ с. стѣ ···

л. 34 об. ѣзпостнлдр. Сѣѣ. Сѣѣтѡдавѣе гн. послн свѣтѣ свон (тѡон) мнрѣн. мѣтнн вѣзпѣтнн тѡонхѣ ѿ снн нѣ ···

Стрѣ. вкрїтнн. в сѣ. вѣ на гн вѣзѣк. гѣ. и ѣ: ѣ.

Повѣдѣ нннн хѣ адѡвнннѣ (юже на адл XIV в. τὴν κατὰ τὴ ἁδὴ) на вѣтѣ[вѣзѣде. да сѣдѣцнл вѣ тѣмѣ ѿ вѣ] сннн смрѣтннн. вѣскрѣсннн съ солож. жн[вѡтѣ ѿ своєго свѣта. всемогнн хѣ (внсе σωτήρ) помѣнн нѣ.

Днѣ хѣ на смрѣ настѣнн (смрѣтѣ поправѣ θάνατον πατήσας). ѡкоже рѣѣ и вѣскрѣсе. и радѡ (радѡванннє ἀγαλλίασιν) вѣсеѡу мнроу (τῷ κόσμῳ) дѣлѣ естѣ (дарѡва ἔδωρήσατο). да всн славащє (вѣзннѡцнє κραυγάζοντες) пѣ[мнн] тако рѣѣмь. нѣстѡхннѣ] жнзнн нѣпрнкоснѡеннн (ἀπρόσιτον) свѣ[тѣ. всемогнн хѣ (внсе σωτήρ) помнлѡцн нѣ.

Та гн сѣщнлго по всен тѡарн грѣшннн[кѣмѡ] ѡбѣжннѣ (φυγόμεν βεβήν) на небо лн (на нѣсѣν ἐν τῷ οὐρανῷ) нѣ тоу] самѣ жнѣшнн (αὐτὸς κατοικεῖς) вѣ ад лн настѣнн нѣ] смрѣтѣ (вѣ адѣ же поправѣ смрѣтѣ ἐν τῷ ἁδῇ ἐπατήσας θάνατον). вѣ глѣвннж лн морѣскннѣ (вѣ глѣвннн морѣскннє ἐν τὰ πάθη τῆς θαλάσσης) нѣ] (—) и тоу рѣжѣ тѡемь вѣко. к тѣѣ прнѣв[гѣемь] (καταφύγοντες) и тѣѣ прнпѣлѣщє молнннсѣ. вѣскрѣсе (ὁ ἀναστὰς) нѣз мрѣтѣхѣ бѣ (—) помлѡцн нѣ.

Кстѡ. Крѣтѡмъ тѡоннѣ хѣ хѣлнннса. и вѣскрѣ[нннє] тѡе поїемъ и славннѣ. ты во нєсн бѣ ншѣ. рѣжѣ во тѣе ннѡго хѣ (вѣ) не знѣемъ ···

л. 35 Слѣкѣ слѣкѣ тѡен хѣ. ѡко раздрѡушнл] есн (κατήργησας) слѣкѣ смрѣтнннѣ (раздрѡушнн ннѡцнлго дрѣжѡвоу. смрѣтн τὸν κράτος ἔχοντα τοῦ θαν.) и ѡбнѡкнл е[сн] нѣ вѣтѡмъ своннѣ. и подѣ намѣ жн[вѡтѣ] нѣтѣлннн (дарѡцн и нѣтѣлнннє δωρούμενος καὶ ἀφθαρσίαν) и велнж мѣтѣ ···

Кѣ истнннж (διὰ παντός) блѣвнше гѣ поемъ. вѣскрѣ[нннє] єго. распѣтннє (σταυρόν) во пострѣ (прѣтѣрѣѣѣ ὑπομείνας) и смрѣтннѣ смрѣтѣ раздрѡушнн ··· догмѣ (τὸ δογματικόν) 7).

Дѡїко естѣ († ѡко ѡς) вѣ истнннж блѣнннн та бїѣ] вѣ тѡе во вѣселнса прѣуїтѡе уѣѣѡ (γαστέρα). всѣхѣ во (—) сѣдѣтѣлѣ бѣ нѣѣ. нн смѣщє[ннн] (нѣ прѣѣрѣщє оὔ τραπέζας) естѣкѣ нн смѣщєннн (нн прнкнѣдѣнннємь

1) Сего тропаря по Греч. нѣтъ.

2) По Греч. сей тропарь оканчивается такъ: παρέχων ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ τῆς ἀθανασίας τὴν λαμπρότητα.

3) Сл. дѣо кѣ Октоїхѣ XIV в. и по Греч. нѣтъ.

4) Сл. сконнн по Греч. нѣтъ.

5) По Греч. конецъ: κύριε, κατάπεψον ἡμῖν το μέγα ἔλεος.

6) Сей стихиря по Греч. нѣтъ.

7) Сей догматикъ положено нѣтъ на малой вечерни.

οὐδὲ φαντάσας) смотре|ниѣ. нъ не тебе зѣлати (ληφθήσει) словесно. (ωδὴ ἐκνοῖα ἐμψυχωμένη). пѣтнѣ. къ немъ же съвѣтнѣ (βῆτι τὸ εἶναι) при|ѣмши. смѣшениа по сѣмъствѣ (сѣдннѣсе по οὐστωκοῦ ἐνωθεῖς καὶ ὑπόστασιν) тѣмже бѣгоуѣтнѣ (бѣгоуѣствнѣ ἐουσεβῶς) къ двѣ сѣткѣ| квинти разлануѣ (κλακλεινι разлануио ἐπιδηλημέναις τὴν διαφορὰν) хѣ нсповѣдѣши (—ше) ни смѣшениа вкѣдннениѣ повелѣваемо (сѣдннению. нпоуѣаемъ.) ни рздѣлениѣ сѣтв|рѣннѣ (—рлемеъ) разлануѣ (—унио διαφορὰν πονοῦμεθα) того ми стѣм| (υτᾶν σεμνή) и прѣтлѣ по|слати намъ († мирѣ ἐιρήνην) († καὶ) велѣж мѣ . . .

По прѣмнѣ. . стрѣ. гл. ѱ. в. ѝ.

Въскрѣненнѣ твоѣ хѣ спсе. анѣган пожѣ на нѣхѣхъ и на на землн спѣни (καταξίωσον) ун|сты срѣн тебѣ пѣти и слакннн (ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σὲ δοξάζειν) . . .

Погрѣбениѣ твоѣ гн. ѣзы адоуы сѣ| л. ЗѢ об. кроушнѣв развѣрзе (— вѣрже). и въскрѣ (—) († кѣже) нз мрѣ|твухѣ († въскрѣсениѣ) всего мнра скободн (проскѣтн) уѣкомобѣ гн (—) слава тебѣ. Б. Догмѣ. е.

Прѣте къси ѣзыци гласомъ родоуеннѣ. прѣтѣж дѣж бѣж. възвелуннѣ. | уѣѣсклдо сѣмъствѣ грынло (ра|жѣльннцю (sic) χωπευτηριον). ннзгѣлннхъ уюдѣсѣ (нѣдовѣдомнхъ уюдѣсѣ) сѣдѣтельннцѣж (дѣлѣтельннцоу ἐργαστήριον) | къ нен же во бѣша новѣм. бѣзнауѣлннѣ ндуннѣѣтѣсѣ и слѣ ѣдѣкѣлѣѣѣтѣ. (παχύνεται) и бѣ уѣбѣ бѣдѣтѣ (бнѣмѣтѣ. да уѣкѣ бѣ боудѣтѣ γίνεταί. ἵνα θεὸν τὸν ἄνθρωπον ἀπεργάσχηται). ни смѣшениѣ|мѣ (τροπή) сѣтѣ. (—коу). нж (нѣ) кѣдннениѣмѣ (сѣднн. . . ἐνώσει) по сѣмъствѣ. | нсходнть едннѣ ѣ ѣбоуо протнвнѣ къ двоѣ. сѣкрѣшенѣу сѣтѣкоу. нрѣзѣж|тно (нрѣзѣлѣно ἀδιαίρετως) сѣзѣмѣ (γνωρίζομενος). расунтѣлѣши по тако|вомоу (раунтѣлѣннѣ же и дѣлѣлѣннѣ коѣмоуѣ (θελητικῶς καὶ ἐκατέραν) сѣмъствѣкоу. тѣн самѣ по нстннѣ възвѣрѣлѣтѣ (нстннѣноу оуѣврѣмѣ πιστούμενος) снѣсѣмѣлдо сѣмотрѣннѣ| хѣ бѣ ннѣ. подѣж мнровн (—роу) ѣцѣрѣ|ннѣ. († мирѣ ἐιρήνην) и велѣж мнлѣстѣ.

Троп. Анѣгѣмѣ слѣм на грѣбѣ твоѣмѣ. | стрѣжѣшен † (ѣ страха) оуѣмрѣтѣлѣш. и стоу|ше мѣрнѣ на грѣбѣ твоѣмѣ нскѣши (оу грѣба твоѣго нроуѣши ἐν τῷ τάφῳ σου ζητοῦσα) прѣтѣлдо тѣл твоѣго нспровѣрѣжѣсѣ| аѣ (нспровѣрѣжѣ аѣ) и не нскоуѣтѣсѣ ѣ него срѣтѣ дѣж| дѣм еи (дѣмѣ) жнѣтѣ и въскрѣсѣ нз мрѣтвухѣ| гн слава тебѣ.

Л. ЗѢ Бѣе дѣо мѣн снѣ своѣго (сѣ) прнѣжѣшлдо|сѣ (προσπαγέμεθα) колѣж на вѣтѣ (—тѣ). и въскрѣшлдо нз мрѣтѣ|лѣх хѣ бѣ ннѣго мѣн ѣ спѣчнн днѣ ннѣ. (снѣтнѣсѣ днѣмѣ намнѣмѣ . . . σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν)

Гл. ѝ. На нѣо ѣун мон възкожѣж (αἶρω) к тебѣ слово ѣшѣдрн мѣ да жнѣж тн:

Номнлоуѣн нѣ Дннуннѣннѣж оуѣстраѣннѣ| бѣгопѣтѣлѣннѣж (εὐχρηστᾶ). сѣсѣдѣ слоѣе . . .

Сѣмоуѣ дѣоу ѣсѣмѣ снѣнѣлѣ вннѣ (πανσοστική ἐτία) аѣ е на| кого по достоѣнннѣ дѣхнѣтѣ (πνέουσαι) скоро козѣ|мѣтѣ ѣ нѣхѣ. възкнѣннѣ и прнѣводнть| и оуѣстраѣмѣтѣ гоуѣ . . . (περιουζει τάττοι ἄνω¹). πτεροὶ αὐτῶν. τάττοι ἄνω).

Антнфѣ. в. гл. ѝ.

Аѣе не гѣ бн бѣлѣ къ нѣ. нн едннѣ (οὐδεὶς) же нѣ| протнѣж възмоуѣлѣ бн вѣрѣннѣ брѣннѣ| ѣдѣлѣтн нз|боѣе (sic) (γὰρ ἐνθεν) възноснѣсѣл . . .

Зѣбомѣ нхѣ да нѣмѣтѣ бѣдѣтѣ днѣлѣ моѣл. ѣко нтѣнѣцѣ слоѣе (ὡς στρεβλιον λόγε). ѣвѣ мнѣ како| хошѣж ѣ вѣрагѣ нзѣбнть хрѣкомѣбннѣ сн. (ψιλαμαρτήμων).

Сѣмоуѣ дѣоу ѣбоженнѣ ѣсѣмѣ. бѣго|воленнѣ и разоуѣмѣ. мнрѣ и бѣвеннѣ равнѣдѣтѣлѣно (ισεργόν) ѣшѣоу и словѣ . . . антнфѣ г.

Надѣжѣренѣсѣ на гѣ вѣрѣгомѣ стрѣшннѣ. горѣ во зрѣтѣ . . . Въ ѣзѣкононнѣ (ἐν ἀνομίαις) ра|кѣ свонхѣ прѣ|вѣдннѣхѣ жѣрѣннѣ по|моушннѣкѣ та нѣмѣннѣ. снѣсеннѣ (sic) (σῶτερ ὦχ), прѣстрѣтѣ . . .

Л. ЗѢ об. Сл. ѱ. Сѣмоуѣ дѣоу. дрѣжѣлѣ на ѣсѣхѣ. ѣмоуѣже вѣннѣлѣ коннѣствѣ поклѣнѣжѣтѣсѣ. сѣ ѣсѣмѣ дѣ|ханннѣмѣ доуѣнннѣмѣ . . . (τᾶν χάτω) Прѣ. гл. ѝ.

Гн въздѣннѣннѣ слѣж твоѣ. прнѣ да нѣ снѣсеннѣ. | нлѣснѣ нзѣлѣ вѣннѣ и вѣдан ѣко ѣбуѣлѣ нѣоснѣлѣ. | тѣ ѣсѣ. дѣ . . . сѣсѣ. тѣ въскрѣно. тѣ. прннѣж.

Кл. въскрѣннѣ. гл. ѱ. в. ѝ. пѣ. ѣ. ірѣмо. ²).

ѣко по соуѣхоу хѣднѣвѣ (χο—) нзѣлѣ по ѣзѣннѣ стопѣ|мн. гоннѣтѣлѣ (— лѣ) фѣрѣлѣ (—онѣ φαραῶ) възнрѣлѣ топн|мѣ. (внѣдѣ потѣплѣемѣ καθορᾶν ποντοῦμενον). бѣуѣ (—гѣ) поѣвѣннѣжѣ (—ноуѣю) пѣ поѣмѣ (—ннѣмѣ) († въ|пннѣше) ѣко прѣслѣлѣ. (ἐβόα ἄσωμεν).

Распрѣстрѣтѣлѣмѣ дѣлнмѣ на вѣтѣ хѣ (—). ѣтѣрѣжѣкоѣ нсплѣннѣ бѣгоуѣленнѣ ѣсѣѣжѣмѣ поѣжѣше. поѣвѣднѣжѣ нѣ ѣко прѣслѣлѣсѣлѣ . . . (бѣже. ἴσε ѣсѣуѣскѣлѣлѣ тѣмѣ тебѣ ѣснѣ ѣспѣѣлѣемѣ. ἀγαθὲ ἰησοῦ τὰ σύμπαντα διὸ σοὶ πάντες ἄσωμεν).

¹ Изъ Греч. Октоиха XII—XIII в. Второе разночтеніе изъ печати. Греч. Параклитика.

² Разночтенія прѣосамѣ 1-го канѣна заѣмѣствовѣны изъ прѣмологн XII—XIII в. Воскрѣсенѣскоѣ Ново—Іерусѣлнмѣскоѣ Бнблнѣотѣкн, а 2-го канѣна разночтеннѣ помѣщеннѣ въ Прѣднѣслѣвн сѣго Октоихѣ; здѣсѣ же онѣ заѣмѣствовѣны изъ тогоже Прѣмологн XII—XIII в.

Страхомъ ти яко раба (θεραπείης). смръ тлѣнна (повелѣна) при стѣпн къ вѣщ. творцоу (животу ζωής). тобож дѣшнѣ. (тою раздавлюще δι' αὐτῆς βραβεύονται) намъ бесконечнымъ животу и въскрѣненію.

Ѡ. Своего приѣмшии съдѣтель яко самъ въ] сохотѣ. изъ всеміеннаго ти (σου) урѣва наудѣ ѡма въплъщаема утѣла. творемъ къ истинѣж мвнса вѣунца . . . (— цѣ). ннѣ їрмѡ.

Вълнож (— ю) моръскож (— ю) скрившаго древле. | гонацалго (— ннтелл) мѣунтелъ (моу—ла) по земаж (— ю) въжжѣца (скрившиа ἔκρυψαν) сннѣхъ дѣтнн (— сннѣхъ—тн σεσωσμένων οἱ παῖδες). нж (нѣ) мнѣ яко ѡтрофковнца (— ца νεανίδες) гн̄ (господевн) поемъ (ннѣ) яко прославица (славнѣнъ во прославица ἐνδόξως γὰρ δεδόξαται). —

Л. 37. Рж̄ прострѣтъ къ едемъ дрѣ. прѣвосъзѣ|ннго нсѣлантн хотѣ хѣ. самъ колеж на крѣтъ пригвоздѣнса. нзволнлѣ (— лн) есн| тѣмѣ († тн) поемъ срѣтн твоа и въскрѣненіе.

Не трѣпа раснннлема тебе хѣ) (— сплнннѣ тн хѣ) сннѣце лоуѣла своѣмъ потан (— гло н) земѣ потрасеса. лдовнмъ же мрътвнцн свѣтомъ ѡзрѣемн (поицху пої . . .) немлѣуно въннѣше славнѣнъ бѣ прославиѣ.

Краснл добротомъ къ мѣщѣ. (Докроты къ мѣщѣ. краснл) нн зракл н|машн. браконенскоуспл̄. (ннмоушн. бѡнскѣстнлм) сматрѣ|машн та дѣвнца. вѣрно зкрасованнне (вѣрнѣмъ оуѣршнненне). мѣтрьскѣнн крнѣтнше. вѣроу н любо|кнѣ та славнѣмъ ¹⁾. (смакѣше та . . .) Пѣ̄ . . . г. їрм̄.

Нѣ̄ стл̄ якоже ты гн̄ вѣже монъ възнесы (— сын) хл̄ своего блѣже (вѣрннѣхъ сн блѣже τῶν πιστῶν σου ἀγαθῆ). зтврѣдн (н оуѣтѣрѣж нхъ καὶ στερέωσας ἡμᾶς) на камени (— не) нсповѣданннх тн . . .

Плѣтнѣж зрацн всл тварѣ раслашнса| (διελύετο) съ страхомъ нж вседрѣжжѣца (всעדержащемоу συνεκτικῆ) длнннж| нл̄ радн распатомоу крѣнко (κραταιῶς) дрѣжннлмъ бѣ . . .

Смрътнѣж разорнса (разорнлѣ λυθείς) смръѣ († н) лелнть бо ве|здннѣ (δείλαιος ἄπνευς). живота бо не трѣпащѣ. вѣнне (— емъ) сннннне (снннѣемъ προσβολῆν). мрътво выветѣ. н крѣпкы въ|длетѣ (длетѣ δωρεῖται). всемъ въскрѣненію . . .

Бж̄ нно рожѣтвоу ти утѣла. всѣка сжѣнѣва| (всако сѣщѣство πᾶσαν φύσεως) л. 37 об. уннѣ прѣходнтѣ (—) уюдеса. бл̄ бо прѣсжѣннлго (ὑπερρυῶς) зуауѣ къ урѣкѣ. н рожѣнн прѣ|выкленн прнснодѣво. їнѣ. їрмѡ.

Тебе повншеннаго (повншншаго κρεμάσαντα) на водахъ. всл зема| (всю землю) неоудрѣжннно (недѣржннмо). вндѣвшн та тварѣ. на крѣтъ повншлема (на лѣкннѣмъ внсаща ἐν τῷ κρανίῳ κρεμάμενον). уюдесно дрѣжннлмъ (θαμβεῖ πολλῷ συνείχεται) нѣ̄| пож̄ (—) нѣ̄ стл̄ н нѣ̄ праведнл (—) наудѣ (разкѣ) тѣ̄ гн̄. († възвѣваюшн . . .)

Та повншенл († зрацн) на дрѣвѣ дольготрѣпе. слѣце| лоуѣла свож потан (— нло). землѣ потрасеса. н камени съ страхомъ (съ стр. . . —) расплдеса пож̄ (—) нѣ̄ . . .

Дрѣжлѣж смрътнѣж н крѣпн̄ лдовж хѣ. сѣ|мрътнѣж сн прнѣжнн жалл. н въскрѣ|сн адлмл. немлѣуно въннѣше. пож̄ нѣ̄.

Ѡ. Ты рожеѣнлго нс тебе. егда вндѣ копннѣ|мъ бо домл. сѣце тн ѡкзкнса. (твое сѣце пронде ἐστράθης τὴν καρδίαν) прѣтл̄| н непорочнл. уюдлннса глѣше. утѣ| тн въздлшл (въздлетѣ ἀπέδωκε) уадо лнкѣ зл̄копрѣстѣннѣ.

Сѣ̄. по нрѣвн каѣ. гл̄. ѣ̄ по̄. ал̄гл.

Грокоу ѡврѣстоу сжѣцоу лдоу плуацноу|са. марнл въннлше къ скрѣвнннса| лнлѣомъ. нзндѣте дѣлателне внногрл̄ (н проповѣднте въскрѣсеннл слово κηρύσσετε τὸν τῆς ἀναστάσεως λόγον). въскрѣсе гѣ дж̄ всемоу мнрѣ вѣж̄ млѣть.

Гн̄ прѣстоѣшнѣ грокоу твоѣмоу марнл л. 38 магдалннн (μαγδαλίνη) н пллшлеса въннѣжнн грл̄рѣ ²⁾. (κηπερὸν) та мнлцн (нменѣюшн) глѣше. гдѣ положн|сте (положн ἔκρυψας) вѣунынъ животѣ. Кдѣ скрѣстѣ| (скрн ἔθλησας) сѣдацллго на прѣстоле хорѣвннѣтѣ. стрѣжжѣренъ бо его ѡ стрл̄ змръткнншл. | лнлн гл̄ моего дднте мн. лнлн съ мнѣм̄| възвнннте (въспонте). нже къ мрътвнѣхъ бмѣв| мрътвнл въскрѣшн гн̄ (—) сллвл тевѣ.

Ѡ. Назрекы та (—) блнжж мѣтрь себѣ. (скою) прнде на стрѣтъ колннѣмъ свѣтомъ. въснлвѣт на крѣтъ. възнсѣтн адлмл̄ гл̄ ал̄глѣомъ сѣрдлѣнтѣ мн са нк̄| ѡврѣте мнса нзгнѣвшннх дрл̄глм̄. смотрлн вслпрѣмѣдрн бѣ ншѣ̄ слл̄ тѣ̄| (оустроннн всл моудрѣстнню бѣ слл̄ тевѣ . . .)

По вѣторѣн каѣ: нлн по г̄. пѣ̄. сѣ̄. гл̄. н̄. в̄. ѣ̄.

Жнзнѣ въ грѣвѣ въздежлше, н пеуѣтн| (σφραγίς) на камени (— нѣ̄) леллалж. яко нрѣ̄ сплцл| коїннн стрѣжѣлх̄ хл̄. н врагы своѣм̄| невиднмо (όρασία). поражѣ въскрѣ̄. гѣ̄ дж̄ въ|всемоу мнроу велнж млѣть. ³⁾.

1) Второго канона грошарей вѣтъ въ Греч. печатномъ Параклитнѣѣ.

2) Здѣсь поставленъ въ подлинникѣ знагъ сноски †, и сверху подъ снмъ знакомъ современно написано: СЛОВНИКА ТА МНЛЦН.

3) Слово: ДЖ̄ МЛѢТЬ. по Греч. вѣтъ.

Прѡобразить (προιστορει) нѡна грѡкъ твои и ска'заетъ симеѡнъ въскрѣсеннѣ твое' бесмѣртныи (— не) ги. сице бо яко мрѣтъ въ грѡкъ... л. 38 об. и (—) съкроуши адова кра. и въскрѣсе безъ иставниа яко вѣкъ всѣмъ (всемоу мироу του κόσμου) снсенне' подаа хѣ вѣ нѣтъ проскъшен (—цне) темнѣа (τις εν σκοτει).

Ф. Прѣславнѣж хѣж мѣръ. дѣла стѣннѣж. | немлѣуно въспѡнѣмъ. срѣмъ и оустѣ. | вѣж та исповѣдаше. и въ истинѡу рожѣши бѣ въпачинагоа. млѣри вѣж за днѣа ннѣа. ¹⁾ Пѣ х' ірмѡ.

Хѣ мнѣ сила бѣ и гѣ ѣтнаа бо (—) цркви' (цркы) болюно зоветь вѣннѣци. ѡ свѣсти ѣтыж ѡ гнѣражиоуѣци.

Дже ни змен мнѣ мѣжно. вѣтко навѣуть (την θέωσιν υποβάλλει) хѣ' (χριστός γὰρ ὁ θεουργός). Дмоу ѣлауо ѣствз. | невъзвраннѣ стѣзж нѡ мнѣ встрои.

Не измѣлнн непостижныи рожѣствз. твоему вѣе. болюно (боподобно ко истинѡу сѣтъ) земнымъ и небѣнымъ приснодѣкѣа тани. ш. ір.

На вѣтъ († иже на вѣ..) вѣннѣ смѡтреннѣ (твое божественное смѣреннѣ σου λείαν κένωσιν) прозра (про-вида) прѡрокъ (—) амкаоумъ. двкаа (оу҃жасно ἐξεστηχός) вѣннѣше | ты силнѣмъ раскуе (съскуе δίσκοψε) дрѣ-жаж вѣгы. и приѡвѣрнса (обѣрнса ὀμιλῶν). адъскимъ. яко всемогы. (адъскынѣхъ яко всесилнѣ τῶς ἐν ἄδη ὡς παντοδύναμος).

Рѣкама прѣтъма създавы уѣка вѣка (— ко) хѣ (—) | нз небѣтнѣ въ бытнѣ (—) на дрѣвъ крѣстнѣмъ († рѣкѣмъ безаконнѣмъ) пригвожнса и оумрѣтн прѣгрѣшеннѣа наша яко уѣколюбець (кв... уѣкол...—).

Л. 39. Не трыа падишаго хѣ. грѣхомъ дѣзвена | прѣвосъзданаго уѣка. сице яко вѣгъ (бѣ) на ѣтаъ. извож си исѣлаи дѣзвенаго.

Ке стѣти породнѣ та вѣко (вл.—) да (то) како зра (зрю тебе) нѣтъ | стѣти приуѣлашеа (—шаса). како трынннѣ | съзвнѣ безнмѣлнѣ. († снѣ) дѣкѣа славадѣше (славаи) длѣготрыннѣ ти : : ѡ ѣ. ірмѡ.

Бжнѣсмъ свѣтои ти вѣже зтрынѡвѣннѣ ти днѣж любовнѣж проскъти гн (гн—) та вѣдѣти (момоса, таиѣдѣти) иединого бѣ сѣлааго (слово вожнѣ истннѣааго бѣ). нзъ (ѡтъ) мрака грѣхѡна възымаѣци : : .

Отъстѣлеть (оступдѣтъ ὑποχωρεῖ) ми херѡукии нѣтъ пламе'нѣсе ѡрѣжнѣе како пасци дѣт ми | та вѣдѣши слово (λόγε) вѣннѣ. сѣлааго бѣ | разбѡннѣкоу ноуѣ створѣноу вѣ рѣи : : .

Юже не боѣса вѣко хѣ земнааго възвращеннѣа (оу҃же не боѣса к землю. вѣко хѣ възвращеннѣа οὐκ ἔτι δέδοικα τὴν εἰς γῆν, θέσποτα χρστὲ υποστρεφῆν). ты бо ѡ земля възведе († ма мѣ) забкена млрднѣа ради многа на высотѣ | же истѣннѣа. въскрѣсеннѣмъ си : : .

Вѣж та ѡ днѣж (ἐκ ψυχῆς). вѣуѣе мироу бѣгаж. | исповѣдашѣж та свѣн. та бо змѣстѣлѣннѣ непороуно нѣамѣ (неповѣдно ἀκαταμάχτην стажаомъ). сѣрѣж въ истннѣж вѣж. Инѣ Ірмѡ.

Л. 39 о'. Богомѣленнѣ ти хѣ. иже к намъ млѣтнѣкоу вѣннѣе. нснѣа вѣдѣ свѣтъ непрауныи | (безвѣуернн ἀνεσπερον) нз ноци зтрынѡвѣзымаднѣе. въскрѣшѣ | мрѣтннѣ († и вѣстанѡуѣтъ) н вси иже въ грѡбѣхъ на землн | къздрадоуѣтса : : . Ѧсновннѣа землн | (землн—) съ трѣнетомъ (трѣнетно) подкнзашаса расннѣа | моу ти гн. слнѣе лоуѣа скоѡ потан. и каменнѣе распадѣса. не трыа († на вѣтъ вѣдаши та) пригважѣ | ема на вѣтъ адовннѣ же мрѣтѣци († радостно) въскрѣшлѣмн немлѣуно та славаж (—вѣлау) млрѣ.

Мироноснѣамъ (мирон...) | сѣуе. самъ нз грѡба вѣста | радость подѣ. Дѣеннѣкомъ ми възвѣстнѣе гѣа. да ндѣтъ въ гнѣлаж. н тѣ | вѣдаѣ ма. неумѣ всѣ ѡставнѣннѣе (всю ѡбѣаеннѣе), въскрѣннѣа свѣтомъ ѡзрѣннѣа : : . (свѣтаость ѡзрѣоуѣе).

Ф. Мѣн вѣннѣемъ свѣтомъ. ѡ нѣ вѣстнѣе | прнѣтъ. нснѣа вѣннѣше ти гн. бѣтъ въ законѣ вѣтн. ѡ рода адѣамѣ | и ѡ нѣдова колѣнѣа пѣтнѣа двнѣа | градѣтъ родннѣ хѣ бѣ нѣ ѣ.

Жнтенскаго (жнтннск...) морѣ (— ра) въздвнзѣсмъ (—ема) зра | напѣстнѣж (напѣстн) коуѣж. въ тнхо прнста | ннѣе прнтекъ вѣннѣ ти, не тѣа възведе жнзнѣ мож : : . (жнвѡтъ мон мнѣгомнѣстнѣе : : .).

Л. 40 Расннѣаема (— емъ σταυρούμενος) вѣко. гвожннѣ († оу҃бо μεν) клѣтѣж сѣрѣж | (сѣрѣж—) на нѣ пригвожннѣ (оцнстнѣа естѣ ἐξήλεψας). копнѣмъ провадѣ | мѣ (νυπτόμενος) в рекра. адамѡго рѣкопнсаннѣ | разд-равѣ ірѡмъ ²⁾. († всего) мнра свободн : : .

Адамъ ннзведеиъ вѣ. лѣстнѣж ѡбѣлѣннѣе (прѣлѣннѣе περυσθη) въ адъскѣж пропасть. нз родо | мѣ (естѣствомъ φύσει) бѣ († сн тѣ καὶ συμπαιεῖς). млѣтнѣкъ сице на нскнннѣ | и на рѣмо (— мѣ). понѣсѣ съвѣзднѣглѣ еси : : . (естѣ : : .).

¹⁾ Слова: и въ истинѡу... днѣа ннѣа., постѣ писаны.

²⁾ Слова: вѣтнѣ, по Грѣч. нѣтъ.

Прѣтѣа вѣуце. рождѣннѣ земнѣмъ крѣмѣнѣ (правителя κυβερνητήν) и гл. и похотемъ зломѣтно встрои смѣщеннѣ. (стрѣтемъ кѣрноє оукроти τῶν παλῶν μὲν τὸν ἄστατον καὶ δεινὸν καταύχασον ¹⁾). и тишина пождѣ срѣцѣ моемоу. ииѣ: ἴριμ̄. иѣтѣ бѣ. | иѣ (иѣ) не здръжанѣ. въ прѣсехъ кнѣговѣхъ (— вахъ) іѣна. образъ бо ти носѣ (тѣон бо ѡкр. . .) пострѣа | кшл и погребеннѣ дѣл. иѣ (иѣ —) іѣко ѡ | урѣтога и (ѡтѣ) зѣври ииѣ. пригладилѣше | († же) коуѣгоуднѣ (коуѣтод. . .) хрѣнаѣе (— цни) соуѣтѣлѣ (вѣсоуѣ и) мѣжѣ | (— жѣ) мнѣти вѣна ѡставилѣ еѣе.

Рѣцѣ про.терѣши (—ршемѣ) не здръжаннѣ | адмоу въ рѣи (въ рѣи —) въ дрѣвѣ свѣтомѣ | злоѡбразнѣ (злымъ ѡбразнѣ) змиѣ. оуирыѣвеноу | прѣѡслоушаннѣмъ (прѣслоуш. . .) испѣде не по | родѣ. тѣмѣ же хѣѣ (хѣ) на дрѣвѣ прѣтѣнѣ | рѣцѣ. († сн пригвоздн. истауѣж живѣтѣ | неистѣвнѣ днѣмъ ииѣнѣ . . . (и неглавнѣе гѣмъ подѣлѣ . . .)).

Л. 40 об. Сѡблѣуѣж неѣко ѡблѣкѣ, иѣгѣ на дрѣвѣ | крѣнѣмъ. волеѣж пригвозднѣлѣ (кѣснѣи хѣ). и въ грѣ | бѣ полагаемъ. истауѣж живѣтѣ адѡвнѣ | († щедрѣ) сѣзѣывалѣше (—кѣнѣи) дрѣуѣгы снѣмъ своѣмъ глѣ. се рѣм̄ | те мнѣл іѣко ѡбрѣтѣ ѡбразъ погыѣнѣи (ѡбрѣтемнѣлѣ изгѣбнѣлѣ драгмѣ . . .)

Ф. Пастыркѣ добралго († и) всѣхъ кѣкѣж. на дрѣвѣ зра | цѣи агнѣца на крѣтѣ рѣспнѣлѣмѣ (—спѣтѣ) глауѣ | цнѣса итѣрѣскѣ вѣпнѣкѣше. уѣто се уѣдо зѡ | (се) новѣое уѣю. іѣко бесмѣртѣнѣ сын (сын —) еѣтѣкомѣ | смѣртѣ приѣтѣтѣ уѣлѣкѣ (уѣлѣкѣ —) хотѣ из тѣлѣ изѣвѣнѣти.

Кѡ. глѣ. ἔ Ζηκωνυαλῆνο ж дѣлнѣнѣ | змершалѣ ѡ темнѣмъ мѣсть (ἐκ τῶν ζοφερῶν κευμώνων) іѣко жи | водѣкѣцѣ (— дѣвѣ ²⁾) ο ζωδότης) вѣскрѣсеннѣлѣмѣ всѣхъ хѣ бѣ | трѣднѣскѣно изъ грѡба вѣставнѣннѣлѣмѣ. (вѣскрѣшеннѣмъ вѣспѣннѣмъ) (іѣко бѣ вѣспѣнемъ. тѣ мѣсн (вѣскрѣннѣ и живѣтѣ бѣ всѣуѣскнѣхъ . . .) кс хѣ снѣ и вѣскрѣннѣ. Иѣкѣ

Распѣтнѣ и погребеннѣ твоѣе живѣдѣуѣ | вѣспѣемъ (поѣемъ) земнѣи. іѣко адѣ сѣзѣлѣ бес | мѣртнѣ іѣко († бѣ) вѣсѣмогѣи (—гнѣ) и мѣртѣнѣ вѣ | тѣвнѣмъ есн (вѣскрѣсеннѣ есн) и дрѣжѣж (дрѣжѣжѣ живѣдѣуѣ рѣзрѣуѣннѣ. вѣрѣжѣнѣ дрѣжѣкѣоу всѣгѣннѣлѣмѣ. и всѣ вѣскрѣшеннѣ. к тѣ вѣрѣкѣвнѣннѣ и мнѣрѣ изѣвѣлѣннѣлѣмѣ иѣстѣ и поѣемъ вѣрнѣннѣ вѣскрѣннѣ твоѣе. іѣко вѣзѣдѣннѣлѣ нѣ есн: мѣ живѣтѣ бѣ всѣуѣ . . .) адѡвѣ рѣзрѣ | ннѣлѣ есн іѣко бѣ. тѣмъ и мѣ земнѣи сѣмѣкѣслѣкнѣ | тѣ лѡвѣкнѣж к тѣ вѣрѣкѣвнѣннѣ | и кѣсѣ мнѣрѣ изѣвѣннѣлѣ есн ѡ стрѣлѣ змнн. | и ѡ лѣстнѣ вѣрѣжѣннѣ. вѣспѣннѣмъ вѣрнѣннѣ вѣ | скрѣсеннѣ твоѣе. мѣ. іѣко вѣзѣннѣннѣ | лѣ есн живѣтѣ всѣуѣскнѣмъ. (Διο οἱ γηγενεῖς δοξολογοῦμέν σε πόθω τὸν ἀναστάντα καὶ καθελόντα ἐχθροῦ τὸ κράτος τῶ πανώλης, καὶ πάντας ἀναστήσαντα τῆς ἐπὶ σοὶ πιστεύσαντας, καὶ κόσμον λυτρωσάμενον ἐκ τῶν βελῶν τῆ ὄψεως. καὶ ὡς μόνον δυνατόν ἐκ τῆς πλάνης τῆ ἐχθροῦ λυτρωσάμενον ἡμᾶς, εἶπεν ἀνομινοῦμεν ἐυσεβῶς τὴν ἀνάστασιν σι, δι ἧς ἔσωσας ἡμᾶς, ὡς θεός τῶ παντός)

Л. 41 Пѣ. ἕ. ἴριμ̄ . . . Хлѣдѡдѣвнѣж оуѣко не | щѣ. стѡрнѣ мнѣгѣ стѣмъ дѣтемъ. | (прѣнѣдѡвнѣннѣмъ дѣтемъ). хлѣдѣж же ѡпѣлнѣ велѣннѣ вѣннѣ | тѣлѣ | (— лѣ) зѣвѣцѣ вѣпнѣтѣ бѣнѣ бѣ оѣтѣ ииѣхъ . . .

Рѣдѣлѣ мѣжѣ (τὰ πάθει) твоѣж (— сн) слнѣце вѣ мѣрѣкѣ | ѡ | вѣуѣсѣлѣ вѣ днѣ (вѣ днѣ) вѣтѣко по всѣи земнѣи свѣ | тѣ сѣмѣрѣуѣсѣлѣ (συνεσχότασε) снѣсе (хѣ) бѣнѣ бѣ оѣтѣ ииѣхъ.

ѡ | вѣкѣкѣшѣлѣ хѣ сѡхѡженнѣемъ тн вѣ | свѣ прѣнѣспѣднѣннѣмъ (—днннѣтѣ кѣтѣχ(ῶν)α) прѣдѣнѣ (прѣдѣдѣ ὁ προπάτωρ) же вѣ | сѣлнѣ (θυμηδίας) нѣспѣлннѣ (нѣспѣлнѣ снѣсе ἐμπλεος σωτήρ) лнѣкѣствѡвѣж нѣгрѣлѣ | вѣпнѣкѣше (нѣгрѣлѣше кѡннѣ хѡрѣуѣѡнѣ ἐσχήρησε) бѣнѣ бѣ оѣтѣ ииѣнѣхъ . . .

Ф. Тѡво ж нѣмъ († μητήρ) дѣвнѣце свѣтѣ вѣснѣ († τῆσῃ τῇ οἰκουμένη φαίδρον) тѣ | мннѣмъ ѡпоуѣстѣ. Тѣ бо рѡднѣ всѣмъ | жнѣтѣлѣ и бѣ. иѣгоже прнѣсно (прнѣсно —) мѡ | лн прѣтѣлѣ. (ὑτά παναγνε) послѣтнѣ нѣмъ († вѣрѣннѣмъ τῷσῃ πιστοῖσῃ) велнѣж мѣтѣ. . .

Ииѣ . . . ἴριμ̄. Днѣкнѣо уѣю иѣже вѣ не | цнѣи изѣвѣннѣ стѣлѣ ѡтѣрокѣ нѣспѣлѣннѣ мѣртѣкѣ безѣ днѣж вѣзѣлѣжнѣтѣ вѣ грѣкѣ на снѣсеннѣ нѣмъ пождѣннѣмъ. бѣ бѣнѣ . . .

Не трѣлѣ зрѣтнѣ еѣгоже рѣжѣмѣ (— мн сн) сѣзѣдѣ | вѣ тнѣ (вѣ тѣвнѣннѣ лѣжѣжѣлѣ) прѣѡслоушаннѣемъ (прѣслоушн.) зѣлѣ. на крѣтѣ рѣцѣ своѣи прѡстѣрѣ (—стнрѣлѣтѣ) воле | ж сн (сн —) и всѣ вѣскрѣсн (— крѣшлѣлѣ) немлѣуѣно вѣпнѣжѣ | цѣ бѣнѣ бѣ оѣтѣ.

Л. 41 об. Іѣкоже агнѣ вѣдѣжѣ тѣ хѣ на зѣколѣннѣ | мѣ законѡпрѣѣстѣжннѣцнѣ црѣтѣ мнѣроу | на крѣтѣ пригвозѣ | дннѣлѣ. на снѣеннѣ | всѣмъ прнѣзѣвѣжнѣше. изѣвѣннѣтѣлѣю бѣ бѣнѣ . . .

Прѡпѣлѣ есн (прѡпннѣлѣшнѣ велѣю) хѣ. вѣдѣ вѣпннѣмъ зрѣцѣ (— цнѣ) вѣзнѣлѣлѣннѣ снѣе. неуѣлнѣж днѣж ннѣ | ѡдрѣжннѣлѣ еснѣ змнѣрѣжннѣ. жнѣзнѣ | дѣж пождѣннѣмъ. изѣвѣннѣтѣлѣю бѣ хѣлѣнѣнѣ ἔ.

Пѣ и. ἴριμ̄. Не пламенѣ стѣ | мѣ рѡсѣ нѣстоуѣнѣ дѣ правѣднѣлѣмѣ жѣртѣкѣ водѣж ѡпѣлнѣ. всѣ (всѣ) бо тѡрннѣннѣ хѣ. іѣлнѣко хотѣцѣоу тн (іѣлнѣко хотѣешнѣ μόνω τῷ βούλεσθαι). тѣкѣмо (тѣкѣмо —) еѣгоже прѣвѣзнѣноснѣ . . .

¹⁾ Вѣ Огѣонхѣ рѣк. 1471 г. καταύχασον вм. καταύχασον.

²⁾ Разнѡчѣннѣя кѡнѣдѣкѣ и нѣкоу заимѣствовѣны изъ Парѣлѣлнѣнѣа 1343 гѣдѣ. Рѣм. музѣя.

Индокъскимъ (Ιουδαίων) древле прѣрокомъ (— ко) збнища|мъ людемъ. бѣ звити закнстнѣ нѣтъ ст/дѣла тебе на вѣтъ възнесѣше (пригвоздена) сѣе (λόγῳ) вѣннѣ его же прѣвѣзносимъ хѣ¹⁾. въ вѣкы вѣса.

Некѣннѣхъ лнвъ (кроугъ ἀψίδα) не оставивъ (не оставле. и) въ адъ съ|шедъ. въскрѣсн слезжѣла хѣ. въ гнонцн (совѣскрѣ хѣ. лежаща въ гнон) уѣла (его же прѣвѣзнос...) тѣмъ носемъ хѣ въ вѣкы вѣса . . . инъ: Γρμῶ

Ѣжаснса н боиса (воисса) нѣко н да подвн|л. 42 жтѣса (— жатса) ѿснованнѣ землн. сѣ збо въ мртвѣтвнхъ вѣменнса (— налетѣса λογίζετα) († иже) жнкынъ въ вѣнннхъ ѿ въ гробѣ малѣ вѣселн|са (ѿбитѣветъ ξενοδοχεῖται) († его же) ѿтроцн (дѣтн παῖδες) бѣте. сѣрѣнн хвалите (понтѣ ἀνομνῆτε λαος) н пр. . .

Ископаша тн ісе рѣчѣ н позѣ беззкобннн. вѣнецѣ же трѣнове|нѣ (— покъ) възложиша на та хѣ. ѿ копнѣ|мъ ребра тн проводиша (— вѣдаема). вѣсмъ дѣж|ненстѣннѣ (дающаго вѣскрѣннѣ) н жнзнѣ. ѿтроцн бѣте.

О ую (ѿле ую...) страшное вѣсѣхъ уюдѣсѣ (— шнѣе ую...) ѿ некѣрнѣ (ѿле некѣдѣннѣ нюденско. землн во трасѣцн. ѿ грокн нрѣжнѣемн зрачѣ. ѿ оуѣрннхъ телеса вѣскрѣшаѣ. на гробѣ прнсѣдѣтъ вѣскрѣннѣ вѣсмъ прославѣему въ вѣк . . . Нюденскнмъ сѣнмъ. на дрѣвѣ|прнвѣждѣѣтъ црѣ. англѣомъ н уѣкѣ|сѣстѣвѣшамаго вѣс словомъ. н мртвѣѣа вѣскрѣсннѣмаго. бесновою вѣннѣжѣе. гѣ понтѣ н прѣвѣзноснте . . .

Ф. Вѣнннн беззѣуаѣне сѣе. трѣпн|шн ѿпѣлѣваннѣ. крѣта н поносѣ| (страсть н поносѣ) трѣстнѣ рѣжѣемъ († н вѣсмъ). вѣѣа вѣннннѣ. | славаѣе твоѣ (его). длѣготрѣпнѣ. егоже| (егоже —). дѣтн поѣтъ бѣте . . . ѿ Ф. Γρμῶ.

Бѣ уѣкомъ не възможно (не оудѣвъ) видѣтн на| нѣе не смѣжѣтн уннн англѣтнн зрѣтн. тозож во прѣтаѣ нвнса намъ слѣ вѣпѣлѣчено. егоже велнѣуѣжѣе. | с нѣнннн кон та зѣлѣж. . . | (велнѣуѣемъ μαχαρίζομεν).

Л. 42 об. Стрѣтемъ (стрѣтн) непрнѣуѣстннѣкѣ (ἀμέτοχος) ты прѣвѣ|слѣ вѣжнѣ. пѣтѣскы прнѣуѣстнса стрѣтѣхъ (плотью прнѣуѣсѣса) нѣ| (н) рѣнннн ѿ стрѣтн уѣла († стрѣтѣхъ) прнблнжнса| (ἀνθρώπου πάθει χαρακτησίας) сѣсе ннѣ. едннѣ во есн вѣстрѣтн всемогы (вѣстрѣтнѣ н всемоган).

Тѣла (тѣмо) смѣртнѣжѣ нзкопн прнѣѣтн (прнннмнѣ катаδεξάμενος) тѣл|ннѣмъ сѣвѣюде (— дѣ) своѣ тѣло ісе (вѣсе—) не|вѣкѣуѣшѣно (ἀγευστον) твоѣа (твоѣа—) вѣжнѣа жнкѣтѣво|рачннѣа днѣа вѣкѣо. въ адѣ не ѿстѣвлѣна вѣ (в καταλείπεται). нж (но) ѣко же ѿ сна вѣстѣлѣ. | на вѣскрѣннѣ. (н нѣ совѣскрѣннѣ . . .) да немѣлѣуѣно тѣа слакнмъ²⁾

Б. Бѣ ѿѣа беззѣуаѣнаго сна. вѣсн земнннѣ| (βροτοί) зѣтнѣмн унстѣмн прославнмъ не|нздрѣуѣенно. н дѣѣа прѣстѣаго утѣжѣе. едннѣ во есн вѣсѣнѣлѣнѣ (πανσθενής). трѣнѣжѣ беззѣуаѣленѣ . . .

Н' нѣ. Γρ Не сѣнннса (не рыдѣч) ѿ мнѣ (менѣ) ма|тн моѣ. (моѣ —) възнрѣжѣннѣ менѣ (менѣ —) въ стрѣтѣхъ (въ гробѣ) ѣже вѣ сѣменѣ (его же пѣтнѣю вѣ сѣм.) зауѣтъ (— уѣла іесн) сна. вѣстанѣж во ѣзѣ (лзѣ —) ѿ слакѣнѣ бѣѣ н възнесѣса (— соѣ) сѣ сла|вож нѣнздрѣннѣоѣ (немѣлѣуѣно) ѣко бѣ. вѣрож н лю|бовнѣж та зѣлѣжѣемъ. (велнѣуѣоѣмаѣ)

Адамѣ анкѣствѣоѣннѣ: (анкѣн) н вѣселнса дѣѣ| н вѣсмъ (вѣсмъ—) мртвѣкѣмъ бѣговѣстн (— стѣжѣе) радѣ| прнѣе во († вѣмъ) црѣ мртвѣкѣмъ (— мн) н жнкѣкѣмъ| (— мн) ѿблѣдѣж. вѣскрѣшеннѣю свѣтъ (вѣскрѣннѣ н сѣлѣтѣлѣстѣ) подѣ| л. 43 вѣж. вѣрож н любовнѣж та слакѣнннѣмъ . . . (слакѣнннѣ . . . его . . .)

Слѣшнѣо потѣцнѣтѣса (тнѣтѣса) мнроноснѣы (— цѣ) вѣ|грѣбоѣ. вѣсмъ (— вѣхъ) вѣскрѣшенннѣ (— крѣннѣ) помѣ|зѣтн (показѣтн) (sic)). адѣма во тѣлѣна въ нѣтѣнннѣ ѿблѣуѣнтѣ вѣскрѣсн (— шѣлѣ) сѣ сокож проѣла мртѣвѣца. вѣрож н любовнѣж та велнѣннѣ . . . (— уѣлемъ).

Носннн вѣсѣносѣцѣаго (вѣса нос. . .). н дрѣжннн ѣко| мѣлѣа (βρέφος) на рѣжоѣ сн (сн —) нзѣлѣннѣ нѣ врагѣ († прѣтаѣа вѣзѣсѣ.) борѣцннѣхѣса сѣ намн (бор. . . сѣ намн—) н зрншн на дрѣвѣ| (— во) въздѣннѣжѣна (— жѣна хѣ) нзѣ зѣловнѣа уѣкѣа нзѣвѣднѣаго (нзѣ зѣловнѣаго рѣа уѣвѣкѣа възвѣдѣшаго . . . τὸν ἐκ βόθρου κοιλίας ἡμᾶς ὑψώσαντα.) вѣѣе прѣтаѣа. н та зѣлѣжѣемъ. ³⁾.

На хвалн: стѣры вѣскрѣннѣ: г. ѣ. н. в. з.

Крѣтѣ твоѣа гнѣ жнзнѣ н зѣстѣнннѣкѣ (вѣскрѣсеннѣ ἀνάστασις) лю|демъ твоѣнмъ естѣ. († н) на н во надѣжѣннѣса тебе слакнмъ. ⁴⁾. вѣскрѣшамаго бѣ ннѣ его| понемъ помнѣоѣннѣ нѣ . . .

Погрѣвенннѣ| твоѣе вѣкѣо. ѿвѣрѣзе радѣ уѣлѣѣскомоѣ родѣ. нзѣ нѣтѣнннѣа нзѣвѣхѣо. (н ѿ тѣе нзѣбѣлѣвшѣсѣе). тебе вѣскрѣшама|го бѣ ннѣго поѣмъ помнѣоѣннѣ нѣ . . .

Сѣ ѿѣемъ н сѣ дѣомъ. хѣ пѣннѣмъ (вѣспоѣемъ) вѣскрѣшамаго († нз мртѣвнхъ) ѿ въ нѣмоѣ възѣпннѣемъ. ты есн жнзнѣ| намѣж н вѣскрѣсеннѣе бѣ (бѣ—) помнѣоѣннѣ нѣ . . . Вѣстѣ. Трѣтн днѣ (Трнѣдѣннѣ) вѣскрѣсѣ (— крѣслѣ іесн) ѿ

¹⁾ Слова; хѣ. по Греч. нѣтъ.
²⁾ Слово; да немѣлѣуѣно т. сл. . . нѣтъ по Греческн.
³⁾ Слово; вѣѣе прѣ. . . Ѣлѣжѣемъ. н по Греческн н въ Слав. Паравлнтнѣб 1343 г. нѣтъ.
⁴⁾ Слакнмъ, по Греч. нѣтъ.

Нага ма ѿверте врагъ ѿ добрыхъ дѣлъ] (τῶν ἀρετῶν) стрѣлою грѣховною ѿбѣзвѣхса (οὐκ ἐβѣν) нѣ ты] яко крауѣ днѣмъ и тѣломъ изъвы дѣша моеѣ исцѣли бѣ и помилуѣша. ¹⁾

Поклѣнѣнѣ не стагахъ. ни пакы же слѣзѣ] (слѣзь) сего ради молатиса сѣе прѣже] кончины (конца) ѿбрати ма дароуи (и дѣль) ми ѿставленнѣ (μετάνοιαν) да избавелѣ (избавитисе) ѿ мжкы : : .

Мѣци твои гѣ и не ѿврыгошася тебе ни ѿ] стѣпниша ѿ заповѣди твоихъ. тѣхъ молитвами бѣ ²⁾. помилуѣи на.

Архангѣльскыи (ἀρχαγγελικῶς) въспонимъ върини] л: 45 об. небѣнжѣмъ ложницѣ. (πατῶδα) и дверь запѣта- твѣнж] въ истинѣ рауса еж же ради ѿрасти] намъ сѣа всѣуьскымъ. хѣ жиждоуава] и бѣ (гѣ). низложи клауѣце мѣла кезьбожнѣнѣа крагы иша. ржкож си прѣтаа зпованнѣ хрѣтѣномъ : : . (ти бескърѣнѣа оучованнѣ земьнымъ).

На уѣка агѣом.] гѣ. з̄ : : . пѣ а. Ирмѣ ³⁾.

Помощникъ и покровитель въ мнѣ] въ (на) спѣсѣннѣ (εἰς σωτηρίαν) се(сь) ми (мон) есть (есть—) въ мон прославама (— вѣю) и. и бѣ оца моего и възнесъ (— съ) и (славѣтъ бо прослависа).

Небѣнѣа лики въсхваляѣмъ краснож дѣ] потож (красныа довроतोю τερπνὴν εὐπρεπειαν) проскърѣннѣемъ (φωτιστικαῖς) ихъ (сѣхъ банстаннѣ. проскърѣтиса конна. молюсе тебе хѣ еднѣномуу мѣткѣ : : . τοῖς αὐτῆς φωτιστικαῖς ἀστραπαῖς φαιδρύνεσθαι βῶω, ἰχθέτω σε χριστέ, τὸν μόνον εὐσπλαγγινον). мола] ка (sic) проскърѣтити ны архи- стратѣзи стѣ.

Избави ма хѣ. яко же избави древае] блѣдницѣ расклакшѣса и мене] моласа ѿ бѣуьсмнѣихъ зѣль и сѣи ма.

Мѣ. Добраи мѣкы. сжностатомъ низложитѣ.] прѣтрьпѣвно пострадѣвшихъ. и вѣнца] ѿ бѣпрнѣемнѣе радѣвахѣса. ѿ. Квнѣса дверь жизни. вѣа смърти. рождѣствомъ си раздрѣуши утаа. квнѣса] земьа изъбраннаа. еж же възнѣсѣса. ѿ земьла. на нѣго уаѣе ество.

Пѣ г̄ Ир. ѿтѣрѣди гѣ на гѣмени заповѣди ти по л. 46. двѣншесѣ. срѣце мое. яко еднѣнъ вышнѣи ма̄р. (яко еднѣнъ скатъ иснѣи и правдѣнъ).

Въсебѣкраснѣ словомъ своимъ. стѣмъ дхѣомъ.] ангѣльскыа лики тебе всѣмъ гѣа пѣти сътво] рилѣ еси яко всемогнѣ : : .

Окомъ мнѣрднымъ. зѣнегда хошѣ прѣ] товож прѣстатнѣ. и сѣдѣ прнѣтнѣ. прн] зри на ма бѣтлю гѣ : : . Теуеннѣемъ гѣ] крѣвѣи вѣшнѣи стѣнѣ. сквѣрѣнна крѣвѣ прнноснѣма. оуставнѣсте въсомъ тога] сквѣрѣнна трѣбнѣца ндокаа.

Зауа прѣуаа. вседръжитѣль мироу. сего ра] мѣла та ѿ ѿдрѣжѣмажъ злобы : : . ⁴⁾

Сѣ нека гѣ. з̄. Помышляѣмъ днѣ] снѣ страшнѣнѣ. и плауаса дѣкнѣннѣ лѣкѣвѣихъ (ρουπαρᾶς). како ѿвѣцажъ бесъмѣр] номоу прѣю. кымъ же (кымъ ли) дрѣзновеннѣемъ] възра (възроу ἀτενίσω) на сѣднѣжъ блѣднѣнѣ (блѣднѣн—) азъ. нѣ мѣрднѣн оуѣе сѣе еднѣноуа. днѣе стѣнѣ помѣоуи ны : : .

Помышляѣши днѣе моа страшнѣнаго] (— шноѣ) сѣднѣца испытаннѣнѣ (— ннѣ) твоего. не закѣ] снѣ прнѣтнѣ покѣлѣннѣо помѣоуѣ. мнѣосѣднѣн бо сѣднѣн. кажнѣннѣса (къснѣнѣннѣхъ) жѣтъ (жѣтъ) и тыцафнннѣхса прнѣе мѣеть. възѣннѣ] зѣво прнпадажнѣн еднѣнѣ ѿ грѣхъ изѣа] л. 46 об. кнѣуѣе. хѣ бѣжѣе мѣтнѣ бѣж (бѣе) и помѣнѣ ма.

Мѣ Скѣтъ праведнѣемъ прнсно съвтнѣса] (съвтнѣса—) стѣнѣ ко товож проскърѣтнѣсѣса. свѣмѣтъ] кѣнѣнѣ яко свѣтнѣла. свѣрнѣннѣкы (— въ) некърннѣхъ (ἀσεβῶν) згаснѣша (оугасѣше) нѣже молитвами] спѣе. ты проскърѣтнѣши свѣрѣжъ мож. гѣ слава тебѣ. (... светнѣлнѣнѣкъ монѣи и сѣснѣ ме : : . σὺ φωτίεις λύχνον μου κύριε, καὶ σῶσον με).

Прѣвѣлѣжъ хѣжъ (ὑπερένδοξον τοῦ θεοῦ) мѣтрь.] ангѣлъ (τῶν ἀγίων). стѣннѣжъ. немлѣуьно въспонѣемъ срѣцѣмъ и оусты бѣжъ та (αὐτῆν) исповѣдажѣе.] яко въ истнѣнѣжъ (κυρίως) рождѣши гѣа кѣмѣлѣнѣнѣ.] и молаци не прѣстан ѿ днѣхъ ннѣхъ.

Пѣ : : . Ир. ѿслышалѣ есть (— шлѣвъ ἀκήραον) прѣро] къ прнходѣ (прншѣствнѣнѣ) твоѣ (— ѣ) гѣ. и оубо] кса. яко хо] щѣши ѿ дѣкы роднѣтиса и уѣлкомъ кѣ] вѣнтиса и гѣлѣхъ (— ше). ѿслышалѣ слѣуѣхъ твоѣ. и оубо] кхъ са слава снѣлѣ твоѣнѣ гѣ : : . (гѣ—).

Тѣла непрнѣтнѣо (ἀπρόδεκτον) ество. нмѣщѣе бѣтѣвѣ] ннѣмнѣ змы. (бѣтѣвннѣн оум. твоѣ οἱ θεότατοι.) уѣтнѣо (уѣтнѣнѣн τὸν σεπτὸν) ѿбстоуци. прѣ] стоуѣ бесъмъртнѣкѣ истоуѣннѣка. та] наслѣдѣствѣвоуаѣше мнѣосрѣ : : . (наслѣдѣ- вѣша уѣлѣбѣомѣуѣе : : . κληροσάμενοι φιλάνθρωπε).

1) Слова: бѣ. по Гречески вътъ.

2) Въ печатномъ Октоихѣ и рукописномъ XIV в. Ирмосъ: **яко посѣхъ** . . .

3) Въ 1-й пѣсни, 2 3 и 4 тропарей, а въ 3-й всѣхъ тропарей нѣтъ и въ Славянскомъ Параклитикѣ 1343 года и въ печатномъ Греческомъ.

Исоуши стрѣти моа истоуеннѣ. и грѣха всѣкого каденнѣ ѿмывающе. ѿгаси ѿгнь геѡны и племєне вѣзубнѣа мѣбѣи многомѣтвє . . . ¹⁾.

Л. 47 М^н. Коды пагоубѣствнѣ его. и боура злобѣ|ствнѣ. крѣмленнємъ мѣци славенинѣ. | вѣрно плавающе. не|постояннѣе| не|вѣрнѣаго црѣвнѣа не|бѣнаго пристанища дондѣсте. Седмосвѣць|наго свѣтланика ѿгнь бор|зоу|мнѣа носачн дѣо. прѣрокъ дрѣ прозра. | снѣжѣци въ тмѣ. бѣднѣмъ непоро|унаѣа не|вѣннѣа. тѣмъ ти вѣпнѣа. про|свѣти ма мола та прѣтаа кауѣе. . .

Пѣ. ѿ. Ирѣ. Из ноци ѿ|трѣнѣаще мѣрѣ| (уловѣкомлюбѣе *φιλάνορωπε*) просвѣти ма (ма—) мола ти (ти—) са (молюса) и настаи ма| (насъ *κόμε*) на повелѣннѣ твоѣ. и на|зѣти ма спсе| творити кола (— лю) твоѣа. яко мѣрѣ . . . (яко мѣрѣ—).

На прѣстоа хероукимѣсть (на прѣлъ кысоць. херавнѣмѣстѣмъ *ἐπὶ τοῦ θρόνου τῶν χερσβίμ*) видѣвъ (— да) та| прѣрокъ. всевидѣе (— дѣць *παντεπόπτε*). зи жителю (житителя гѣ *τὸν κτίστην καὶ κύριον*) ангѣа свѣдаща. бѣтвнѣн (и бѣн) твои ѿбразѣ. ѿвѣ (поуоуае|са.) улуѣтво (кауѣтво) и бѣо . . . ²⁾. Сен же талитѣ твои| скрѣмъ милосрѣ. лѣннѣн рабѣ твои. и прѣзнуоуж стрѣтемъ кѣзла дѣланнѣа| азѣ есмѣ. тѣмъ же ѿгнь не|посан мене . . .

Мѣци стоахъ на сѣднѣци. кѣ брѣна вѣрнѣа зѣо. носаше на себѣ стѣн. тѣмъ| стрѣламъ лѣсти ѿ|звѣтити ихъ. зѣми не| вѣзможе стрѣлецѣ . . .

Л. 47 об. Дверь непроходима ѿ|вѣрзи ми мола ти|са. показаниа истинна покажи ми| стѣзжъ уѣаа всѣмъ настаивнѣе . . . ³⁾

Пѣ ѿ. Ирѣо. Възвѣхъ (възѣпнѣхъ *ἐβόησα*) всѣмъ срѣемъ монѣмъ кѣ шедромоу (— оуоумоу) вѣ. ѣ оуслышл. ма ѿ ада прѣисподнѣго (— дѣаго) и възведе нсѣ | тла жизнь моѣ (жнвотѣ мон) многомнѣостнѣе (много|мнѣостнѣе—).

Разоумѣвъ бѣне ангѣкоє. свѣтлоє ѿпѣ|уєннѣе радѣвашєса слоуга твои (*σου δέσποτα*) нѣзѣ. | уннѣно (*ευρύμωος*) анкѣствоуаще. не|нздрѣеуєнѣнѣжъ ти (ти по Греч. нѣтѣ) слажѣ ѿбѣстожѣе *ἀρχάγιν* стѣ (стѣн—).

Не ѣви мене въсомъ ѣ радость. кѣ страшнѣн дѣнѣ. да не оуслышѣ тогѣа гѣа по|слыащѣци кѣ ѿгнь. ꙗсе хѣ вѣуцнѣи . . .

М^н. Троуѣдною рѣломъ ѿбновѣашє дѣшѣ. браздѣ прѣмѣдрѣн. бѣннѣмъ сѣменемъ многоплоднаго гѣа кѣрѣ. ѣннѣуно дѣлаєте . . . Црѣвн вѣ пѣвнса непоро|унаѣа. к нен же живѣте. стѣе земноє ество. | ѿбжнѣвъ. створи вѣрнѣа црѣкви се|бѣ прѣславно. ⁴⁾ Пѣ з Ирѣо.

Сѣгрѣшнѣомъ и безакѣннѣвахомъ. ѣ (н—) не ѿ|пракднѣхомса прѣ тобож ни сѣ|творнѣхомъ ни сѣблѣдохомъ. якоже| заповѣда намѣ. нж (нѣ) не прѣдѣжъ нѣ до| концѣ. бѣ оѣвъ ншѣ. (ѿтѣуѣскѣн боже).

Л. 48. Красотож свѣтлостѣми (свѣтлнн есте *φαιδρύνεσθε*) все|рѣжнтель прѣстѣннѣ ангѣн прѣблнжащєса не|нздрѣеуєннѣннѣн слажѣ бжнн. любовнѣа пожрѣж (поуоуємоу . . . *κραυγάζοντες ἀεὶ*) клнѣ.

Възнрѣж сѣгрѣшнѣвъ на беунслѣнѣа ти мнѣлѣстн. вѣдѣщи твоє не|нздрѣеннѣе| дѣлѣготрѣпнѣе. покѣлннѣе ми шедре плодѣ и сѣн ма . . .

М^н. Вѣжемнн и сѣдраблѣемн. и сѣжнглємъ| ѿгнѣмъ вѣщєствнѣмъ. и лѣвомъ нздѣ|вѣемн на вѣдѣ. и на колєси прн|кѣждѣемн. | ѣ не ѿ|вѣрѣгошлса тебѣ жнвѣдаѣе хѣ. прѣ|блѣжени стѣрѣпнѣн мѣннѣци . . .

Ѧ. Стовожѣ блнлѣа. вєсплѣтнѣнн анѣлѣ (вєсплѣтннн анѣлн *ὁ ἀρχάγγελος*) реує (рѣ гѣ. *ἔφη κύριος*) нстѣлѣшєе кѣ (*φθάρεισαν γὰρ*) ѿбнѣокнѣтн ество бѣ (*κύριος*) хотѣ| кѣ урѣвъ ти (ко оу|тровоѣ ти всєлнса. унстѣа и блѣвнлѣа. кѣа плѣтью порожеши. *τῆ μήτραν σὺ ἄκησεν ἀγνή εὐλογημένη ἢ θεὸν σαρκὶ κηήσασα*). ти пожитн унстѣа пожрѣж бл.

Пѣ ѣ. Ирѣ. Єго же кон не|бннѣннѣ| славатѣ и трасѣтлса (трєнєцоуѣтѣ) хероуки (*sic*) (херовнѣмъ) и сєрѣфннн (— фннѣ). и (н—) все (вѣсѣко) дыханнѣе и тѣлѣр. пон . . . (понтѣ блгословнѣте. и прѣвѣзноснѣте господа кѣ вѣкѣ . . .).

Мѣкоже елнсеи дрєвлє свєго слоугѣ († кѣвъ). кон| вєсплѣтнѣмн ѿ|грѣднлѣ єсн. такожѣ| и нѣвъ хѣ (свою црѣвѣ. та прѣвѣзносѣше хѣ к вѣкѣ . . . *τὴν ἐκκλησίαν σου, σὲ ὑπερυψοῦσαν εἰς πάντας τὸς αἰῶνας*) елнко ти хотѣцоу своѣ црѣсѣ.

¹⁾ Второй покаянной стихирѣ въ Греческомъ печатномъ Параклитѣѣ нѣтъ. Второго 3 и 4-го тропарѣй въ 4-й пѣснн по Греческн нѣтъ; нѣтъ ихъ и въ Славянскомъ Параклитѣѣ 1343 года.—

²⁾ По Греческн сєго тропарѣа такой конецъ: *κύριον, ἐπιβεβηκότα διὰ συμβόλων τὴν σὴν ρεῖται δεσποτείαν καὶ κυριότητα.*

³⁾ Второго 3 и 4-го тропарѣй 5-й пѣснн въ печатномъ Гр ч. Параклитѣѣ нѣтъ; нѣтъ ихъ и въ Славянскомъ 1343 года.

⁴⁾ Тѣхъ же тропарѣй, какихъ нѣтъ въ 5-й пѣснн, нѣтъ и въ 6-й пѣснн по Греческн, а по Славянскн въ Параклитѣѣ 1343 года нѣтъ ни одного.

Възираѣ на великѣѣ мноасть. щедрота|мн ми хѣ. какоже двѣ сѣръшнхѣ| пауе того и вънѣ с нимѣ едне| многомнѣтне. помѣоуи ма въскорѣ.

Л. 48 об. Еѡ ко избранныи непороунии. и заклинннѣ| ради единогоуаиномоу словоу. хотѣннѣ|мѣ принесени бысте. жрѣтвѣ вса ѡста|вѣше въсовѣскѣѣ стѣпци мѣни . . . ¹⁾.

Еѡ ко мѣри и (и —) двѣци. радѡ (радосно χαῖρε σο!) въпнемъ. съ| гавринломѣ бѣе (внемъ σὺν τῷ θεῷ). бѡблѣенна (θεομαχάριστε) (слово бѡ (бѡ—)| намѣ бѣнне пѣтнѣж породн. еѣго же прѣ|възносимѣ хѣ ²⁾ въ вѣкы вса.

Пѣ ф і р̣.

Бескменное ти (ти—) зауатнѣ. и рождѣство не| сказанно. мѣръ безѣ мѣжа. и (и—) бес тѣла прижитнѣ (ἄφθορος ἢ κύριος) бѣнне ко рождѣство бѣнавлѣ|ть (—влѣеть) естѣа (—во) уннѣ (уннѣ—). тѣмѣ же та всн родн. мѣръ| бѡнекѣтнѣж правокѣрно (ὀρθοδόξως) велнутаемъ . . .

Дѣдоу прѣкоу твоемоу. егда прѣстави (преста ὡς ἔπουσας) мѡу твож бодѣща копнѣемъ (поражающа оружьемъ твоимъ πατάσσοντας ῥομφαῖα) анѣла. како ще|дрѣ раздѣлан (подан βράβευσον) мнрѣ хѣ всѣмѣ црѣвамѣ. | належѣщѣ ѡблѣкѣуѣж (нѣнѣ ѡблѣгун νῦν ἐπικουφίζων) напасть како мѣр̣.

Исе мнѣрде. едннѣ свѣси неможенне ннѣ|е| вѣнѣ ко ѡблѣуеса. мѣтнѣж въсхотѣвъ ѡуистннѣ. тѣмѣ ѡсквернѣнна змн| ѡгннѣное ннѣ стѣтннѣ монхѣ ѡуи спѣ.

Пѣтнѣж воращѣса. съ беспѣтннѣмѣ| мнрѡдрѣжѣемѣ покѣннѣемѣ| стѣтнѣ того ннзложнѣте и побѣднѣмѣ| вѣнца принѣсте достоинно. тѣмѣ же| л. 49 мнѣса прилежно за вса нѣ. хвалащнѣ| васѣ гнн мѣни . . . Глѣсъ тн гаврннѣмѣ| приноснѣ прѣтѣла. рѣуеса вѣмѣщѣ|шнѣ бѣ нектѣмѣстннѣмѣло. и вѣтѣвѣ| раздрѣшеннѣ. блѣеннѣ въводѣ. рѣуеса| едннѣ рѣю дѣкѣрн ѡвръзѣши . . . ³⁾

На хѣте. стѣр. покѣ гл̣. н̣. в̣: з̣ (гл̣ н̣. в̣: з̣).

Срѣдѣ моего прозѣвшѣѣ (φρέντα) строуны. (τραύματα) ѡ| многыхѣ грѣхѣ нсѣлн спѣ дѣшнѣ| и тѣлеснѣ (ὁ τῶν ψυχῶν καὶ σωμάτων) враю. подѣж просѣщнѣ|мѣ ѡставленнѣ грѣховѣ. подѣжѣ мн| слѣзы покѣннѣно (μετανοίας). и дѣжмн раздрѣ|шеннѣ дѣлговѣ монхѣ бѣ (κύριε) и помнѣннѣ ма . . .

Зѣстѣннѣкѣ бѣднѣ († ми) дѣшнѣ моенѣ ежѣ. | како песрѣ мнѣхожѣ свѣтѣ монхѣ (монхѣ—) многыхѣ († нзбѣвн мѣ ѡ ннхѣ). и спѣсн ма блѣе|е| како мѣрде. ⁴⁾.

Гнѣ въ памѣ стѣхѣ твоихѣ. всѣ тѣарѣ слѣкнѣтѣ та (слѣкнѣтѣ та по Грѣч. нѣтѣ). и прѣзнѣоуѣтѣ. и нѣла рѣжѣтѣ| съ анѣлы. и землѣ веселнѣтѣ съ улѣы. | тѣхѣ мѣтннѣ бѣ (бѣ —) помнѣоуи нѣ . . .

Едннѣоуанѣ и едннѣоуанѣ ѡмѡ|уеннѣ. ѡцѡуѣ своѣмоу и дѣховн въплѣ|щѣшюса ѡ двѣ. нѣнздрѣуеннѣоу елѣ| самѣ вѣтѣ. въ унѣтѣ съхрѣннѣ стадо своѣ к мнрѣ съкѣкоушѣннѣ| л. 49 об. съдрѣжѣннѣ прнсно . . .

В пнѣ вѣ. стѣр. мѣнн. гл̣. з̣. і ѡлн.

Все ѡповѣннѣ мое к тебѣ възлагѣ. не| свѣж на небо ѡуи моѣ възвести. нѣоанѣ крѣю гнѣ. не побнѣннѣ мн дѣлѣ|сѣ ѡскверннѣвѣса. ннже хѣ бѣ рѣзгнѣвѣхѣ. пауе дрѣннѣаго и блѣдннѣаго разконнѣкѣ и мѣтарѣ. ѡкзвѣ|но срѣе. и мѣ покѣннѣемѣ. щедрота|мн подвнннѣ вса слнѣ нѣнѣнѣ. та бо ннмѣмѣ| ѣтѣвннѣкѣ к боу. съ дрѣзнѣоуеннѣемѣ мѣнѣса ѡ дѣшѣхѣ ннѣхѣ . . .

Кто прнѣвѣж к твоемоу мнѣосрѣднѣоу| стѣ прнѣтѣ въскорѣ блѣтнѣмѣ| по|мѣцннѣ ѡ тебѣ хѣв крѣю. тѣмѣ же і ѡзѣ| ѡкѣннѣннѣ прнѣвѣжѣ въннѣж тн. оумн|денѣомѣ глѣсомѣ. не помнѣннѣ монхѣ| кѣуенѣслнѣныхѣ зѣль. нѣж прѣложнѣса| како н прнсно на щедрѣты твоѣ. бѣ|уенѣслнѣннѣмѣ. како ннѣж дрѣзнѣоуеннѣ| кѣ боу мѣтнѣса прнлежно ѡ дѣшѣ ннѣхѣ . . .

Кѣ твоемоу прнстаннѣшоу прнѣвѣжѣ| крѣю. како въ ѡтншнѣ нѣвѣлѣмѣ| твоихѣ щедрѣты бѣглѣсе. ѡнрауеннѣоу ннѣж срѣе съ дѣшѣж. всѣмн зѣымн| клѣзымн ѡдѣзѣннѣ. нѣж мнѣостнѣвѣ л. 50 ннѣж сн десннѣцѣж прѣстерѣ| нѣѣжѣ прн|коснѣжѣса въ врѣхѣ знѣжнѣтелѣвѣ. въздвн|гнн ма ѡкѣннѣннѣаго. како ннѣж дрѣзнѣоуеннѣ| кѣ боу. молнѣтѣса прн|лежно ѡ дѣшѣхѣ ннѣннѣхѣ . . . Рѣуеса мѣрнѣ| врѣконѣнѣскоу|снѣлѣ мѣтнѣ бѣннѣ. | рѣуеса стѣннѣ| квѣтѣ (стѣлѣ скннннѣ) новѣаго зѣвѣта. рѣуеса| († радѣстн) всѣмѣ скрѣбѣащннѣмѣ. гѣ с тобож ⁵⁾.

¹⁾ Второго и 3-го тропарей въ 7-й и 8-й пѣсняхъ въ Греческомъ Параклитѣкѣ нѣтъ, нѣтъ и въ Славянскомъ 1343 года.

²⁾ Слова: хѣ по Гречески нѣтъ.

³⁾ Тропарей 2, 3, и 4. въ 9-й пѣсни нѣтъ въ Греческомъ Параклитѣкѣ, нѣтъ ихъ и въ Славянскомъ 1343 года.

⁴⁾ Сей стихирѣ по Гречески здѣсь нѣтъ.

⁵⁾ Стихирѣ въ понедѣльннѣкѣ вечера нѣтъ въ Греческомъ Параклитѣкѣ, нѣтъ ихъ и въ Славянскомъ Октоихѣ XIV в. и Параклитѣкѣ 1343 года, крожѣ одной Богороднчнѣнѣ стихирѣ, которѣя есть въ Октоихѣ XIV в.

На стѣнѣ, стѣрѣ, покѣ, и ѿ писаны в неѣ, вѣ а зѣ. ѳ. (θεστόσιον) Прѣложеніе| скръбѣннѣмъ, прѣ-
мѣненіе бола|ннѣмъ сѣщи вѣе. прѣвѣтал. сѣи грѣ и лю. и немѣрнѣмъ (τῶν πολεμουμένων) мѣрѣ, потаплѣж|
ннѣмъ тѣшнѣ. (ἡ γαλήνη) єдина застѣпнѣце| вѣрнѣмъ :·: К вѣ. зѣ. крѣю гл. ѣ. пѣ. Ирѣ.

Вѣлноѣ...¹⁾. дрѣ... гонѣтель ѿтѣ... скръша... дѣтн... ѳтроковнѣ... славно во прославлѣ...

Хвалѣ дѣстѣнно недѣвѣж (дѣстѣнно недѣмышлѣмѣса) како исплѣ|стн пѣбно. прѣѣ хѣѣ. (подобнѣ прѣ|ю
хву). тѣмъ же прѣлѣж|но молѣтѣса. (молю) просвѣтн мн оумъ и срѣе (и срѣе—) и дѣшѣ ѳунстн. да вѣрож
и мѣговнѣ| (и мѣовнѣ—) тебе прославлѣж. —

Л. 50 об. Вѣ мѣрѣ грѣховнѣ слѣжѣцѣ. стѣрѣн| дѣжѣена. слово вѣнѣ нецѣлн. вѣзн|влѣж хѣ на ма
тѣож мѣтѣ богѣтѣ :·:

М^н. Любѣкнѣ ражѣгомн. стѣрѣнн хѣн. не|нз|дрѣѣеннѣ славы. прѣ|стѣнтѣ дѣкрасѣ|нн зѣрѣмн вѣтѣвнѣмн,
ннѣже ма| ѳкѣлннѣго просвѣтн ѿтѣтѣса :·:

Лѣствнцѣ дѣтѣрѣжѣна ѳ зѣмла на не|ко| вѣзѣодащн рѣда. уѣлѣ. єдина прѣ|хнстѣлѣ дѣко. и менѣ вѣзѣедн тво-
ннѣ| молѣтѣмн молѣтѣса :·: ²⁾ Пѣ г. ірѣ.

Тѣож хѣ не|ѣ дѣтѣрѣжѣема вѣѣ (вѣса| словѣ) вѣнѣ и слѣл. не|повѣдѣтѣ (—дѣютѣ) слѣж не|нз|рѣннѣ.
сѣтѣлѣ (sic) рѣжѣоу тн (вѣсѣдѣтѣлнѣмн рѣжѣтѣ твоѣмн) и (н—) стрѣеннѣ| (сѣтѣвореннѣ) не|стѣ бо сѣлѣ паѣе тебе
єдннѣ мѣрдѣ (рѣжѣѣ тебе гѣспѣдн :·: ³⁾).

М^ннѣкѣ єсн вѣ нстннѣж. и дѣлѣ болѣн (—мнѣ)| прѣрѣкѣ же прѣвѣшннѣ. (—шннн) ты бо слѣж| всѣ прѣ-
нѣе. вѣро крѣл хѣ прѣвлѣжѣне.| тѣмъ и болѣша тебе ѿ сѣл (сѣлн) прѣѣ.

Не|стѣ вѣжѣтнн семѣ паѣе менѣ вѣко. грѣ|шнѣннѣша уѣлѣ. нѣ мнлѣсрнѣемъ прѣ|влѣоннѣвѣса хѣ. ѳунѣ ма тѣоннн
щѣдрѣтамн|

Свѣтнѣл не|вѣсѣсѣлѣ просвѣщѣше|мнрѣ стѣрѣнн уѣнѣмн. мѣнн хѣн. ѳ|л. 51 каннѣжѣ мн дѣшѣ просвѣтнѣтѣ.
вѣшннн молѣтѣмн прѣслѣвнн :·:

Дѣверѣ не|прѣхѣднѣж прѣрѣкѣ тебе дѣко. прѣ|вѣзѣглѣсн рѣѣе. єжъ же вѣшннѣ вѣлѣвѣтѣса нзѣдѣ. тогѣ мнѣ ѳвѣрѣстн
мн.| дѣверн рѣнскѣлѣ :·: ⁴⁾ Сѣ. покѣ. гл. ѣ. | Дѣше моѣ вѣскѣлѣжѣ дѣтѣвлѣжѣе (дѣноѣющн) грѣхѣ| слѣжѣннн
(рѣботѣешн). поѣтѣ (и вѣскоѣю) не|дѣжѣоѣешн (не|доѣоѣоѣющн) и кѣ| вѣрѣю не прѣпѣдѣешн (не прѣхѣдншн). нѣ
(нѣ—) вѣзннѣннѣ| († прѣоѣе) ѳ зѣлѣ єже стѣорн. и (н—) вѣзѣпнн кѣ сѣсѣоу| глѣнн. зѣпѣкннѣ не|нѣдѣжѣнннѣмн|
сѣ гнѣ сѣсн нѣ (вѣрѣю сѣсѣ) и помнѣоѣн нѣ :·: ⁵⁾.

Вѣдомѣл дѣше моѣ вѣ вѣсѣмнрнѣѣ сѣднѣше и вѣсѣкомѣл нагло. пламѣннѣмн дѣнѣлѣ. когѣ тѣгда вѣзѣоѣешн ѿ|
сѣбннѣкѣ сѣѣѣ. ннѣмнн дѣвнннѣ ѳ|влѣнѣлѣцѣ тѣ. ннѣ вѣзннѣннѣ покѣлѣннѣемъ вѣлнѣжѣнн хѣн. єжѣ мѣрдѣннѣ помнѣоѣнн и
сѣи ма :·: Стѣрѣѣвѣскнѣ| пѣлѣжѣ (стѣрѣтѣрѣѣвѣскѣѣ прѣтнѣвлѣеннѣ). на сѣднѣнн мѣжѣнтѣлнѣмн| (моѣнтѣлѣскнѣ) рѣннѣ,
на мнннѣкѣ († н) стѣѣлѣжѣ лнѣнн вѣсѣпѣлѣтнѣхѣ поѣѣстн дѣжѣкѣше по|вѣднѣлѣ. зѣвннѣннѣсѣлѣ мѣтѣлнѣ нѣ цѣрѣ прѣмѣж-
дрѣлѣ. и рѣздѣроѣшннѣ л. 51 об. ѳрѣжѣннѣкѣ (днѣвѣколѣ) не|повѣдннѣемъ хѣ. зѣрѣ|ннѣкннѣхѣ гнѣ слѣжѣ тебе :·:

Мнлѣсрнѣю (—днѣ) сѣжнн (сѣжнн—) нстѣоѣннѣкѣ. ѳднннѣю (συμπάθεια) спѣкн на вѣе. прнзрн на мѣдн
сѣгрѣшнѣшнѣжѣ тн. вѣнн вѣко и прнснѣ слѣж| твож. вѣ тѣ (εις σε) бо зѣпѣкнѣше. цѣлѣовнннѣ| (το χαίρει) тн вѣзѣпн-
ѣмѣ. вѣко ннѣгдѣ гѣвннѣлѣ| вѣсѣпѣлѣтннѣхѣ ѣрхнстрѣтнѣгѣ :·: Пѣ. д. ірѣ. на кѣтѣ вѣннѣ смѣтѣреннѣ... алѣѣ
смѣтѣрнн вѣ прѣднѣслѣвнн. —

Вѣлнѣмн жнѣтѣнскнѣмн (грѣховнѣмн) погрѣжннѣмн.| ѳмнѣлѣно тн вѣпннѣемъ (прнпѣдѣю) прѣѣ хѣѣ. тѣоннн мн-
тѣмнн и менѣ вѣзѣедн нз глѣ|нннѣ грѣховнѣлѣ свѣтѣмъ ѳзѣрнѣѣ :·:

Свѣтѣ не зѣхѣодѣн хѣ. ѳмѣрѣенѣж мн| дѣшѣ просвѣтн. стѣрѣнн грѣховнѣмн. свѣтѣодѣкѣе просвѣтн. покѣлн-
ннѣю мн слѣжѣ. тѣоннн мѣтнн поѣдѣжѣ :·:

М^н. Не|боковнѣннѣлѣ зѣвѣжѣлѣ. хѣнн мѣнн. стѣрнн| прѣтѣкѣше жнѣтѣнскнѣ пѣтѣ. стѣрѣ|ннѣжѣ мн дѣшѣ. прѣѣтѣтамн сн
мѣтнн| просвѣтнѣтѣ бо|глнн мѣнн :·:

Л. 52 Свѣше не|зѣглѣснѣлѣ. слнѣцѣ порожѣшнн.| ѳмѣрѣенѣж мн дѣшѣ просвѣтн прѣ|ѣтѣлѣ. грѣховнѣннѣ мѣрѣжѣ
тѣоннн| мѣтѣмнн рѣжѣнн молѣтѣсѣ. ⁶⁾.

Пѣ ѣ. Вѣтѣкѣлѣннѣ тн хѣ... далѣѣ смѣтѣрнн вѣ прѣднѣслѣвнн. —

¹⁾ Далѣѣ нзѣ сѣго Ирѣмосѣ вѣпнѣсѣваю рѣзнѣчѣтѣннѣ, ѣтлнѣчнѣ ѣтѣ тогѣ же Ирѣмосѣ напнѣсаннѣго на л. 36 об.

²⁾ Трѣпарѣѣ 2 3 и 4. нѣтѣѣ вѣ Слѣвннѣскѣмъ и Грѣчѣскѣмъ Парѣлнѣтнѣкѣхѣ.

³⁾ Рѣзнѣчѣтѣннѣ прнѣмосу нзѣ Ирѣмологнѣ ХП—ХІІІ в. Вѣскрѣсенскѣѣ Новоѣерѣулѣалѣмскѣѣ Бнблнѣотѣкѣ, а дрѣгнѣхѣ слѣдѣющнѣхѣ пѣсѣнѣѣ рѣзнѣчѣтѣннѣ
смѣтѣрнн вѣ прѣднѣслѣвнн.

⁴⁾ Трѣпарѣѣ 2 3 и 4. нѣтѣѣ вѣ Слѣвннѣскѣмъ и Грѣчѣскѣмъ Парѣлнѣтнѣкѣхѣ.

⁵⁾ Сѣдѣлнѣмн 1-му 3 и 4-му рѣзнѣчѣтѣннѣ нзѣ Окѣѣѣнѣ ХІV вѣкѣ.

⁶⁾ Трѣпарѣѣ 2, 3, и 4. вѣ Слѣвннѣскѣмъ и Грѣч. Парѣлнѣтнѣкѣхѣ нѣтѣѣ.

Мѣтвѣнныя гласы. (мѣтвѣнныи та гѣы) крѣю хѣъ призывае|м та. (хѣъ приз... та—) ѡцѣщеніе грѣховъ (+ ми) послѣ| прилежно (— ною) молитвож. мѣаса. всько на|шествиѣ гротнныа брани (— тивнѣхъ ѿ врагъ) потребажъ.

Бохрѣ ма грѣховнаѣ. и стрѣни бевислѣ|ныи покрываеъ вѣко. нъ яко петроу| гѣ рѣжж. ми простри ѡбла|диноу. не по|минан моухъ бестоудныхъ дѣлъ.

М⁶. Житие тѣшино и слава крѣпости|и презрѣше хѣи ѿци. не|ныи гражѣ|не квинтеса. прѣсто|ице съ айглы за| ны молитеса. ¹⁾ Рожѣнса (рожеса) нз оца безъ мѣре. прѣжѣ всьхъ (+ вѣкъ) дрѣ. не тебе безъ (нзъ sio) оца непороунаѣ. пронде. (прейде) бе съмене фторое (второе) молитвами си утаѣ . . . (непороунаѣ. молитиса къ грѣсхъ сѣше. мѣтвѣ буди и спси ѿ всего зла . . .)

Л. 52 об. Мѣтъ бы... см въ пр. дисловіи. — Прогонниши болащн|мъ болѣзни крѣю хѣъ. и демонь-скѣа всь| (всь —) разгонниши вѣстаннѣ ѿ уѣкъ. взыска|ицихъ та. тѣмже ти вѣрно при|падаѣ. ѿ обою ми избави дѣѣ мож. | всси бо (вѣв) немощи моѣа (—щъ мою.)—

Не кростнѣ ма вѣко. ни гнѣвомъ твои|мъ ѡблуди. прѣстѣннѣша|го повеле|нии. нъ симанса на ма ѡблани-наго. | взыскаж на извы мож твож цѣдроты бевислѣнѣ.

М⁷. Светла мыслнаѣ. пауе слѣца къ мирѣ. | снѣжѣше ѿци. тѣж грѣховнѣ рѣжѣнѣ|ше. просвѣтите ма вашнии ѿткани . . .

Ф. Горѣ та рекомѣж. данила пронареуе| бѣе прѣтаѣ. нз неѣ же не рѣжками уѣо|вѣвѣскими. ѿсвѣса ка-мень. рѣжко|пнсннѣ разора грѣхъ ни|ихъ . . . ³⁾ Пѣ. 3. ір.

Отроци къ квинтѣнѣ печь ѡгньныи (печи пламенныи *καμίνων φλόγα*) не боашеса (не оубоушаса) нъ по-срѣ пламене (ѡгна *πυρός*) стоѣше (въвѣрженн прохладжаемн взыскахоу. благосл. . .) повахъ. блн . . . Далѣе недостаетъ.

Л. 53. мѣ потрасеса и црѣкиа| красота | раздраса. ісе всемогн. ⁴⁾

Не презри болащнаго. и лежѣщна|го на ѡдрѣ грѣховнѣмъ утаѣ. нѣ | ицѣли ма. и моли рожѣ|шагоса н|с тебе подати ми ѡставленнѣ. и та кѣ . . .

М⁸. Сѣтрѣшаса сѣти мотаго жнпостата. | лнкѣ мѣк вѣицнооѣци повѣдоѣ. | кыше добли ѿци блжнни сътъ . . .

Ф. Блгомогнца хероукии прѣстѣнши| иже бл блжне слово. плѣтнѣ мирѣ| порожи на крѣтѣ хотѣни|емъ за всьхъ прилежно помолиса . . .

На хвалаѣ гѣ. стрѣы. крѣ. гѣ 3 . . .

На крѣтѣ пригвождиса. ложа истиннаѣ. | ѡбвѣмаша (+ ю) ѿзыци. ран съ разгонникомъ. си слѣ црѣковиаѣ. се богатѣство| црѣкиѣ. постравыи нѣ ради гѣ слава тебе.

Вѣка сын уѣкомоуе искоуниѣ ны кѣси (*φιλόανθρωπος ἐ ζωοδότα, ἐξηγόρασατ*) крѣтомъ (+ твоимъ) вѣселенѣжѣ. гѣ слава тебе . . .

Светла мыслнаѣ (мыслнаѣ—) вѣсемоу мироу (вѣселенн) прѣхвалнии стрѣци хѣ поше (хѣи вѣпниоше) гѣ слава тебе . . .

Избави гѣ (бѣе) ѿ грѣхъ (грѣховъ) ѡдрѣжанихъ| ны. яко много знованиа вѣрь л. 53 об. ни не имаме (—мам) развѣ тебе прѣтаѣ бѣе| тѣ. . . мо еже ѿ тебе родиса ѣб ниѣ . . .

К срѣ кѣ: стр: ѿбны . . . петрѣ. гѣ 3.

Принми молебнѣжѣ нѣ. вѣховне айле петре. мѣрднана оуниа при|зри. ѿ ѿ всьхъ ма сътей избави. те|бѣ бо дана бѣ вѣтъ и власть на зе|ман казати ѿ раздрѣшати. тѣмже| ти са мола раздрѣшнѣвъ ма зде. | прѣжѣ страшнаѣго дѣе твоими ѿтми.

Ты кси апаомъ вѣхъ. и црѣкамъ зтврѣ|женнѣ на тебе реуе вѣка. и гѣ. црѣковъ| зтврѣди не|движимѣжѣ петре. и дамъ| ти ѡбласть. казати и раздрѣшати на земли | и на нѣи. тѣмже ти са мѣла раздрѣшнѣвъ| мѣла зде. избави сѣе страна ѡсѣженнѣ.

Взрѣ ма грѣховнѣ а петре. вѣкнами мо|тъ погрѣжастъ. нѣ въ пристанице твоѣ| настави. те поминни вѣлене моухъ бевислѣннѣхъ съблзнь и не презри мене гѣбнѣща в лѣности зѣ. нѣ мѣтвами си варнѣв. вѣзд-вигни мене мѣтнса. ѿ ѿ огнѣ вѣунѣа|го ма избави. твоими мѣтвами айле петре|.

¹⁾ Въ Греческомъ Параклитикѣ въ 5-й пѣсни нѣтъ ни одного тропаря, а въ Славянскомъ только 2-го и 3-го тропарей нѣтъ.

²⁾ Въ Греческомъ Параклитикѣ въ 6-й пѣсни нѣтъ ни одного тропаря, а въ Славянскомъ нѣтъ 1, 3, и 4-го тропарей.

³⁾ Различенія сему ярому замѣтованы изъ Пролога XII—XIII в. Въ Софійской Новгородской Библиотекѣ былъ экземпляръ того же времени, но однимъ студентомъ С.-Петербургской Духовной Академіи затерянъ, какъ значится въ Каталогѣ.

⁴⁾ Съ 53 листа слѣдуютъ тропари 9-й пѣ-ни 7-го гласа, которыхъ ни въ Греч. ни въ Слав. Параклитикахъ нѣтъ.

Ѡ. Всѣ бѣжъ пѣсньми доуховными, въспонимъ] яко сѣа всѣхъ рождѣши, и по рождѣствѣ] л. 54 пакы прѣ-
бы дѣвож, мира избави рождѣствомъ си, и ницѣж не изготовави, намъ] дарова, мѣлкомъ питѣвѣши маньны]
насыръшаго улькѣ.

На стѣвно (sic) айль стрѣ, глѣ тѣ. ¹⁾. (βαρυς): нѣ.

Апѣли слави стѣлпи прѣковни, истинѣ проповѣдницѣ, свѣтила сѣще кожнѣ, свѣтлѣ (φαιναί) въ Ѡгнѣмъ
дѣховнымъ, всѣ (всѣ) лѣсть попалнѣ, просвѣтитѣ улькѣ родъ († върождѣ) тѣмже молите, мѣлнѣ въ, сѣа и
бѣ нашего (сѣа и бѣ нашего —) Ѡмирите вселѣнѣмъ (— рити все миръ κόσμον), и спасти дѣшѣ нашѣ . . .

Апѣли гѣи (хѣи τῷ χριστῷ) побѣнцѣ (ἐργάται) спѣви, върѣтъ ѣво и рѣло на рѣмо въспрѣнемши (на рѣмоу
посещѣ), Ѡладѣвшѣа] земла, идольскѣмъ лѣсть потрѣвѣше (Ѡуицѣше) върождѣ всемѣсте слово († достоинно уѣстни-
ми ѣсте ἀξίως τιμᾶσθε) стѣни апѣли хѣи . . .

Невърѣше (не рождѣше) Ѡ всѣхъ земныхъ стрѣнцѣ (стѣи ѣицѣ) и на сѣднцѣи хѣа мѣлжнѣи проповѣда]сте
(— давнѣ) въздѣннѣ († прѣтнвоу) мѣлжамъ Ѡ него прѣнѣмѣте, нѣа ѣво нмаѣре дръзновеннѣ] того мѣлнѣе яко бѣ
всемогѣща, дѣшѣ нашѣ сѣити прѣвъгѣжѣмъ (— юще) кѣ вамъ мѣлѣи въ . . .

Сѣи. Сѣи прѣхваляни . . . пѣ, на прѣк сѣ, и пѣ . . .

Пространное въмѣстнѣще невьмѣстнѣмаго, сѣраоуемѣши та прѣсла]вила (рознаѣше те прѣутѣмѣ) вѣе,
глѣмъ гѣ (зовемъ сл. . .) слава тебѣ . . .

В уѣ, маѣ, кѣ, апѣломѣ, глѣ зѣ, пѣ: ѣ, і рѣ. В поитѣ пок, пѣи въ нѣ.

Л. 54 об. Единного въ истинѣ сѣщаго бѣа възлюбѣше, прѣемла]тъ Ѡнѣждѣ слакин оуѣнцѣи апѣли хѣи . . .
Агнѣцѣи сѣще агнѣца, послани въсте въ] мирѣ, пѣлжѣ потварѣжѣре, слакин] зуѣнцѣи хѣи на кротость . . .
Прѣнѣмѣла бѣтъ на земан и на неѣ, ва]зати и раздрѣшати, стѣла апѣла, неѣтре сѣ пауломъ, и мене раздрѣши.
Мѣ. Прѣведе на мѣсто, свѣтобразна въселѣнѣа, ликъ ѣмъ добрѣ подвигнѣ]вѣса, и повѣдно вънулаемѣи.
Ѡ. Едина породѣи всѣхъ сѣздавшѣмаго, апѣлы, ѣмъ, богѣтно вънулаеннѣ, прѣутѣла апѣломъ и ѣкомъ, здобрѣннѣ.

Пѣ, гѣ і р м Ѡ, сѣкѣи шнѣи сѣлождѣ.

Бѣли въжежени въсте огнѣмъ дѣа] слакинѣ зуѣнцѣи сло еси, жгѣщѣе] вѣщѣство зло лѣстн, просвѣщѣащѣе]
сѣрѣа всѣхъ върѣи кѣ истинѣ, тѣмъ] въ зѣмѣлжнѣмъ слакинѣ апѣли . . .

Въздвигни ми ѣз глаженнѣ грѣховнѣныа, кѣже древле Ѡлнѣтѣ] въскрѣсла ѣси, твоимѣи ѣтнѣи, бѣ]гласнѣ
апѣле петре . . .

Мѣ. Тебѣ рѣди зѣнемѣи, стрѣлцѣи твоѣи хѣ, рѣдовахѣса въпнѣщѣе кѣ себѣ л. 55 се крѣмѣ прѣнѣтно, се дѣшѣ
нже Ѡбѣщѣннѣи ѣвнѣтъ, славы въуныж и уѣстнѣж свѣта стѣсѣмѣа бѣнемъ дѣшѣи . . .

Ѡ. Кѣ небеса въмѣстѣа]лѣгоса, въ доже]снѣ прѣутѣи въмѣстѣса слово бѣжнѣ, соуѣоубѣѣстѣомъ бѣи улькѣ . . .

Сѣ: апѣ, глѣ, зѣ.

Дѣлатѣла (γεωργός) сѣлоу твоѣмоу, ѣвнѣлъ есѣ] апѣлы твоѣи гѣ, посѣвѣащѣе] идолѣи тѣмъ та въ ѣицѣхъ
вѣко (τὸν σωτήρα) проповѣда]емъ, (— въдающѣе) и (и —) бѣговѣрно вънулаемъ . . .

Вѣщѣаннѣ апѣлѣ прѣтеуѣе коѣнца, и сѣвѣ] Ѡ лѣстнѣ избави злодѣи (— дѣвѣи), тѣхъ ѣмѣ]теми хѣ бѣ сѣи
дѣшѣа нѣшѣ . . .

Мѣ. Безбожнѣи мѣжуѣннѣхъ нерѣднѣша, ѣннѣа] болѣзнь прѣтѣрѣнѣша стѣи, върѣважнѣе кѣ хѣа и не Ѡвѣрѣ-
гостѣса, тѣмже ѣте мѣтнѣмаго бѣа сѣтнѣса дѣшѣ . . .

Сѣи, ѣици въ сѣжѣ, кѣ кѣ.

Ѡ. Стѣи свѣтоу бѣнѣла ѣи хѣ бѣа, въснѣ, тн] вънѣтрѣна мѣтъ дѣшѣамъ нѣшѣи . . . ²⁾

Ѡ, ѣ, і р м Ѡ. Смотрѣи прѣрѣокъ.

ѣкоже прѣрѣкъ въпнѣише, ѣкоже коналѣ избрѣаннѣи мѣлрѣде въ морѣ въвѣлѣ] еси апѣлы гѣ, и лѣстнѣа възѣмѣ]-
щѣащѣаго горкѣа воды . . .

Л. 53 об. Прѣлежнѣо кѣ хѣу помолнтѣсса, всѣкѣмъ] стѣрѣи и болѣзнѣи избавнѣта ма ѣа вас.

Мѣ. Крѣвнѣи стѣни каплѣми, и рѣны добрѣ]таи бѣжнѣ, Ѡуицѣени прѣхваляни ѣици, снѣмѣте ѣво свѣтлѣа,
и сѣрѣа] просвѣщѣаѣте всѣхъ бѣгнѣмъ . . .

Ѡ. Прѣзра та прѣрѣокъ горѣ дѣховнѣа, стѣнѣ]ми Ѡснѣнѣмъ, сѣлнѣе бѣжнѣе тѣ] дѣво прѣрѣеуѣе . . . Пѣ, ѣ, і рѣ.
Пѣшь не свѣ.

Сѣднѣтѣль всѣхъ хѣ, дѣлатѣла слѣтъ кѣ, бѣжнѣа] разоу]ма въслащѣе въ сѣрѣа] вѣренѣ, възѣрастѣа бѣгоуѣстнѣ . . .

¹⁾ Однажды гласъ 7-й въ сей рукописи переведенъ: тѣ (βαρυς) въм, глѣ зѣ.

²⁾ Второго 3, и 4 сѣдальновѣ нѣтъ здѣсь по Гречески.

Прѣуѣнаа вѣсто петре и павле, добры|ми подвигомъ, прѣспѣвающе себе| любовнѣ и вѣрож, къ хѣу за-
ма помо|нитаса съглаго . . . М^а Свѣтозарни при|уастиѣмъ свѣта, квинтеса стни мѣн, лѣстныи мракъ роуша-
ше.| сего ради свѣтоносное трѣтѣво слави . . .

Ф. Избавитель мироу ве съмене порошнн| свѣтнѣннѣкъ мирови кѣлшалаго| ѿуеннѣи си, нѣже мѣтвѣми
прѣта| дѣо снн ны . . . Пѣ̄ ѣ̄, і̄ р̄, нѣона и урѣ.

Твож стѣжъ слажъ спсе, небеса съдѣм| просвѣщалаща вса айлы и на разоӯ л. ѿб миръ прикочаще, нѣ
же мѣтн сла|въ своен слове прѣмирнѣи ѿбѣннѣи квин ны . . .

Казати и раздрѣшати приѣмь|ша бѣтъ съвѣше айла, ма ва раздрѣ|шати ѿтажное мн вѣрма, прѣ|уѣнами
мѣтн . . . М^а На ѿснованнѣ| всѣхъ мѣдрнѣи айла вѣрно ѿтверже̄нн бѣкше, домъ стѣла троица, бѣтнж|
цркви, ндолю разорнша, пѣннѣмъ| стѣла мѣжы, да похвалнмъ . . .

Ф. Вздвнннн прѣтаа| кѣуце днѣ ж мош̄| из гроба грѣховнаго, мѣтн прѣсвѣтлыи вѣрхоуноӯю аплоу, безъ|
науааааго сна помолани за ма . . .

Пѣ̄, ѣ̄ і̄ р̄ м̄ ѿ. Пещь горящ̄ прохлѣ.

Прѣтѣкш, вса земля знаменнѣа, и сло|весы мѣдрыми сложъ ѿстнстеса| ндолю неистовѣства ѿстрѣме-
ннѣ, бѣн . . .

Омрауена злѣ стрѣтнн, просвѣтнн| айла вѣрхоунаа мауцлса къ хѣу, бѣн . . .

М^а. Заткоша уста лѣвомъ стрѣци, и оуѣ|снша, хладомъ бѣннѣмъ ѿгнннжѣ| слѣж, безмѣрножъ болѣзннжъ
кнннжѣ, бѣ.

Ф. Бѣнъ пло̄ урѣва твоего прѣтаа, ннже| ѿ вѣткы уаѣство раздрѣннса| вес покои пожше бѣ . . .

Л. ѿб об. Пѣ̄, ӣ і̄ р̄ м̄ ѿ. Пещннѣмъ ѿтр.

Всен земан княза вѣсъ дѣхъ бѣннѣи по|бѣно зстрон и кса гѣн повнннѣу жше гѣовннжъ лютѣа княза тнѣ прѣ|
мѣдрн дрѣвѣ, посрамнсте пожше, бѣте . . .

Слѣзамъ тѣуа дароӯи ми вѣко, да си з|мыа злѣ прѣгрѣшнннѣ, мѣтн| кѣю, прѣуѣнаа и прѣбѣлѣженаа петре
съ павломъ . . . Кѣгоповѣдннѣмъ| зѣуеннѣомъ, послѣдѣствоу жше мнѣ|жѣтѣво мѣжъ мѣла попраша, приунажѣ|щеса
множѣтеоу, и ннѣ| съ англѣ пожте, бѣте всѣ дѣл . . .

Ф. Прѣстѣжѣ ти мѣтр̄ мѣрдѣ, прѣкы и| айлы на молеж прикочнмъ, кнннжѣ, бѣ.

Пѣ̄ ѿ, і̄ р̄ м̄ ѿ. Кыше ѿбѣуа ж.

Акоже лѣжъ хѣсъ палцаж̄, стрѣлы ра|жѣженнѣа дѣомъ, въ весь миръ, кѣ! послѣвѣ, зстрѣвѣжше врага, и
здравннѣ теораца вѣрннѣмъ, славно пожш, бѣ.

Велнѣа застѣнннѣа, и тнѣа помош̄|ннѣа ннѣлантѣлѣ стрѣтѣмъ, ѿ|вѣрѣтомъ (sic) вѣю прѣуѣтнѣа айла, кѣу|
ннѣа мѣжы избавннѣа . . .

М^а. Съ уѣннннн англѣ, да прѣвѣсхвалн, Далѣе недостаѣтѣ.

Л. 57 шннн рѣжоннсанннѣ грѣхъ мѣнжъ прѣтаа.

На с̄, ст̄ р̄, к̄ р̄ т̄ з̄, п̄ и на з̄ а̄, в̄ в̄ ѿ, в̄ е̄, і̄, ѿ, всѣ по рѣдѣ.

В̄ п̄ а̄, з̄ а̄ ӯ, к̄ а̄, к̄ р̄, и в̄ і̄ н̄ . . . г̄ л̄, ѣ̄ ӣ ѣ̄, а̄, і̄ р̄, маннѣм̄, ²).

Распѣа (—тѣе) кѣка († и) поношеннѣ трѣпннѣ, зѣ|мнннѣмъ ѿемла поноса (—носъ) лѣкоже мѣрдѣ, копннѣмъ
в̄ рекра (—рекра—) прободеса, тѣмъ,| повнѣжъ врага († и) борца его (его—) . . .

Съ веселннѣмъ г̄ла гаврнннѣлѣ кнннжѣтн утаа, раӯса всѣмъ надежѣ, прѣ|уѣтаа и бѣнеѣвѣстнѣа . . .

М^а. Крѣжннн стѣхъ снѣеннѣхъ, крѣкн прѣ|ставннша сквѣрннннѣа, ндоломъ| прнноснмъ, всѣ же земля ѿстнса,
снхъ хвалами кннжъ велнѣуа жше . . .

Ф. Раздрѣнннса писаннѣ (раздраса роукопсанннѣ) адамово,| вѣпннннѣ прѣтаа гѣе, копннѣмъ| снѣоу (снѣе)
бодѣноу (бодомоу) тн стрѣтннж̄ († тѣмъ пожше стрѣтн твоѣ) всѣмъ бѣ|стрѣтнѣ нстоуиѣшалаго (нстоуѣшалаго) вѣко . . .

Пѣ̄, т̄, і̄ р̄ м̄ ѿ, в̄ на ӯ а̄ ц̄ к̄ н̄ б̄ л̄.

Распѣнъ (—пннн) нѣа кѣо и кожж распѣннѣс| (распѣать бѣ) на дрѣвѣ († за руцѣ вѣко,) рѣцѣ ісе не
здѣржѣннн| адамоу (руку не оудержанннѣу адамоу) грѣхы нсѣѣлн кѣо бѣтъ (грѣ ннѣлѣа кѣко снѣсъ) ннз̄| рѣжы ннз-
мѣжъ всѣхъ (ѿ тнмаа вса нн) лѣстнѣаго борца . . .

Та дѣвнѣе ѿбразоуѣтѣ скнннж̄ л. 57 об. прѣтѣ, законодѣкѣа на горѣ, гѣ прѣ|вѣлѣж̄, селннѣе ко вѣ
ѿснѣенннжъ з̄ вс̄.

1) Тропарей канона въ четвертоу 7-го гласа, нѣтъ ни въ Греческомъ печатномъ Параклитѣкѣ, ни въ Славянскомъ 1343 года; равно и въ
Октоихѣ XIV в. Славянскомъ.

2) На полѣ 57 страницы своевременно написано: і̄ р̄, п̄ ӣ, на з̄ а̄, в̄ н̄ е̄, а̄ з̄ е̄ зауаала.

М. Родоуь сѣше мрътвѣци. бесмѣтнѣ| въ немъ позунтиса мадри нзколистѣ. тѣмъ же раны и скръби
мѣн| стрѣганнѣ и гоненнѣ. и зрѣзаннѣ| здохъ. вси весело прѣдѣстастѣ . : .

Ф. Зуннѣма прѣрокы. цѣркѣ дѣхонѣа та вѣе мѣнтѣ бѣ бо дѣце въплѣтнѣма. спѣси пожѣннѣ . : . 1).

Сѣ. вѣ. гл. з.

Обладѣннѣ бесплѣтнѣми силами| свѣды лѣнность (τὸ ῥάθυμον) дѣшн моен (дѣше моенѣ) крѣтомъ твомнѣ спѣн
ма († хѣ бѣ) вѣко улѣколюбецѣ . : .

Ю же пламенное оражнѣ... 2).

Цѣркѣ вѣпнѣтъ ти хѣ бѣ. кедромъ (с коуфарисомъ sic и пекг. . и кедр. .) н| пекгомъ н кипарисомъ.
повлаивѣ|шеса (—кланѣемъ) цѣрю 3) нѣмоу дѣртвѣа| вѣеа радн (вѣею дѣен помлѣчи ме) и помнѣчи нѣ . : .

М. Радѣтеса праведннѣ ω гн̄ (ω гн̄—) да веселѣ л. 58 тѣа небѣнѣа. (нѣны) на землѣ бо мѣннѣ по-
двнгушеса. врага попрѣша (и мѣсть оупрѣзннше). да вѣ|зигрѣтѣса цѣркѣ повѣдѣ утѣше поустннкѣ (повѣднѣа
празноуѣущнѣ поденгоположннкѣ) едннѣмоу творѣоу (повѣдѣотворѣоу). хѣу боу подѣащѣоу всемоу мнрѣ
вѣа мѣ . : .

Ф. Лоуушннѣ серафннѣ. н вышннѣа| небѣ прѣстѣа бѣ родн ко хѣ бѣ. нма|цѣаго велѣж мнѣ . : . 4).

Пѣ. д. ір. Оуѣвѣ дѣра.

На землѣ улѣкѣ мѣнѣса. вѣжкы улѣкы всѣ| свѣрѣшннѣ (нѣнѣа и земнѣа свѣршннѣ). вѣзнѣсе бо сѣ на дрѣво
(— вѣ) вѣко н всѣхъ свѣздвнжѣ вѣспѣащннѣхъ| стрѣннѣ ти . : . (вѣа вѣздвнжѣ вѣспѣ... цѣа ти стр... ннѣ)

Оуслѣшнѣа та дѣва|коуѣ прѣтѣж горѣ дѣхонѣа. стѣнѣмъ ѡсвѣтѣемъ. нз неж же вѣтѣ мѣнѣса вѣплѣтннѣ . : .
Звѣрн стрѣмѣннѣ. вѣкѣотѣ ѡгнннѣ. рѣжкы и но|гы же рѣзаннѣ. и стрѣганнѣ| здохъ и всѣко нно мѣуеннѣ. нс-
ходѣащѣе свѣта наслаждѣннѣ.

Прѣнѣтѣа мѣннѣ бѣжнѣ утѣа. рѣжѣшннѣ| бѣ нѣнздрѣннѣ плѣтнѣа. та мѣннѣ| спѣн нѣ 5). Пѣ. ѣ. ір. Зѣрѣноуѣж.|
Распѣтнѣ прнѣтъ. на зло (злѣ) звнѣннѣ| слово вѣнѣ. жлѣзъ вѣкоуѣснѣвѣ (зѣлуѣн же вѣкоуѣснѣ). смѣ|стѣна вѣкоуѣ-
шеннѣа. горкы вѣрѣдѣ| вѣстѣаѣж (горкыѣн вѣрѣдѣ нѣцѣаѣ) сѣ сл. (многѣмоу ти мѣрднѣо . : .)

Л. 58 об. Кѣгольннѣа тѣвѣго гн̄ красѣты. н| смѣстнѣнѣ| смѣдѣннѣ добротѣ вѣ|схѣтѣкѣ вѣко. вѣтебѣ бо вѣселнѣса.

М. Просрѣтъ стрѣлѣцѣ. вѣ зѣзѣловннѣа| сѣтн. нѣ не мѣлѣ нѣсть мѣжкы хѣы. кнѣа бо ѡгннѣа прнѣмѣше.
вѣ ѡвнѣтѣа поуѣнѣа . : . Ф. Цѣркѣ мѣнѣса| всѣвнѣдѣоу. и всѣдрѣжнѣтѣоу. тѣкоѣ бо урѣво унѣстѣннѣннѣ нѣтъ ѡбрѣтѣ
та| вѣе всѣпрѣуѣстнѣаѣ.

Пѣ з ір̄ плѣ.| Изѣаѣнтѣлѣ сѣннѣ едннѣ цѣнѣж своѣж| положнѣа есн спѣсножъ крѣкнѣж (положнѣ оуѣко спѣсноуѣю
крѣвѣ.) нсѣоуѣннѣ плѣнѣннѣхъ (—ннѣннѣа прѣкѣжнѣ.) на вѣлѣ († н) своѣмоу роднѣтѣоу прнѣвѣдѣ н оуѣнѣвѣ| хѣ гоуѣ-
внѣтѣлѣ . : . (мѣтѣа . : .)

Сѣмнѣоуѣннѣ соу|гоуѣа по сѣстѣаѣоу роднѣа есн всѣкнѣннѣо слово. бѣ вѣплѣщѣннѣа нзѣаѣлѣннѣа нмѣтъ подѣ-
ащѣе . : . Дрѣмннѣа мѣ плѣтнѣ не вѣздрѣмѣаѣшеса. вѣко|стрѣмѣннѣа оу... ннѣстѣ мѣтѣа. н прѣ|вѣднѣомъ вѣоуѣащѣеса
сѣтннѣ слнѣо|мѣ вѣзлѣше вѣжѣннѣ. вѣдрѣ с... цн вѣстѣе зѣ всѣхъ молѣщѣса . : . 6).

Ф. Кнѣвѣотѣ прнѣмѣшнѣа| зѣкоуѣннѣа| скрнѣжлѣа прнѣнѣснѣа вѣж̄ л. 59 та рѣшн. вѣко прнѣмѣшнѣа бѣ вѣ|урѣ|кѣ
тѣоѣмъ. зѣ нѣ вѣплѣщѣемъ.

Пѣ. з. ір̄. Пѣщннѣмъ ѡтѣроѣѣ.

Не вѣлѣзннѣжѣа жнзнѣ (—жнзнѣу жнзнѣ) ѡбрѣтѣ прѣдѣдѣ. тебѣ колѣа вѣлѣвѣшоу. н (н̄—) на| крѣтѣ мрѣ-
тѣвоу вѣвѣшоу ісе мѣлѣ († н жнзнѣа оуѣмрѣтѣвнѣжнѣшоу ісе хѣ многѣмѣтѣе . : .)

Бѣѡѡцѣ же дѣвѣ. тѣоѣж сѣлѣж пншѣтъ| дѣо. н та тѣарѣмъ цѣрѣж. вѣкѣ прѣрнѣцѣстѣ прѣстѣожнѣж ѡдѣснѣжѣ
прѣ|унѣстѣа. вѣа бѣ вѣплѣ есн . : .

М. Колѣннѣннѣ стрѣмѣннѣ. вѣмѣстѣа|шеса (н мѣстѣацѣса) на мѣннѣ (—ннѣ) мѣннѣ вѣлѣж († мѣуѣнѣомѣу) поѣа|
шеса. нѣже вѣнѣуѣемнѣ сѣ аѣнѣ|гѣлѣ аѣкѣвѣтѣоуѣжѣтѣ (аѣкоуѣѡтѣ) ннѣ . : .

Ф. ѡсѣжѣдѣнѣа аѣама н вѣ сѣмрѣтнѣ зуннѣнѣа. аѣамаѣ (sic) вѣторнѣ прѣтѣаѣ| токоѣ помнѣлѣаѣ. вѣзвѣрѣщѣмѣтѣтѣ.
вѣплѣ бѣ ѡцѣ ннѣннѣхъ . : . 7)

1) Въ 1-й и 3-й пѣсняхъ тропарей въ Греч. Параклитнѣ нѣтъ, а въ Славянскомъ въ 1-й пѣснѣ 2-го и 3-го тропарей нѣтъ, а въ 3-й только 1-й тропарь есть.

2) Смотри въ предисловіи кондакъ сей и разнотченія ему изъ Кондаварія XI в.

3) Въ Октоихѣ XIV в. вѣрлѣоу вытерго.

4) Богородичнаго тропаря въ Славянск. Октоихѣ XIV в. нѣтъ.

5) Въ Слав. Параклитнѣ 1343 годѣ тропарей 2, 3, и 4-го нѣтъ.

6) Что въ семь тропарѣ означено точками то, по стертости буквѣ, трудно разобрать.

7) Въ 5-й и 6-й пѣсняхъ тропарей 2, 3, 4, а въ 7-й 2-го и 4-го въ Славянскомъ Параклитнѣ 1343 года нѣтъ.

Иѣ . . . ѿ. Ір̄ не ѿпална ѿги.

Крѣвь и вода истекши изъ ребр̄ ти| миръ весь ѿновица и неиставиши спсѣннѣмъ исплнися. жрѣтвѣи же сквернѣмъ. и пролитнѣмъ. сквернѣмъ крѣви устависа . . . (Ѹновиста ѿ нечлвнне спсѣе. весь миръ исполни ж... сквернѣмъ оустависа. тѣмъ вса дѣла . . .)

Л. 59 об. НеѸписаныи вѣѸо ксѣмъ. его же не| вѣмъстать неба. бѸматн вѣмъцлѣтса въ урѣвь ти дѣце. тѣ та бѸм.

М^н. Изъ насыпаныи скровищѣ. истиннѣ| славно Ѹбогдѣшеса. Ѹ всен ницѣть не раднсте. ѿ ѿдолъ побѣднтелнѣ ивнстеса бѸте ксѣа . . .

Ѹ. Свѣтъ не пристапешъ вѣѣ дѣо. въ урѣвѣ си приѣмши. неизрѣнно просвѣтла еси. темнѣа житнѣ. слави, бѸговѣрно хѣ бѸ. прошедшаго ѿ сѣ тебе неиздрѣченно. Ѹ. Ѹ. ір̄мѸ. | Мти бѸѸ († и) дѣвѣмъ (καὶ πάθ(ε)νος) раждѣши (раждлюци τεκῆσα) и дѣвѣствешн (дѣвѣствюци παρθενεύουσα) пакы. не ествѣно дѣло. нѣ (нѣ) бѸжнне смотреннѣ (сѣхженинѣ συγκαταβάσεως¹⁾). ꙗко единъ та вѣжъ вѣѸ. (тѣмъ ꙗко единому божннхъ ꙗюдесѣ. сподоблшюса присно велнваемъ . . . ὁ θεὸς ὡς μόνῃν τῶν θεῶν θειῶν ἰαυμάτων. καταζιώθεισαν σὲ αἰ μεγαλύνομεν)²⁾.

КрѣпѸ крага (кражнѣ) Ѹиждѣ нсѸезе (отнцѣдѣ нцѣзе). тебѣ крѣпѸко на дрѣвѣ. снаме вѣпрѣцѸѸ. въ прѣкобезнаѸалноѸ (безнаѸалнѸ) роднтелю и сѣзѣвѣшю. растоуеньнѣ (и сѣзѣвѣшю растоуеньнѣ) ѸкѸати вѣѸо на разоуеньнѣ . . . Рыторомъ шепе раннѣ да маѸунтъ аплѣа же бѸжннѣ трѣба. да вѣзѣиваетъ тебѣ| вѣлѣглѣснѣ дѣце вѣсѣвѣмъше та вѣжъ истиннѣмъ вѣзѣвѣннѣмъ . . .

Л. 60 М^н. ТвоиѸ стрѣи поѸни. ивненьнѣмъ (Твоимъ крѣмъ подобнѣ ивненьнѣ) мажѸ трѣпѣжъ мнлосрдѣ тѣмъ| вѣнцѣи († славыннѣ) славы оѸдоуеньнѣ. и црѣвѣ| небесномоѸ (небесномоѸ) сподобншася . . .

Ѹ. РазоѸмана бѸ. прѣрѣсѣмънѣмъ вѣзѣнраемн таина дѣо мти. рождѣствѣ| твоѣго прѣтѣа. вѣплѣщениаго| бѸ раждѣшн ꙗкомъ. нзѣвѣшю нѣ. мѣамн твоимн. та вѣѣ вѣѸ.

На хвѣ стр̄. кр̄. ѿ. в сѣвѣ заѸ. и ѿ. н: вѣ| к пѣ. вѣ. стрѣм. прѣром. гл̄. з̄.

Прѣсвѣтлнмъ зарѣмн. сѣвѣше Ѹзарѣмн. прѣроци бѸглнн. сѣмѣмъ| провѣ|зѣвѣстнѣ. синтнѣ неиздрѣнно. бѸжннѣ вѣплѣщениа. ражднгаемн| снаомъ прѣстаго дѣа. прозоранвома Ѹннма таѣнѣ| прозрѣше. безнаѸалнаго сло|весе вѣплѣщѣема . . . ꙗко же теплн за|стѣпнннн. нѣхраннтелнѣ сѣшн|прѣроци стнтелнѣ. за нѣ помолнтеса| нзѣвѣштн ны Ѹ грѣхъ ѿ всѣкожъ на|пастн.

Ѹ. Ѹмирн нзѣ моантѣ вѣѣ| жнзнь наша. вѣннѣцннѣ ти гѣ сѣа тебѣ . . . л. 60 об. На с̄: стр̄ . . . М^н . . . прѣхвѣлнннѣ мти.

Пнтѣннѣ (θρέματα) дѣокнаѸ. ѸлокаѸтомыѸ. словѣсна. жрѣтѣжъ приѣтна. бѸгоколеннѣ бѸжннѣ (εὐαρεστῶ τῷ θεῷ). вѣсѣ нн землѣ потанла еств. нѣ| неѸо приѣтъ вѣ. аѣглѸмъ приѸстннн|цн вѣѣсте. с нннн же ѿте моаннѣмъ вѣ| сѣтн и прѣсѣвтннн дѣж нн ж . . .³⁾

Сѣ. Ѹѣн прѣхвѣлннн. славыннѣ стѣнѣ бѣлѣцн вѣрѣ проповѣдннн. бѣнѣжъ бѣтн смѸжнтелнѣ. вѣ злославынѣхъ трѣннѣ сѣмѸомъ вѣрнѣмъ (дѣовннѣмъ) не корене посѣклн| есте бѣжнн. а калсѣ вѣры (—рѣ) вѣздрѣстнсте. |тронцн помолнтеса (спѣа моанте). Ѹгойтн (Ѹмирнтн) весь миръ| и сѣтн дѣа ннѣа.

ПѸ. Покоѿ спѣ нашѣ| жнзнодаѸе наша (ἡμῶν) ератнѣжъ. ѣже прѣстаѣнѣ Ѹ жнтнѣ сѣго. (Ѹ вѣрѣмннѣхъ гѣ сѣа тебѣ . . .) вѣннѣщѣ гѣ сѣа тебѣ . . .

По ѸбразѸ своѣмоѸ и по поѸннѸ сѣзѣвѣннѣ нспрѣ|ва (καταρχῆς) ꙗѣка. ѿ вѣ рѣн положнлѣ еси Ѹблѣтн| твоимъ сѣтвореннѣмъ (въ рѣн положи вѣлѣтн твоимн творенн τῶν κτισμάτων) завнстнѣжъ († же) днѣжъ лѣжъ прѣлѣщѣнѣмъ бѣвѣ (бѣвѣ—) († ѿдн приѸстнсе. заповѣдн твоиѸ прѣстоѸпнннѣ бѣвѣ. тѣмъ же пакы въ землоѸ нѣго Ѹ неѣ же вѣзѣтъ вѣ. τῆς βρώσεως . . . ἐλήφθη). Ѹсѣднлѣ еси вѣзѣратнсе. гѣ слава тебѣ . . . (ѸсоѸдн вѣзѣратнсе. гѣ нспроснтн покоѿ).

Радость ти приноснмъ вѣѣ (вѣѣѣ). ꙗко сѣшн| ѿ вышннѣ архѣнѣглѣ. вѣѣѣ мти вѣжнѣ.⁴⁾

К сѣ. заѸ. кѣ. прѣрокомъ ѿ стѣемъ и за нѸ| гл̄ з̄ ір̄ маннѣ.

Л. 61. Прѣсвѣтлнмъ зарѣмн дѣовнннн. сѣвѣше Ѹсѣѣннѣ богаѣно. бѸглнннѣ прѣроци. вѣлннннѣ мти прѣсѣвтнѣ нѣ.⁵⁾

1) Въ Ирмологѣ 1344 г. Синод. Библіотеки: **БОЖННѣ СѢХЖЕННѣА**.

2) Разночтенія сѣму прѣмосу заимствованы изъ Ирмологія XII—XIII в. Воскресенской Новоіерусалимской Библіотеки.

3) Въ Грѣческомъ Царакнтнѣ въ какоѿвъ въ пѣтокъ нѣтъ ни одного тропаря, въ Слав. Царакнтнѣ 1343 года нѣтъ 2, 3, и 4-го тропарей, а въ 9-й 2-го и 4-го.

4) По Грѣческн конецъ: τῷ σωτῆρι καὶ θεῷ ἡμῶν ἐιργασῆσαι τὸν κόσμον, καὶ σώσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

5) Сей стихирѣ по Грѣческн нѣтъ.

6) Сѣго тропаря по Грѣческн нѣтъ; на полѣ сей страницѣ своеврѣменно написано: **Ір̄. в нѣ. а зѣ. заѸаѸа.**

Мѣи съ прѣрокы. молныи въ прилежно помолитесь за ны. прослаче ѿ поу. съгрѣшении нашихъ прѣславнии стѣни . . .

Зарѣжъ непристѣнножъ. трѣслѣуно снѣжце (λαμπάδος) приѣти спѣки прѣставленѣа] рабы. ѿнждоуже (ἐνθα) ѿбѣже болязнь. скръѣн же и въздыханнѣ. гѣ мѣткѣ . . . (πολυέλεε).

Ѡ. Исправнаа яси стѣл. прѣвѣла мѣре (προμήτορος) (паде]ниѣ. порождѣши. гѣ възскръѣшааго еж] слово грокнымъ. въздхижааго (πνέοντα) жи]знь. ѡбластнж (ἐξουσία) вождѣва си. ¹⁾ Пѣ. г. ір. ѡтвр.] Прѣрокыи (—кы) проповѣдаса мѣре. смотре]ниѣ твоего пришествнѣа. тѣхъ молаб]ни (мѣтвми) проскѣти дшѣ можъ, прѣоци слакнии (пр. . . славнии—).

Литими крѣвѣнами ѡстнсте миръ весь] прѣславнии и мѣи. съ прѣркы бождарнии] и стѣл. просвѣтите ма ѡбкѣннааго:—

Съше с небѣ. спѣи хота ро уаѣ мѣре. не ѣсткѣа свѣта вѣннх слакѣ насладитиса. бѣго]чѣно прѣставленѣа спѣки . . .

Прѣтѣа молабми си. избавите. (—кы) мож] л. 61 об. ѡмрауенжжъ дшѣ ѿ грѣхъ. (грѣхыи) порождѣ]ши бесѣмене избавителѣ. бѣ ншѣго . . . | Сѣ. гл. з. м.

Стѣи твоѣи гѣ на землѣи подвнѣшеса.] крага попраша († ндольскою лѣсть оупраждннше και τῶν εἰδώλων τὴν πλάνην κατήρησαν) тѣм же и вѣнца. ѿ не]го приѣмше (ѿ тебе приѣше ἐκομίσαντο). мѣтми уѣрколюбѣа бѣ. (мѣтнваго вѣкн. и уѣрколюбѣа бѣ και ἐλεήμονος θεοῦ). под]дѣжимоу всемоу мироу велнж мѣтѣ (подмюцаго. . .)

Сѣ. Прѣѣни ѡѣи ншн. ѡрнека зѣеннѣа по]праша. тѣм же и вѣнца ѿ хѣ приаса мѣтнвѣаго бѣ. поддѣжмоу велнж мѣтѣ . . .

Пѣ. Оумрѣщкѣи съмрѣ. и ѡжнн мрѣтвѣа] възскрѣсеннѣемъ своимъ и оумершн]мъ подѣ. покон съ праведнымн спѣки хѣ бѣ. яко еднии мѣрдѣ . . .

Ѡ. Мати свѣтовѣнаа. моли хѣ ѿ спсѣни дшѣ.

Пѣ . . . д . . . і р м ѡ : з ѣ л ѣ ш а х ѣ с л о ѵ

Съпрѣстоына та. съ ѡцѣмъ нензрѣуѣнна] сѣща. прѣоци проповѣдаса хѣ бѣ] (бѣ—) въ плѣ насъ ради (к намъ) приходѣща.

Ѡ страшниа (ἀθλητής) болязни крѣпко показ]заше мѣи хѣи (χριστέ) и вѣнцы свѣтлы]ми (τῆς δικαιοσύνης σε) звазоцаса. и прослакѣ твож снаж . . .

Пауе ествѣ славы ти хѣ. прѣставленѣа покон (εὐσεβῶς ἀξίωσον) егда придеши въ слакѣ си] съ аи҃гы своимн. яко щедрѣ и мномаѣв.

Л. 62 Ѡ. Не ѡстави нѣдра оуѣ (πατρὶς κόλπος) на дѣвнучѣмъ лонѣ (παρθενικαῖς κόλποις) хѣтъ въздварѣѣса и ѿ сѣмѣти] избави блажанинхъ та . . . (θεομητορ μόνη πανομνυτε). Пѣ. ѣ. ір. зтрѣнножѣ.

Стрѣтемъ хѣвѣмъ пѣбашесѣ мадрн] стрѣти моа нцѣлнте. мола вы прѣоци съ мѣкы къ хоу за нѣ помолитесь . . .

Мрѣтвость живоноснж. стрѣнами ²⁾ (sic) ранами (διὰ τῶν βασάνων) нѣтъкаша. прѣхвалнии мѣи. ѡбѣлуѣни свѣтло. дшѣамъ змершнмъ. вѣннж] испроси (αἰτήσασθε) ѡрадѣ (αἶνεσιν). Отъ нѣтлѣщнн] скровнщѣ милѣрде хѣ. дшѣмъ маже прѣ]стави. съ прѣвѣнцы си. въ сѣла (ἐν σκύλαις) нѣра]зорена (ἀκαταλυτοῖς). нзколн]сѣ въдворнтиса:

Ѡ. Плодъ твоѣго урѣва гѣе († прѣтѣа непл. . .) бѣмъ (sic) не плод]нжжъ ми дшѣмъ съ грѣхы (—хѣмн) залпоустннж.] плоднтелнж (плодоносн) кѣи. прѣркъ и мѣкъ и стѣл (и стѣл—) мѣтми. ѡ. s . . . Ір і ѡна не урѣва . . .

Мѣтвми прѣрокъ и мѣкъ. и стѣл пѣжннж грѣхвннжжъ ми исоушнсте. прилежно къ хоу] помолитесь къ денъ сѣдныи . . .

Вѣзникни ѡ (ѡ—) дшѣ ми (моѣ) ѿ грѣ. († и) помысли] страшное сѣднѣе. и мажкы грознѣа (мѣку грознѣю), помолн (оуѣмѣли) прилежно прѣркы мѣкъ и стѣла (и стѣла—) да] та нзбавѣ . . . Съ праведнѣимн идеже л. 62 об. лнцн аи҃гѣтнн (και ὅπω) свѣтлостъ стѣмъ. и възурѣааго житнѣ насладѣннѣ. оумершн]ма] рабы твоѣ. зѣнни мѣткѣ яко бѣ бесмрѣнъ.

Нѣ з црѣкаѣ (—ка) колына. прозаѣши ³⁾ (воснзвѣши) двѣѣ. и породн пауе нѣствѣ и словесе (—си) црѣ възурѣкыи. и дѣвож († во истннѣ) пакы съхраннса . . . Пѣ. з. пѣщѣ горлѣц. і Вси прѣоци мѣи и стѣл. зарѣжъ дхоѣнож] свѣтацесѣ. стрѣти темнѣа избавите.] въ кровъ вѣшн припадѣщѣе. клнн мѣтми.

1) Вь Слав. Параклитикѣ 1343 года 2. 3. л. 4. гропарей вѣтъ.

2) Надъ словомъ: **страшнми** буква **н**, послѣ писана.

3) Вь Параклитикѣ XIII—XIV в. Синод. Типографской Библиотеки: **ншѣдшн**. Вь скобкахъ разночтенія приводятся изъ Параклитика

Въща послаче лицѣ мнѣхъ стѣи црѣ хѣ бѣ| ѡбѣстожѣ. мыслѣно съ ангѣлькѣми ли|кѣи пожѣе. бѣнь бѣ ѿцѣ
ишѣхъ . . . Ты смърѣти и жизни, ѡбмѣстѣ нѣмѣж цедре. пири бѣни спѣви, вѣрож сѣсе ѡсѣиша бѣнь. ѿцѣ ишѣхъ . . .
Ф. Безмѣре дрекѣ нѣз оца ишѣ. не тебе дѣо| уѣтал. неизрѣнно слово родиса, нѣ дѣлѣма. въ уѣцѣхъ.
колежѣ ѡбнищавѣ бѣн . . .

Пѣ. н. і р м ѡ. е д н н о г о б е з н а з а л .

Всѣ прѣоци съ мѣкѣ стѣа съ постницы| (стѣа съ постницы—) едннѣно за нѣ поимѣса (за нѣ моитеса,
вѣпнѣоше немолуьно. бѣте . . .) да ны нѣзбавитѣ ѡ мѣжкѣ вѣуныа кашѣ мѣтн.

На небѣнѣжѣ вѣзирѣжѣе слажѣ ѡ землѣ|стѣи слажѣ не радисте (ἐπὶ γῆς κατεφρονήσατε δόξης): мѣни хѣн.
прише|ствнѣ хѣа. пожѣе^ѣ вѣрно хѣ. бѣте (εὐσεβῶς αὐτὸν ὡς βασιλέα εἰς πάντας τῆς αἰῶνας).

Л. 63. Вѣстаннѣ мртвѣимѣ іко бѣгѣ (θεός) дѣжѣ| нѣмѣж жикотѣ нѣстоуѣнкѣ. ты илѣпои пицѣ нѣаго по-
тока. іко едннѣ бѣгѣ| прѣжѣ вѣсѣшѣа хѣ въ вѣкѣ всѣ . . .

Ф. Спѣ стадо свое прѣтаѣ дѣо. ѡ всѣкоѣ| напастн. іко застѣплениѣ нѣшемѣ роуѣ. бѣнѣ бѣе прѣхѣлѣ-
нѣа . . . ѡ. Ф. і р. выше ѡб. | Прѣоци съ мѣкѣ. стѣи же нѣ постницы. въ хѣу| прилѣжно за ны помолитеса.
нзбѣвѣ|ти нѣи ѡ всѣхъ зѣлѣ . . . Іа^ѣ вѣствнѣ (ἐπιφανῶς) вѣрѣ|пци мѣни. просвѣтнѣша мирѣ. стѣпнѣ| стѣи вѣрѣ.
цркѣамѣ неподвижнѣимѣ| (ἀρραγέστατοι) и зѣбрѣа (πρόβολοι) истиннѣа. бѣгоуѣно. тѣ дѣиѣ| славиѣмѣ (ταῦτες ἐπα-
ξίως εὐσεβῶς μαχαρίζομεν) чѣннѣ мѣни . . .

Іко бѣгѣ мѣрѣ. | нѣ жизни бесмѣртнѣи. іко скровнѣцѣ| нескѣзаниѣ (ἀδαπάνητος) сѣсе вѣроѣ. прѣжѣ вѣспѣ|
шихъ своѣи пици (τροφῆς) спѣви хѣ сѣсе . . .

Зѣкона стѣни. и дрекѣнѣ (τὰ πρὶν) ѡбрази (αἰνίγματα) тѣоѣ| рождѣномѣ прѣиѣдоша. конуннѣа (πλήρωμα) бо
зѣконоу прѣокомѣ вѣ хѣ (ὁ χριστός) бѣ. ѣго же въ дѣвѣ| ествѣ хѣлашѣе. тѣе прѣсно дѣж. уѣтал вѣу . . .¹⁾

На гѣ с н вѣ . . . стѣр . . . м . . . гѣ . . . з .

Горѣше любовнѣж стѣни мѣни нѣ рѣкениѣ л. 63 об. мѣ вѣры. скончѣаѣше добрый подвижѣ| за мѣуениѣ. ѡ-
брѣтѣостѣ пицѣж. за досѣ|жѣннѣи вѣицы. зѣмѣзы тѣмннѣнѣмѣ|анѣкоѣ житнѣи. за расхѣщениѣ бога| тѣстѣко небѣноѣ.
за крѣмениѣж смърѣтѣ| бесконѣуное житнѣи. тѣмѣже и ѡбѣщѣ|пци хѣмѣ стѣрѣтемѣ спѣбнѣстеса. и црѣ|ствѣоужѣе с
намнѣ. мѣтеса за дѣша ишѣа . . .

Сѣ сѣ. ѡ цѣн прѣхѣв . . . и цѣн . . . На ѡ пѣ. тѣ. пѣ.

Ѳумрѣщѣвѣнѣ на крѣтѣ мѣнѣса едннѣ бѣсѣмѣртнѣе. нѣ въ грѣбѣ мртвѣнѣ (ὡς ὕνητος) полежѣ| (ἐπέθης) нѣзѣ
нѣстѣннѣи смърѣти (νεκράσεως καὶ ψθορᾶς) уѣлѣи нзбавн. нѣ| іко нѣмѣж пѣжннѣа милѣрднѣи. не нѣсѣрѣ|пѣжнѣса
(ἀλέωντων) нѣстоуѣнкѣ бѣгѣости. дѣшѣ| рѣлѣ тѣонѣхъ. прѣставленѣа ѡ нѣ поконѣ іко милѣосѣ . . .²⁾ Ф. Родиса
ѡ дѣвѣ нескѣзѣннѣо. и просвѣтнѣ уѣлѣи вѣпнѣжѣе гѣ сѣа тѣе. Трѣ. гѣ. з. Іко сѣнѣ лѣностѣннѣ (τὸν ὄχλον).
ѡврѣ|гѣши дѣшѣ. нѣсправленнѣи пѣннѣи мѣвѣ| (δεῖτον) сѣдннѣ. и въ стѣрѣсѣ вѣзѣпнѣемѣ (βόησον) стѣ стѣ (ἅγιος εἶ ὁ
θεός διὰ τῆς θεοτόκῃς ἐλέησον ἡμᾶς).

Вѣшнѣж снѣоѣж хѣровнѣмѣскѣиѣ (χερβιχιῶς) вѣзѣпнѣи. | нѣ вѣтѣвноѣж снѣоѣж. ѡ анѣглѣ пѣннѣи| покѣлѣннѣи прѣ-
нѣмѣша (ἀγγελλικῶς προσκυνούμενος). прѣчѣиѣн ны грѣ| л. 64 шннѣкѣ съ ѡмлениѣмѣ вѣпнѣжѣ. стѣ с. с. ³⁾

Непрѣстѣиѣнѣомѣу вѣтѣкоу. нѣдннѣосѣ|пнѣжѣа трѣнѣж. сѣрафнѣмѣскѣи трѣстѣжѣ| пѣ вѣснѣлашѣе, стѣ с. стѣ есн
бѣ мѣ . . .

Стѣ. Сѣвѣтодѣуѣе гѣ. и сѣвѣтомѣ тѣа просѣвѣ|пѣтѣса просѣвѣтнѣтѣю ѡмрѣуѣнѣмѣ. спѣтѣю ѡкѣлѣщѣнѣмѣ. мѣтн
бѣжѣ и пѣ . . .

¹⁾ В сѣ. вѣ . . .¹⁾

Вѣстѣ. 'Иже ѡ бѣ оуѣ (πατήρ) слово. прѣжѣ вѣкѣ рождѣнѣсѣ| послѣднѣ же (ἐπ' ἐσχάτων) вѣрѣмѣнѣ. самѣ ѡ
бѣраконѣ|нѣскоуѣснѣа (ἀπερογάμου) вѣпнѣщѣнѣса нзѣволнѣ ествѣ (βιλήσει) и распѣтнѣи вѣольное (θανάτου) прѣтѣрѣнѣвѣѣ
(ὀπέμεινε) | дрекѣ ѡмрѣщѣвѣлѣна уѣлѣа вѣскрѣсѣннѣи сн. (ἔσωσε).

¹⁾ Въ Слав. Параклитѣхъ 1343 года въ 1-й пѣсни нѣтъ тропарей, 2. 3. 4, въ 3-й 2-3., въ 4-й, 2. 3. и 4, въ 5-й 1-го 2. и 3, въ 6-й 1. и 3-го, въ 7-й ни одного, въ 8-й 2. 3. и 4., въ 9-й ни одного. Послѣ 3-й пѣсни въ Слав. Октоихѣ XIV в. только 1-й сѣделѣнъ есть, какъ онъ есть въ Греч. Октоихѣ, а остальныхъ ни въ Слав. ни въ Греч. Октоихѣ нѣтъ. Въ Слав. Параклитѣхъ 1343 года въ семь канѣвѣ только по три тропарѣа въ каждой пѣсни.

²⁾ Слово: **пѣло милѣосѣ**, по Гречески нѣтъ.

³⁾ По Гречески конецъ такой ἀμαρτωλούς ἐν καταπόσει βιώντας σοι. ἅγιος, ἅγιος ἅγιος εἶ ὁ θεός, διὰ τῆς θεοτόκῃς ἐλέησον ἡμᾶς— На полѣ 63 об. написано своеврѣменно: **сѣа. г. н. догмѣ. нѣц. на зѣ в сѣ. вѣ.**

⁴⁾ Смѣтри сѣи три стихирѣа на 1-й страницѣ литографированнаго свѣмѣа.

Нъзъ ирѣтвѣхъ твоѣ вѣскрсеиіе. славо|словимъ хѣ. его же ради сководи. | л. 64 об. адамъскыи родъ|
ѡ дова итѣтка. и дарова мирови. ꙗко бѣ (ζωήν αἰώνιον καὶ) велика матъ . : .

Слава тебѣ хѣ спсе снѣ вѣни. | единоуа|дын. пригвоженса на крѣ. и вѣскре| нз гроба тридѣкно
(τρίημερος). догма.

Ф. Матерь вѣниа слова. всѣзнаи уты| вѣспоймъ двѣцѣ хѣ стѣжѣ. цѣломъ|дрьнымъ смыслоу. оублажнмъ
блгобознью. всеуітѣи пѣ принесе| съ архангломъ единогѣно възъпоемъ| рауса блгтнаа гѣ с токоу . : . на
с. по про. стр. гл. и.

Възъде на крѣ іс. и съше с небѣ. приде| на смрѣ живѣ вѣсмртынѣ. къ| темнымъ (πρὸς τὰς ἐν σκότει)
вѣснѣ светъ истиннымъ| и к падшнмъ вѣсмъ вѣскрсеиіе. просвѣщенъ ны (ὁ φωτισμός καὶ). спсе ниѣ
слава тебѣ . : .

Тебе прославимъ гѣ. волеж на ради прѣ|трѣпѣвъ распатиѣ. и тебѣ покланѣ|емса вѣсенальне спсе. не ѡ-
вѣрзи на ѡ| твоего лица. на услыши (καὶ σωσον) ны вѣскрсе|ниа ради своего. ѣдине ¹⁾ уболюете.

Ф. Догма. Бѣж марнѣ вси вѣспоймъ рауса мѣи| вѣниа. рауса лѣстнице и двери небѣ|сзнаа. рауса дрек-
нѣа вѣнино не| л. 65. ѡполнма. рауса рѣуко позлащенаа| рауса цвѣте вѣры. рауса жезле прозаве. | рауса
златаа кадильнице. рауса горо|вѣнѣа присѣннаа дѣо. рауса раздрѣше|ниѣ прѣвѣа. ѣувы. рауса прѣстоле гѣ.
рауса многоуѣнаа доброто. рауса клауѣ . : .

Сѣ. гл. и . : . трѣ. кѣ зѣу. и на ли.

Съ вѣшнннхъ съниде милосрѣ (матке) погребѣ|ниѣ приѣтъ тридѣкно. да ны сково|диши ѡ грѣхъ (ѡ
стрѣти) животъ (—ти и) . . . вѣскрсе|ниѣ ниѣ гѣ (гѣ—) сл.

Ф. Рожѣнса ѡ двѣи на ради. распатиѣ| по|стравъ блгы и спровръгыи смрѣтнѣа| смрѣть. и вѣскрсеиіе
ꙗви ꙗко бѣ и (и—) не прѣзри ꙗже (еже) създа рѣкож своѣа. прииши| роушѣж та бѣж. молащнса (мѣщоусе)
за ны снѣ| спсе мѣди съгрѣшшаа . : . (съгрѣшше ти . : .) та. на бѣгъ| гѣ нау пѣ... каф. сѣ та. стѣ. гл.
и антифѣ. Отъ юности моеа врагъ ма искоушаше| и салстми палитъ ма. азъ же надеж|са на та и побѣ-
ждѣ (τροπήμα) его. Пенави|дациѣ снѣма да вѣтъ прѣже нзтрѣ|заниа (ἐκπαρθῆναι) ꙗко и трава. съсъуетъ бо
хѣсъ вѣла нхъ въсуеннѣмъ (τομή) мжѣ

Л. 65 об. Слѣ. и. Стомоу дхоу ꙗже жити вѣсегда| (τὰ πάντα) свѣтъ ѡ свѣта бѣ великѣ съ ѡцѣмъ| поѣт-
са (ὑμνοῦμεν) и съ сномъ (τὸ λόγῳ) Антифѣ. в . : . гл. и. ²⁾.

Възвѣхъ к тебѣ гѣ вѣнии ми и приклони| зхо твоѣ. вѣниѣ|щоу ти ѡусти ма прѣ|жде даже не възмешн
мене ѡсждѣ (ἐνθεν δέ). На гѣ и мѣж надежѣ. и не устраишса| тогѣда. егда ѡнѣмъ вѣсъ сѣднши мжкож. | слѣ.
и Стомоу дхоу блниѣ (θεολογία) ѣдинѣство (μονὰς) трѣстоѣ. Оцѣъ во безнауалень. ѡ него же родишса| дхѣ
(σὺς) съпрѣстоленъ (ὁ υἱὸς ἀχρόνωσ καὶ τὸ πνεῦμα) и съѡбразень. ѡцѣу (ἐκ πατρός) съпроснѣвъ.

Антифѣи . . . г. гл. . : . и.

Срѣе моѣ страхомъ твоимъ да покрываетса| да не възнесѣтса. ѡпадѣтъ ѡ тебе всещедре . : . Къ матери
своѣи въ земла мѣсто. вѣсѣкъ аниѣ ѡпадѣтъ. приати мжѣ| и ли поустѣ (γέρα) пожнѣтннхъ. слѣ. и.

Сѣмъ дхоу. вѣсѣкъ кто боѣтнѣа| виднѣ. и прѣдиглѣтъ (προλέγει). уюдоуѣтъ| (τερατοουργεὶ) вѣшнѣа. въ
трѣхъ ѣдиногѣ ба поѣта| (μέλων). ꙗше во и трнѣнѣно (τριλαμπῆι) ѣдино блгоутнѣо| (μοναρχεὶ) и ѣдино бѣто
(τὸ θεῖον). про. гл. вѣрнѣтса бѣ въ вѣцѣ бѣ твои снѣне к ро и ро. хвали дше моа гѣ и вс. (Пс. 145 ст.
10 и 1. та все дѣ. та. еу. по. приѣ. Далѣе недостаѣтъ. л 66. ³⁾ са съклауѣ ѡдѣннѣ хѣ. змрѣщнѣноу.
Отъ смрѣти сководи падшѣа (отъ стрѣти смѣртнѣа. ⁴⁾ падшѣиѣ ми ἐκ χάριτος τοῦ θανάτου.) пакы създѣ|лъ
еси. и вѣскрѣшъ (—ише) ꙗсѣтѣо ухѣе утнѣ хѣ| сътворѣлъ еси. ꙗвлъ пакъ (ἐστὶν. καὶ ἀγγήρω χριστὲ κατε-
σκέυασας ἀναδείξας πάλιν) црѣкы. ꙗко| же (ꙗкоже—) ѡбразъ нетлѣннѣа. жизнь ѡбнѣстѣци (юцю).

Ф. Матернѣмъ дрѣзнокеннѣмъ (—риѣ —ниѣ). ꙗже| къ снѣу своѣмоу нмѣши прѣтаа| рожѣ|ниѣу помощи
нашеа (συγγενοῦς προνοίας) не прѣзри моушса (—нимъ та) ꙗко († та) ѣднѣж хрѣтѣне къ вѣдѣщомоу (крѣ-
ѣне къ вѣцѣ χριστιανοὶ πρὸς τὸν θεοτότην) ѡцѣщеннѣ. милѣнѣно (ἐυμενῆ) | прѣдлагѣмъ . : .

Пѣ. г. ирѣо. Молитѣж († си) пролѣж къ гѣу и томоу ѣдиноу (ѣдиноу—) възвѣщѣж пѣуалъ мож. ꙗко
зѣлъ| днѣа моа наплѣнса. и животъ мон къ! (доу (адѣ) прѣблѣжнса. нь молатнса (и момоса) ꙗко н | ѡна ѡ
таа бѣ моа възведн ма матнса (матнса—).

¹⁾ Слова: ѣдине, по Гречески нѣтъ.

²⁾ Въ Печатномъ Греческомъ Октоихѣ это 3-й Антифонъ.

³⁾ Страница 66-я начинается концемъ 2-го тропаря 5-й пѣсни канона въ недѣлю.

⁴⁾ Въ Параклитикѣ XIII—XIV в. отъ перстыи смрѣтѣю.

Дланн († скон) на крѣ распростеръ (простеръ). нецѣльж не здръжано. прострѣтовъ (—тү таθείσαν) въ ѣдемъ] рѣжъ прѣвзѣннаго. и своѣи колѣи (тῆς ἰδίας) злѣун въкоушнѣ (—си) хѣ. и спсе ꙗко блгъ (δυνατός) ѿ тла хвалашнѣх тл (—цаѣ та . . .) гн̄. (τούς δοξάζοντάς σι τὰ παθήματα).

Сѣмръть ти (sic) (смр̄ти θανάτω) нзѣвнтель въкоушн. прѣкѣлго ѿреуеннѣ (ἀρχαίας ἀποφάσεως). ꙗко не- тѣвннѣ (тѣвннѣ) цр̄твнѣ роушнтѣ (λύση). и въ адъскѣхъ вѣснѣ спсе ꙗко| дръжавенъ. (и въ адъ смедъ хѣ ꙗко силенъ и сѣл τοῖς ἐν ᾧδῃ φαντήσας ἀνέστη χριστός ὡς κραταῖος...) въсхваляще его въскр̄сенне. (—юцѣ- го въск. . .)

Л. 66 об. Не прѣсталъ ѿ нѣ молашнѣ прѣтѣл̄ (—ци прѣстѣл̄) бѣе дѣо| ꙗко вѣрнѣмъ зтвръжѣнне ты ѣсн. и надѣждѣ твоѣжъ крѣпнѣмъ (κραταιοῦμεθα) тѣмъ же моли не тебе въплѣценнаго бѣ прославѣмъ. (καὶ πόθῳ σὲ καὶ τὸν ἐκ σοῦ σαρκωθέντα ἀφράστως δοξάζομεν.).

и нѣ їр̄мо̄. Оцѣсти ма сп̄е. многа бо сѣтъ (сѣтъ—) беззаконнѣ моѣ († и) нз глѣбннѣ злѣ възвѣди ма мола ти са (момоса) к тебѣ бо възвахъ. и оуслѣша ма. бѣе сп̄сеннѣ моѣго:—

Дрѣвомъ дрѣвнѣмъ (крѣпкаго κραταιῶς) ннзложн ма († старнѣ) злодѣн (ἀρχέλαχος) самъ же въз. . . и . . . (повышенъ бѣ ἀναρτηθεῖς) бѣ хѣ дрѣжакожъ си| (крѣпѣе κραταιότερον) и кр̄томъ вр̄л (вр̄л—) ннзложн и посрамн (облунн δειγματίσας) его. и| паднаѣго († — же) въскр̄снѣ есн . : . ¹⁾ (—кр̄н̄).

Ты зпредн сиѡна. и (и—) вѣснѣжъ ѿ гроба си. (си—) но|кѣжъ за вѣтѣж сконуѣвъ м̄р̄е. (матѣе ὡς εὐσ- πλάγγος). бж̄нѣж († си) кр̄внѣж. и ннѣ цр̄ткоченнѣ († в немъ ἐν αὐτῇ) въ вса вѣкы хѣ (хѣ—).

Ф. Да нзѣждемъ ѿ лотыи хъ прѣгрѣшеннѣ| моленнѣм си (ти) прѣтѣл̄ (ѣтѣл̄ ἀγνή) бѣе дѣо (дѣо—) (θεο- γεννήτορ). и да злоуѣннѣмъ прѣсталъ (прѣтѣл̄ πάναγνε) бж̄нѣ сиѡннѣ († иже) ѿ тебе не|нздрѣуенно въплѣченому сн̄оу бж̄н̄ю.

К̄о̄. гл̄. ӣ. Въскр̄се ѿ ²⁾ (въскр̄ъ нз) гробѣ. сп̄н и (с п̄н—) оу|мерзѣлѣ въздвнглѣ есн (въставнлѣ есн) и смр̄тнѣжъ| дрѣжажъ скроушнѣ есн († адѣма въскр̄нлѣ есн) и сѣла (евга) лнкоуѣ|тъ въскр̄сеннѣ. и всн| (всего мнрѣ) койци земннѣ трѣжткочѣтъ. ѣже нз мр̄|твѣ въскр̄сеннѣ ул̄комѣуе и многом̄лѣе . : . (и ѣмъ твоннѣ многом̄лѣе . : .)

Л. 67 Нк̄о̄. Адова нспрокр̄же цр̄твнѣ и мр̄твѣл̄| въскр̄снѣ есн и въ пѣулли мѣсто рѣд̄о| приносѣ (въ скр̄н̄ бесмр̄тнѣ. женѣ мюроноснѣ оустрѣлѣ есн. за скорѣ рѣд̄остъ носѣ) и (и—) дѣломъ († своннѣ) възвѣстнѣ есн (—сти) повѣднѣж († образѣ) своѣ (своѣ—) жнзнодавѣе (жнкод. . .) и твдр̄ про|скѣцѣшн ул̄комѣуе. сего рѣ мнр̄ сѣ|раӯ ѣтннѣ (—тнѣ) лю̄. Въ твоѣ вскр̄енне (въскр̄еннѣ твоннѣ) ипо̄м̄лѣе . : .

Пѣ. з̄ їр̄мо̄. Бж̄нѣ схожѣннѣ ѿ|гнѣ зстыдѣса въ вавилонѣ дрѣвлѣ. сего рѣдн ѿтроци въ пѣшн рѣдованѣ|нож̄ ногож̄. ꙗко въ свѣ лнкоуѣшн (лнкоуѣшн χερέουοντες) поѣх̄жъ бл̄.

Слѣвное схожѣннѣ (смнреннѣ κένωσις) бж̄нѣ богатѣство| ишцѣтъ твоѣн (—ты твоѣн) хѣ зднѣлѣжѣтѣсѣ лнгл̄|. на крѣтѣ. зраце тебе распнѣемъ| (прнговѣдѣма καθήλωμονον) да сплсѣши вѣрно въпнѣжѣж (—юцн̄ ѡцѣ ншн̄) бл̄нѣ бѣ ѡцѣ . : .

Всѣмъ же гл̄ едношнр̄нѣ. (ѣдннѣго же ѿ ѣдннѣго (ἐνός δὲ μόνου) ѣдннѣоу. . .) и ѣдннѣоуѣ|наго сн̄л. прѣковѣрно ѿ хѣ (ѡцѣ πατέρα) бл̄кѣ|ше та проповѣдаемъ. ѣдннѣ вндѣ|шнѣ ѿ тебе нсходѣшѣ. дх̄ъ правнѣ сѣста- вленѣ (прѣвосроднѣннѣ συμφυῆς) и сѣпрнсношнр̄еннѣ. ³⁾. ннѣ їр̄.

Иже ѿ нѣоден (дѣл̄ . дошедше ѿтроци, въ вавилонѣ дрѣвѣ. вѣрожъ зтвръжѣннѣ| пламенѣ пѣцнѣннѣ попраша гл̄ѣре. бл̄. (ѡтыцѣ нашнхъ боже благосл. . .)

ꙗко пл̄о (sic) (хѣ) на дрѣвѣ. распростр̄ъ вл̄кѣ (—ко)| вннѣградѣ. нсклнжѣвшн (нсклнн вннѣ) безѣмр̄| л. 67 об. тнѣ веселѣшѣ сѣцѣ. въпнѣрннѣ (поюцн̄. оцѣ и . : .) бл̄нѣ бѣ ѡцѣ ншнхъ . : .

Въскр̄се ѿ гробѣ ꙗко ѿ сн̄л (ѿ ѣертѣго) цѣдре. нсѣ|прокр̄гнѣ сѣмр̄ѣ. вѣрова всѣ твдр̄| дѣлы проповѣ- дѣшн мн въскр̄еннѣ. бл̄ (Послѣ цѣдре οὐκίτιμον слѣдуетъ: κόσμον συνήγειρας ἢ χτίσις. . .)

Нз ложеснѣ дѣкнѣуьскѣхъ (—ѣгѣ) въплѣцѣсѣ| и квнѣл на сп̄сеннѣ ншнѣ. тѣмъ же|мр̄ъ тѣо жъ вндѣвшн бѣж̄ прѣковѣр̄но въпнѣ мѣ (χραυγάζομεν) бл̄нѣ (ѡцѣ нашн̄ . : .). ⁴⁾.

¹⁾ Ниже словъ: въскр̄снѣ есн написанъ знакъ сноски . : . и на полѣ снесено . : . въскр̄е.
²⁾ Разночтеня кондаку и ꙗкоу заимствованы изъ Параклитика 1343 года.
³⁾ Въ Параклитикѣ 1343 года есть 3-й тропарь такой: **Прнмнн молѣы нашѣ. и вѣрн въ скорѣхѣ. одержнмнѣмъ ѣтѣл̄. та бо нмѣмъ надѣжю и заступленнѣ нашѣ. прнпѣдемъ ти бѣе. вѣрно копннѣще бл̄гнѣ есн дѣо ѿ всѣхъ бѣдъ . : .**
⁴⁾ Сего тропарѣ нѣтъ въ Печатномъ Греч. Параклитикѣ, но онъ есть въ Греч. печатномъ Октоихѣ.

132-133

Иѣ. ѿ. ірмо. Се́дмь седмичежъ пешъ хладенска (искы).¹⁾ мѣлѣ| бѣуѣтцемъ (бѣуѣтвѣтѣмъ) лю. ѿко (ѿко—)| раждже слоуж лоуѣшежъ. снѣныхъ († же) видѣвъ. творѣоу нзѣл|внтелю въпникше. дѣти бѣте. —

Ісокоу бѣткоу (иска бѣтка τῆς ἰησοῦ θεότητος), прѣбѣтвѣла сила к нѣ бѣо|пѣвно (бѣлѣвно θεοπροπῶς) въ-
снѣла іесть. пѣтнѣк во въкоу|шъ (—ше) зл вса смѣрѣ. и († крѣмъ σταυροῦ) разори ѿдоваж (смѣртнѣ) крѣпѣ
его же бес покои (беспрестани ἀπαύστως) поемъ (поемъ—) († дѣ) бѣте вса дѣла . : .

Распѣтъ ѿ въскрѣ. велнѣвѣнѣ (μεγάλαυχος) испѣде| (спѣде πέπτωκεν) съкроушени ѿсправнѣ. ѿс тѣ ѿкрѣ-
жеса и нетѣвнѣи процѣте. жизнь (—жнѣю) бѣ смѣртнѣж (—тѣноу) пожрѣта бѣ. (ὕπὸ τῆς γὰρ τὸ ὄνητόν κα-
τεπόθη) дѣти бѣте. |

Трѣсѣвѣла (τρισοφαῖ) бѣтѣво. въ едно (ἐνιαίαν) снѣжше. здра. (—рю) нз єдиногѣ трѣсѣвѣлаѣго єствѣ.|
(† родитѣла безнаудна γεννήτορα ἀναρχόν) равно єствѣно слово ѿцоу. и съцрѣвѣжше. (—ющѣ.) л. 68 єдино-
сѣжени дѣхъ. всѣ дѣла . : . (дѣ. бѣте . : .)

Иѣ. ірмо. | Побѣдѣтелъ крага (—ли крагу νικηταὶ τυράννου) († и καὶ) пламень бѣтнѣж († σου) кѣкше. неже
по запоѣдн зѣло покѣрѣжше. (рѣощѣ.) дѣти бѣте († ποικλοῦ ἐβόων) сѣженнѣ хвалѣте (бѣте вса дѣла . : .²⁾

Постершѣлаѣго ми (ти) на дрѣвѣ рѣжѣ (ρῦκῦ χεῖρα). ѿбнѣженомоу. призѣважѣлаѣго ма| бѣтѣбразнож (εὐ-
σχήμονι) наготѣ ѿдѣити (бѣтѣбразнѣю наготѣ ѿгрѣти θάλψαι γυμνάσει. εὐλογεῖτε) ма. бѣ.

Изъ ѿда прѣисподнѣго ма възнесѣла (възнѣсь) падшѣлаѣго вѣсокопрѣстоленѣж (высокопрѣстѣпленѣю (sic)
ὕψιθρόνω) слѣкож. рождѣлаѣго поуѣтши (поуѣтша τετιμῆχότα) дѣти бѣт . : .

Адамѣва (—ма) дѣщи (дѣшн—) двѣѣ ѿпадшѣлаѣго кѣнѣса мѣти († бѣтѣ же) сѣвѣнѣнѣлаѣго (основѣнѣнѣлаѣго) мнѣ
(мнѣ—) сѣжѣство мое. его же поѣмъ. дѣти бѣ.

Ѡ. ѱ. ірмо. Въ ѿстнѣж бѣж († тѣ) (χυρίας θεοτόχον σε) испѣвѣжше. снѣ нѣи (снѣсени σεσωσμένοι)
тобож двѣѣ| ѣтѣлѣ. с беспѣтнѣми (сѣ непѣтнѣми ἀσωμάτοις) лнкы (кон³⁾ χορείαις) тебе вѣу . : .

Бѣнѣса дрѣво хѣ крѣта твоѣго. на немъ же| прострѣ († вѣи) дѣлн своѣ. и прѣждѣ къ мирѣ насѣднѣлѣ єсть . : .
(всѣмъ хѣ насѣдн). Снѣде колеж| своѣж († и) крѣтомъ своѣмъ. въ прѣиспо|днѣмъ стрѣны зѣмѣла хѣ (хѣ—) бѣ. ѿ
мѣтнѣж сн (сн—) мнѣосрѣ нѣ къзде. и тѣ вел:—

Сѣдѣла (—лѣвѣ) нѣнзрѣннѣо вѣко хѣ мон (мон—) ѿбѣоѣдоу ѿбѣма сн єствѣма. само| л. 68 об. властнѣо
колеж снѣннѣе нѣше.

і нѣ і р̄.

Тѣ браконѣнскоу снѣжѣ (браконѣнскѣснѣмѣю) мѣрѣ бѣ кѣшѣнѣнѣго (нашего τῆ ὑψίστου) тѣ пѣуе зѣла словѣмъ
рождѣши| сѣжѣлаѣго бѣ. прѣкѣшышѣж нѣбѣнѣныхъ снѣлѣ. (кѣшышнѣо стѣхъ снѣ. τὴν ὑψηλοτέραν τῶν ἀχράντων δυνάμεων).
нѣмѣлѣнѣми слѣвѣсло|вѣннѣ. тебе (тебе—) велнѣуѣемъ . : .

Тебе распѣлаѣго бѣ (гѣ) нѣ рѣдн колеж прнѣ|мѣла (прнѣмѣла—) тѣ зпрѣзнѣшѣлаѣго дрѣжѣвѣж сѣ|мрѣтн хѣ. и
лзы ѿдовѣ нѣзѣвн. (и ѿ оузѣ ѿдѣскѣхъ нѣзѣвѣнѣнѣго). нѣ мѣлѣнѣно (—уѣтнѣми) слѣвословѣннѣ велнѣуѣемъ . : .

Тѣ въскрѣшѣлаѣго (въскрѣшѣнѣго адѣма волею падшѣго. сѣ собою посажѣмаѣго) нѣзъ грѣва. ѿ адѣма колеж зѣ-
блѣжѣшѣлаѣго. ѿ сѣ собою посажѣ на нѣбѣсѣхъ хѣ. ѿко црѣтѣ всѣмъ и гѣ. нѣмѣлѣнѣми слѣвословѣннѣ
велнѣуѣемъ . : .

Тебе нѣвнѣднѣлаѣго бѣ понѣсѣла (—снѣюѣ) на рѣ|коу сн (сн—) и на нѣбѣхъ поѣмѣлаѣго ѿ нѣбѣсѣ|нѣхъ снѣлѣ.
и тобож намъ поѣше (дѣроуѣющѣ намъ) вѣ|сѣгда въ (въ—) снѣсеннѣе. и вѣ прѣстѣжлѣннѣе (—ннѣ нѣ молѣннѣ сл.)
тѣ бѣжѣ велнѣуѣемъ.⁴⁾

Гѣ ѿше ѿ на сѣднѣнѣ прѣстож (прѣдѣста) пѣлѣто|мъ ѿсѣднѣмъ. (соуднѣмъ). нѣж нѣ ѿстѣпнѣ ѿ прѣ|стола
сѣ ѿцѣмъ сѣда. и въскрѣ нѣзѣмрѣтѣхъ. и всѣ мирѣ (всѣго мнрѣ κόσμον) скѣбѣднѣ ѿ рѣ|боты тоужѣлаѣго (ἀλ-
λοτριού) ѿко єднѣж (єднѣж Гр.—) шѣдрѣ| и хѣколѣвѣць . : .

Л. 69. Гѣ ѿрѣжнѣ на днѣвола крѣтѣ тѣон дѣлѣлѣ єсн намъ. трѣпѣцѣжѣ во и трѣсѣ|тѣса. нѣ могѣнѣи (μη
φέρων) вѣзпѣратн на снѣлѣ єго. | занѣ жнѣтѣ (вѣстѣлѣмѣтѣ ἀνίστα) мѣртѣвѣж. и смѣрѣтѣ| змрѣтѣн. (оу|празнн).
сѣго рѣдн клѣнѣемъ сѣа погрѣ|бѣннѣю твоѣмоу ѿ въскрѣсѣннѣю . : .

Гѣ ієгда на крѣтѣ прнѣгѣвѣднѣса. прѣстѣрѣ рѣжѣ| свѣон. тѣгда смѣртнѣжѣ дрѣжѣвѣж| крѣпѣстнѣж своѣж сѣкѣроу-
шнѣлѣ єсн| (оу|празнн) и сѣжѣжѣ дѣла въ адѣ (и єже въ адѣ дѣше) сѣшѣдѣ скѣбѣ|днѣлѣ єсн (скѣбѣднѣ) сѣвѣстѣвѣж
скѣбѣднѣ (скѣбѣднѣ—) и прѣсѣктнѣ. въскрѣсѣннѣе мѣж скѣонѣмъ (тѣонѣмъ) снѣ (снѣ—) днѣж нѣжѣж.⁵⁾

¹⁾ Разнѣчѣннѣя сѣму ірмосу заѣмѣствовѣны изъ Ирѣологнѣ 1314 гѣоа Сѣнод. Бнблнѣотѣкн, за потѣрею лнстовъ въ Ирѣологнѣ XII—XIII в. Воскрѣсенскѣо Бнблнѣотѣкн.—

²⁾ Разнѣчѣннѣя сѣму ірмосу заѣмѣствовѣны изъ Ирѣологнѣ 1344 г. Сѣнод. Бнблнѣотѣкн.

³⁾ Разнѣчѣннѣя изъ тогѣ же Ирѣологнѣ сѣму ірмосу и нѣному 9-ѣ пѣснн.

⁴⁾ Тропарѣй въ 9-ѣ пѣснн нѣтъ въ Грѣч. печѣтнѣомъ Парѣклнѣтѣѣ и Окѣтонѣѣ.

⁵⁾ Сѣй стнхнрѣ по Грѣчѣскнѣ нѣтъ.

Встѣ. Гѣ дце и мрътва та нюденѣ въ гробѣ| положиша. нъ яко црѣ спаше кон|ни стрѣжаахъ хѣ (χριστὲ) яко животносое| (животно) скровище. псуатяж псуатлѣише|. нъ въскрѣ и подѣ оставленнѣ дшѣмъ ншѣмъ.

Англь твои гѣ иже въскрѣние пропо|вѣда. стража збо (збо—) ѡстрашнѣ. (—ши) а же|ны (τὰ γύναια δε) къзгласнѣ (—си) глѣ. что ищете живаго съ мрътвыми. въскрсе гѣ (θεὸς ὧν) всен въселеннѣ жизнь дарова и велижъ мѣть. ¹⁾

Шествокашоу ти гѣ. къ вратомъ адо|внымъ. и та съкроушъшоу плень|никъ (αἰχμάλωτος) сице въплнѣше, кто сын (υἱὸς) естѣ| л. 69 об. яко не ѡсжжѣется въ прѣисподни, нъ яко животное скровище (σχητήν) раз|дроуши| смрътижѣ темницѣ. приахъ него| яко мрътва и трепежъ яко бѣ всен|дѣна (παντοδύναμε) бже (σωτήρ) помночи нѣ . : .

Ѡ. Црѣ небннѣи за уакомоуиѣ. на земан| явиса и съ уако пожнве. Ѡ дѣвѣ бо| унствѣа плѣть приемѣ. иъ немѣ про|шедъ съ приахнемъ. иединъ иестъ снѣ| соугоуба (—бъ διπλούς) естѣвомъ (φύσιν). а не съставомъ (ἀλλ' οὐ τὴν ὑπόστασιν) еди|ноуадааго снѣ. ²⁾. тѣмже съврѣшенааго| бѣ и съврѣшена уако. въ истннѣ пропо|вѣдаше. исповѣдаемъ (—юще ὁμολογοῦμεν) хѣ бѣ ншѣго. его же моли мати неневѣстнаа (безневѣстнаа ἀνύμφευτε) помновати и сѣти (и сѣтнсе) дшѣ ж наша (дшѣмъ нашимъ).

В не вѣ. стр. Из мрътвыхъ въскрѣшааго славосло|внымъ. плоть бо и дшѣ ж можъ въспри|хѣтъ хѣ (хѣ—) въ скон стрѣти (въ него бо стрѣть) разлжунстаса| Ѡ себе ѡвоѣ. (ѡвоѣ—) нъ божтвомъ (—тво) не разлжѣно. ѡкое прѣвѣ. тѣмъ оубо ³⁾ (διέμεινεν ὅθεν ὁ μὲν ἀδής) испро|врѣжеса прѣстѣн дшѣ и (прѣуѣти дшѣ и τῆς ἀχράντου σου ψυχῆς) тамо къше|дши (сънѣши κατελθούσης) въ гробѣ не истан тѣло твоѣ| стое. (не видѣти оставннѣ. прѣ|стое тѣло διαφθорάν οὐκ τὸ εἶδε πανάγιον. .) избавитемо († и снѣтелеу σωτήρος) дшѣмъ нашимъ . : .

Из мрътвыхъ въскрѣсннѣ слово и бѣ себе изаннѣ на земан. (Въскрѣшааго славословнымъ. слово бо себе из|днѣ на з. млоу. за не досажннѣ Ѡ безаконнѣ τὸν ἐν νεκρῶν ἀναστάντα δοξολογήσομεν. ὁ γὰρ λόγος καὶ θεὸς ἐαυτὸν κενώσας ἐπὶ γῆς ὑπὲρ ἡμῶν ὕβριν). Далѣе недостаеѣ.

Л. 70 Мѣтвами нкъ гѣ снѣ ншѣ . : .

Ѡ. Дшѣннѣи и влѣннѣи урѣтогъ (βάλαμος) свѣтлѣи дѣвннѣ зарѣми свѣтлами проснѣи| яко и цвѣть. посрѣ|тръновнааго| смѣшенна (свѣтлыми двѣткими луками свѣтоѡбразннѣи цвѣты снѣи. посреди терннѣаго смѣщенна (sic) ο λαμπραὶς τῆς παρθενίας ἀκίσι φωτειδῶς ὡσπερ κρῖνον ἐλάμπων τῆς ἀκανθώδους ἐν μέσῳ συγχύσεως). прѣтлѣ († и влѣтннѣа καὶ εὐπρεπῆς) бже дво (двѣе славнымъ.) прослѣвлена еси (δοξάζεται).

Пѣ. ѡ. I Ѡ. Нѣ же Ѡ нюд.

Многоразнученъ даръ (многоразнучннѣ дары χάριν) архистратижнѣ вѣннѣ вѣмъ бо (бо—) далѣ влѣтъ (вѣтлѣ всѣхъ ο πάντων ἐνεργέτης) его| же ншѣ († црѣкъ τὴν ἐκκλησίαν) снѣкте (снѣсѣйте) по жше бѣ Ѡ ѣ . : .

Къздѣханнѣ ми подажѣ. яко же дрѣ мѣтароу. и влѣдннѣи хѣ. слѣзамнѣ ѡмннѣи гнонѣ вестѣ (τα ἔλκη τῶν κακῶν) въспѣважше бѣ влѣ. (με οἴκτερον τῶν πατέρων. .)

Бжнѣ слово въ урѣво ти въселнса. бго|радоваиаа влѣще (ἀπάντων προστασίαν). помози всѣмъ| псуаинымъ вѣнтнса вѣннѣ|вннѣмъ. влѣнѣ бѣ ѡ ѣ ншннѣмъ. ⁴⁾.

Ѡ. н. i Ѡ. Црѣ не вѣнааго.

Прѣдѣстатела (παραστάτας) и пѣвца. неиздрѣннѣи| и неизглѣнннѣи (—ннѣи. не изглѣннѣи ти славы τῆς ἀφρά|στου καὶ ἀρρήτου δοξῆς) приннн († та) ншѣ молашнѣи (σλαвашиа) хѣ въ вѣкы всѣ . : .

Отъвѣдена плѣти любосластннѣи| (φιληδονίας) л. 70 об. слово Ѡ тебе (ἀφρόνως) ѡдалѣшаса. зпѡбѣлена же вѣскомъ скотѣ (πάσι τε τοῖς κτήνεσι) не прѣзри мене хѣ (σῶτερ) нъ прѣжѣ конца ѡбрати и снѣи ма. ⁵⁾.

Мѣ. Храбри (οἱ γενναῖοι) гѣннѣ стрѣлци. кровакннѣи| строушннѣи крышшеса. фторѣмнѣ| сквернннѣи не ѡсквернннѣшаса. и вѣннѣа нослѣце (στεφανοφόροι) съ англы лнѣвствожѣтъ| вѣсьпокоиѣ (ἀπαύστως). глѣ понте и прѣвѣннѣ . : .

Ѡ. Свѣтлннѣи си блнстѣи (—нннѣ) вѣннѣи| мати (θεομήτορ) вѣрож по жше. влѣте нѣ прѣвѣѣ. (вѣрно конн|юшнѣ та свѣтнннѣ. и та хвалашиа уа|вѣннѣ . : . τὸς πιστῶς μελωδῆντας τὲς σὲ ἀνυμνοῦντας εἰς πάντα τὲς αἰῶνας).

1) Слово: и велижъ мѣть, по Гречески нѣтъ; а слѣдующей стихирѣ нѣтъ въ Слав. Октоихѣ XIV в.

2) Слово: еди|ноуадааго снѣ ни по Гречески нѣтъ, ни въ Слав. Октоихѣ XIV в.

3) Слово: прѣвѣ. тѣмъ оубо въ Октоихѣ XIV вѣка нѣтъ.

4) Въ Слав. Параклитикѣ 1343 г. 2. 3 и 4-го тропарѣи въ 7-й пѣсни нѣтъ.

5) Сей тропарѣ изъ 1-го творца канона.

Пѣ. ѿ . . . і рѣ. Вѣ истинѣ тѣ . . .

Лнкі (—ци) бесплѣтныа нѣѣ цркви дѣлѣнѣж (цркви довродѣтелнѣ . . . δι ἀρετῆς) побѣщеса (—щюса) покажи. ѿгрѣждаѣ хѣ англы (англы—) стадо свое. ¹⁾

Икоже древле блѣднѣж. палуемъ припадѣши те хѣ ѿнстнлѣ еси. ико ѿправда мѣтарѣ. тѣкмо словомъ (λόγε μόνον) вѣздѣхнѣша. ико приѣтъ мандснѣж. | ико же дѣда помнѣла покаѣвшасѣ| тако и мене приими и спси ма мѣрдѣ| (φιλάνθρωπε).

Мѣ. Пострѣвшѣ бѣзрачнѣнѣ. (θεοειδῆς) храберьскѣ| (ἀλλοφόρο) на землѣн стрѣлѣннѣ недвижныѣ| нѣѣ цртво бжѣе приѣсте. и прицрѣ рѣнскѣж (παραδεισου τῆς τρυφῆς) приуѣстншасѣ. л. 71 мѣтвѣми нѣх хѣ. славь си нѣ спѣннѣ. | икн ѿбѣщннѣ . . . ²⁾ Ико ютро (ἄρθρος) тѣмнѣмъ и блѣднѣмъ праведноѣ| († дѣѣε παρήνε) вѣснѣ слѣнце. . на рѣжкоу дрѣжѣци хѣ. вѣмъ (и намѣ воснѣвшѣго ἀνέτειλας).

На хѣл. стрѣ. покѣ. глѣ. нѣ.

Егѣ приимѣ (λαβῶ) вѣ ѿмѣ множѣтво сѣдѣнѣнѣхъ ми зѣль (δεινῶν) и вѣ помѣшленнѣе приѣдж стрѣлнѣаго ѿного испѣтннѣнѣ. | трепетомъ ѿдрѣжнѣ. к тебѣ приѣвѣжѣ улѣкомѣвоу бѣу. тѣмъ те прѣзрѣи мене мола та еднѣе безгрѣшнѣе. | дѣжѣ ми оумнѣннѣе (κατάνοιξι) смѣрѣннѣ ми дшѣи прѣжѣ конѣннѣи и спн ма . . . ³⁾

Слѣзы ми дѣжѣ бѣ икоже древле жѣнѣ грѣшннѣци († и) спѣннѣ ма ѿмытнѣ| (слѣзамн ѿмоутнѣ) нозѣ твоѣ. нѣе (нмнѣе) ма ѿ пѣтн лѣстнѣвѣаго свѣбодн (—дншн) и миро блѣгоѣхннѣнѣ| (блѣгоѣхннѣ εὐωδίας) приносѣтн. (—снѣтн ты. прнсно) жнѣннѣе чнсто покаѣннѣ. . . . л (ннѣмъ ми стѣжѣвшѣоу) стажа да ослѣшѣж ѣзѣ (твоего блѣгаго глѣ.) блѣлѣ (ευχταίας) . . . глѣ. вѣрѣ твоѣ спсѣе (—тѣ) та. нѣн вѣ мнр. (Лук. VIII. 48).

Уто . . . (ὕμῃς) нареѣемъ стѣн херѣуѣннѣнѣ| († лн ико на васѣ) . . . ⁴⁾ вѣль поуѣлѣ естѣ хѣ. Сѣрафнѣм . . . (ми лн ико внѣоу) внѣж прослѣвнѣстѣсѣ| л. 71 ѿб. англѣ лн (лн—) плѣтн (тѣлѣ) во ѿвѣргѣстѣсѣ. (ѿвратнѣстѣсѣ) слѣмѣ|лн бо дѣѣѣе чюдѣсѣ. мнѣла бо (бо—) вѣлѣша нмѣна и болѣша блѣтъ (блѣтѣ τὰ χαρίσματα) молѣтѣсѣ (молѣте ѿ спсѣннѣ дшѣи нашнѣхъ . . .) за дшѣж наша . . .

ѿ. Слѣвнѣжѣ и прѣтѣжѣ (и бескѣрѣноѣю) бѣжѣ. вѣ истннѣжѣ| ико мѣтрѣ бжѣнѣж вѣспѣннѣмъ блѣгоѣвѣрнѣо (блѣгоѣтнѣо) цѣлоѣжѣе ико англѣ рѣлѣнѣса непороѣчнѣа невѣсто. некнѣднѣмѣаго ѿцѣ. рѣлѣса мѣтн стѣлѣ вѣлѣлѣцѣшѣаго сѣа рѣлѣса вѣмѣщѣшнѣнѣ (вѣмѣстнѣнѣцѣе) стѣлѣго дѣлѣ молѣннѣса (мѣщѣннѣе прнсно) за нѣ| спсѣтнѣса дшѣамъ нашнѣмъ . . . ѿ спсѣннѣ дшѣи нѣхъ . . .)

В нѣ нѣ. вѣ. на гнѣ вѣзѣлѣ. мѣ: і ѿанѣ. глѣ. нѣ.

Прѣстнѣ десннѣж твоѣж крѣю. вѣздѣннѣннѣ мене слѣжѣца вѣ стрѣтѣхъ. и| напѣстѣмнѣи мнѣгѣмнѣ. нѣж мола|тнѣса змнѣленомъ глѣсѣомъ. просѣ| ѿпоѣстѣ бѣуѣслѣннѣхъ зѣль. вѣздѣннѣннѣ мене прѣѣ. прѣѣстнѣнѣ с . . . ц . . . | вѣ вѣцѣ прѣстѣрѣшнѣ не пом . . . | грѣхъ нашнѣхъ. нѣ спн дшѣж . . .

Подѣ кровѣ ти прѣвѣжнѣж в . . . | ѿтншнѣе щѣдрѣтѣ тво . . . | л. 72. слѣннѣхъ ѿкнѣннѣомъ глѣсомъ вѣлннѣж ти крѣю. ѿбнѣовнѣ мене ѿбѣтѣшѣвшѣа грѣхнѣи. и слѣзамъ тѣжѣа нспроснѣ ми ѿ бѣ. нмнѣе да ѿмѣла рѣжкопнѣслннѣе моѣхъ бѣуѣслѣннѣхъ зѣль. твоѣмнѣи мѣтннѣ . . .

Вѣпадѣса вѣ разбѣнннѣкнѣ. вѣ невѣгоднѣа дѣла моѣа. и стрѣтнѣи зѣзѣ|вѣнѣж. вѣздѣннѣннѣ ма молѣтнѣса. | і ѿанѣ крѣю. прѣѣннѣжѣ десннѣж прѣѣстнѣ. ежѣ вѣзѣложнѣ древле на вѣрѣ|хъ хѣлѣ. тоа ма зѣщнѣтнѣ ѿ всѣхъ. напѣстѣнѣ ѿ внѣдннѣмѣхъ и невнѣдннѣмѣхъ вѣрагѣ молѣтнѣса . . .

ѿ. Азѣ дѣо стѣа вѣѣе. по кровѣ твоѣ прѣ|вѣглѣмѣмъ. вѣ ико ѿвѣрѣжѣснѣ| з тебѣ спсѣннѣе. можѣшнѣи вѣ прѣ|ѣтѣаѣ помѣцнѣ ми спн ма

На стѣ . . . стрѣ . . . покѣ. пнѣ. вѣ нѣ вѣ. мѣ. бѣ. | вѣ вѣ . . . заѣ. кѣ. прѣхнѣ глѣ. нѣ. Пѣ. ѣ. і рѣ

Сѣкроѣшѣшѣоѣмоу (—юѣмоу) вѣрннѣи мѣщѣѣжѣ| вѣскожѣ. и прѣвѣдшѣоѣму (—юѣмѣсѣ) нѣлѣ| (нздѣрнѣлѣ) сѣкѣвоѣ морѣ урѣмнѣе вѣспѣннѣ ма . . . (вѣспѣннѣмъ ἰσωμεν ѣмоу кѣ: ѣзѣвѣнтѣлю нѣшѣмоу (θεῶ) ико прослѣвнѣса . . .)

Л. 72 ѿб. Днѣвѣтѣ еси вѣ прѣрѣцѣхъ и блѣлѣхъ. мѣннѣкомъ нѣуѣало. архнѣрѣѣѣомъ крѣсѣта. постннѣкомъ вѣнѣецѣ. с нмнѣи жѣ прнлѣжнѣно помѣнѣса за нѣ всѣкѣлѣ смѣртнѣ ѿгнѣтнѣ. | нсплннѣи срѣѣе моѣе оумнѣннѣнѣ хѣ. ико да вѣ| ннѣж зѣо покѣннѣннѣемъ вѣ сѣла твоѣ| и прнносѣтнѣ дѣлѣговъ раздѣрѣшннѣе . . . ⁵⁾

Мѣ. Вѣзѣтѣса на вѣсѣотѣжѣ колѣжѣ. икѣ ти хѣ вѣанкѣ| мѣпѣта (μεγαλοπρέπεια) всѣпоѣбно (πανευπρέπεις) пострѣвшѣе прѣннѣжѣшннѣи (ὑπερφύσει) дарѣмнѣи твоѣмнѣи вѣзѣвѣлнѣуѣаннѣи бѣшѣа . . .

1) Первый тропарь 9-ой пѣсни взять изъ 2-го творца канона, а второй изъ 1-го творца канона.

2) Тропарей 2 и 3. вѣ Слав. Параклѣтнѣкѣ 1343 года нѣтъ.

3) Сей хвалѣтнѣой стѣхнѣры нѣтъ вѣ Октоѣхѣ XIV вѣка.

4) Чѣ ѣзначѣно точѣкама, тоѣо по стѣртѣстнѣи бѣвѣѣ разѣбратѣ нѣлѣзя.

5) Сѣго трѣпарѣ нѣтъ вѣ октоѣхѣ, но ѣнѣ естѣ вѣ Параклѣтнѣкѣ XIII—XIV в., во вторннѣжѣ на утрѣннѣи вѣ канѣнѣ Прѣдѣчнѣи. За то слѣдѣющѣе трѣпарѣи естѣ вѣ Октоѣхѣ, но нѣтъ и ѣ вѣ Параклѣтнѣкѣ.

Ф. Показанію дѣо іавѣствока (καθυπόδειξον) пѣть водещоу ма на грѣхъ. ѿбрати ѿ стѣзы тома досѣваѣта многопѣтѣжъ (καὶ παρμαχόριστον) дѣце . : .

Пѣ. г . : . ір. Ѹтвердися срѣе мое ѿ гн. възнесеса рогъ мон ѿ бѣзъ моємъ|рширишася уста моѣ на врагы моѣ. възвѣселихса ѿ спѣннѣ твоємъ.

Прежде вѣремне нсходна. къ ѡтробѣ ма|терни. видѣ носима гѣ къ ложеснѣ|дѣвн прѣсвѣтаѣн прозорливом Сун|ма прозѣра праведнаго снѣца всемоу| мироу пророкуе и прѣте гнѣ крлю . : .

Възможе лестиж зирѣвити мене стрѣ| л. 73 лещ (Печат. окт. ѿстѣпникъ ὀβελισα) жломъ грѣховнымъ слово. нж сѣ|мъ ма оу крауюн живоноснымъ бокал|ниемъ (φαρμάκους τῆς μετανόιας χριστε) ꙗко мносрѣдъ хѣ спсе . : .

Станемъ мжжкы. пригласаѣх стрѣцн| къ себѣ (ἀθλοῦντες). да никто же не ѿстѣпнѣ. вѣка бо на помощны прѣстоитѣ стражд|щным оумомъ храверскимъ . : . (γενναιστάτω).

Жизни нетлвннѣж вѣннѣ скнннѣ бѣ. | едина ѿ вѣка квлена. дѣо мѣн прѣтаѣ. | темъ непороуна сѣщн въ свнн смръ|тннѣ. къ животъ ннѣ настави ма мѣнса.

Сѣ. покѣ . : . гл . : . н. Днѣ онѣ страшннѣ помышлѣжнн. днѣ моѣ поѣдн| къжнгажнн свѣрѣж скож. ельннѣ (масломъ) про|сквѣражнн. не вѣсн оубо (бо) когда († к тебе) придетъ| гл гл. се женнхъ градѣт. блюди оубо| днѣ моѣ и не въздрѣман. и станешн| (и прѣоудешн вннеодоу тькоуцн ꙗко и ѣ. дѣб) вѣнѣждоу дѣрн тьбѣжнн ꙗкоже ѣ. оны дѣвн. но вѣщн потрнн. да кнндешн| съ хомъ (да срѣщешн хъ с масломъ маститомъ и дасть ти урѣтоуѣ вѣтвнннѣ слави свое . .) и дасть ти зуастнѣ вѣнѣ слгы твоѣ . : .

Вѣкъ мон конуаветса. и страшннн (твой прѣстоль готовнтсе) прѣ|столи готоватса. жтннѣ мнмоходитъ и соудъ жидетъ. прѣтетъ ми) прѣта ми ѿгнннѣж мжкож. и пламе| л. 73 сб. немъ негасннмъ. тѣжу мн по(дѣжъ| (слъзъ тоуоу пошлн ми) и оугасн нѣмоу снаж. хотан спѣннѣ (спѣтнсе) вѣсмъ! улкомъ бѣ помнлоуѣ н нѣ . : . 1)

М^н. Тѣсномоу и пѣуальномоу пѣтн не оукло|ннн вѣсте († поутнннн квлнстесе) стнн мѣн. напастем коура прѣтрѣпѣсте. (напасти бо травление стрѣпѣсте. и бесплѣннхъ слоугъ жтннѣ вѣспрнесте) камѣ трѣпнннѣ ѿсн|влнннѣ (—нннѣ) за днѣа нша.

М слынаѣ дѣрн жнзнн прѣтаѣ бѣе. припадажце| ти вѣрож. нзбавн ѿ напастнн нашн. ꙗко прославнмъ прѣтѣе рождѣство твоѣ| снѣсеннѣ днѣамъ ннннѣ . : .

Пѣ. д. ір. Суслышахъ слоугъ твоѣ и оубо|хѣса ꙗко| неhzдрѣенно (—уеннннѣ свѣтѣмъ) бѣ смѣ присносжрѣнѣ ѿ дѣцѣж (дѣвн) пронде възпѣрѣнса (—црѣса) сла сна. —

Ты прѣкокомъ свѣрѣшеннѣ бѣ крлю іѡанн. | ты мжкомъ нахвало ѿвѣртѣса. ты мн ровн свѣтнло бѣ. показнннѣмъ наста|влѣж на пѣть правы. и мене ѡблнннаго настави прѣтеуе . : .

Прѣлѣствнѣ ма вѣкоу|сомъ (γέυσει) грѣховнымъ врагъ лѣствннѣ ѿ тебе блѣже. | зданн далѣеуе. и зжѣмн свѣденнѣ| л. 74 себе сѣдѣх. едннѣ спѣ потрннса нзатн ма . : .

М^н. ꙗко вѣнннн (κύμασι) жнтенскнмн мѣн ѿ|палкаемн (περικυκλούμενн) крѣмннннн (κυβερνήσει) хѣ вѣ пристаннцн дойдѣсте небѣнаго црѣтннѣ. | и ѿ него повѣднннѣ (νίκης) вѣнннѣ въ нстнннѣ| прннѣть прѣпрѣславннннн (κατακλειζόμενοι).

Ф. Прѣпѣтѣк дѣце (δέσποινα) велегѣно тн вѣпннѣмъ| нсплннѣ (πάσης) рѣдѣстн моѣ помышленннѣ. | подѣжнн мн плухъ. вѣгъ и (μετανόιας ἀφορμᾶς) днвѣннѣ по|влннннѣ рѣзоу|моу снѣсеннѣ . . Пѣ ѣ. ірмо.

Мракъ днѣа (доуша) моѣа ѿжннн свѣтодѣуе| († хрнсте боже χριστε ο θεος) зуалобѣтнннѣж (τὸ ἀρχέγονον) тѣж нзгнѣавъ нзъ| вѣздннѣ (вѣздннннѣ) и дароуи мн свѣтъ повѣанннѣ| тн (—ннн твои хъ слоге λογε) да оу|трѣноуѣж (—нюк) и прославла (—лаю) тѣ.

Не прѣзрн нашнхъ немоцнннхъ мѣв. іѡаннѣ крлю. нж варн н оумолн вѣкѣ |н гѣ. нзбавн рѣбѣ своѣ ѿ вѣскожъ на|пастн. н мнра податн мн мѣтнн сна.

Нзъ мѣзъ (θεσμών) ма ѿпоуцнѣ многымъ грѣхо|мъ хѣ бѣ. невѣзѣрннѣо ходнтн. зпрѣжнн по стѣзамъ тн. да раздрѣшж ѿ плѣ|тн на прѣнокон (εις καταπαυσεις) сты. веселася и сылавѣа. 2)

Нстѣкѣннѣ (ύφάναντες) ѿ стоудъ (πόνων). ѡдѣанннѣ себѣ л. 74 сб. прѣславнннн мѣн. и ѡдѣвѣннѣса крѣсно (κοσμίως) къ вѣшнннхъ жнвѣ. црѣтннѣ рѣдѣстнѣо вѣнннѣ повѣдннѣа прннѣса (ἐγκαλλωπιζόμενοι).

1) Разночтенія сему сѣдальну, заимствованныя изъ Сербскаго Октоиха XIV в. сходны съ подобнымъ сѣдальнымъ, помѣщеннымъ въ Псалтири XIII—XIV в. послѣ 6-й каонизмы на л. 81 об.

2) На полѣ 74 страницы написано: ВЪЗЛОУБЛЕНОМОУ МИ ИЖЕ ѿ Хѣ....

Стѣи вѣе вже стѣе слово породн пльнѣи поунвѣицадо присно на всѣхъ стѣхъ. ѿсти оумь ми въ до-
брѣхъ дѣлѣхъ (πόνηραις ἐργασίαις). при|сно прѣбывати.

Пѣ. г̃ . . . ір̃. | М̃ ко же прѣока ѿнож¹⁾. ѿ вѣта (изъ глаубины пренсподнак (ἐκ βυθού κατωτάτου) из-
бави| хѣ бѣ и мене († ѿ грѣхъ моихъ избави яко уловькомобуе τῶν πταισμάτων με ῥῦσαι ὡς φιλάνθρωπος)
изъ глаубины грѣховныи| възведи молатиса (и направи животъ мой молюса καὶ κυβέρνησον τὴν ζωὴν μου δέομαι)

Анггѣиѣ уставн прѣе. и прѣоуѣиѣи| унны аплы съ іжы. стѣн прѣбны|ми. подвигни за ны къ гоу. моли-
тиса прилежно. избави ны гѣвѣа| градѣицадо на ны ѿ.

М̃ ко мытарь въздѣхнѣи| яко блѣнаго (ἡ πόρνη)| плауа. яко петрь въпнѣ. многы|ми грѣхныи (βυλιζόμενος)
хѣ. съгрѣшеныи. да|ж ми рѣкѣ помощи и сѣи ма мѣрѣ сп:—

М̃. Нокоѿвленыѣ звѣзды. свѣтомъ ѿ|зраште страданиѣ всего земнаго| мира. прогоните лъсти стѣни мѣи.|
тѣмъ глабостомнѣиѣ . . . (τὸ βαθύτατον).

Л. 75 Маннѣпрнѣи мнѣиѣ (ἡ μάναδόχος) рѣкѣкѣ (στάμνος) вѣе древлѣ| проѿбразова. хѣ во прозабѣа еси
манѣ|на разоумнаго (τῆς γνώσεως) ѿдѣжднѣицадо. въ|сѣмъ утѣшнѣи та . . . Пѣ. з̃. ір̃м̃ѣ. Анггѣомъ ѿтровоѣ. и
пламене (изъ огня) спѣ. и| громопламениѣ (γρῆματιοῦ βροντῶσαν) прѣложнѣ въ хлѣ. (прѣложь на хл.) блѣ²⁾.

Поуѣстыннѣиѣи жителю. и въ пльнѣ сѣи| равень анггѣомъ. ѿпоуѣствѣиѣи| ми дѣшѣ избави въунадо| мнѣиѣ.
та бо имаме (sic) грѣшнѣи тепла заспѣиѣи|ка и скоро помощника.

М̃ ко въ безаконн злѣхъ есмь ѿ|цедрыи и роднѣа въ грѣсѣхъ (ἡμαρτηχα) плауе ксѣхъ уѣкѣ| ѿбращеннѣи
подаѣ ми. время ѿ|правѣиѣи. и.

М̃. Уестнѣиѣ ти памѣ ликѣ стѣхъ іжкѣ| и коннѣство непрѣборноѣ. (δυσμαχώτατος.) ѿпльуѣ|ниѣ (αγία) же-
стоко градъ написа новыи| (ἐπολιτογραφήθη) на небѣхъ. и по земан оудобрнѣса (ἀριστέυσασα).

Ѡ. Плауе вниѣ сѣиѣи всѣмъ пороѣшнѣ| лоуѣзство (ὑπερβολῆ) блѣи (χρησιότητος). земнаго быѣши. тѣмъ та
сѣгано утѣа оублажнѣиѣ.

Пѣ. и̃. ір̃. Покрѣваѣ (—ѣ) водами| прѣвѣспрнѣиѣ (прѣвѣшиѣа) своѣа. полагаѣи мо|рю прѣдѣлы (— лѣ ѿрион)
пѣсѣхъ (—сокѣ). и съдрѣжнѣи| л. 75 об. землю. та постъ снѣце тебе славить лѣиѣа. и носить хвалѣ тебе въ
тварѣ (тебе приносить тварѣ хвалоу σοι προσφέρει ὕμνον πᾶσα ἡ κτίσις) яко| сѣдѣтелю († въ вѣкы всѣ³⁾) . . .
всѣмъ (τῶν ὄλων) гѣ понте и прѣвѣноѣ.

Прѣсѣвѣлаѣи та зра прѣтекаѣе| снѣцоу мыслѣному съемъ крѣю. въ поу|стыни въпнѣиѣи. крѣацѣоуѣса
на|родоу. прѣстомъ показаше глѣ. се агнѣ⁴⁾ | вѣиѣи. въземаи грѣхы всего мира. блѣ . . .

Въ заповѣдн ти не прѣвѣхъ николиже| ни іединѣ днѣ. ни хотѣннѣ сътвориѣхъ| блѣе. кыма ѿунма оузрѣ
та тѣгда| сътворѣацадо сѣда правѣицадо. и по|виннѣа послѣаѣицадо въ іжкѣ . . . (εἰς χριστὸν) блѣ . . .

М̃ Възгараѣиса. згаснѣе пѣшн многобожнѣи| мадри стѣлци. ікоже водѣ изданѣаѣе| многа. крѣвнѣи
вашнѣи всѣспрѣ⁴⁾ (ἀδίκως) слнѣиѣи. моѣке сътвориѣадо. тѣмже| потока пиѣиѣицадо (τροφῆς) наслѣднѣе (sic)
(κληρονομεῖτε).

Ѡ. Урѣтогъ црѣскѣиѣи въ немъ же хѣ| полѣжа| свобода хлѣуѣскому родоу подаѣ. сѣѣже пронариѣаѣша
прѣѣиѣи прѣоци хѣ блѣ ишего. въуѣнѣиѣи стѣиѣа . . . тѣа вѣѣ по . . .

Пѣѣ Ѡ. ір̃. блѣиѣ гѣ бѣ издѣвъ въздѣи|гнѣвнѣи рогу сѣеннѣи въ домоу ддѣ| (дѣвѣ) . . . Далѣе недостаетъ.

Л. 76. Коуѣино агнѣ прѣоци и мѣи. и съ рожѣшлѣи| тѣа. молатѣ (ἐκδυσωπῶσιν) та вѣко. подаѣѣ| людемъ
си грѣхомъ ѿ|ставленнѣе . . .

М̃. Многоразнѣно ранамаѣ (πολυειδέσιν αἰχισμοῖς) меуемъ и зѣвремъ. и наготѣ тѣлеснѣи. стѣни (θεῖοι)
добрнѣ (γενναῖοι) | стѣлци. не ітовани (διδόμενοι ἀχείρωτοι) злому гоннѣи|лю. прѣвѣшла волеѣ (νεύσει) кѣуноѣ (τῇ
χρείτῳ).

Ѡ. Споѣн ны утѣа. твоиѣи мнѣтвами прѣтаѣ| влѣѣе. и избави ны ѿ грѣхъ и всѣкоѣи| напасти. к тебѣ при-
вѣгаѣе въпнѣиѣи. снѣа своего змоли сѣтиса намѣ. | Съ крѣтѣ глѣ . . . и̃. Внѣа развоннѣи науѣаѣиѣа жизни
на крѣтѣ внѣсѣиѣи (—ѣа) глѣиѣ. лице не вѣи былѣ бѣ въпльѣиѣиѣа расннѣиѣи с на. (и пропѣтѣ с нама) не вѣи
(во) снѣце| лоуѣа своѣи (своѣи—) потанло. ни земля трѣпѣ|иѣиѣи (σειομένη) траслѣа вѣи (колебалѣае вѣи). иъ
за всѣа (иъ все трѣпѣ) трѣпа| помани ма снѣсе (κύριε) егѣ| придеши⁴⁾ въ црѣви (—внѣ) си.

1) По Гречески и въ Слав. Ирмологіѣ XII—XIII в. слово: нѣоѣѣ, нѣѣѣ.

2) Сему ирѣоу различеннѣи заимствованы изъ ирмологіа 1344 года Синодальной Библиотеки.

3) Различеннѣи ирмоу 8-й пѣсни заимствованы изъ ирмологіа 1344 года Моск. Синод. Библиотеки. Слово: глѣ понте и прѣвѣноѣ. нѣѣѣ ни въ Греческомъ Ирмологіѣ 1671 года, ни въ Славянскомъ 1344 года.

4) Слово: егѣ придеши по Гречески нѣѣѣѣѣ.

Посрѣ дкою разбонникъ мѣрло (ζυγός) праведное ѡбрътеса крѣтъ твом. ѡко|моу низьходящемоу| (ουβο νιν- зводимоу) въ адъ. таго|тѣ поношенню (теготою хоуленна) а дрогоу|моу (sic) легьуащемоу (льгьуещоуσε κουφιζομενου) ѡ грѣхъ къ разоумоу бѡгалсъвннѣ (влѣгнѣ θεολογίας) хѣ бѣ илнѣ (илнѣ—) слава тебѣ:—

Ико науткы родъ (ѣства) и съдѣтель тва| л. 76 об. ремъ (и садителе тварн) вселенжѣж (—лена) при- носить ти († гн) не побѣдимыа ѣжѣ. тѣхъ мѣтн въ мнрѣ въ|пространн црковъ свож (твою). вѣастнѣе ское (твоѣ) вѣеж радн (съблоудн) еднне прѣмѣтнѣе (многомѣе . :)

Ѡ. Агнѣца и сѣса (и пастыра и сѣса λυτρωτήν) пастырѣ мироу. на крѣтъ| зраци рошнѣ та зраци (зраци—) глѣше| († слъзещн ηλάλαξε δαχρύουσα και πικρῶς ἀνεκράυγασεν. ὁ μὲν κοσμος...) аше ѣ весь мнрѣ раѣтса. приѣмлан (и приемлетъ) то|вож ѣзбавленнѣ. нъ жтровка мн горитѣ| зраци твоего распатнѣ. еже за весь| (за все) мнрѣ стражешн сѣе вѣе мон. (διὰ σπλάγχνα ἐλέους, θεῆ ὑπερόγαθε... τὰ παθήματα.)| Пѣ. д. 1 рмо Ты ми хѣ гѣ . : .

Родъ (γένος βροτῶν) спсѣнь вѣ. ѡ паденнѣ възвѣнь| жже приѣтъ древе. прѣвосъздѣннѣ. ѣ весьмъ съдѣтель. възать вѣ. на дрѣ|ко. прѣсты ѡкровакч (ἐξαιματούμενος) гвожн колеж| пригвоздн ржцѣ. ѣ в ребра провodenъ (ὑπόλογχης).

Злыхъ грѣхъ монхъ ржкопнсаниѣ...¹⁾. (θεία λόγχη) раздери. ты прѣта|лѣ боѣмѣтн (боѣмѣтн). низложащи врага ѡвз|вѣжши (ουκ ανδραπονησεν τῆ κεντήσαντι θεϊαν πλευραν ἐνανθρωπησαι) копннемъ. сѣа твоего. ѣмоу| же (ниже ἐκ σου παρθένε θελήσαντος. και βίβλω με γραφήναι, σωζομένων) прѣвнста| ребра. проведена нл| радн. да нзбавнт нѣ прѣтож ржкож (sic) (кровню . : . δυσώπει, τὸν ἀφρόνως θεοῦ μακρυνόμενον).

М^н. Мрѣтвостн дель вѣса зловы искоре|ннсте. ворца дннвола. вѣнстеса| в..... нѣ дшамъ ншнмъ . : .

Л. 77 Своѣго юнца юннца (δάμαλις) непороу|нлѣ зраци| на древо въздвнжема. уадо вѣпннѣше| крнчн- ннѣмъ (ἀλαλαγμῶ) како та законопрѣстѣпнѣннѣ лнѣ. никакоже (οὐδ' ὅλως) ѡстроѣ (ὠκτείρησεν) свѣтомы (σκέψει) леснномъ зморитн ма. ѣго же зшедрьш| бесправды (ἀδίκως) нзвлекакъ (προέiletο) . : .

Пѣ. е. 1 р. вѣскжѣ.

Да смстынлѣго ма вѣкоу|са уаколюбѣе.| длѣотрѣне вѣкоу|сова (ἀπεγεύσω) хота мрѣткостн. вко да съ- влѣуешн ма. тлѣстотѣ| (το πάθος) ѣтъ нагъ пригвозднса и възволнѣ (sic) (κρεμαμένος) нл| дрѣвѣ. и вѣсноу твое мнѣрднѣ.

Отъ рода в родъ (γενεαί γενεῶν) прнсно вѣла есн. (τὴν ἀειμακάριστον). ѣ ннѣ же (же—) блажать та. небѣнѣнѣа слнѣ и земннн (земннѣа τὰ κάτω) съ вышнннн (τοῖς ἀνω συνάψασαν εὐφημοῦσι μόνη, ἐν γυναιξίν εὐ- λογήμενη τῆ πείντος ὁδοῦ ἢ ἀνάκλησις). едннголѣ. нѣнздрѣе|нннѣе твоѣ жнтнѣ прославнмъ (—вклѣютъ).

М^н. Оукраснстеса стнн мѣн. стрѣтнн оудо|рннн (καλλοπιζόμενοι) послѣдъствоващѣе стрѣтѣ.| бестрѣтнѣе всѣ- комоу давѣшлго (sic) слово ѣдннгоуаждно. ѡнѣа съвезнауаьна. тѣмъ хвалннн есте прѣславннн аплн . : .

Ѡ. Къ цедротѣмъ ти гѣе. всн зѣлннн прнпа|длемъ (прнвѣгаемъ просаще оуиуаеннѣа) проса змнленнѣо твоего застѣ|плнннѣа. низложн вѣце. протнвнѣнѣа| († н) повѣ. нзвѣнѣж подажши цроу (кнлзю) ншѣмѣ| . : .

Пѣ. з. 1 рмо. Ѡцѣвстн ма сѣсе . : .

Л. 77 об. Вѣспѣшл лнѣлѣкѣа слнѣ. и прѣвднвншлса всн. на крѣтъ тебе зраци слоке| (κρεμάμενον) адамъ нзвѣны (σῶτερ) нцѣлѣ нзкож (τῷ σταυρῶ) тн. и клѣтѣ|а по земан разорнса (ἐξωστράκισται) прѣднѣлѣ:—

Бесплѣтннхъ хѣ унновѣ (уннове τὰ τάγματα) всн помолщѣ|са (молать δυσωπῶσι σε). пррѣчн мѣнн аплн. и рошннѣа та| (мѣнѣкъ прѣбѣ и аплѣ тн рожшлѣа μαρτύρων τὲ καὶ προφητῶν καὶ τῶν ἀποστόλων σου διὰ τῆς τεκούσης) модн скож сѣн ѡ всѣкож напастн (ѡ всѣ напастн и скорен).

М^н. Вѣнстеса бѡзрау|нн мѣн. вко ѣглнѣ| (ἀνδραχες) всѣко вѣщѣство плѣтн (δυσσεβείας) съжаглѣше| на ѣглѣхъ (ἐπ ἀνδράχων) бѣнѣ ѡблнстаѣмн (περιχορέουοντες) вѣнѣж| вѣтнѣ. прохлѣжѣннѣе (ἀναψυχῆν) прнѣмлаще . : .

Ѡ. Недѣланнѣа землѣ всѣ дѣлгелѣь родн|а естѣ. творѣца (τὴν ὀλομανήσασαν) всемоу естѣвоу. земнннн|. дшѣж мож (τοῖς πάθεσι δεῖξον καρποφόρον διὰ θείας ἐπιγνώσεως) нзмн нзвѣскож напастн.| вѣуце прнснодѣво . : .

Пѣ. з. 1 р. вѣнѣа схѣ.| Ископнѣ тн вѣсте ржцѣ и ноуѣ н гѣ|здннн хѣ распннлаемѣ. и въ ребра провode|нн вѣ. нстока (κρυνῆς) тоуа весьмъ. ѡвста пожннмъ. прѣславнѣо глѣшн (ἀπαύστως) вѣнѣ бѣ . : .

Лѣностнѣж (ραθύμως) сконѣуѣхъ жнвотъ мон злѣ. (злѣ—) весь|плоденъ же выхъ и боѣса (боюса ποοῦμαι) пра (δίχην) и геѡнн| (пламене τῆς γεέννης) негласнлго сгнѣ (ѡгнѣ—) ѡгнѣ порождѣшн (рожшннѣа ἢ πῦρ τεκῆσα) двѡ| неѡпалнлѣа (неѡпалнлѣа прнложн нзбавнтн τὸ ἀστεκτον ρῦσαι προστηθι) мѣнса прнлѣжно нзбавнтн ны (μὲ πυρός) хѡлатанствомъ сн . : .

1) Что означено точками, то выскоблено въ подлиннѣе.

Ф. Не заходаше снѣце. како заде слово на л. 78 дрѣво пригвозиса. двѣма вѣпнише. и зрѣвъ снѣце ста теуеннѣ. не могу зрѣти (φαίνειν μὴ σθένων). страждѣщюу ти вѣко. поѡ нѣ покланѣѡса (τὸ θεῖον) дрѣжавъ ти. —

Ф. Принимь моуѡвѣ наша и вари въ скръбехъ. ѡдръжнмѣ прѣтаѡ (уѡам) та бо ѡнѣмаше (имамъ) надежѣ. ѡ застѣпленнѣ нѣше. и приплѣмъ ти († прѣтамъ вѡуѣ) снѣ ны ѡ всѣхъ вѣдѣ. вѣниѡше (—ца) вѣнъ бѣ.

Пѣ. ѡ. і рѣ. Седмѣ сѣ.]

Ис корене ѡесеѡва прозаве вѣпальнѣ σωρατὴμενος) искореннши тръннѣ ращѣше. (ἐκθυεῖσαν) адѡмово прѣстѣпленнѣ. и вѣнѣць тръннѣ (ἀκάνθινον) на дрѣвѣ же пригвожѣнъ дрѣвнѣмѣ (τὴν ἐκ τοῦ ξύλου) иѡвѣнши прозѡвѣшѣ клатѣжѣ. и снѣдѣши (τὴς μέλποντας λαὸς ὑπερψοῦτε χριστὸν εἰς τὴς αἰῶνας) дѣти вѣте снѣеннѣ хвал.

Мѣтнѣ (ἰκετικῶς) вѣпнѣ ти (βοῶμεν) прѣтаѡ (пренѣтаѡ πανύμνητε) вѣѣ. съ множьствомъ (μετὰ τῶν ἀπέριον νοερῶν) силъ. всѣхъ стѣхъ. мѣкъ прѣвнѣ (и прѣподоѡвннѣ ὁσίων τε) апѡлан (ἀποστόλων) прѣрѣи створите (творите ποιήσον) мѣтѣжѣ за всѣ уѡлкъ (τῶν πίστει ἐνθῆως) къ боу (къ хѣ прилѣжно да вѣспѡю. дѣ вл: μελωδούντας ἱερεῖς εὐλογεῖτε, λαὸς ὑπερψοῦτε, χριστὸν εἰς τὴς αἰῶνας.) поѡше вѣте.

Мѣ. Спати вѣкше (συμποδισθέντες) стнѣ. вѣко агнѣи закладеми. и на ѡгни безмѡлѣтнѣно (ἀνηλέως) и спѣкомнѣ (ὀπτόμενοι) зѣвремъ прѣдаѡемнѣ рауѡтеса вѣниѡше. дѣти вѣте (χαῖρετε χαρὰ ἀνεκλαλήσω βοῶντες. οἱ παῖδες εὐλογεῖτε. . . .

Нѣкъ прѣнѣмнѣ гѣѣ. вѣмленѡѣ ми (ми—) прѡшѣннѣ. и не ѡврати лице си ѡ мене (лица своего ѡ насъ) л. 78 об. вѣдаше къ зѡлѣхъ пѣуалехъ ѡдръжнѣ (вѣдаше ны къ зѡлѣ и къ пѣуалѣ одержнмѣмѣ) иного бо прѣвѣжнѣца не имамѣ разѡвѣ (разѡвѣе) теѡвѣ. ѡврати на радость вѣздыханнѣ, наше. да та прѣвѣзноснмѣ въ вѣк . . .

ѡ. ф. і р м ѡ. Ѣднвнса збо ѡ семь.

Исцѣлеѡа вѣко изѡвѣ мойѣ. зѡзвнса нѣ ѡкрѡвѣннѣ рѡѣ си. и на пѣтъ ходи снѣснѣннѣ (σωτηρίας). вѣко вѣгѣ направнѣ ма хѣ. (χύριε) носѣ си ископѡвѣ (ὀρυχθεῖς) на крѣтѣ. еж же дрѣвле прѣдѣѡа (οἱ γενάρχαι) ходѡца вѣдѡша. въ ранѣ себе (κατεκρύπτοντο).

Бгѡлѣннѣ та вѣзносѡше цѣдѣре поклѡнѣемтисѣ копно и крѣтоу. и ѡсопоу и трѣстнѣ. въ рѡжѣ вѣдрѡжѣны ѡ въ ногоу. и стѣмъ гвожнѣемъ вѣко. и нѣмже ѡбрѣтохомъ съѡрѣшено снѣеннѣ. ѡ породнѣжѣ жнѣннѣ спѡвнѡмѣса. ѡ та велнѣдем . . .

Мѣ. Ангѣлнѣ и архѡнгѣлнѣ прѣрѣи вѣнѣно и (сѣ) апѡлы. и весь лнкъ прѣвнѣннѣхъ ѡѣѣ снѣеннѣно и ѡмнѣ (снѣно мѡнѣкъ) къ боу прилѣжно съ вѣѣѣжѣ за весь (весь—) мнрѣ помолнтисѣ (молнтѣ) длѡзѡвѣнѣти ны ѡ всѣхъ вѣк . . .

Ф. Въ прѣвнѣстонѣ. ти унѣстоѣте прѣвѣгѣ ѡклѡннѣомъ гѣсомъ вѣпнѣжѣти гѣѣ. не смѣжѣ на небо ѡунѣ вѣзкѣстнѣ скврнѣннѣши днѣвнѣннѣ. и телеснѣннѣ. да подѡжѣ ми простѣна и грѣхѡ разрѣшеннѣ¹⁾.

Л. 79. Сѣ. зѡу в пѣ. и на хѡтѣ стѣр. крѣтѣ. гѣ. ѡ.

Егоже дрѣвѣ мѡуѡси прѡѡбразнѣвъ соѡвожѣ. амалнѣка повѣднѣ. пѣвѣѣъ же дѣѡдъ поѡдножнѣно твоѡмоу клѡнѣтисѣ вѣѡѡшѣ. и уѡтноѡмоу крѣтоу твоѡмоу хѣ кѣ. днѣ и мѣ грѣшннѣ клѡнѣемѣса. вѣстнѣмнѣ недѡнѣмнѣ та спѡвѣлѡшоуѣса пригвожнѣтисѣ на немѣ. гнѣ съ разѡннѣкомъ црѣвнѣно твоѡмѣ спѡбен . . .

Разѡннѣкъ познѡвъ на крѣтѣ вѣнѣсѡлѡго творѣца. всѣмъ вѣпнѣшѣ помѡмнѣ ма гнѣ егѣ ирдѣши въ црѣтѣнѣ си.²⁾

Вѣлнѣнѣ подѡвнѣзѡстѣса стнѣннѣ. ѡ мѡжѣ ѡѣ вѣзѡконнѣнкѣ прѣтрѣпѣшѣ (пѣвѣше) и мѡжѣскѣ (доблѣствнѣ) хѣ испѡвѣдѡше. (—дающе) прѣ црѣи и пакѣ, прѣстѡвнѣстѣса ѡ жнѣтнѣ. силѣ ли (сили) дѣѣте въ семь мнрѣ. недѡжнѣннѣ оуѡвѣраюѣте. ѡ стрѣтнѣ вашнѣхъ стнѣннѣ молнтѣса за днѣжѣ: (ѡ днѣхъ нѣшѣ . . .)

Рауѡса вселѣннѣ похѡло († црѣнѣ гнѣ). рауѡса гѡра прѣсѣвнѣнѣмѣ (прѣс. . .) рауѡса прѣвѣжнѣше. рауѡса свѣтѣно зѡлѣтнѣ (свѣтнѣннѣе свѣтнѣ) рауѡса слѡво прѡѡвѣрнѣннѣхъ (прѡстѡслѡвнѣннѣ) уѡтѣ. мѣтнѣ хѣ вѣ. рауѡса. пороѡо. рауѡса вѣжнѣ (вѣтѣвнѣмѣ) трапѣзо. рауѡса свѣннѣ (храмѣ) стѣмѣ. рауѡса рѡуѡко всѣзѡлѣтнѣннѣ (—таѣ) рауѡса всѣ радѡ:]

В сѣрѣ. вѣ. на гнѣ вѣз. стѣр. мѣн. апѡлом. гѣ. ѡ.

Петре красѣто ненѣздрѣуеннѣмѣ. ты л. 79 об. анѣгѣломъ равѣнѣ. прѣрѡкъ же прѣвѣннѣши. мѡкомъ вѣнѣѣць. и прѡѡвѣрнѣно стѣпенѣ недѡвнѣжнѣмнѣ. пѣуѡлнѣмъ велнѣкнѣннѣ зѡстѣжнѣннѣ рѣкѣ. иѡвѣлѣннѣмѣ лѣжѣ. тѣмѣ ма ѡунѣстнѣ ѡ всѣхъ] зѡлѣ. раздрѣшнѣ вѣко вѣгѣ. твоѡннѣ молнѣтѣмнѣ прѣслѡвнѣе апѡле петре.

1) Въ семь канѡнѣ въ 3-й пѣснѣ, нѣтъ Богороднѣчнаго трѡпарѣ, 3-го и 4. сѣдѡльна, въ 4-й пѣснѣ мѡчениѣчнаго трѡпарѣ, въ 5-й мѡчениѣчнаго и Богороднѣчнаго; въ 7-й 8-й Богороднѣчнаго, въ 9-й 2-го 3. и 4-го трѡпарѣ по Грѣческѣ; а въ Слѡвѣнскѣхъ рукопнѣснѣхъ: Парѡклнѣтнѣкъ и Окѡтоѡхъ нѣтъ трѡпарѣ въ 3-й пѣснѣ: 1. 3. и 4. въ 4-й пѣснѣ: 1. и 3. въ 5-й пѣснѣ, 1. 3. и 4. въ 6-й пѣснѣ, 1. и 3. въ 7-й. 1. 2. и 4. въ 9-й пѣснѣ.

2) Прѣдѣлѡущѣй и сѣй стнѣхнѣ нѣтъ въ Окѡтоѡхъ XIV в. и по Грѣческѣ и послѣдѡующнѣхъ нѣтъ.

Тръсвѣтлааго бѣтва зарѣми просвѣщѣ|са. пауе древиѣаго моѣсеѣ. бѣтъ въ|сприемъ. на нѣн и на земли. вазати н| раздѣршати грѣхы. тѣмже ти са мола ѡкѣлиный грѣховнаи стрѣтми си|зда нь. издѣн на ма твож прѣуѣнѣжѣ мнѣдость. не помниаи мойхъ грѣхъ. прѣ|благжене апѣе петре:

Уюдесы ваю кинити римъ. прѣуѣнаа агѣла| яко рѣкы и цѣлениа. ѡ гроба наста|удѣша. и немоуѣнѣа и цѣ- дѣжша. пе|тре прѣблагжене. и съ павломъ въкоупѣ.| веунельнѣа наша съблзныи потрѣвн|та. грѣхы раздѣрша- ѣща и дшѣж про|свѣщѣжша. молитвами за ма въ хѡу| помолашѣса прѣхвалне апѣе петре .:

Ф. Уѣтаа дѣо слово дѣо и бѣ ншѣго мѣи мо|лаиса ѡ спѣсени за дшѣж ншѣж ¹⁾ .:

Л. 80. На ѣ. стрѣмы апѣломъ. гл. ѣ.

Гѣ тебе въ истинѣж (ἐιλικρινῶς) апѣи на земли въздубьше| змѣти (σὺβαλα) мнѣша все (ѡрѣвн ми кѣнше вса) да тебе единомѣ| годѣ бѣдетъ. (тебе единого приѡбрѣтиоуѣтъ) и по тебе на раны тѣлеса своѣа прѣдѣша. сего ради прославлени| (—вѣшесѣ) вѣшше мнѣтеса ѡ дшѣхъ ншѣхъ (за дшѣе ншѣе .: .)

Гѣ ты апѣамъ (апѣскоую) памѣ на земли възвелунн|лъ еси. (възвелунн) кѣси бо съблзѣшесѣ въкоупѣ (въ ноу ἐν αὐτῇ сьшѣшесѣ. коупно славословныи тѣ.) славимъ та. яко подаешн намъ ѣ тѣмъ и цѣ|ление. всемоу мироу (τω κόσμῳ) жнзнь. мнѣтва|мн нхъ († велню млѣтъ .: . καὶ τὸ μέγα ἔλεος) хѣ спѣси дшѣж ншѣж .: .

М. мнѣци гѣи. забвѣше землянаа (житенскихъ). и неврѣ|ше ѡ мжуенихъ. за градѣше (воудощеи ра жнзи. твои нас. . .) жнѣ. хѡу достонннцн кѣнстеса. тѣмже н| съ агѣи рау|жѣтса тѣ мнѣтни подажѣ (дароуи людемъ твоимъ) на вѣж мѣ .: .

Сѣе. Въ иеренхъ и въ мѣцхъ прѣвѣнъ бѣ прѣвн. | (проснѣхъ прѣпоѣне) върнѣж кѣнса пастырѣ. хѣж испнвѣ| удшж. тѣмже ѡбѡдѡу згоденъ бѣ (оубо яко оубоднѣв) въ самомоу хѡу бѡу (бѡу—) мнѣса ѡ всѣхъ на съ| вышннми слоужителнѣ (снлмн). въ свѣ ншѣ въдварѣтнса спѡбн (спѡбн—). Некѣнаа по|нѣтса (ноуть тѣ) ѡбрѡдованнѣа мѣи неврѣннѣа| (безнвѣстнѣа) и мы земннѣ (земннѣ—) славословннѣ. неврѣдо|внное твоѣ роужѣко бѣе мнѣса (мѣн) ѡ спѣени дшѣ ншѣхъ .: . ²⁾

Л. 80 об. В уѣ .: . кѣ. апѣомъ. гл. ѣ. пѣ а. ір.

Съвомааго. . . . Смотри въ предисловіи стр. XIII.

Бжннмъ таннѣамъ приудѣстнѣемъ оумѣ| просвѣтн неѣнѣа зара снѣжѣе апѣи| просвѣтнѣа на свѣтомъ бжнѣм разоумѣ .: .

Лоудамн трѣсвѣтлаи бѣтва кѣсно. про|свѣтннхесѣа върож ражегома. изрѣдѣнъ кѣнса зѣеникѣ врѣховннѣи бѣзнауаальное слово. волѣж въплѣщѣсѣа. его же моли просвѣтн (sic) ма ѡвайнѣаго петре.

М. Крѣпость дрѣваѣнѣа хѣ. прѣдложнша. | крѣпость вражнѣа повѣднсте стрѣпци| хѣн сѣци повѣднтелнѣ .: .

Ф. Стѣхъ мѣк похвѣа. хѡѡ зѡбреннѣе. и въ|сѣхъ прѣркѣ ѡглѣшеннѣ кѣнса| всѣмъ творѣа неврѣдѣнно роужнн. тѣмъ та. прѣуѣтаа зѣлажѣемъ .: . ³⁾

Пѣ. ѣ. ірм. ты ѣси оутѣрѣжѣнне

Въ всѣхъ земляхъ якоже реуе прѣрокѣ. въ всѣ|хъ вселениѣжѣ нѣнде вѣю провѣщаниѣ| л. 81 прѣславнѣа апѣла. темнѣа просвѣщѣжша и грѣхы раздѣршѣжша. тѣмже ва|... мола и мене ѡкѣлиного просвѣтнѣа.

Оумрѣшвенѣа стрѣтми грѣховнѣа болѣ|зни въздвнгни ма молатнса прѣстѣ| апѣе петре иракѣ грѣховнѣи про- гнѣвѣ| црѣвно трѣблѣжене. ѡврѣзн дѣри и при|мн ма яко едннѣ мѡсѣрь .: .

М. Безъ недѣжа страдѣнннцн мѣи. съхраише дѣшѣж вѣтнѣж. бѡльнѣо недѣжы улѡкомъ и цѣлѣж късегдѣ. Рауѣса спѣсѣннѣе прнѣтѣ|кажцнннѣи ти гѣже мѣи хѣ гѣ. рауѣса апѣломъ и мѣкомъ похвалѣ .: . Сѣ. гл. ѣ. апѣло.

Мрѣжеж словомъ бжнѣемъ (словесѣ бжѣтвннхъ). яко рыбы ло|ваше словеснѣа (и снхъ прнведнѣте τὸς προσηγά- γετε) науѣтѣкы хѡу (хѡу—) бѡу! нашѣмоу и († въ) хѣвѣ раны моваше ѡблѣщн|са. побннцн (μνηταί) мѣцѣ (стрѣтемъ) его кѣнстеса. тѣмъ| же сънемѣшесѣа (сьшѣшесѣе) по дьгоу (καταχρέως) уѣтемъ славнннѣи апѣи. прѣуѣнѣжѣ (всепразноую) памѣ ваиѣж (τὴν ὑμῶν νῦν πανηγυριν) коупн|но въпнѣемъ (съгѣаио въспѡнемъ. апѣи) мнѣтѣ хѣ бѣ ншѣго († грѣховѣ) ѡставлѣннѣе подѣтн уѣжшнмъ любовнѣж (τὴν ἀγάπην) памѣ ваиѣа .: .

(† ѡς) Свѣтнѣа всемоу мироу († н) наставннкы спѣ|еннѣо ншѣмоу науѣтокъ (науѣтн стѣне въспѡнемъ оуѣннн бѣ ншѣго) бжннхъ зѣеникѣ. поемъ хѣ (хѣ—) бѣ нашего. яко свѣтъ л. 81 об. намъ († тѣмннмъ) въсн- ѣша. снѣце славѣ всѣмъ по казѣша (сказѣше трѡнцоу. . . .) тѣмже ѣ лѣстѣ нѣдолѣскѣжѣ| разоудѣшнша. ⁴⁾ и

1) Стихирь въ Среду вечера нѣтъ ни въ Славянскомъ Октоихѣ и Параклитикѣ, ни въ Греческихъ тѣхъ же книгахъ.

2) Стихирь на стиховнѣ нѣтъ по Гречески 3-й 4-й и 5-й.

3) По Гречески въ печатномъ Параклитикѣ тропарей св. Апостоламъ во всемъ канѡнѣ нѣтъ.

4) Слово: **ТѢМЖЕ И А. ИД. РАЗДР.** въ Октоихѣ XIV в. нѣтъ.

тронѣжъ проповѣдаше къ едино бжтву. сего ради (πρὸς αὐτοὺς οὖν) мѣнь († ки) аплн| хѣ бѣ († ниго) грехомъ (—хотъ) оставленне подати уѣтѣннѣмъ любовнѣю († τὴν ἀγάπην) памѣ вша . . .

Троп. пѣкѣ. Блннъ еси хѣ бѣ ниѣзъ явлен (явлѣе) ловца прѣмѣдрѣа| послалъ ѣмъ дхъ стѣннѣи тѣмн злови († всоу) вселенѣмъ уѣкомобуе слава тебе.

Мѣ. хѣ бѣ ниѣ извѣщен добротожъ звѣзднѣю| небѣа зкрасилъ еси прѣмногѣмн си| ѣмъ всѣ вселенѣмъ просвѣти. тѣмѣ| ѣтми мѣомъ твоимъ послан миръ и велнѣ мѣ . . .

Сщсе. пѣ: в сж. на прѣ: Рауѣса приѣмннѣ радѣсть ангѣломъ всемоу мироу. рауѣса по|рожши творѣца спѣблннѣса быти мѣи хѣ бѣ. Пѣ. д. грмо.

Всѣде на конѣ на аплѣ си (твоѣ) гѣ. и приѣтѣ| ражамѣ си оузды нхъ. и спѣннѣ бѣ ѣжѣ|ннѣ твоѣ. († вѣрожъ вѣпннѣннѣмъ ти. слава силѣ твоѣи господи) 1).

Докрогланѣа трѣжа аплѣа| трѣжащсе. вѣтенскѣа трѣжѣ прѣвѣделѣ и мѣди си вѣздвнѣжѣ вѣсегѣ взыр... 2).

Ты мироки зиж... же испоро|— л. 82... вѣрнѣмъ просвѣщлющн|... нѣмѣ прѣ...| трѣбалжене петре.. прѣстѣнта съ лнѣмъ... ѣканижъ ми|... ѣ дѣвѣ вѣснѣ... здрѣмн ѣего|... лннѣа.....

Пѣ. н. грмо. повѣднѣтель|... тнн... намн|... грѣхѣ раздрѣшнѣа|... сѣмъзѣ вѣзатн всѣ не рѣше|..... уѣкомобѣць любовнѣю|

Кѣн измѣкъ земѣнь похвалнѣи можѣтѣ| снѣдннѣ вѣю. прѣвѣзмѣбленѣа жѣнн|... хѣа. петровн ко рѣеѣ пасн ѣвѣцы можѣ| знѣе та любѣа. а пакловн дѣ измѣкъ всѣ| вѣрожъ зловнѣти Стрѣца хѣмъ свѣтѣло| снѣмѣжѣ мѣо и свѣтнѣа мѣтвѣамн нхъ н|зѣ тѣмъ извѣтн грѣховнѣжъ...|... вѣспѣнте гѣн. и прѣвѣзноснѣтѣ|

Прѣ... таѣ дѣвнѣце аплѣмъ похвалѣо|... слава.....|... камнѣств...| л. 82 об. ѣ. ѣ. гр. вѣставн прѣмн...|... во зѣуѣннѣи твѣрн...| тѣмѣ... тѣмъ та бѣѣ непрѣстан...| прѣвѣзможъ ѣмъзѣмъ сжнѣстѣт... и зѣуѣннѣи мнѣа бѣмѣше. нѣжѣжнѣе смѣрннѣе| на бѣоазѣоуѣннѣе прнвѣдошѣ. прѣмѣдрѣно и достѣннѣо. прѣхвалннѣи дѣлн.

Трнѣуѣснѣное вѣпрошѣннѣе. вѣспрнѣ|мѣ петре прѣвѣалжене ѣ хѣ бѣ. любѣо|внѣжъ прнѣтѣ бѣтѣ нпѣстѣстѣмн стѣдо! ѣго. вѣ немѣже и менѣ прнѣтн молѣтнѣса.

Оуѣстѣннѣ... вѣ стн тѣуѣннѣе. тоуѣнѣ|мн крѣвѣмн. ѣбѣннѣ мннѣи тоуѣ| нѣцѣленнѣе мироу. ѣмѣмѣжѣ тѣмъ стрѣтнѣжѣ бѣжнѣжѣ бѣгнѣжѣ.

Свѣтъ не урѣка тн вѣснѣжѣвѣ. пѣлѣкъ зѣуѣннѣкъ. и мннѣкѣ сѣбрѣлѣкъ. просвѣтѣоуѣ дѣвннѣе. всѣмъ ѣздрѣннѣе днѣ спѣннѣа| тѣмъ та велнѣуѣемъ . . .

На хѣа стрѣи аплѣмъ. гѣ. н.

Гѣ та црѣ на землѣ аплѣ проповѣдѣшѣ| и всѣ вѣрнѣе ѣрѣжнѣе рѣздроуѣшнѣа| и съ ангѣлн прнсно лнѣжѣствѣоуѣжѣтѣ . . .

О велнѣкѣа дѣла твоѣа гѣ. ѣжѣ (ѣвожѣ) сѣвѣрѣшн| (ствѣрн) стѣмн си мѣмъ. (стѣмъ аплѣмъ) мнрѣ просвѣтнѣа еси зѣпразннѣ (зпразннѣ—) хѣ (хѣ—) снѣлѣж († н) дѣтлнж. вѣшнѣаѣ прѣ|мѣдрѣстнѣжѣ. ѣмрѣуѣенѣа прнѣв. (—воде) къ.. (свѣтѣоу) л. 83... уѣо днѣвно и стрѣшно н... нѣдѣ| (ѣ днѣвно и стрѣшно сннѣдѣснѣбѣсѣ)...н просвѣтнѣса (и просвѣтн прѣдѣ аплѣн свѣтѣ): свѣтъ прѣмѣрдѣ.

Мѣ. Мннѣи гѣннѣ непѣкѣдннѣмъ ѣладѣвѣшѣаѣ (хѣн прнснопѣбннѣи. оуѣдѣмѣннѣе) дѣ снѣлѣж крѣтножъ и (н—) прнѣстѣ бѣтѣ| вѣуѣнѣжѣ жнзнѣ и мѣтѣла пор.. цѣннѣ...| (вѣуѣннѣе жнзнн мнѣтѣлѣ прѣщѣннѣа не) зѣоѣвѣстѣса (оуѣстрѣшнѣстѣсѣ) мѣжѣамн (рѣанѣмн) мѣжуннѣи вѣсѣл.|стѣса (вѣсѣлѣстѣсѣ) и ннѣ крѣвн († вѣашѣ) бѣшѣа нѣцѣленн (—ннѣ).

Сщсе . . . вѣ ѣрѣнѣ. пѣ. в срѣвѣ кѣ.

ѣ. Уѣтѣа дѣо слоѣо дѣо (— воу дѣврн). и бѣ ннѣго мѣи 3) (мѣлн спѣтнѣсѣ намѣ . . .)

В уѣ. кѣ. на гѣ вѣзѣ. стрѣи мѣ. бѣн. гѣ. н.

Словѣсѣмъ жѣ..... ннѣ. не...| земнѣоѣ сжнѣствѣо вѣспѣл...| къ прѣѣоуѣннѣомѣу си велнѣ...| намѣ творѣца всѣн твѣрн. вѣ свѣ...| цѣлѣго непѣстнѣжнѣмъ. нѣнспнсннѣаѣго и не зѣставнѣаѣго вѣсѣ прѣмннѣ..... бѣвѣшѣаѣго намѣ прозѣбока:

Всѣ жнтнѣ мѣо блѣднѣо. дѣжѣ...| дѣннѣа. тѣложѣе всѣ с... ннѣо..... мѣ| вѣсѣ неуѣнѣстѣн. дѣлѣжѣе всѣ неуѣнѣстѣ...| и вѣсѣ вѣ нѣстннѣжъ повннѣнѣе ѣсмъ. прѣ| прѣннѣю н ѣсжѣжѣннѣю. камѣ же понѣдѣ| нлн къ комоу прнвѣгнѣжѣ, нѣ къ тебѣ| гѣѣ вѣсѣмнѣлѣосрѣдѣа тоуѣне мѣа....

1) Разночтеннѣ сѣму прѣмосу заѣмѣствовѣннѣ изѣ Ирѣологнѣа ХП—ХШ вѣка.
2) Чѣо ознѣченѣо тѣчѣамѣ, то вѣ подлнннѣкѣ стѣрѣто такѣ, чѣо нѣлѣзѣа разѣобрѣтѣ ннѣчѣго.
3) Хвалнѣтнѣхъ стнхнрѣ вѣ печѣтнѣомъ Грѣчѣсѣомъ Парѣлнѣтнѣкѣ нѣтъ.

Плауѣ достоинно створи хъ въпадѣ... въ разбонникѣ. въ... година дѣла моа и лѣзими оуказвенѣ. нъ ты о... въ твор... | Л. 83 об. рон же н деугитѣ ма прѣвниѣ. нж еже ѿ ложеснѣ бѣжъ марнѣ въ ма со... |

Ѡ. Тесе ѡдыѣмалгоса яко н ризо ж нага выдаша висима на дрѣвѣ ве|сьмене рожаѣмъ та хѣ. днвль- шеса зра|ши неправеднаго ти заколеннѣ. | матерьскѣи плакашеса. твои рѣцѣ на крѣтъ пригвождаѣмъ. твоє срѣце не|галиѣ растрѣгаѣшеса. за спѣжъ твоѣ крѣвъ слъзами источникъ проливашѣши вса мжташнса н глашн. безъ|грѣшнсе сноу мон. гн сплн прѣславнѣ) за пострѣннѣ рдн нзколн н приимн| молашѣжтнса за людн. на- рнцѣжшн| нма твоѣ.

На ст. стры. крѣтѣ. гл. и. | шн. въ срѣвѣ. н м. н в: пораду. | Науѣ. въ пѣ. крѣтѣ. н бѣн двоумъ. пѣ. гр.

Крѣта нацѣртавъ (науѣр...¹⁾ мѡснн (монси) въпрѣкы (въ право) | жезломъ (жъзлъмъ) урымное (уьрымное) море (мере—) прѣдъли (прѣсвѣе н) нздѡ| шествоважшоу (проходашоу. тоже ѡбращеннѣ (ѡбразнѣ). фараѡ| ѡроужнѣ (фараона съ колесницями) здарѣ съвъкоупн въпрѣкы| (—кы) нлнсавъ непобѣдимое (—мо) ѡржнѣ (ороу—) тѣмъ хѣ (хѣ въспонмъ.) бѣ ншего поемъ яко прославнса.

Длани бѣжн на крѣтъ (Iησοῦ. ἀπλωσας) къ себѣ си събра|въ рѣжоу си създаннѣ. нзъ клатвѣ|нѣа (πονηροῦ) рѣжы вса свободнаѣ еси.²⁾

Отрывокъ 1-й страницы по четыре по три, по два и по одному слову на строкѣ.

Єди... | ннѣ... |... нше... |... къ... |по... |... его... |... ти... |... но... |... скръ... |... б... |... две... |... тѣ... |... б... |... н... б... | н... |... з... |... х... |... об... | н... | ск... | п... | м... | н... |

Оборотъ отрывка: н | мѣн... |... ковь | н: | н прѣ... |къ... |цѣж... | гн... | црѣ... | врь... | з|ко | н|... |лъ... |ма... |лъ |... |възв... | нти... | в|... | гн|... |ъ... | но... |

Л. 84 дрѣво пропнидемъ, ѡправднн всѣхъ| възыржъ вѣрнѣ. ѡ стрѣти волное ти| съмотреннѣ. славаше беспоко.. (ἀπάστως).

Мѣ. Пѣтн прѣдѣвше мжкамъ крѣ... | прѣславннн прѣтрьпѣша раны н лю|тыѣ работы н ѡсѣуеннѣ здомъ. н растрѣ|женнѣ н ѡгнѣѣ ѡпаленнѣ. гнѣжъ любовнѣ ражагаемн. тѣмже вѣнца носаше на некесехъ ликѣствоуѣте: (πολιτεύονται).

Ѡ. Стоѡбразенъ (φωτοειδής) урѣтогъ зкраснса дѣвце. | въселъшоуса въ твоє урѣво прѣстоє (τὸν ἀφθρον νηδύν)| н стрѣтъ блгжж прѣтрьпѣвша колелѣѣ. и| всѣмъ вѣстрнѣ приеиша, не|нреуе|ннож мнлостнѣ. емоу же вѣрннн| поклоннса благовѣрно величаемъ : :³⁾

ннѣ нрмѡ. бѣн : : . Въ истннѣ т а.⁴⁾

Товѣ слъзѣ монхъ не ѡвратнса. еже ѡ| всякого лица всякыѣ слъзы ѡемлаша. двѣѣ пѣтнѣ рожшн.

Радостн испашн срѣце мое двѣѣ. приеиши исплнненнѣ радостн. н грѣховныѣ пѣуанн потребѣлѣше.

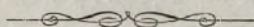
Светламн зарѣмн просвѣтн ма дѣвнце. мрѣкъ невѣдннѣ ѡгонашн| блговѣрно та исповѣдашѣ.

Вмѣсто ѡздобленнѣ немощнаго н| знемогша дѣвце нцѣан. нз нездравнѣ| къ здравчѣ прѣтварѣжѣше.

Л. 84 об. На хвалн гл. стры крѣтѣ. гл. и. нцн| в срѣвѣ. н м. а зѣ. б. Рау|са... | ѡ... са свѣ... |... жно. въ нен же... |... онов... рау|са... | лнма. рау|са свѣщнн... прѣст... рау|са горо стѣла. рау|са... | рау|са трапезо бо- жнѣ... | дврн тайнаѣ... |

Къ пѣ вѣ. на гн възвѣ стры м. прѣоком.

Здрѣмн... | налго... | възвѣстн... | дѣво... | нъ сы... | прѣху... | нзбавнтн ны... | ѡсѣжденнн н люта ѡвѣта... | не презрн мене ѡкланнаго... |... жрѣ... |нж... | въу... | прѣоцн... | помолнтеса... | мола... | тнма. мѣ... | хѣкы. всн съ вѣѣж н съ прѣ... | лнте гѣ да нзбавнтѣ... | Кыа похвална... | нсплс... | прѣхвалн... |



1) Различения сему ямосу заимствованы изъ мѣсячной Сентябской XII в. минеи № 88. Синод. Типогр.

2) Тропарь творца канона Иосифа.

3) Въ Славянскотъ Параклитѣ 1843 года нѣтъ сихъ тропарей въ 9-й пѣсни канона въ пятокъ.

4) Въ Печатномъ этотъ канонъ положенъ на повечерн во вторннѣ.

ОБЪЯСНЕНИЕ 1-Й СТРАНИЦЫ СНИМКА.

Сначала 9-ть строкъ скопировано стихирь въ Суботу вечера гласа 8-го съ л. 64-го. Первая строка заглавія писана киноворью темно пунцоваго цвѣта, между ними есть черточки, дѣланнныя чернилами, какими писана рукопись.

На 10, 11, 12. и 13. строкѣ скопированъ съ 72 л. об. 1-й тропарь канона въ Вторникъ на утрени гласа 8-го.

На 14-й строкѣ. **Исла мкоун**, написано по Гречески Славянскими буквами: **исла хореве**. Далѣе на той же строкѣ, хотя ошибочно, но по Гречески написано: гласъ 6-й. **гл. ѿ в . . . ѿ. в м. гл. ѿ к: ѿ.** съ стр. 33 об.; послѣ сего по Гречески **ѿ. ѿ.** съ л. 59 об. в м. **пѣ ѿ.** На полѣ тропаря скопированы слова: **зуннѣма гл глѣ.** Въ 1-мъ словѣ буква **у** только разъ въ сей рукописи такъ написана; второе и третье слова съ прямыми титлами, а у полѣдняго слова **ѿ** съ кавычкою вмѣсто одной или двухъ точекъ.

На 15-й строкѣ первыя два слова съ знаками препинанія въ срединѣ и въ концѣ стихирь и тропарей, далѣе два слова имѣютъ по два титла какъ въ Греческихъ рукописныхъ IX и X вѣка. Смотри 2-ю таблицу снимковъ, помѣщенныхъ въ Сборникѣ перваго Археологическаго съѣзда передъ 880 г. **οὐδὼν ἀνδρῶν**, передъ 917-мъ годомъ: **αὐδῶν**.

На 16-й строкѣ слово: **оцѣмъ** съ широкимъ **о**, имѣющимъ надъ собою тонкое дыханіе полукрестикомъ, какъ оно писалось въ Греческихъ рукописяхъ IX, X и XI вѣка. Въ Славянскихъ рукописяхъ въ первый разъ **мѣ** встрѣтилось только здѣсь.

На 18, 19 и 20 строкахъ послѣ заглавныхъ буквъ **Н. Р. М.** въ 5-ти мѣстахъ по 4. точки, скопированы съ л. 42 об. въ началѣ каждой строки Ирмоса; **не смннса ѿ мнѣ мтн. . . .** Прописная буква **С.** круглая такая, какая въ словахъ св. Григорія Богослова XI в. ¹⁾

Ниже 20-й строки слово **ѿ.** въ многихъ мѣстахъ рукописи такъ написанное совершенно сходно съ Греческими рукописями начала XI в. Смотри 3-ю таблицу моихъ снимковъ съ Греческихъ рукописей подъ 1022 годомъ. Славянская цифра **з.** съ титломъ, и съ крючкомъ надъ нимъ въ родѣ крюковой ноты, такая же, какая въ 2-й таблицѣ снимковъ подъ 990 и 993 годомъ надъ цифрами **кѣ.** Прописная буква **М**, въ соединеніи своей буквы **л** имѣетъ сходство съ Греческою **Λ**, находящеюся въ Греч. рукописи 992 г. Смотри 2-ю таблицу снимковъ подъ симъ годомъ. Послѣ сей буквы украшенія въ заглавіяхъ и въ началѣ ирмосовъ. Какія оконечности прописной буквы **Б.** въ концѣ строки на сей страницѣ, тѣ встрѣчаются въ Греческихъ рукописяхъ X и XI в. Смотри 2-ю таблицу Греческихъ снимковъ 917 г. 990 г. и 3-ю таблицу подъ 1023 годомъ.

ОБЪЯСНЕНИЕ 2-И СТРАНИЦЫ СНИМКА.

На 1-й строкѣ слова: **мнѣгѣмъ** такъ написаннаго не встрѣчалось видѣть ни во одной рукописи, ни XI в. ни позднѣйшихъ вѣковъ; далѣе слова съ двумя титлами. Титло надъ словомъ: **стѣнша** перечеркнуто. Надъ словомъ **молнтвами** **блѣже** поставлены титла.

На 2-й строкѣ слова: **нѣсо пророци** съ титлами. Цифры **ѿ** и **ѣ.** съ такими же надъ ними знаками вверху, какъ и въ Греческихъ рукописяхъ X и XI в.

Въ концѣ 9-й строки **ѿсе** написано по Гречески сокращенно вмѣсто **θεοτόχε**; на 14-й и 15 строкахъ въ словѣ: **ѿстакленнѣ**, въ срединѣ буква: **т**, вышла изъ строки, какъ въ Греческой Псалтири 862 г. въ словѣ **πνεῦμα**, въ заглавіи символа вѣры.

Въ концѣ предъ стихирою: **Та гл. . .** въ родѣ нашего уставнаго столпа написано: когда въ какую недѣлю читается Евангеліе и Апостоль. Послѣ сего скопированы Греческія буквы, о которыхъ въ объясненіи 1-й страницы снимка я упоминалъ, только здѣсь прибавлены слова и буквы изъ Евангелія Синод. Библиотеки: **αἱ** съ двумя **ππ.** въ словѣ **αποστολοι.**, какъ здѣсь въ снимкѣ на 20 строкѣ **αἱ ππ.** и **φιλῶν** съ тремя титлами.; знаки вносныхъ мыслей, и буква **φ** въ очертаніи похожи на описываемую мною рукописью: Октоихъ Струмницкѣй. По другую сторону стихирь, написаны знаки вносныхъ мыслей изъ сего октоиха, также столпъ, когда читать Евангеліе какое. Двѣ буквы прописныя **Λ** и **Є.** и связанный слогъ **прѣ**, скопированы изъ Изборника Святослава 1073 года и онѣ очень сходны съ подобными буквами и слогомъ описываемой рукописи.

¹⁾ По вліанію Греческихъ буквъ на почеркъ письма слово Григорія Богослова я отнесъ бы эту рукопись къ 1-й половинѣ XI вѣка, писанную ранѣе всѣхъ извѣстныхъ намъ рукописей XI вѣка съ годами.

О П Е Ч А Т К И.

Напечатано:		Должно читать:		Напечатано.		Должно читать.	
Стран. V	снизу строка. 6.	€.	№.	— 17	— 30	βλγοῦтна	βλγοῦтна
— VIII.	сверху	26	проварн	— 18	— 38	αὐτὸ	αὐτὸν
— —	—	34	еврейскыи	— 6	— 6	ω	(ω
— —	—	39	огневи	— 19	— 23	4)	5).
— —	—	40	ѡтншнѡ	— 20	— 3	22 об.	29 об.
— —	—	41	оутверженіе	— —	—	снизу 13	оконганія
— —	—	6	бжнѣмъ	— 21	сверху	— 23	вѣкоуси
— —	—	14	спнаѡ	— —	—	— 25	на крѣтѣ
— —	—	18	сматрѣщи	— —	—	— 29	τιμῆς
— —	—	20	воини	— —	—	— 45	подвигшеса
— —	—	22	пропасть.	— 23	— 24	— 24	адовижѡ
— X.	снизу	6	ω	— 24	— 12	— 12	родованиа
— —	—	1	пѣ	— —	—	— 17	неразжуно
— XI	сверху	17	наста	— 25	— 11	— 11	хѣ)
— —	—	20	избавляюща	— 26	— 22	— 22	вызыващи
— —	—	—	вѣпнѣща	— 27	— 18	— 18	(кко
— —	—	61	симвословіи	— —	—	—	всхъ
— XII	—	7	(и	— —	— 26	— 26	ὄφεις
— —	—	8	сего	— 30	Подъ 1)	пропущено	внизу 1-е примѣча-
— —	—	14	повѣшьшаго	—	—	—	ніе 1) Второй покаянной стихиры по Гречески
— —	—	28	избави	—	—	—	здѣсь нѣтъ, но она помѣщена на хвалитѣхъ въ понед.
— —	—	32	— жаться	— —	—	— 25	внегда
— —	—	33	жи—	— —	—	— 1	3)
— —	—	36	мома.	— —	—	— 2	2)
— —	—	45	φωτίζεις	— —	—	— 3	1)
— —	48	Ноноірусалимской	Новоіерусалимской	— 31	6. Слова:	Второй покаянной стихиры	
— XIV	—	7	написанъ	—	—	—	въ Греческ. печатномъ Параклитикѣ нѣтъ, не нужны.
— —	—	18	нексуернѡ	— —	—	— 14	τη
— XV	—	5	ѡ,	— 32	сверху	— 5	внемъ
— XV	—	2	въ въ	— 33	—	— 14	вса
— 1	сверху	20	вѣскрѣнне	— —	—	— 35	амѣ
— 2.	—	19	разоума	— 35	—	—	3
— 3	—	7	гымн	— —	—	—	8
— 4	—	9	не	— —	—	—	53
— 6	—	16	(—денноу	— 36	сверху	— 22	стѣсмса
— —	—	21	(по	— 37	—	— 23	ми
— —	—	—	тѣν	— 38	12	— 21	мнмъ
— —	—	—	твоего]	— —	—	— 12	тѣмъ
— —	—	—	твоего]	— —	—	— 19	(небесному)
— —	снизу	4	оутрѣноуѣще	— 39	сверху	— 9	и
— 7	сверху	11	(к	— 40	—	— 19	и
— —	—	29	φείροντ	— —	—	—	низу
— —	снизу	7	(ѡсвѣрѣми.	— 41	—	— 6	и ѡна
Стран. 9	сверх. строк. 10	бѣ	научельникъ	— —	—	— 12	пакъ
— 11	—	8	подвиждаемъ	— 44	сверху	— 21	землоу
— 13	—	30	исправленіе	— 45	— 7	(θεοειδῆς)	(αἰθλοφόρο)
— —	—	47	срѣе	— 46	—	— 1	доспѣваѡ
— 14	—	1	вѣуавшес	— —	—	— 4	ѡ
— —	—	5	1343 г.	— —	—	— 20	[прѣтеть
— 15	снизу	14	2)	— —	—	— 21	(дажѣ]
— 16	сверху	18	бѣ	— —	—	— 26	мыслиаѡ

В СЛ: ВЕ: ОТ: РЫ: В: К: Р: М: И: Н: С: А: Н: И:

РЕРНАЖГЕ Н СЛОВЕСНА ЖЕ СЛОУЖЕЖ. ТЧЕ В
УЕПРИНОСИМЪ. ЗАКОНЪ ВОЛНЕСЕ ПОМН
ЛОКАТНЫ ВЪ СЕРСЕННЕМЛЕН:

ГНГННЕ СВРЪЗНА Ш ТВОЕГО ЛИЦА. ИЖНУВ
ЛНЕСЕ ПОМНЛО ВАТНЫ ВЪ СЕРСЕННЕМЛЕН:

РАССТАЯСНО ОУМТИ ЦРКВАМЪ БОУСЕ
ЛО СЛАВНОЕ. ТЫ БО ПРИЖТЫ ГРЪЖЕ Ш СТА
КЛЕННЕ ГРЪХОМЪ ВЪ СЕРСЕННЕМЛЕН:

ДН КЕНЪ ЕСН ВЪ ПРЮЦЪХЪ И ВЪ АГЛЪХЪ. МЛЕ
НИКОМЪ НАУАЛО АРХИЕРЕСОМЪ КРАСОТА
ПОСТЪНИКОМЪ БЪ НЕ ЦЪ. СНИ ИЖЕ ПРИЛЕЖЬ ОУНИ БЪ МА
НО ПОМОЛН СЪЗАНЪ ВЪ СЪСЪА СТЪТН Ш ГНАТН:

И САНАХУ РЕВЕ: - ГА Н В: С: Ш Ф. ГЛЫ
ПОЖИВЕ. НА: - АНГЛЪ АРХИ ГЛАН АНГЛІКЫН

ШЦЕМЪ Ш БИТЪ ЛЬ ИЛИР ПОКАЯННЮ АШМЪ
ЗЪЛО ПРЪЧЕНЫМН ПРИАТН. ШМН ЛЕНОНЫМН ЛЕСА

З А Б В Г Д Е Ж З И Ю
К Л М Н О П Р С

Г Т У Ф Х Ц Ч Ю Я Ш Щ
А ИА ПЕФЕ ХХЧ

З Ч АВ В Г Д Е Ж З И К Л М Н О П Р С ТВОЕ
З Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Ж И
З Ч Б Г Д Е Ж З И А Ш А ИА Я Ф З Ч Ю
СЪЖЖЕННІА

